LES ÉVANGILES

Claude Tresmontant

LES ÉVANGILES

Claude Tresmontant

Les ÉVANGILES

Jean

Matthieu

Marc

Luc

Traduction de Claude Tresmontant
Correspondant de l'Institut



Mise en page et réalisation du PDF
Les Écritures Saintes - ecritures-saintes@laposte.net

Le contenu de ce document est le produit des éditions Bible la Pomme
Biblelapomme@free.fr

SOMMAIRE

La présente traduction des Évangiles se distingue des traductions antérieures publiées en France depuis l'invention de l'imprimerie, par le fait que les traductions antérieures partaient de la traduction latine ou du texte grec, tandis que la présente traduction part du texte hébreu sous-jacent préalablement reconstitué. La reconstitution du texte hébreu sous-jacent a été possible parce que la sainte Bibliothèque hébraïque a été traduite tout entière de l'hébreu en grec, sans doute à partir du V' siècle avant notre ère, à l'usage des frères et des soeurs des communautés hébraïques dispersées sur le Bassin de la Méditerranée.

En comparant le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque au texte grec qui est une traduction littérale et mot à mot, il est aisé de reconstituer le lexique hébreu-grec dont se sont servis les Judéens inconnus qui ont traduit la sainte Bibliothèque hébraïque de l'hébreu en grec. C'est ce même Lexique hébreu-grec traditionnel qui a servi, au premier siècle de notre ère, à traduire les documents hébreux qui ont donné nos quatre Évangiles.

L'auteur de la présente traduction, après avoir reconstitué le Lexique hébreu-grec traditionnel, s'est donc servi de ce Lexique pour traduire, du grec en hébreu, puis de l'hébreu en français, nos quatre Évangiles. On mesurera rapidement la distance entre les traductions antérieures et celle-ci en feuilletant le petit lexique mis à la suite de la traduction. Le traducteur suit le texte grec pas à pas et mot a mot, conformément à la norme des anciens traducteurs, en sorte que l'on retrouve l'ordre de la phrase hébraïque.

Les saints Évangiles contiennent l'expression de l'ultime pensée créatrice de Dieu. Il est donc de la plus extrême importance et urgence de la communiquer dans la traduction la plus exacte possible.

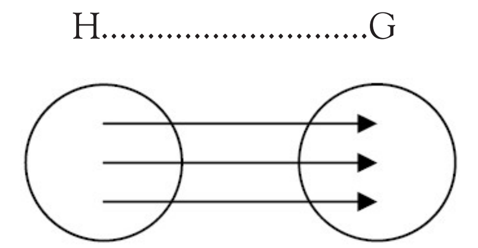
PRÉFACE

Nous avons entrepris une nouvelle traduction des quatre Évangiles et de l'Apocalypse. Quels sont les principes directeurs de cette traduction ? Nous avons établi tout d'abord que les quatre Évangiles, dont les manuscrits subsistants à ce jour sont en langue grecqueront en réalité des traductions littérales, mot à mot, de documents hébreux antérieurs. --Comment s'effectue cette démonstration ? Il suffit de comparer le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque, avec la traduction grecque que l'on appelle généralement les LXX (septante), pour constater qu'il existe une correspondance constante entre l'hébreu et le grec, c'est-à-dire qu'il a existé un lexique hébreu-grec, ou plusieurs lexiques, dont se sont servis les inconnus qui ont traduit de l'hébreu en grec la sainte Bibliothèque hébraïque, à partir du v siècle avant notre ère sans doute, -- personne ne sait où pour l'instant. Lorsqu'on a reconstitué ce lexique hébreu-grec traditionnel, on reconnaît aussitôt que tous les textes du Nouveau Testament sont écrits avec ce lexique hébreu-grec traditionnel, ce qui signifie que ce sont des textes traduits de l'hébreu, avec ce lexique hébreu-grec traditionnel. Ainsi, Lorsqu'on traduit les quatre Évangiles, les lettres de Paul, l'Apocalypse, etc., du grec en français, ce n'est pas le dictionnaire grec-français classique qu'il faut consulter en premier lieu, mais le lexique hébreu-grec traditionnel préalablement reconstitué

Précisons. Lorsqu'on observe le système de correspondance entre le texte hébreu de la sainte Bibliothèque hébraïque et le texte grec de la traduction dite des LXX, on distingue plusieurs cas.

I. Premier cas : A un mot hébreu, correspond un mot grec. C'est le cas le plus fréquent.

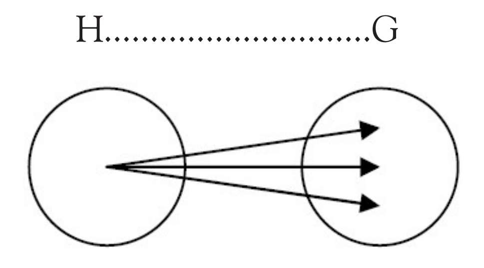
H............................G



II. Deuxième cas : A un mot hébreu correspondent plusieurs mots grecs.

Exemple : le mot hébreu ebed, qui signifie l'esclave. Plusieurs traductions en langue grecque : païs, therapôn, oiketès, doulos.

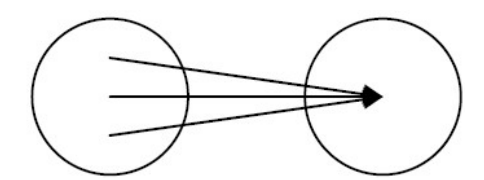
H............................G



III. Troisième cas : A plusieurs mots hébreux correspond un seul mot grec.

Exemple : les divers substantifs hébreux formés à partir de la racine hébraïque malak, régner, et signifiant : le royaume, la royauté, le règne, sont traduits par l'unique mot grec basileia.





IV. Quatrième cas : A un mot hébreu, ne correspond aucun mot grec en grec naturel.

Dans ce cas,

ou bien a) transcription du mot hébreu en caractères grecs,
ou bien b) fabrication d'un mot grec qui n'existait pas en grec naturel.

Exemples :

hébreu	*transcription en caractères grecs*
schabbat	*sabbata, schabbaton, sabbatôn*
pesah	*pascha*
tzebaôt	*sabaôth*
man	*manna*
satan	*satan*

Ce système de transcription de mots hébreux en caractères grecs prouve, comme l'observait déjà Jean Psichari, le gendre de Renan, au début de ce siècle (Essai sur le grec de la Septante, 1908), que la traduction grecque dite des LXX ne s'adressait pas aux Ptolémées, pour lesquels des mots comme sabbaton et sabbata demeuraient lettre close, mais bien à des benei Israël, restés au courant des expressions rituelles et consacrées. Cette traduction dite des LXX a donc été réalisée *sponte a Judaeis in usum suorum populorum.*

Exemples de mots grecs forgés de toute pièce pour traduire des mots hébreux : exomologein, egkainizein, skandalizein, sabbatizein, splagchnizesthai, katharizein, etc.

C'est ce que Richard Simon appelait du grec de synagogue. Il faut ajouter dans cette rubrique les noms propres hébreux transcrits en caractères grecs.

V. Cinquième cas : A un mot grec, ne correspond aucun mot hébreu.

Exemple : Le verbe grec echein, avoir, traduit l'expression hébraïque : être à...

Le verbe grec eimi, être, dans des milliers de cas, ne correspond à rien en hébreu, qui se passe fort bien du verbe être, lorsque celui-ci est utilisé comme copule.

Lorsqu'on passe de la traduction en langue grecque de la Bible hébraïque, dite des LXX, aux livres du Nouveau Testament, on retrouve le même système.

1. Premier cas : A un mot hébreu, correspond un mot grec. Le cas le plus fréquent. La correspondance est la même que dans la traduction grecque dite des LXX.

2. Deuxième cas : A un mot hébreu, correspondent plusieurs mots grecs. Les traducteurs de Matthieu, Marc, Luc et Jean utilisent les diverses possibilités du lexique hébreu-grec traditionnel.

3. Troisième cas : A plusieurs mots hébreux, correspond un seul mot grec. C'est le cas, par exemple, pour le mot grec basileia.

4. Quatrième cas : A un mot hébreu, ne correspond aucun mot grec en grec naturel. Dans ce cas-là nous avons affaire à une transcription en caractères grecs des mots hébreux. Le système de transcription est le même. Les mots grecs forgés de toute pièce sont les mêmes. La transcription en caractères grecs des noms propres hébreux est la même.

5. Cinquième cas : A un mot grec, ne correspond aucun mot hébreu. C'est le cas, par exemple, du verbe grec echein, avoir, qui traduit la construction hébraïque : être à... Les traducteurs du Nouveau Testament utilisent le verbe grec echein de la même manière.

Il existe bien d'autres démonstrations, indépendantes les unes des autres, du fait que les textes grecs de nos quatre Évangiles sont des traductions mot à mot de textes hébreux antérieurs. Par exemple, les jeux de mots qui fonctionnent en hébreu, et qui ne fonctionnent plus en grec, par exemple Matthieu 1, 21. --Des structures linguistiques propres à l'hébreu, qui sont traduites d'une manière littérale en grec, ce qui donne en grec un résultat saugrenu. Pour exprimer la structure logique : si... alors ; lorsque... alors..., l'hébreu utilise la particule *we*, là où nous utilisons le mot français alors : S'il pleut, alors je prends mon parapluie. --Or, en hébreu, la particule we, des dizaines de milliers de fois, signifie : et. Les traducteurs en langue grecque de la sainte Bibliothèque hébraïque, chaque fois qu'ils rencontrent le *we* hébreu, traduisent par le *kai* grec. Lorsqu'ils traduisent de cette manière la structure logique *si... alors, lorsque... alors*, cela donne donc en grec : S'il pleut, et je prends mon parapluie. Ce qui est absurde. On trouve fréquemment dans les quatre Évangiles cette traduction littérale de l'expression hébraïque typique que nous venons d'envisager.

Les inconnus qui ont traduit la sainte Bibliothèque hébraïque de l'hébreu en grec à partir du Ve siècle avant notre ère sans doute, ont suivi le texte hébreu pas à pas, mot à mot, en sorte qu'on peut suivre, un doigt sur le texte hébreu, et un doigt sur le texte grec, la traduction littérale de l'hébreu en grec. Les *mots* utilisés pour cette traduction sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et

de Sophocle, --le beau grec du Ve siècle avant notre ère. --L'*ordre* de la phrase est l'ordre hébreu. La forme de la phrase, c'est la forme hébraïque. En français on dit : Le chat mange la souris. En hébreu on dit : Il mange, --le chat--, la souris. Et si le sujet est en tête, alors il faut traduire : C'est le chat qui mange la souris !

Il convient d'ajouter à la juste observation de Jean Psichari que si la traduction grecque de la Bibliothèque hébraïque dite des LXX avait été réalisée à 1a demande du Roi d'Égypte, il n'y avait aucune raison de suivre le texte hébreu mot à mot et pas à pas, ce qui met la phrase grecque constamment à l'envers. Tandis que si cette traduction a été réalisée pour les frères et les soeurs des communautés hébraïques de la dispersion dans les pays de langue grecque, on voit fort bien pourquoi les traducteurs ont suivi le texte hébreu mot à mot et pas à pas : afin que les frères et les soeurs des communautés puissent suivre avec la traduction le texte hébreu qui leur était lu proposition par proposition. Le conte de nourrice raconté par la Lettre d'Aristée à Philocrate ne tient donc pas debout. On voit d'ailleurs très mal le *kôhen ha-gadôl* du Temple de Jérusalem livrant la sainte Tôrah en traduction au Roi d'Égypte, avec tous ses trésors et tous ses secrets.

Les inconnus qui ont traduit de l'hébreu en grec les documents qui ont donné nos quatre Évangiles grecs, non seulement se sont servis du lexique hébreu-grec traditionnel, ce qui permet de retrouver rapidement, derrière chaque mot grec, le mot hébreu du document initial. Mais de plus, comme leurs anciens, ils ont traduit les documents hébreux mot à mot, en suivant l'ordre de la phrase hébraïque qui n'est pas l'ordre de la phrase grecque ni l'ordre de la phrase française. Les lecteurs des traductions françaises de la Bible ne s'en aperçoivent pas, parce que nos traducteurs, ne supportant pas l'ordre hébreu de la phrase, ont constamment retourné la phrase, comme une crêpe, pour mettre le sujet en tête, et cela depuis Genèse l, l : Au commencement, il a créé, Dieu...

Nous sommes passé, pour notre part, du mot grec au mot hébreu correspondant, puis de l'hébreu au français. Et nous avons gardé l'ordre hébreu de la phrase, qui se voit à l'oeil nu, puisque les traducteurs inconnus des documents hébreux ont respecté et conservé l'ordre de la phrase hébraïque dans leur traduction en langue grecque.

Observons en passant que le vocabulaire grec du Nouveau Testament est strictement identique au vocabulaire grec de la traduction grecque dite des LXX. Puisque le vocabulaire de cette traduction grecque de la Bible hébraïque, ce sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et de Sophocle, -- il en résulte que les mots du Nouveau Testament, --sauf quelques importations venant du latin --, sont les mots de Platon, d'Eschyle, d'Euripide et de Sophocle --et non pas le vocabulaire des dockers, des marins, des marchands et des prostituées de Corinthe.

Pourquoi avons nous gardé l'ordre de la phrase hébraïque qui se voit à l'oeil nu sous le texte grec ?

Tout d'abord par respect pour le texte original, qui est infiniment précieux. Et puis parce que nous soupçonnons que l'ordre de la phrase n'est pas sans importance ni sans intérêt pour la transmission de l'information, pour la communication de l'information. En hébreu, l'information entre dans l'oreille, le plus souvent, en commençant par l'action, par le verbe qui indique un agir. Le sujet suit. Il doit y avoir un motif.

Il va sans dire que nous traduisons l'hébreu sous-jacent crûment, comme il est cru lui-même. Nous renonçons sans regret au système qui consiste depuis plusieurs siècles à mettre en français le mot qui décalque un mot latin, qui décalque un mot grec, qui traduit un mot hébreu. Ainsi *ange*, qui décalque le latin *angelus*, qui décalque le grec *aggelos*, qui traduit l'hébreu *maleak*, qui signifie le *messager*. --*Apôtre*, qui provient du vieux français *apostre*, qui décalque le latin *apostolus*, qui décalque le grec *apostolos*, qui traduit le substantif hébreu formé à partir du verbe *schalach*, qui signifie *envoyer*. --*Scandale*, qui décalque le latin *scandalum*, qui décalque le grec *skandalon*, qui n'existe pas en grec naturel, mais qui a été forgé à partir d'une racine sanscrite pour traduire un mot hébreu qui signifie : l'obstacle que l'on met devant les pieds d'un aveugle pour le faire trébucher et tomber.

--Et ainsi de suite.

Si l'on donne en langue française les décalques des mots latins, ou des mots grecs, qui traduisent des mots hébreux, alors que les populations françaises ont été violemment écartées de l'étude des langues latine et grecque, il est évident que personne ne comprendra plus rien à ces traductions.

Le lecteur remarquera parfois quelques expressions incorrectes en français, que nous avons laissées à dessein. Elles traduisent exactement et littéralement une expression du texte grec, qui traduit exactement et littéralement une expression hébraïque. Ainsi notre lecteur a quasiment l'expression hébraïque crue sous les yeux. Par exemple, il trouvera des cas où le verbe au singulier, en tête de la phrase, est suivi de plusieurs sujets. C'est la coutume en hébreu : Il mange, le chat, la chatte et les chatons, la souris.

Pourquoi donc lire les quatre Évangiles ? Les quatre Évangiles sont les traductions en langue grecque de documents hébreux, et ces documents hébreux sont des notes prises au jour le jour, de la bouche du Rabbi judéen qui enseignait en Judée et en Galilée.

Nous avons donné la démonstration de ces thèses dans les notes de nos traductions de Jean, Matthieu, Luc et Marc. Nous n'y reviendrons donc pas ici.

Les quatre Évangiles contiennent une doctrine, une théorie et une pratique, une science, qui porte sur les conditions ontologiques de la création de l'Homme nouveau qui est l'Homme véritable et par rapport auquel nous sommes des Pré-Hominiens, *palaios anthrôpos* comme dit Paul.

C'est en somme un message génétique. Jusqu'à l'apparition de l'Homme, inclusivement, les messages génétiques nouveaux étaient communiqués à

être vivant sans qu'il soit consulté. A partir du moment où un être apparaît dans l'Univers et dans la nature, -- un être qui a franchi le seuil de la connaissance réfléchie, -- *Genèse 3* --, à partir de ce moment là, la Création change de régime. L'information créatrice nouvelle n'est plus communiquée aux gènes, mais à la pensée, à l'intelligence et à la liberté de l'être créé. Un risque apparaît donc. L'Humanité est entrée dans une zone de haut risque, par le fait qu'elle a franchi le seuil de la connaissance réfléchie, -- *Genèse 3* --, puisqu'elle peut recevoir ou ne pas recevoir l'information créatrice nouvelle qui lui est communiquée à l'intérieur d'une zone germinale qui est le prophétisme hébreu. Il existe des conditions ontologiques à la réalisation de l'Homme véritable. Et il existe par là même un risque d'échec, une possibilité d'échec. C'est l'enseignement des quatre Évangiles.

Les messages génétiques découverts par les biologistes au milieu du XXe siècle ont un caractère commun : le maximum d'information dans le minimum de masse.

C'est aussi le caractère des quatre Évangiles. Ce sont de véritables bombes à information, qui ne cessent de transformer l'humanité depuis bientôt vingt siècles, et de créer en effet une Humanité nouvelle, qui est la véritable Humanité. -- De l'information quasiment sans masse.

Puisque le message créateur nouveau inscrit dans les quatre Évangiles a pour raison être et pour fonction de créer l'Humanité nouvelle qui est la véritable Humanité voulue et visée par Dieu depuis les origines et avant la création de l'Univers physique, --le rôle et le devoir du traducteur est évidemment de ne pas empêcher la communication de cette information créatrice nouvelle, de ne pas la coincer ni l'étouffer, sous une masse de non-sens, contresens et faux sens. L'information créatrice de l'Humanité nouvelle parvient aux peuples de la Terre par l'intermédiaire de traductions, dans les langues de la Chine, de l'Inde, du Japon, de l'Afrique, de l'Europe, etc. Le rôle, la fonction, le devoir du traducteur, c'est de communiquer fidèlement toute l'information contenue dans l'original hébreu dont il n'a, pour l'instant, que la première traduction grecque.

Pour transmettre et communiquer le plus fidèlement possible l'information créatrice originale, il est évident qu'il faut remonter à la source. La source est en hébreu. Il faut donc remonter à l'hébreu. --Dans le passage de l'hébreu au grec, du grec au latin, et du latin aux langues des nations européennes, l'information diminue et se dégrade, parce que les non-sens, les contresens, et les faux sens s'accumulent, s'entassent les uns sur les autres. Cela constitue une sorte de crasse qui empêche la communication de l'information créatrice originale. Il faut donc décrasser les circuits en remontant à la source. Un ancien traducteur en langue grecque d'un texte hébreu, le *sepher ben sira*, qui date du IIe siècle avant notre ère, notait déjà, en 132 avant notre ère, à propos de son effort de traducteur : Elle n'a pas la même force, la même puissance, la traduction dans une autre langue, que l'original hébreu. -- Quoiqu'on fasse, quoique nous fassions, dans le processus de traduction il y a perte d'information et donc croissance de *l'entropie*.

Notons en passant à propos du *sepher ben sira*, que pendant des siècles l'original hébreu a été perdu. Il ne nous restait que la traduction en langue grecque, de même qu'il ne nous reste pour l'instant que la traduction en langue grecque du premier livre des *Maccabées*, dont l'original était évidemment hébreu. --En 1896 on a retrouvé une bonne partie de l'original hébreu du *sepher ben sira*. Les quatre Évangiles sont dans la même situation que le *sepher ben sira* avant cette découverte --ou que le premier livre des *Maccabées*, jusqu'à cette heure où nous écrivons.

Notons enfin, du point de vue de la délectation, du point de vue de la saveur et du goût, que la traduction crue de l'original hébreu sous-jacent nous apparaît plus sapide et plus délectable que les traductions en bon français qui décalquent des mots latins et des mots grecs. Rendons ici hommage à celui qui aurait certainement très bien compris et approuvé ce point de vue et cette méthode de traduction : Paul Claudel.

Nous nous sommes efforcé dans les notes jointes à nos traductions de l'édition princeps d'expliquer les textes les plus difficiles des quatre Évangiles et de l'*Apocalypse*. Le lecteur de la présente édition, publiée sans les notes, s'y reportera s'il le juge utile.

Nous avons aussi, dans ces notes de l'édition *princeps*, traité de la question de la formation des Évangiles. Notre conclusion c'est que les documents hébreux originaux sont des notes prises au jour le jour et donc contemporaines du Rabbi. La traduction en langue grecque de ces notes prises en hébreu n'a pas du beaucoup tarder. Elle était tout d'abord destinée aux frères et aux soeurs des Communautés judéennes de la Diaspora, et c'est la raison pour laquelle cette traduction a été faite avec le même lexique hébreu grec et selon les mêmes principes que l'antique et vénérable traduction de la sainte Bibliothèque hébraïque en langue grecque, traduction à laquelle les frères et les soeurs des Communautés judéennes de la Diaspora étaient habitués. Le Nouveau Testament grec, c'est un supplément à la traduction grecque de la Bible hébraïque.

La disposition des quatre Évangiles à laquelle le lecteur de langue française est habitué, est totalement arbitraire. Elle n'est pas, loin de là, la disposition de tous les manuscrits. Nous sommes parvenu à la conclusion que les quatre Évangiles sont les traductions mot à mot de quatre dossiers de notes prises en hébreu, sur le vif, et de la bouche même du Rabbi judéen. Les quatre dossiers sont donc strictement contemporains. C'est l'Évangile de Jean qui donne le meilleur cadre historique. Nous le mettons donc en tête. Les dossiers de notes qui ont donné nos Évangiles de Matthieu, Marc et Luc, ne se sont pas souciés de ce cadre historique. Ce qui importait à ceux qui ont pris ces notes au jour le jour, ce sont les actes, les faits et les paroles. Ces notes ont été empilées dans un ordre qui n'est pas toujours le même chez Matthieu. Marc et Luc. Pourquoi trois dossiers de notes pour les mêmes faits, les mêmes actes, les mêmes paroles ? Parce qu'une antique loi hébraïque exige que pour établir la vérité d'un fait, un seul témoin ne suffit pas. Il en faut au moins deux ou trois. A la fin de l'Évangile de Jean, les compagnons de Iôhanan le kôhen attestent que ce qu'il dit est vrai. Ils sont plusieurs. La loi est respectée.

Paris, 4 avril 1991.

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE IÔHANAN

ÉVANGILE DE JEAN

Jean 1

Au commencement était le parler et le parler était à dieu et dieu il était le parler

2 lui il était au commencement à dieu

3 tout par lui a été créé et sans lui rien n'a été créé de ce qui a été créé

4 en lui était la vie et la vie était la lumière des hommes

5 et la lumière dans la ténèbre a resplendi et la ténèbre ne l'a pas reçue

6 il y a eu un homme il était envoyé de la part de dieu son nom *c'est* iôhanan

7 lui il est venu pour l'attestation afin d'attester en faveur de la lumière afin que tous soient certains de la vérité par sa main

8 il n'était pas lui-même la lumière mais *c'est* pour attester en faveur de la lumière

9 c'était la lumière de vérité qui illumine tout homme elle est venue dans le monde de la durée présente

10 dans le monde de la durée présente elle était et le monde par sa main a été créé et le monde ne l'a pas connue

11 chez ceux qui sont à elle elle est venue et ceux qui sont à elle ne l'ont pas reçue

12 mais tous ceux qui l'ont reçue elle leur a donné la puissance de devenir des enfants de dieu à ceux qui sont certains de la vérité *qui est* en son nom

13 ceux-là ni des sangs ni de la volonté *d'un être* de chair ni de la volonté de l'homme mais de dieu ils sont nés

14 et le parler *un homme de* chair il a été et il a campé au milieu de nous et nous avons contemplé sa gloire gloire *qui est* comme celle d'un fils unique et chéri qui vient du père plein de grâce et de vérité

15 c'est iôhanan qui a attesté à son sujet et il a crié et il a dit c'est lui dont je vous ai dit celui qui vient derrière moi il est *passé* devant moi car il était premier *par rapport* à moi

16 parce que de sa plénitude nous tous nous avons reçu et une grâce à la place d'une grâce

17 parce que l'instruction c'est par môscheh qu'elle a été donnée mais la grâce et la vérité c'est par ieschoua le maschiah qu'elle est *donnée*

18 dieu personne ne l'a jamais vu le fils unique et chéri de dieu celui qui est dans la profondeur du père c'est lui qui l'a fait connaître

19 et voici quelle est l'attestation de iôhanan lorsqu'ils ont envoyé vers lui les judéens venant de ierouschalaïm des prêtres et des hommes de la tribu de lévi afin de l'interroger toi qui es-tu

20 et lui il l'a reconnu et il ne l'a pas nié et il l'a reconnu moi je ne suis pas celui qui a reçu l'onction

21 alors ils lui ont demandé qu'est-ce que tu es donc toi est-ce que toi tu es eliiahou et il a dit je ne le suis pas est-ce que tu es le prophète toi et il a répondu non

22 alors ils lui ont dit qui es-tu afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés que dis-tu de toi-même

23 alors il a dit moi *je suis* la voix qui crie dans le désert préparez la route

de yhwh comme le dit ieschaiahou le prophète[1]

24 et *des hommes* avaient été envoyés *qui faisaient partie du groupe* des perouschim et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

25 pourquoi donc plonges-tu *les gens dans l'eau* si toi tu n'es pas celui qui a reçu l'onction ni eliiahou ni le prophète

26 alors il leur a répondu iôhanan et il a dit moi je plonge *les gens* dans l'eau au milieu de vous se tient celui que vous n'avez pas connu

27 lui il est venu derrière moi et je ne suis pas digne moi de défaire la courroie de sa sandale

28 cela s'est passé à beit ananiah de l'autre côté du iardin là où iôhanan était en train de plonger *les gens dans l'eau du jardin*

29 et le lendemain il voit ieschoua qui vient vers lui et il dit voici l'agneau de dieu celui qui soulève et qui porte le crime du monde de la durée présente c'est lui au sujet de qui moi je vous ai dit

30 derrière moi vient un homme qui est *passé* devant moi parce qu'il était premier *par rapport à* moi

31 et moi je ne le connaissais pas mais c'est pour qu'il soit manifesté à israël c'est pour cela que je suis venu moi et que dans l'eau je plonge *les gens*

32 et il a attesté iôhanan et il a dit j'ai vu l'esprit qui descend comme une colombe du haut des cieux et il est demeuré sur lui

33 et moi je ne le connaissais pas mais celui qui m'a envoyé pour plonger *les gens* dans l'eau c'est lui qui m'a dit celui sur qui tu verras l'esprit qui descend et qui demeure sur lui c'est lui qui plonge *les gens* dans l'esprit saint

34 et moi j'ai vu et j'ai attesté que c'est celui-là qui est le fils de dieu

35 et le lendemain de nouveau il se tenait debout iôhanan et *du groupe* de ses disciples deux *étaient présents*

36 et il a levé les yeux sur ieschoua qui marchait et il a dit voici l'agneau de dieu

37 et ils l'ont entendu les deux disciples lui qui parlait et ils ont suivi ieschoua

38 et alors il s'est retourné ieschoua et il les a regardés eux qui le suivaient et il leur a dit qu'est-ce que vous cherchez et eux ils lui ont dit rabbi ce qui veut dire en traduction maître où demeures-tu

39 et il leur a dit venez et voyez ils sont donc venus et ils ont vu où il demeurait et auprès de lui ils sont restés ce jour-là l'heure c'était à peu près la dixième

40 c'était andréas le frère de schiméôn le rocher l'un des deux *disciples* qui avaient entendu *ce que disait* iôhanan et qui l'avaient suivi

41 et il a trouvé lui en premier son propre frère schiméôn et il lui a dit nous avons trouvé le maschiah ce qui signifie en traduction celui qui a reçu l'onction

42 et il l'a conduit vers ieschoua et il a levé les yeux vers lui ieschoua et il a dit toi tu es schiméôn fils de iôhanan toi tu t'appelleras keipha ce qui se traduit rocher

43 et le lendemain il a voulu sortir *pour aller* en galilée et il a trouvé philippos et il lui a dit ieschoua suis-moi

44 il était philippos de beit tzaïda de la ville d'andréas et de pierre

45 et il a trouvé philippos nathanaël et il lui a dit celui dont il a écrit môscheh dans la tôrah et *aussi* les

(1) Isaïe 40,3.

prophètes nous l'avons trouvé ieschoua fils de iôseph celui qui est de natzaret

46 et alors il lui a dit nathanaël de natzaret peut-il être quelque chose de bon et il lui a dit philippos viens et vois

47 et il a vu ieschoua nathanaël qui venait vers lui et il a dit à son sujet voici en vérité un fils d'israël en qui il n'est pas de tromperie

48 et il lui a dit nathanaël d'où me connais-tu et il a répondu ieschoua et il lui a dit avant que philippos ne t'appelle alors que tu étais sous le figuier je t'ai vu

49 alors il lui a répondu nathanaël rabbi toi tu es le fils de dieu toi tu es le roi d'israël

50 et il a répondu ieschoua et il lui a dit parce que j'ai dit je t'ai vu sous le figuier tu es certain de la vérité plus grand que cela tu verras

51 et il lui a dit amèn amèn je le dis à vous vous verrez les cieux ouverts et les messagers de dieu qui montent et qui descendent sur le fils de l'homme(2)

JEAN 2

Et le troisième jour il y a eu un festin *de mariage* à qanah de la galilée et elle était la mère de ieschoua là

2 et il a été appelé aussi ieschoua et ses disciples au festin *de mariage*

3 et il a manqué le vin et elle a dit la mère de ieschoua en s'adressant à lui du vin il n'y en a plus pour eux

4 et il lui a dit ieschoua qu'y a-t-il *entre* moi et toi femme il n'est pas encore venu mon temps

5 et elle a dit sa mère à ceux qui servaient ce qu'il vous dira faites-le

6 et voici qu'il y avait là six cruches de pierre pour les purifications rituelles des judéens elles étaient disposées là et elles contenaient chacune deux ou trois mesures

7 et il leur a dit ieschoua remplissez les cruches avec de l'eau et ils les remplirent jusqu'en haut

8 et il leur a dit puisez maintenant et portez à celui qui préside le banquet et eux ils ont apporté

9 et il a goûté le président du banquet l'eau qui avait été changée en vin et il ne savait pas d'où cela venait mais ils le savaient les serviteurs eux qui avaient puisé l'eau et il a appelé le jeune marié le chef du banquet

10 et il lui a dit tout homme d'abord c'est le bon et beau vin qu'il met *à table* et lorsqu'ils sont ivres le moins bon mais toi tu as gardé le beau et bon vin jusqu'à maintenant

11 voilà le commencement des signes qu'il a faits ieschoua à qanah de la galilée et il a manifesté sa gloire et ils ont été certains de la vérité *qui est* en lui ses disciples

12 et après cela il est descendu à kephar-nahoum lui et sa mère et ses frères et ses disciples et là ils sont restés peu de jours

13 et ils étaient proches les jours de la fête de pesah des judéens et il est monté à ierouschalaïm ieschoua

14 et il a trouvé dans l'enceinte du temple des hommes qui vendaient du troupeau de gros bétail et du troupeau de petit bétail et des colombes et des changeurs de monnaie qui étaient installés

15 et alors il a fait un fouet avec des cordes et tous il les a chassés hors de l'enceinte du temple les troupeaux de petit bétail et les troupeaux de gros bétail et des banquiers il a ré-

(2) Genèse 28, 12.

pandu la monnaie et les tables il les a renversées

16 et à ceux qui vendaient des colombes il a dit enlevez tout cela d'ici ne faites pas de la maison de mon père une maison de commerce

17 et ils se sont souvenus ses disciples qu'il est écrit parce que l'amour jaloux pour ta maison m'a dévoré[3]

18 et alors ils ont répondu les judéens et ils lui ont dit quel signe nous montres-tu pour faire des choses pareilles

19 et il a répondu ieschoua et il leur a dit détruisez ce temple et en trois jours je le relève

20 et alors ils ont dit les judéens voilà quarante-six ans que ce temple est en construction et toi en trois jours tu le relèves

21 mais lui il parlait du temple de son corps

22 lorsque donc il s'est relevé d'entre les morts ils se sont souvenus ses disciples qu'il avait dit cela et ils ont été certains de la vérité de l'écriture et de la parole qu'il avait dite ieschoua

23 et alors qu'il était à ierouschalaïm à la fête de pesah nombreux furent ceux qui ont été certains de la vérité *qui est* en son nom parce qu'ils voyaient les signes qu'il faisait

24 mais lui ieschoua il n'était pas certain de la vérité qui est en eux parce que lui il les connaissait tous

25 et parce qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un vienne lui porter une attestation au sujet de l'homme car lui il savait ce qu'il y a dans l'homme

Jean 3

Il y avait un homme qui faisait partie de la *confrérie* des perouschim naqdimôn *c'est* son nom *c'était* un personnage dominant parmi les judéens

2 c'est celui-ci qui est venu vers lui durant la nuit et il lui a dit rabbi nous savons que c'est de la part de dieu que tu es venu pour enseigner car personne ne peut faire ces signes que toi tu fais si dieu n'est pas avec lui

3 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit amèn amèn je te *le* dis si quelqu'un ne naît pas d'en haut il ne peut pas voir le royaume de dieu

4 il lui a dit naqdimôn comment est-il possible qu'un homme naisse s'il est vieux est-ce qu'il peut entrer dans le ventre de sa mère une deuxième fois et naître de nouveau

5 et il a répondu ieschoua amèn amèn je te *le* dis si quelqu'un ne naît pas de l'eau et de l'esprit il ne peut pas entrer dans le royaume de dieu

6 ce qui est né de la chair est chair et ce qui est né de l'esprit est esprit

7 ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit il vous faut naître d'en haut

8 l'esprit là où il veut il souffle et tu entends sa voix mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va ainsi en est-il de tout homme qui est né de l'esprit

9 et il a répondu naqdimôn et il lui a dit comment est-il possible que cela se réalise

10 et il a répondu ieschoua et il lui a dit toi tu es le docteur d'israël et ces choses-là tu ne les connais pas

11 amèn amèn je te le dis ce que nous connaissons nous le disons et ce que nous avons vu nous l'attestons

(3) Psaume 69,10.

et notre attestation vous ne la recevez pas

12 si les choses de la terre je vous les ai dites et vous n'êtes pas certains de leur vérité lorsque je vous dis les choses des cieux comment serez-vous certains de leur vérité

13 et personne n'est monté aux cieux si ce n'est celui qui est descendu des cieux le fils de l'homme

14 et de même que môscheh a élevé le serpent dans le désert ainsi il sera élevé le fils de l'homme

15 afin que tout homme qui est certain de la vérité *qui est* en lui à lui soit la vie éternelle

16 car ainsi il a tant aimé dieu le monde de la durée présente que le fils l'unique et le chéri il l'a donné afin que tout homme qui est certain de la vérité *qui est* en lui ne périsse pas mais qu'à lui soit la vie de la durée à venir

17 car il n'a pas envoyé dieu le fils dans le monde de la durée présente pour qu'il juge le monde de la durée présente mais pour qu'il soit sauvé le monde de la durée présente par sa main

18 celui qui est certain de la vérité *qui est* en lui il n'est pas jugé celui qui n'est pas certain de la vérité est déjà jugé parce qu'il n'a pas été certain de la vérité qui est dans le nom du fils unique et chéri de dieu

19 et voici quel est le jugement la lumière est venue dans le monde de la durée présente et ils ont aimé les hommes davantage la ténèbre que la lumière car elles étaient mauvaises leurs actions

20 car tout homme qui fait ce qui est pourri il hait la lumière et il ne vient pas vers la lumière afin qu'elles ne soient pas mises en accusation ses actions

21 mais celui qui fait la vérité il vient vers la lumière afin qu'elles soient manifestées ses actions parce qu'en dieu elles ont été agies

22 et après cela il est venu ieschoua et ses disciples dans le pays de la judée et là il a séjourné avec eux et il plongeait *les gens dans l'eau*

23 il y avait aussi iôhanan qui était en train de plonger *les gens* dans les sources *qui sont* près de salim parce que des eaux abondantes il y avait en cet endroit et les gens venaient et ils étaient plongés *dans l'eau*

24 car il n'avait pas encore été jeté en prison iôhanan

25 il y a donc eu une discussion de quelques-uns des disciples de iôhanan avec des judéens au sujet de la purification

26 et ils sont venus vers iôhanan et ils lui ont dit rabbi celui qui était avec toi de l'autre côté du iarden celui en faveur de qui toi tu as attesté voici que celui-ci il plonge *les gens dans l'eau* et tous viennent vers lui

27 alors il a répondu iôhanan et il a dit il ne peut l'homme prendre pas même une seule chose si cela ne lui a pas été donné des cieux

28 vous-mêmes vous m'êtes témoins que j'ai dit moi je ne suis pas celui qui a reçu l'onction mais j'ai été envoyé devant sa face

29 celui à qui appartient la jeune mariée[4] c'est lui le mari mais l'ami du mari celui qui se tient debout et qui l'entend il se réjouit de joie à cause de la voix du mari et donc cette joie qui est la mienne elle est achevée

30 lui il va croître et moi je vais diminuer

31 celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous celui qui *vient* de la terre

(4) Cantique des Cantiques

est de la terre et il parle à partir de la terre celui qui vient des cieux est au-dessus de tous

32 ce qu'il a vu et entendu c'est cela qu'il atteste et son attestation personne ne la reçoit

33 mais celui qui reçoit son attestation il l'a scellée du sceau parce que dieu est vérité

34 car celui qu'il a envoyé dieu les paroles de dieu il les dit car ce n'est pas d'une manière mesurée qu'il donne l'esprit

35 le père aime le fils et toutes choses il a donné dans sa main

36 celui qui est certain de la vérité *qui est* dans le fils à lui est la vie de la durée éternelle à venir et celui qui n'est pas certain de la vérité du fils il ne verra pas la vie mais la colère de dieu demeure sur lui

Jean 4

Lorsqu'il a connu ieschoua qu'ils ont entendu les perouschim que ieschoua fait plus de disciples et il plonge davantage *dans l'eau* que iôhanan

2 mais en réalité ce n'est pas ieschoua lui-même qui plongeait *les gens* dans l'eau ce sont ses disciples

3 alors il a quitté la judée et il s'en est allé de nouveau dans la galilée

4 il lui a fallu passer à travers la samarie

5 il est donc arrivé dans une ville de la samarie appelée sychar *c'était* près du champ qu'il a donné iaaqôb à iôseph son fils

6 c'est là qu'était la source de iaaqôb ieschoua était fatigué du voyage et il s'est assis comme cela près de la source l'heure c'était environ la sixième

7 est arrivée une femme *qui était* de la samarie pour puiser de l'eau et il lui a dit ieschoua donne-moi à boire

8 car ses disciples étaient partis à la ville pour acheter à manger

9 alors elle lui a dit la femme de samarie comment se fait-il que toi qui es un judéen à moi tu me demandes à boire moi qui suis une femme de la samarie car ils ne se fréquentent pas les judéens et les samaritains

10 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit si tu connaissais le don de dieu et qui est celui qui te dit donne-moi à boire c'est toi qui lui demanderais et il te donnerait de l'eau vivante

11 et elle lui a dit la femme seigneur tu n'as même pas de quoi puiser et le puits est profond d'où tirerais-tu l'eau vivante

12 est-ce que toi tu es plus grand que notre père iaaqôb qui nous a donné le puits et lui-même il en a bu et ses fils et ses troupeaux

13 et il a répondu ieschoua et il lui a dit tout homme qui boit de cette eau-là il aura soif de nouveau

14 mais celui qui boira de l'eau que moi je lui donnerai il n'aura jamais plus soif dans la durée à venir mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie de la durée éternelle à venir

15 et elle lui a dit la femme seigneur donne-moi de cette eau afin que je n'aie plus soif et que je ne vienne plus ici pour puiser

16 et il lui a dit *ieschoua* va et appelle ton homme et reviens ici

17 et elle a répondu la femme et elle lui a dit je n'ai pas d'homme et il lui a dit ieschoua tu fais bien de dire je n'ai pas d'homme

18 car cinq hommes ont été à toi et maintenant celui qui est à toi ce n'est pas ton homme en cela tu as dit vrai

19 et elle lui a dit la femme seigneur je vois que prophète tu es toi

20 nos pères sur cette montagne-ci ils se sont prosternés et vous vous dites c'est à ierouschalaïm le lieu où il faut se prosterner

21 et il lui a dit ieschoua sois certaine de la vérité de ce que je te dis femme elle vient l'heure où ce n'est ni sur cette montagne ni à ierouschalaïm que vous vous prosternerez devant le père

22 vous vous vous prosternez devant celui que vous ne connaissez pas nous nous nous prosternons devant celui que nous avons connu parce que le salut *vient* des judéens

23 mais elle vient l'heure et c'est maintenant où ceux qui se prosternent en vérité ils se prosterneront devant le père dans l'esprit et dans la vérité car le père recherche ceux qui se prosternent de cette manière devant lui

24 *il est* esprit dieu et ceux qui se prosternent devant lui c'est dans l'esprit et dans la vérité qu'il faut se prosterner

25 et elle lui a dit la femme je sais que le maschiah va venir ce qui signifie *en traduction* celui qui a reçu l'onction *de l'huile* lorsqu'il viendra celui-là il nous annoncera toutes choses

26 et il lui a dit ieschoua le le suis moi qui te parle

27 et là-dessus sont arrivés ses disciples et ils s'étonnaient parce qu'il parlait avec une femme personne cependant n'a dit que cherches-tu ou bien pourquoi parles-tu avec elle

28 elle a donc laissé sa cruche la femme et elle s'en est allée à la ville et elle a dit aux gens

29 venez et voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait est-ce que ce n'est pas celui-là celui qui a reçu l'onction

30 et ils sont sortis de la ville et ils sont venus vers lui

31 entre-temps ils lui demandaient les disciples et ils lui disaient rabbi mange

32 et lui il leur a dit il est pour moi une nourriture à manger que vous vous ne connaissez pas

33 ils se sont dit alors les disciples chacun a son compagnon est-ce que quelqu'un lui a apporté à manger

34 et il leur a dit ieschoua ma nourriture à moi c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et que j'achève son oeuvre

35 n'est-ce pas vous qui dites encore quatre mois et voici la moisson qui vient voici je vous le dis levez vos yeux et regardez les champs ils sont clairs pour la moisson

36 déjà celui qui moissonne reçoit son salaire et il recueille les fruits pour la vie de la durée éternelle à venir afin que celui qui sème se réjouisse en même temps que celui qui moissonne

37 car c'est bien en ceci qu'elle est vraie la parole autre est celui qui sème et autre celui qui moissonne

38 moi je vous ai envoyé moissonner ce que vous vous n'avez pas peiné *à faire pousser* d'autres ont peiné et vous vous êtes entrés dans leur ouvrage

39 de cette ville-là nombreux ont été ceux qui furent certains de la vérité *qui est* en lui parmi les samaritains à cause de la parole de la femme qui attestait il m'a dit tout ce que j'ai fait

40 lorsque donc ils sont venus vers lui les samaritains ils lui ont demandé de rester avec eux et il est resté là deux jours

41 et bien plus nombreux ont été ceux qui ont été certains de la vérité à cause de sa parole

42 et à la femme ils ont dit ce n'est plus à cause de ce que tu nous as dit que nous sommes certains de la vérité car nous-mêmes nous avons entendu et nous savons que celui-ci il est véritablement le sauveur du monde

43 et après ces deux jours-là il est sorti de là *pour aller* en galilée

44 car lui-même ieschoua il a attesté qu'un prophète dans sa propre patrie n'est pas honoré

45 lorsque donc il est venu dans la galilée ils l'ont reçu les galiléens car ils avaient vu tout ce qu'il a fait à ierouschalaïm lors de la fête car eux aussi ils étaient venus à la fête

46 il est donc venu de nouveau à qanah de la galilée là où il avait changé l'eau en vin et il y avait là un serviteur du roi son fils était malade à kephar-nahoum

47 et lui il a entendu que ieschoua était venu de la judée dans la galilée et il est allé vers lui et il lui a demandé de descendre et de guérir son fils car il allait mourir

48 et alors il a dit ieschoua *en s'adressant* à lui si des signes et des prodiges vous ne voyez pas vous ne serez pas certains de la vérité

49 il lui a dit le serviteur du roi seigneur descends avant qu'il ne meure mon petit garçon

50 il lui a dit ieschoua va ton fils est vivant et il a été certain l'homme de la vérité de la parole que lui avait dite ieschoua et il s'en alla

51 alors qu'il descendait ses serviteurs sont venus à sa rencontre et ils lui ont dit ton fils est vivant

52 il leur a donc demandé à quelle heure il s'était trouvé mieux et ils lui ont dit hier à la septième heure elle l'a quitté la fièvre

53 et il a connu le père que *c'était* dans cette heure-là dans laquelle il lui avait dit ieschoua ton fils est vivant et il a été certain de la vérité lui et sa maison tout entière

54 voilà le deuxième signe qu'il a fait ieschoua lorsqu'il est venu de la judée dans la galilée

Jean 5

Et après cela il y a eu la fête des judéens et il est monté ieschoua à ierouschalaïm

2 Il est à ierouschalaïm près de la *porte* du troupeau de petit bétail une piscine qui est appelée en hébreu beit zathah elle a cinq portiques

3 sous ces portiques était couchée une foule de malades aveugles boiteux desséchés ils attendaient le mouvement des eaux

4 car un messager de yhwh de temps en temps descendait dans la piscine et les eaux en étaient agitées le premier qui descendait après l'agitation des eaux était guéri quel que soit le mal qui le tenait

5 il y avait un homme là qui depuis trente-huit ans était dans son infirmité

6 et il l'a vu ieschoua *cet homme* qui était couché et il a connu qu'il était là depuis longtemps et il lui a dit est-ce que tu veux être guéri

7 et il lui a répondu l'infirme seigneur il n'y a personne avec moi lorsque les eaux s'agitent pour me pousser dans la piscine pendant que je

m'approche pour y aller moi c'est un autre qui descend avant moi

8 alors il lui a dit ieschoua lève-toi prends ta couche et marche

9 et voici qu'il a été guéri l'homme et il a pris sa couche et il a marché c'était schabbat ce jour-là

10 alors ils ont dit les judéens à celui qui avait été guéri c'est schabbat et il ne t'est pas permis de transporter ta couche

11 et alors lui il leur a répondu celui qui m'a guéri c'est lui qui m'a dit porte ta couche et marche

12 ils lui ont demandé qui est-il donc l'homme qui t'a dit porte et marche

13 celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était car ieschoua était disparu car il y avait beaucoup de monde en cet endroit

14 et après cela il l'a trouvé ieschoua dans l'enceinte du temple et il lui a dit voici que maintenant tu es guéri ne fais plus le mal afin qu'il ne t'arrive pas quelque chose de pire

15 il s'en est allé l'homme et il a annoncé aux judéens que c'est ieschoua qui l'a guéri

16 et à cause de cela ils poursuivaient les judéens ieschoua parce que ces choses-là il les faisait *un jour* de schabbat

17 quant à ieschoua il leur a répondu mon père jusqu'à présent est à l'oeuvre et moi aussi je suis à l'oeuvre

18 et c'est la raison pour laquelle encore davantage ils cherchaient les judéens à le mettre à mort parce que non seulement il déliait *l'obligation* du schabbat mais parce que de plus il l'appelait son propre père dieu et ainsi il se faisait lui-même égal à dieu

19 et alors il a répondu ieschoua et il leur a dit amèn amèn je vous *le* dis il ne peut pas le fils faire quelque chose de son propre coeur s'il ne voit pas le père en train de le faire car ce que celui-ci fait cela le fils le fait lui aussi pareillement

20 car le père il aime le fils et il lui montre tout ce qu'il fait lui-même et plus grandes encore que celles-ci il lui montrera des actions afin que vous soyez dans l'admiration

21 de même qu'en effet le père relève les morts et les fait vivre de même le fils aussi ceux qu'il veut il les fait vivre

22 car le père ne juge personne mais le jugement tout entier il l'a donné dans la main du fils

23 afin que tous honorent le fils comme ils honorent le père celui qui n'honore pas le fils il n'honore pas le père qui l'a envoyé

24 amèn amèn je vous le dis celui qui écoute ma parole et qui est certain de la vérité en celui qui m'a envoyé elle est à lui la vie de la durée éternelle à venir et il ne vient pas en jugement mais il est passé de la mort à la vie

25 amèn amèn je vous *le* dis il vient le temps et c'est maintenant où ceux qui sont morts entendront la voix du fils de dieu et ceux qui l'entendront vivront

26 de même en effet qu'elle est au père la vie en lui-même de même aussi au fils il a donné que la vie soit à lui en lui-même

27 et le pouvoir il lui a donné à lui de faire le jugement parce qu'il est le fils de l'homme

28 ne vous étonnez pas de cela *que je viens de vous dire* il vient le temps où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix

29 et ils sortiront *des tombeaux* ceux qui ont fait ce qui est bon pour la relevée de la vie et ceux qui ont fait ce

qui est mauvais pour la relevée du jugement

30 je ne peux pas moi faire de mon propre coeur quelque chose comme j'entends ainsi je juge et mon jugement est juste parce que je ne recherche pas mon vouloir à moi mais le vouloir de celui qui m'a envoyé

31 si moi j'atteste en ma faveur mon attestation n'est pas certainement vraie

32 mais c'est un autre qui atteste en ma faveur et je sais qu'elle est certainement vraie l'attestation qu'il atteste en ma faveur

33 vous vous avez envoyé *des messagers* vers iôhanan et il a attesté en faveur de la vérité

34 moi ce n'est pas de la part de l'homme que je reçois l'attestation mais cela je vous le dis afin que vous vous soyez sauvés

35 lui il était la lampe qui brûle et qui éclaire vous vous avez voulu vous réjouir un temps dans sa lumière

36 quant à moi elle est en ma faveur l'attestation plus grande que *celle de* iôhanan car les actions qu'il m'a données le père afin que Je les accomplisse ces actions que j'agis ce sont elles qui attestent en ma faveur que c'est le père qui m'a envoyé

37 et le père qui m'a envoyé c'est lui qui a attesté en ma faveur sa voix jamais vous ne l'avez entendue et sa figure jamais vous ne l'avez vue

38 et sa parole elle ne demeure pas en vous parce que celui qu'il a envoyé lui de la vérité *qui est* en celui-là vous n'êtes pas certains

39 vous scrutez les écritures parce que vous pensez qu'en elles se trouve pour vous la vie de la durée éternelle à venir or précisément ce sont elles qui attestent la vérité en ma faveur

40 et vous ne voulez pas venir vers moi afin qu'elle soit à vous la vie

41 la gloire qui vient de l'homme le ne la reçois pas

42 mais je vous ai connus *et je sais* que l'amour de dieu il n'est pas en vous

43 moi je suis venu au nom de mon père et vous ne m'avez pas reçu si un autre vient en son nom propre celui-là vous le recevrez

44 comment pouvez-vous être certains de la vérité alors que la gloire qui vient pour chacun de son compagnon vous la recevez et la gloire qui vient du dieu unique vous ne la recherchez pas

45 ne pensez pas que moi je vous accuserai devant la face de mon père celui qui vous accuse c'est môscheh en qui vous vous avez mis votre confiance

46 car si vous aviez été certains de la vérité de *ce qu'a dit* môscheh vous seriez aussi certains de la vérité *qui est* en moi car c'est de moi que lui il a écrit

47 mais si de la vérité de ce que lui il a écrit vous n'êtes pas certains comment pouvez-vous être certains de la vérité des paroles que moi je vous dis

Jean 6

Et après cela il est parti ieschoua de l'autre côté de la mer de la galilée de tibériade

2 et le suivait une foule nombreuse parce qu'ils voyaient les signes qu'il faisait en faveur des malades

3 et il est monté sur la montagne ieschoua et là il s'est assis avec ses disciples

4 ils étaient proches les jours de pe-
sah la fête des judéens

5 et alors il a levé les yeux ieschoua
et il a vu qu'un peuple nombreux
venait vers lui et il a dit à philippos
d'où achèterons-nous du pain afin
qu'ils mangent ceux-ci

6 cela il le disait pour le mettre à
l'épreuve car lui-même il savait ce
qu'il allait faire

7 et il lui a répondu philippos deux
cents deniers de pain ne suffiraient
pas pour que chacun en reçoive un
petit morceau

8 et il lui a dit l'un de ses disciples
andréas le frère de schiméôn pierre

9 il y a un garçon ici qui a cinq
pains d'orge et deux poissons mais
qu'est-ce que cela pour un si grand
nombre

10 et il a dit ieschoua faites asseoir les
gens il y avait beaucoup d'herbe en
cet endroit ils se sont donc assis les
gens ils étaient près de cinq mille

11 il a donc pris les pains ieschoua il
a dit la bénédiction et il a donné
à ceux qui étaient allongés et de
même avec les poissons autant
qu'ils en voulaient

12 et lorsqu'ils ont été rassasiés il a dit
à ses disciples rassemblez les mor-
ceaux qui restent afin que rien ne
se perde

13 ils ont donc rassemblé et ils ont
rempli douze corbeilles de mor-
ceaux *qui venaient* des cinq pains
d'orge *des morceaux* qui étaient res-
tés en trop à ceux qui avaient man-
gé

14 et lorsqu'ils ont vu les gens le signe
qu'il avait fait ieschoua alors ils ont
dit celui-ci il est vraiment le pro-
phète qui doit venir dans le monde
de la durée présente

15 et il a connu ieschoua qu'ils allaient
venir et l'enlever pour le faire roi
il s'en est allé de nouveau dans la
montagne lui seul

16 lorsque le soir fut venu ils sont des-
cendus ses disciples vers la mer

17 ils sont montés dans une barque et
ils sont allés de l'autre côté de la
mer vers kephar-nahoum et l'obs-
curité était déjà là et il n'était pas
encore venu vers eux ieschoua

18 la mer était soulevée car un vent
puissant soufflait

19 ils ont fait avancer la barque d'en-
viron vingt-cinq ou trente stades
et ils ont vu ieschoua qui marchait
sur la mer et qui s'était approché de
la barque et alors ils ont eu peur

20 mais lui il leur a dit c'est moi n'ayez
pas peur

21 alors ils ont voulu le prendre dans
la barque et voici que la barque
était parvenue sur la terre vers la-
quelle ils allaient

22 et le lendemain la foule qui se te-
nait de l'autre côté de la mer a vu
qu'il n'y avait pas d'autre barque là
si ce n'est une seule celle dans la-
quelle étaient montés les disciples
de ieschoua et qu'il n'était pas en-
tré avec ses disciples ieschoua dans
la barque mais que seuls ses dis-
ciples étaient partis

23 alors d'autres barques sont venues
de tibériade tout près de l'endroit
où ils avaient mangé le pain lorsque
le seigneur eut dit la bénédiction

24 lorsque donc elle a vu la foule que
ieschoua n'est pas là ni ses dis-
ciples ils sont montés eux-mêmes
dans les barques et ils sont venus
à kephar-nahoum pour rechercher
ieschoua

25 et ils l'ont trouvé de l'autre côté de
la mer et ils lui ont dit rabbi quand
es-tu venu ici

26 et il leur a répondu ieschoua et il
leur a dit amèn amèn je vous *le* dis
vous me cherchez non pas parce

que vous avez vu des signes mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés

27 travaillez non pas *pour* la nourriture qui périt mais pour la nourriture qui demeure pour la vie de la durée éternelle à venir celle que le fils de l'homme vous donnera car c'est celui-ci que le père a scellé de son sceau *le père qui est* dieu

28 alors ils lui ont dit que devons-nous faire pour que nous oeuvrions aux oeuvres de dieu et il a répondu ieschoua et il leur a dit

29 c'est ceci l'oeuvre de dieu c'est que vous soyez certains de la vérité dans celui qu'il a envoyé lui

30 alors ils lui ont dit quel signe fais-tu donc toi afin que nous voyions et que nous soyons certains de la vérité *qui est* en toi quelle oeuvre accomplis-tu

31 nos pères ont mangé le manna dans le désert comme il est écrit le pain qui venait des cieux il leur a donné à manger(5)

32 alors il leur a dit ieschoua amèn amèn je vous *le* dis ce n'est pas môscheh qui vous a donné le pain *qui venait* des cieux mais c'est mon père qui vous donne le pain *qui vient* des cieux le véritable

33 car le pain de dieu c'est celui qui est descendu des cieux et qui donne la vie au monde de la durée présente

34 alors ils lui ont dit seigneur toujours donne-nous ce pain

35 et il leur a dit ieschoua c'est moi qui suis le pain de la vie celui qui vient vers moi n'aura plus faim et celui qui est certain de la vérité *qui est* en moi n'aura plus jamais soif

36 mais je vous l'ai *déjà* dit vous m'avez vu et vous n'avez pas été certains de la vérité

37 tous ceux qu'il me donne le père viendront vers moi et celui qui vient vers moi je ne le jetterai pas dehors

38 car je suis descendu des cieux non pas pour faire ma propre volonté mais *pour faire* la volonté de celui qui m'a envoyé

39 c'est ceci la volonté de celui qui m'a envoyé que tous ceux qu'il m'a donnés je ne perde aucun d'entre eux mais je les relèverai dans le jour à venir

40 car c'est ceci la volonté de mon père que tout homme qui voit le fils et qui est certain de la vérité *qui est* en lui à lui soit la vie de la durée éternelle à venir et je le relèverai moi dans le jour à venir

41 et alors ils se sont mis à récriminer contre lui les judéens parce qu'il avait dit moi je suis le pain qui descend des cieux et ils disaient

42 celui-ci n'est-il pas ieschoua le fils de iôseph nous connaissons son père et sa mère comment donc peut-il dire maintenant des cieux je suis descendu

43 et il a répondu ieschoua et il leur a dit ne récriminez pas chacun avec son compagnon

44 personne ne peut venir vers moi si le père qui m'a envoyé ne l'attire et moi je le relèverai dans le jour à venir

45 n'est-il pas écrit dans les prophètes et tous tes fils seront instruits par yhwh(6) tout homme qui a entendu *la parole* qui vient du père et qui est instruit *par le père* il vient vers moi

46 ce n'est pas que quelqu'un ait vu le père si ce n'est celui qui *vient* de dieu lui il a vu le père

47 amèn amèn je vous *le* dis celui qui est certain de la vérité *qui est* en moi

(5) Exode 16, 15 ; Psaume 78, 24.

(6) Isaïe 54,13.

à lui *est* la vie de la durée éternelle à venir

48 moi je suis le pain de la vie

49 vos pères à vous ils ont mangé dans le désert le manna et puis ils sont morts

50 le voici le pain qui est descendu des cieux afin que si quelqu'un mange de ce pain il ne meure pas

51 moi je suis le pain vivant qui est descendu des cieux si quelqu'un mange de ce pain-là il vivra dans la durée éternelle à venir et le pain que moi je donnerai c'est ma chair pour la vie du monde de la durée présente

52 ils discutaient donc chacun avec son compagnon les judéens et ils disaient comment peut-il celui-ci nous donner sa chair à manger

53 et il leur a dit ieschoua amèn amèn je vous *le* dis si vous ne mangez pas la chair du fils de l'homme et si vous ne buvez pas son sang elle n'est pas la vie au-dedans de vous

54 celui qui dévore ma chair et qui boit mon sang elle est à lui la vie de la durée à venir et moi je le relèverai dans le jour à venir

55 car ma chair est en vérité nourriture et mon sang est en vérité boisson

56 et celui qui dévore ma chair et qui boit mon sang en moi il demeure et moi en lui

57 de même qu'il m'a envoyé le père qui est vivant ainsi moi je vis par le père et celui qui me dévore celui-là aussi vivra par moi

58 le voilà le pain qui est descendu des cieux mais ce n'est pas comme ils ont mangé vos pères le manna dans le désert et puis ils sont morts celui qui dévore ce pain-là il vivra dans la durée éternelle à venir

59 voilà ce qu'il a dit lorsqu'il enseignait dans la maison de réunion à kephar-nahoum

60 nombreux sont ceux qui l'ont entendu parmi ses disciples et ils ont dit elle est dure cette parole qui peut l'écouter

61 et il a connu ieschoua en lui-même qu'ils récriminaient contre cela ses disciples et il leur a dit est-ce que cela constitue pour vous un obstacle sur lequel vous butez et qui vous fait tomber

62 et si vous voyez le fils de l'homme qui remonte là où il était auparavant

63 c'est l'esprit qui fait vivre la chair ne sert à rien les paroles que je vous ai dites elles sont esprit et elles sont vie

64 mais il y en a parmi vous quelques-uns qui ne sont pas certains de la vérité car il savait depuis le commencement ieschoua quels sont ceux qui ne sont pas certains de la vérité et quel est celui qui allait le livrer

65 et il a dit c'est pourquoi je vous ai dit aucun homme ne peut venir vers moi si cela ne lui a pas été donné de la part du père

66 et à partir de ce moment-là nombre de ses disciples s'en retournèrent en arrière et ils ne marchaient plus avec lui

67 et alors il a dit ieschoua aux douze est-ce que vous aussi vous voulez vous en aller

68 et il lui a répondu schiméôn pierre seigneur vers qui irions-nous elles sont à toi les paroles de la vie de la durée éternelle à venir

69 et quant à nous nous avons été certains qu'il est vrai et nous avons connu que toi tu es le saint de dieu le maschiah le fils du dieu vivant

70 et il leur a répondu ieschoua n'est-ce pas moi qui vous ai choisis vous les douze et d'entre vous l'un est un adversaire

71 il voulait parler de iehoudah *fils* de schiméôn isch qeriôt car celui-ci allait le livrer lui qui était *pourtant* l'un des douze

Jean 7

Et après cela il allait et venait ieschoua dans la galilée car il ne voulait pas aller et venir dans la judée parce qu'ils le recherchaient les judéens pour le mettre à mort

2 et elle était proche la fête des judéens la fête des huttes de branchages

3 et alors ils lui ont dit ses frères lève-toi et va-t'en d'ici au pays de iehoudah afin que tes disciples aussi voient les actions que tu agis

4 car aucun homme ne fait quelque chose dans le secret s'il désire être connu puisque tu fais tout cela fais-toi donc connaître au monde de la durée présente

5 car même ses frères n'étaient pas certains de la vérité *qui est* en lui

6 et alors il leur a dit ieschoua mon temps n'est pas encore venu mais votre temps à vous est toujours prêt

7 il ne peut pas vous haïr le monde de la durée présente mais moi il me hait parce que moi j'atteste contre lui que ses actions sont mauvaises

8 vous vous montez à la fête mais moi je ne monterai pas à cette fête parce que mon temps n'est pas encore accompli

9 il a dit cela et lui il est resté dans la galilée

10 mais lorsqu'ils sont montés ses frères à la fête alors lui aussi il est monté non pas d'une manière manifeste mais en secret

11 les judéens le cherchaient dans la fête et ils disaient où est-il *donc* celui-là

12 et la contestation à son sujet était grande dans la foule du peuple les uns disaient il est bon les autres disaient non mais il égare le peuple

13 cependant personne ne parlait de lui ouvertement à cause de la peur des judéens

14 alors *qu'on était* déjà au milieu des jours de la fête il est monté ieschoua au temple et il enseignait

15 ils s'étonnaient donc les judéens et ils disaient comment celui-ci connaît-il les lettres puisqu'il n'a pas étudié

16 alors il leur a répondu ieschoua et il a dit ce que j'enseigne ne vient pas de moi mais de celui qui m'a envoyé

17 si quelqu'un veut faire sa volonté il connaîtra au sujet de ce que j'enseigne si cela vient de dieu ou bien si moi je parle en tirant *cela* de mon propre coeur

18 celui qui parle en tirant *ce qu'il enseigne* de son propre coeur recherche sa propre gloire mais celui qui recherche la gloire de celui qui l'a envoyé celui-là est véridique et il n'y a pas d'injustice en lui

19 est-ce que môscheh ne vous a pas donné l'instruction et la norme et personne d'entre vous ne fait *ce qui est prescrit dans* la norme pourquoi cherchez-vous à me tuer

20 et il a répondu le peuple un esprit mauvais est en toi qui donc cherche à te tuer

21 et il a répondu ieschoua et il leur a dit une seule action j'ai agi et tous vous êtes dans l'admiration

22 voilà pourquoi c'est môscheh qui vous a donné la circoncision non pas qu'elle provienne de môscheh mais elle vient des pères et même le jour du schabbat vous circoncisez l'homme

23 si la circoncision il la reçoit l'homme un jour de schabbat afin qu'elle ne soit pas déliée l'instruction de môscheh contre moi vous vous mettez en colère parce que l'homme tout entier je l'ai guéri en un jour de schabbat

24 ne jugez pas selon ce que voient les yeux mais le jugement juste voilà ce que vous devez juger

25 ils ont dit alors certains de ceux qui habitaient à ierouschalaïm celui-ci n'est-il pas celui qu'ils cherchent à faire mourir

26 et voici qu'ouvertement il parle et ils ne lui disent rien est-ce que véritablement ils ont reconnu les chefs que celui-ci il est celui qui a reçu l'onction

27 mais celui-là nous savons d'où il vient tandis que le maschiah lorsqu'il viendra personne ne saura d'où il vient

28 alors il a crié dans l'enceinte sacrée du temple et il a enseigné ieschoua et il a dit ainsi vous me connaissez et vous savez d'où je viens et *cependant* je ne suis pas venu de moi-même mais il est véridique celui qui m'a envoyé celui que vous vous ne connaissez pas

29 moi je le connais parce que c'est de lui que je suis *issu* et c'est lui qui m'a envoyé

30 alors ils ont cherché à l'arrêter mais personne n'a mis la main sur lui parce qu'il n'était pas encore venu son temps

31 de parmi le peuple nombreux furent certains de la vérité *qui est* en lui et ils disaient celui qui est oint de l'huile sainte lorsqu'il viendra est-ce qu'il fera davantage de signes que celui-ci n'en fait

32 et ils ont entendu les perouschim le peuple qui discutait ainsi à son sujet et ils ont envoyé les prêtres et les perouschim des valets afin de l'arrêter

33 alors il a dit ieschoua encore un peu de temps avec vous je suis et je m'en vais vers celui qui m'a envoyé

34 vous me chercherez et vous ne me trouverez pas et là où je serai moi vous vous ne pouvez pas venir

35 alors ils se sont dit les judéens chacun à son compagnon où donc celui-ci va-t-il aller que nous ne puissions pas le trouver est-ce que c'est dans *les pays de* la dispersion des grecs qu'il va aller et enseigner les grecs

36 quelle est donc cette parole qu'il a dite vous me chercherez et vous ne me trouverez pas et aussi là où je serai vous ne pouvez pas venir

37 et il advint dans le jour qui venait après le grand *jour* de la fête il se tenait debout ieschoua et il a crié et il a dit si quelqu'un a soif qu'il vienne vers moi et qu'il boive

38 celui qui est certain de la vérité *qui est* en moi comme le dit l'écriture des fleuves de son ventre s'écouleront *des fleuves* d'eaux vivantes

39 cela il le disait au sujet de l'esprit qu'ils allaient recevoir ceux qui sont certains de la vérité *qui est* en lui car il n'était pas encore *communiqué* l'esprit parce que ieschoua il n'avait pas encore été glorifié

40 parmi les gens de la foule du peuple il y en a qui ont entendu ces paroles et ils ont dit celui-ci il est véritablement le prophète

41 d'autres ont dit celui-ci il est celui qui a reçu l'onction d'autres ont dit est-ce qu'il est possible que de

la galilée il vienne celui qui a reçu l'onction

42 est-ce que l'écriture ne dit pas que c'est de la semence de dawid et de beit lehem[(7)] le village où était dawid que doit venir celui qui a reçu l'onction

43 il y a donc eu division dans le peuple à cause de lui

44 certains voulaient parmi eux l'arrêter mais personne n'a jeté les mains sur lui

45 ils sont donc revenus les valets vers les prêtres et vers les perouschim et ceux-ci leur ont dit pourquoi est-ce que vous ne l'avez pas amené ici

46 et ils ont répondu les valets jamais dans la durée passée un homme n'a parlé comme parle cet homme

47 alors ils leur ont répondu les perouschim est-ce que vous aussi vous avez été trompés

48 est-ce que l'un des chefs a été certain de la vérité en lui ou bien l'un des perouschim

49 mais ce peuple qui ne connaît pas la tôrah ce sont des maudits

50 alors il leur a dit naqdimôn c'est lui qui était venu voir *ieschoua* auparavant il est l'un d'entre eux

51 est-ce que notre loi juge l'homme si on n'a pas tout d'abord entendu de sa bouche *ce qu'il a à dire* pour qu'on sache ce qu'il a fait

52 alors ils lui ont répondu et ils lui ont dit est-ce que toi aussi tu fais partie *de cette clique* de la galilée scrute *les écritures* et tu verras que de la galilée il ne s'est pas levé de prophète

53 et ils sont retournés chacun dans sa maison

(7) 2 Samuel 7, 12 ; Michée 5,2.

Jean 8



Quant à ieschoua il s'en est allé sur la montagne des oliviers

2 et dès le lever du jour de nouveau il est venu dans l'enceinte du temple et tout le peuple venait vers lui alors il s'est assis et il les a enseignés

3 et ils lui ont amené les hommes du livre et les perouschim une femme surprise en faute d'adultère ils lui commandent de se tenir debout au milieu et ils lui disent les prêtres

4 maître cette femme a été prise en flagrant délit d'adultère

5 dans la tôrah môscheh nous a commandé de tuer à coups de pierres les femmes qui font cela et toi qu'est-ce que tu dis

6 cela ils le lui disaient pour le mettre à l'épreuve afin d'avoir de quoi l'accuser alors il s'est mis à genoux ieschoua et avec son doigt il s'est mis à écrire sur la terre

7 et comme ils restaient là à l'interroger il s'est redressé et il leur a dit celui qui est sans faute parmi vous lui le premier sur elle qu'il jette une pierre

8 et de nouveau il s'est mis à genoux et il écrivait sur la terre

9 lorsqu'ils ont entendu cela ils se sont retiré un par un en commençant par les plus vieux et il est resté seul et la femme était là au milieu

10 alors il s'est relevé ieschoua et il a vu qu'il n'y avait plus personne si ce n'est la femme alors il lui a dit femme où sont-ils donc tes accusateurs personne ne t'a condamnée

11 et elle elle lui a dit personne seigneur alors il a dit ieschoua moi non plus je ne te condamne pas va *en paix* et à partir de maintenant ne commets plus de faute

12 et de nouveau il leur a parlé
ieschoua et il leur a dit c'est moi
la lumière du monde de la durée
présente tout homme qui marche
derrière moi ne marchera pas dans
la ténèbre car à lui sera la lumière
de la vie
13 alors ils lui ont dit les perouschim
toi tu attestes en ta faveur par
conséquent ton attestation n'est
pas certainement vraie
14 il a répondu ieschoua et il leur a dit
même si moi j'atteste en ma faveur
elle est cependant certainement
vraie mon attestation parce que je
sais d'où je suis venu et *je sais* où je
vais vous vous ne savez pas d'où je
viens ni où je vais
15 vous vous jugez selon l'homme de
chair et moi je ne juge personne
16 et même si je juge moi mon juge-
ment est certainement vrai parce
que je ne suis pas seul mais *il y a*
moi et puis celui qui m'a envoyé
mon père
17 et dans votre loi il est écrit que de
deux hommes l'attestation est cer-
tainement vraie[8]
18 c'est moi qui atteste en ma faveur
et il atteste aussi en ma faveur ce-
lui qui m'a envoyé mon père
19 alors ils lui ont dit où est-il ton père
et il a répondu ieschoua moi vous
ne m'avez pas connu et vous n'avez
pas connu mon père si vous m'aviez
connu alors vous connaîtriez aussi
mon père
20 ces paroles il les a dites dans la salle
où il enseignait dans l'enceinte du
temple et personne ne l'a arrêté
parce qu'il n'était pas encore venu
son temps
21 et il leur a parlé de nouveau et il
leur a dit moi je m'en vais d'ici et
vous vous me chercherez et dans
vos crimes vous mourrez et là où
moi je m'en vais vous vous ne pou-
vez pas venir
22 alors ils ont dit les judéens est-ce
qu'il va se tuer lui-même puisqu'il
dit là ou moi je m en vais vous vous
ne pouvez pas venir
23 et il leur a dit Vous vous êtes d'en
bas et moi je viens d'en haut vous
vous êtes de ce monde de la durée
présente moi je ne suis pas de ce
monde de la durée présente
24 c'est pourquoi je vous ai dit vous
mourrez dans vos crimes car si vous
n'êtes pas certains qu'il est vrai que
c'est moi vous mourrez dans vos
crimes
25 alors ils lui ont dit toi qui es-tu et
il leur a dit ieschoua ce que je vous
dis depuis le commencement que
je vous parle
26 il y a beaucoup de choses que j'ai
à dire à votre sujet et aussi à juger
mais celui qui m'envoie est véri-
dique et moi ce que j'ai entendu
qui vient de lui c'est cela que je dis
en m'adressant au monde de la du-
rée présente
27 mais eux ils n'ont pas connu que
c'est de son père qu'il leur parlait
28 alors il leur a dit ieschoua lorsque
vous élèverez le fils de l'homme
alors vous connaîtrez que c'est moi
et de mon propre coeur je ne fais
rien mais comme il m'a enseigné le
père c'est cela que je dis
29 et celui qui m'a envoyé il est avec
moi il ne m'a pas laissé seul car moi
ce qui est bon à ses yeux je le fais
toujours
30 et il advint que lorsqu'il eût dit ces
paroles nombreux furent certains
de la vérité *qui est* en lui
31 il a dit alors ieschoua à ceux qui
étaient certains de la vérité *qui est*
en lui parmi les judéens si vous
vous vous tenez fermes dans ma

(8) Deutérome 17,6 ; 19,15.

parole alors en vérité vous êtes mes disciples

32 et vous connaîtrez la vérité et la vérité fera de vous des hommes libres

33 et ils lui ont répondu la semence d'abraham nous sommes et de personne nous n'avons jamais été les esclaves comment donc peux-tu dire vous serez des hommes libres

34 et il leur a répondu ieschoua amèn amèn je vous dis tout homme qui fait le crime est l'esclave du crime

35 et l'esclave ne demeure pas dans la maison pour toute la durée qui vient le fils lui demeure pour toute la durée qui vient

36 si donc le fils fait de vous des hommes libres alors véritablement vous serez libres

37 je sais que vous êtes la semence d'abraham mais pourtant vous cherchez à me tuer parce que ma parole ne trouve pas de place en vous

38 ce que moi j'ai vu et qui vient de mon père c'est cela que je dis quant à vous ce que vous avez entendu et qui vient de votre père c'est cela que vous faites

39 ils ont répondu et ils lui ont dit notre père c'est abraham et il leur a dit ieschoua si vous étiez les fils d'abraham les actions d'abraham vous feriez

40 mais maintenant vous cherchez à me tuer moi un homme qui vous a dit la vérité *cette vérité* que j'ai entendue venant de dieu cela abraham ne l'a pas fait

41 vous vous faites les actions de votre père alors ils lui ont dit nous nous ne sommes pas nés de la prostitution un seul père nous avons c'est dieu

42 et il leur a dit ieschoua si c'était dieu votre père vous m'aimeriez car moi de dieu je suis issu et je viens car je ne suis pas venu de moi-même mais c'est lui qui m'a envoyé

43 pourquoi ma parole ne la connaissez-vous pas parce que vous ne pouvez pas entendre ma parole

44 vous du père *qui est* l'adversaire vous êtes et les désirs de votre père vous voulez faire lui il fut tueur d'hommes depuis le commencement et dans la vérité il ne s'est pas tenu car il n'y a pas de vérité en lui lorsqu'il dit le mensonge alors il parle de son propre fonds car il est menteur et il est le père *du mensonge*

45 et quant à moi alors que je vous dis la vérité certaine vous n'êtes pas certains de la vérité de ce que je vous dis

46 qui d'entre vous peut m'accuser au sujet d'une faute si c'est la vérité certaine que je dis pourquoi donc vous n'êtes-vous pas certains de la vérité que moi je vous dis

47 celui qui est issu de dieu celui-là il entend les paroles de dieu et c'est la raison pour laquelle vous vous n'entendez pas parce que vous n'êtes pas issus de dieu

48 et ils ont répondu les judéens et ils lui ont dit n'avons-nous pas raison de dire que tu es un samaritain toi et qu'un esprit mauvais est en toi

49 et il a répondu ieschoua et il a dit il n'y a pas d'esprit mauvais en moi mais j'honore mon père et vous vous m'outragez

50 moi je ne recherche pas ma propre gloire il est quelqu'un qui la recherche et il juge

51 amèn amèn je vous dis si quelqu'un garde ma parole la mort il ne la verra pas dans la durée à venir

52 alors ils lui ont dit les judéens maintenant nous avons connu qu'un esprit mauvais est en toi abraham est mort et les prophètes aussi et toi tu

dis si quelqu'un garde ma parole il ne goûtera pas la mort dans la durée qui vient

53 est-ce que toi tu es plus grand que notre père abraham il est mort lui et les prophètes aussi sont morts qui te fais-tu toi-même

54 et il a répondu ieschoua si moi je me glorifie moi-même ma gloire n'est rien c'est mon père qui me glorifie lui dont vous dites il est notre dieu

55 et vous ne l'avez pas connu moi je le connais et si je disais que je ne le connais pas alors je serais comme vous un menteur mais *en réalité* je le connais et sa parole je la garde

56 abraham votre père s'est réjoui de voir mon jour et il l'a vu et il a été dans la joie

57 alors ils lui ont dit les judéens voici que tu n'as pas encore cinquante ans et tu as vu abraham

58 et il leur a dit ieschoua amèn amèn je vous *le* dis avant qu'abraham ne naisse c'est moi

59 alors ils ont ramassé des pierres afin de les jeter sur lui ieschoua *quant à lui* s'est caché et il est sorti de l'enceinte sacrée du temple

Jean 9

Et il arriva tandis qu'il passait par là il a vu un homme et celui-ci était aveugle depuis le jour de sa naissance

2 et ils l'ont interrogé ses disciples et ils ont dit rabbi quel est celui qui a commis une faute lui ou bien ses parents pour qu'il soit né aveugle

3 et il a répondu ieschoua non ce n'est pas celui-ci qui a commis une faute et ce ne sont pas ses parents mais c'est pour que soient manifestées les actions de dieu en lui

4 à moi d'agir les actions de celui qui m'a envoyé tant qu'il fait jour que vienne la nuit et personne ne peut plus agir

5 tant que je suis dans le monde de la durée présente je suis la lumière du monde de la durée présente

6 il a dit cela et il a craché par terre et il a fait de la boue avec la salive

7 et puis il lui a fait une onction avec la boue sur les yeux et il lui a dit va et lave-toi dans la piscine de schiloah ce qui se traduit l'envoyé il est donc allé et il s'est lavé et lorsqu'il est revenu il voyait

8 les voisins et ceux qui l'avaient vu avant *et qui avaient vu* qu'il était mendiant ils disaient n'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait

9 les uns disaient c'est lui d'autres disaient non mais c'est un homme qui lui ressemble quant à lui il disait c'est moi

10 alors ils lui ont dit comment donc se sont-ils ouverts tes yeux

11 et il a répondu et il a dit l'homme qui s'appelle ieschoua il a fait de la boue et il a oint mes yeux et il m'a dit va au schiloah et lave-toi j'y suis donc allé et je me suis lavé et ils se sont ouverts mes yeux

12 et ils lui ont dit où est-il celui-là et lui il a dit je ne sais pas

13 alors ils l'ont amené vers les perouschim celui qui avait été auparavant aveugle

14 c'était schabbat le jour où il avait fait de la boue ieschoua et où il avait ouvert ses yeux

15 de nouveau donc ils l'ont interrogé les perouschim aussi *pour savoir* comment s'étaient ouverts ses yeux et lui il leur a dit de la boue il a mis sur mes yeux je me suis lavé et je vois

16 ils lui ont dit certains d'entre les perouschim il ne vient pas de dieu cet homme lui qui ne garde pas le schabbat mais d'autres disaient comment peut-il un homme criminel faire de tels signes et c'était la division entre eux

17 alors ils ont dit à l'aveugle de nouveau qu'est-ce que tu dis toi de cet homme-là puisqu'il t'a ouvert les yeux et lui il a dit c'est un prophète

18 ils n'ont donc pas été certains les judéens à son sujet qu'il était vrai qu'il était aveugle et que ses yeux se sont ouverts jusqu'à ce qu'ils aient appelé les parents de celui qui avait retrouvé la vue

19 et ils les ont interrogés et ils ont dit celui-ci c'est bien votre fils dont vous vous dites qu'il est né aveugle alors comment se fait-il qu'il voie maintenant

20 ils ont répondu ses parents et ils ont dit nous savons que celui-ci c'est notre fils et qu'il est né aveugle

21 comment se fait-il qu'il voie maintenant cela nous ne le savons pas ou encore qui lui a ouvert les yeux cela nous nous ne le savons pas interrogez-le lui-même il a l’âge lui-même parlera de lui-même

22 ils ont dit cela ses parents parce qu'ils avaient peur des judéens car déjà ils avaient décidé les judéens que si quelqu'un le reconnaissait comme étant celui qui a reçu l'onction il serait exclu de la communauté

23 c'est la raison pour laquelle ses parents disaient il a l’âge interrogez-le lui-même

24 ils ont donc appelé l'homme une deuxième fois l'homme qui avait été aveugle et ils lui ont dit donne gloire à dieu nous nous savons que cet homme est un criminel

25 alors il a répondu lui si c'est un criminel cela je ne le sais pas mais une seule chose je sais c'est que j'étais aveugle et maintenant je vois

26 alors ils lui ont dit qu'est-ce qu'il t'a fait comment a-t-il fait pour t'ouvrir les yeux

27 il leur a répondu je vous l'ai déjà dit et vous n'avez pas écouté qu'est-ce que vous voulez entendre de nouveau est-ce que vous aussi vous voulez devenir ses disciples

28 alors ils l'ont injurié et ils lui ont dit c'est toi qui es un disciple de cet individu nous c'est de môscheh que nous sommes disciples

29 nous nous savons que c'est à môscheh qu'il a parlé dieu tandis que celui-ci nous ne savons même pas d'où il vient

30 il a répondu l'homme et il leur a dit c'est justement cela qui est étonnant vous vous ne savez pas d'où il vient or il m'a ouvert les yeux

31 nous savons bien que les criminels dieu ne les écoute pas tandis que si un homme craint dieu et s'il fait sa volonté alors celui-là dieu l'écoute

32 depuis les durées passées on n'a jamais entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle depuis le ventre de sa mère

33 s'il n'était pas celui-ci *un homme qui vient* de dieu il ne pourrait rien faire du tout

34 alors ils lui ont répondu et ils lui ont dit dans les péchés toi tu es né tout entier et c'est toi qui nous fais la leçon et ils l'ont chassé et mis dehors

35 il a entendu dire ieschoua qu'ils l'avaient chassé et mis dehors et il l'a rencontré et il lui a dit est-ce que toi tu es certain de la vérité *qui est* dans le fils de l'homme

36 lui il a répondu et il a dit mais qui
est-il seigneur pour que je sois cer-
tain de la vérité *qui est* en lui
37 il lui a dit ieschoua voici que tu l'as
vu et celui qui parle avec toi c'est
lui
38 alors il a dit je suis certain que cela
est vrai seigneur et il s'est prosterné
devant lui
39 et il a dit ieschoua pour un juge-
ment moi dans ce monde de la
durée présente le suis venu que
ceux qui ne voient pas voient et
que ceux qui voient deviennent
aveugles
40 ils ont entendu *quelques-uns* parmi
les perouschim ces paroles ceux
qui étaient avec lui et ils lui ont dit
est-ce que nous aussi nous sommes
aveugles
41 et il leur a dit ieschoua si vous étiez
aveugles il n'y aurait pas de faute à
votre charge mais maintenant vous
dites nous voyons votre faute de-
meure

Jean 10

Amèn amèn je vous *le* dis
celui qui n'entre pas par la
porte dans la cour du troupeau
mais qui passe par ailleurs en
escaladant celui-là est un voleur et
un malfaiteur
2 mais celui qui entre par la porte ce-
lui-là est le berger du troupeau
3 à celui-là il ouvre le gardien de la
porte et le troupeau entend sa voix
et les bêtes de son troupeau il les
appelle par leur nom
4 et il les fait sortir lorsqu'il a fait
sortir tout le troupeau qui est à
lui devant la face des bêtes de son
troupeau il marche et son troupeau
marche derrière lui parce qu'ils
connaissent sa voix
5 et derrière un étranger ils ne mar-
cheront pas mais ils s'enfuiront
loin de sa face parce qu'ils ne
connaissent pas la voix des étran-
gers
6 voilà la comparaison qu'il a dite
ieschoua à leurs oreilles mais eux
ils n'ont pas connu ce que c'était ce
qu'il leur disait
7 alors il a recommencé ieschoua et
il leur a dit amèn amèn je vous *le*
dis c'est moi qui suis la porte du
troupeau
8 tous ceux qui sont venus avant moi
sont des voleurs et des malfaiteurs
mais ils n'ont pas écouté leur voix
ceux du troupeau
9 c'est moi qui suis la porte en pas-
sant par moi si quelqu'un entre il
sera sauvé il entrera et il sortira et
un pâturage il trouvera
10 le voleur lui n'entre que pour voler
pour égorger et pour détruire moi
je suis venu pour qu'elle soit à eux
la vie et qu'elle soit à eux surabon-
dante
11 c'est moi qui suis le bon berger le
bon berger met son âme *dans la
paume de sa main* pour son troupeau
12 celui qui reçoit un salaire et qui
n'est pas le berger il n'est pas à lui
le troupeau il voit le loup qui ar-
rive il abandonne le troupeau et il
s'enfuit et le loup arrache *les bêtes
du troupeau* et il disperse *le troupeau*
13 parce que c'est un homme qui est
payé et il ne se soucie pas du trou-
peau
14 moi je suis le bon berger je connais
ceux *de mon troupeau* qui sont à moi
et ils me connaissent ceux qui sont
à moi
15 de même qu'il me connaît le père
moi aussi je connais le père et mon
âme je la mets *dans la paume de ma
main* pour mon troupeau

16 et un autre troupeau est à moi qui n'est pas issu de cette cour-ci et ce troupeau-là je vais le conduire et ma voix ils l'entendront et ils deviendront un seul troupeau et unique *sera* le berger

17 c'est la raison pour laquelle il m'aime mon père parce que moi je mets mon âme *dans la paume de ma main* afin de la reprendre de nouveau

18 personne ne me la prend de force mais c'est moi qui la mets *dans la paume de ma main* de moi-même il est en mon pouvoir de la poser *dans la paume de ma main* et il est en mon pouvoir de la reprendre de nouveau ce commandement je l'ai reçu de mon père

19 il y a eu de nouveau division parmi les judéens a cause de ces paroles

20 ils disaient nombre d'entre eux un esprit mauvais est en lui il est fou pourquoi est-ce que vous l'écoutez

21 mais d'autres disaient elles ne sont pas ces paroles celles d'un homme qui est possédé d'un esprit mauvais et d'ailleurs est-ce qu'un esprit mauvais peut ouvrir les yeux des aveugles

22 il y a eu alors la fête de hanoukkah à ierouschalaïm c'était l'hiver

23 il allait et venait ieschoua dans l'enceinte du temple sous le portique de salomon

24 alors ils l'ont entouré les judéens et ils lui ont dit jusques à quand soulèveras-tu nos âmes *vers toi* si toi tu es celui qui a reçu l'onction dis-le-nous ouvertement

25 et il leur a répondu ieschoua je vous l'ai dit et vous n'avez pas été certains que c'est vrai les actions que moi j'ai faites au nom de mon père ce sont elles qui attestent en ma faveur

26 mais vous vous n'avez pas été certains que cela est vrai parce que vous n'êtes pas de mon troupeau

27 *ceux de* mon troupeau ils entendent ma voix et moi je les connais et ils marchent derrière moi

28 et moi je leur donnerai la vie de la durée éternelle qui vient et ils ne périront pas dans la durée éternelle qui vient et personne ne les arrachera de ma main

29 mon père qui me *les* a donnés est plus grand que tous et personne ne peut *les* arracher de la main de mon père

30 moi et mon père nous sommes un

31 alors ils ont ramassé de nouveau des pierres les judéens pour le tuer à coups de pierres

32 et il leur a répondu ieschoua *et il a dit* nombreuses *sont* les actions belles et bonnes que je vous ai montrées qui venaient de mon père à cause de laquelle de ces actions me jetez-vous des pierres

33 et ils lui ont répondu les judéens *et ils lui ont dit* ce n'est pas à cause d'une belle et bonne action que nous te jetons des pierres mais à cause d'une parole insolente à l'encontre de dieu et parce que toi qui es un homme tu te fais toi-même dieu

34 et il leur a répondu ieschoua *et il a dit* est-ce qu'il n'est pas écrit dans votre tôrah moi je l'ai dit des dieux *vous êtes* vous[9]

35 si ceux-là il les a appelés dieux ceux à qui la parole de dieu a été adressée alors elle ne peut pas être abolie l'écriture *sainte*

36 celui que mon père a consacré et qu'il a envoyé dans le monde de la durée présente à celui-là vous vous dites tu dis des insolences *contre*

(9) Psaume 82, 6.

dieu parce que j'ai dit fils de dieu je suis moi

37 si je n'agis pas les actions de mon père ne soyez pas certains de la vérité *qui est* en moi

38 mais si j'agis *les actions de mon père* si même vous n'êtes pas certains de la vérité *qui est* en moi de la vérité *qui est* dans ces actions au moins soyez certains afin que vous connaissiez et que vous soyez certains qu'il est vrai qu'en moi *il est* le père et moi *je suis* dans le père

39 alors ils ont cherché de nouveau à l'arrêter mais lui il s'est échappé de leurs mains

40 et il s'en est allé de nouveau de l'autre côté du iarden dans le lieu où se trouvait iôhanan au commencement lorsqu'il plongeait *les gens dans l'eau* et il est resté là

41 et nombreux *sont ceux qui* sont venus vers lui et ils ont dit iôhanan n'a fait aucun signe mais tout ce qu'il a dit iôhanan au sujet de celui-ci c'était la vérité

42 et nombreux *sont ceux qui* ont été certains de la vérité *qui est* en lui en cet endroit

Jean 11

Il y avait un homme qui était malade éléazar c'est son nom il était de beit ananiah le village de mariam et de martha sa soeur

2 c'est cette mariam qui a oint le seigneur avec de la myrrhe et qui a essuyé ses pieds avec ses cheveux c'est elle dont le frère éléazar était malade

3 elles ont donc envoyé les soeurs *des messagers* vers lui pour dire seigneur voici que celui que tu aimes est malade

4 et il a entendu ieschoua et il a dit cette maladie-là n'est pas pour la mort mais *elle est* pour la gloire de dieu afin qu'il soit glorifié le fils de dieu par elle

5 il aimait ieschoua martha et sa soeur et éléazar

6 lorsque donc il a entendu qu'il était malade alors il est resté dans le lieu où il était deux jours

7 et puis après cela il a dit à ses disciples allons retournons en judée

8 alors ils lui ont dit les disciples Rabbi voici que maintenant ils cherchent à te tuer à coups de pierres les judéens et toi tu veux retourner là-bas

9 et il a répondu ieschoua *et il a dit* n'y a-t-il pas douze heures au jour si un homme marche dans le jour il ne bute pas sur un obstacle qui le fait tomber parce que la lumière de ce monde-ci il la voit

10 mais si un homme marche dans la nuit son pied heurte un obstacle et il tombe parce que la lumière n'est pas en lui

11 voilà ce qu'il a dit et après cela il leur a dit encore éléazar notre ami s'est couché mais je vais y aller afin de le réveiller

12 alors ils lui ont dit ses disciples seigneur s'il s'est couché il sera sauvé

13 mais il parlait ieschoua de sa mort tandis qu'eux ils pensaient qu'il parlait de se coucher pour dormir

14 alors il leur a dit ieschoua ouvertement éléazar est mort

15 et je me réjouis à cause de vous afin que vous soyez certains de la vérité de ce que je n'étais pas là mais maintenant allons vers lui

16 alors il a dit tôma ce qui veut dire *en traduction* le jumeau à ses compagnons les disciples allons-y nous aussi afin de mourir avec lui

17 et il est arrivé ieschoua et il l'a trouvé âgé de quatre jours déjà dans le tombeau

18 beit ananiah était proche de ierouschalaïm comme d'une distance de quinze stades

19 ils étaient nombreux parmi les judéens qui étaient venus chez martha et mariam afin de les consoler à propos de leur frère

20 dès qu'elle a entendu martha que c'est ieschoua qui arrive elle est allée à sa rencontre mariam dans la maison était restée assise

21 alors elle a dit martha en s'adressant à ieschoua seigneur si tu avais été là il ne serait pas mort mon frère

22 mais même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à dieu il te le donnera dieu

23 il lui a dit ieschoua se relever il se relèvera ton frère

24 et elle lui a dit martha je sais qu'il se relèvera lors de la relevée *des morts* dans le jour qui viendra dans l'avenir

25 et il lui a dit ieschoua c'est moi qui suis la relevée *d'entre les morts* et la vie celui qui est certain de la vérité *qui est* en moi même s'il vient à mourir il vivra

26 et tout homme qui vit et qui est certain de la vérité *qui est* en moi il ne mourra plus dans la durée éternelle à venir est-ce que tu es certaine de la vérité de cela *que je te dis*

27 et elle lui a dit oui seigneur moi je suis certaine de la vérité que toi tu es le maschiah le fils de dieu celui qui doit venir dans le monde de la durée présente

28 elle a dit cela et elle s'en est allée et elle a appelé mariam sa soeur en secret et elle lui a dit le maître est là et il t'appelle

29 elle dès qu'elle a entendu cela elle s'est hâtée de se lever et elle est allée vers lui

30 car il n'était pas encore arrivé ieschoua dans le village mais il était encore dans le lieu où elle était venue à sa rencontre martha

31 les judéens qui étaient avec elle dans la maison et qui la réconfortaient ils ont vu que mariam se hâtait de se lever et qu'elle s'en allait alors ils l'ont suivie car ils pensaient qu'elle allait au tombeau pour y pleurer

32 mariam dès qu'elle est arrivée à l'endroit où se trouvait ieschoua elle l'a vu elle est tombée à ses pieds et elle lui a dit seigneur si tu avais été là il ne serait pas mort mon frère

33 et il advint que ieschoua lorsqu'il l'a vue en train de pleurer et les judéens qui étaient venus avec elle en train de pleurer il a frémi en son esprit au-dedans de lui et son coeur a été ému

34 et il a dit où l'avez-vous déposé et ils lui ont dit seigneur viens et vois

35 il a pleuré ieschoua

36 alors ils ont dit les judéens regardez comme il l'aimait

37 mais certains d'entre eux disaient est-ce qu'il ne pouvait pas lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle faire en sorte que celui-ci ne meure pas

38 ieschoua de nouveau a frémi en son esprit et il est arrivé au tombeau c'était une grotte et un bloc de pierre était posé à son entrée

39 et il a dit ieschoua enlevez la pierre et elle lui a dit la soeur du mort martha seigneur voici qu'il sent déjà mauvais car il a déjà quatre jours

40 et il lui a dit ieschoua est-ce que je ne t'ai pas dit que si tu es certaine

de la vérité tu verras la gloire de dieu

41 ils ont donc enlevé la pierre ieschoua a levé les yeux en haut et il a dit père je te bénis parce que tu m'as répondu

42 moi je sais qu'en tout temps tu m'entends *et tu me réponds* mais c'est à cause de ce peuple qui est ici tout autour que je l'ai dit afin qu'ils soient certains qu'il est vrai que c'est toi qui m'as envoyé

43 il a dit cela et d'une voix forte il a crié éléazar lève-toi et sors

44 et il est sorti le mort il était lié aux pieds et aux mains avec des bandes et son visage était entouré d'un linge il leur a dit ieschoua déliez-le et laissez-le aller

45 et alors ils ont été nombreux parmi les judéens qui étaient venus visiter mariam et qui ont vu le signe qu'il a fait *ieschoua* qui ont été certains de la vérité *qui est* en lui

46 certains d'entre eux sont allés trouver les perouschim et ils leur ont dit ce qu'il avait fait ieschoua

47 ils ont alors réuni les prêtres de haut grade et les perouschim un conseil et ils ont dit qu'est-ce que nous allons faire car cet homme fait beaucoup de signes

48 si nous continuons à le laisser faire ainsi tout le monde va être certain de la vérité *qui est* en lui et alors ils vont venir les romains et ils vont détruire notre lieu *saint* et notre peuple

49 l'un d'entre eux qaïapha *c'est son nom* était le grand prêtre cette année-là et il leur a dit vous vous ne connaissez rien

50 et vous n'avez pas pensé qu'il est bon pour nous qu'un seul homme meure pour le peuple et que tout le peuple ne périsse pas

51 cela ce n'est pas de son propre coeur qu'il l'a dit mais il était grand prêtre de cette année-là et il a prophétisé qu'il allait mourir ieschoua pour le peuple

52 et non pas pour le peuple seulement mais afin que les enfants de dieu qui sont dispersés il les rassemble en un seul *troupeau*

53 à partir de ce jour-là ils prirent la décision de le faire mourir

54 et c'est pourquoi ieschoua a cessé d'aller et de venir ouvertement au milieu des judéens mais il s'en est allé de là dans la région qui est proche du désert dans la ville appelée éphraïm et c'est là qu'il a séjourné avec ses disciples

55 elle était proche la fête de pesah pour les judéens et ils sont montés nombreux à ierouschalaïm venant de la campagne avant la fête de pesah afin de se sanctifier

56 ils recherchaient ieschoua et ils disaient chacun à son compagnon debout dans l'enceinte du temple qu'est-ce que vous en pensez est-ce qu'il ne viendra pas à la fête

57 ils avaient donné les prêtres et les perouschim des ordres si quelqu'un sait où il est il doit le faire savoir afin qu'on puisse l'arrêter

Jean 12

Et Ieschoua six jours avant *la fête de* pesah il est venu à beit ananiah là où était éléazar qu'il avait relevé d'entre les morts *lui* ieschoua

2 ils lui ont donc fait un repas en cet endroit et martha faisait le service et éléazar était l'un de ceux qui étaient étendus avec lui

3 et elle a pris mariam une livre de parfum de myrrhe de nard authentique de grand prix et elle a oint les pieds de ieschoua et elle a essuyé

avec ses cheveux ses pieds la maison fut remplie de l'odeur du parfum

4 alors il a dit iehoudah fils de schiméôn isch qeriôt l'un de ses disciples celui qui allait le livrer

5 pourquoi ce parfum de myrrhe n'a-t-il pas été vendu pour la somme de trois cents deniers et donné aux pauvres

6 il a dit cela non pas qu'il se soit soucié des pauvres mais parce qu'il était voleur il tenait la caisse et ce qu'on y mettait il le dérobait

7 alors il a dit ieschoua laisse-la tranquille c'est pour le jour de ma mise au tombeau qu'elle observe cela *ce rite de l'onction*

8 car des pauvres toujours vous en aurez avec vous mais moi vous ne m'aurez pas toujours avec vous

9 elle a connu alors la foule nombreuse des gens qui venaient de judée qu'il était là lui et ils sont venus non pas à cause de ieschoua seulement mais aussi pour voir éléazar qu'il avait relevé d'entre les morts

10 ils ont pris la décision les prêtres de tuer aussi éléazar

11 parce qu'ils étaient nombreux ceux qui à cause de lui s'en allaient parmi les judéens et qui étaient certains de la vérité *qui est* en ieschoua

12 et le lendemain la foule nombreuse qui vient à la fête ils ont appris qu'il arrive ieschoua à ierouschalaïm

13 ils ont pris les branches des palmiers et ils sont sortis à sa rencontre et ils ont crié hôschiah na béni *soit* celui qui vient au nom de yhwh et le roi d'israël[10]

14 et il a trouvé Ieschoua un petit âne et il s'est assis sur lui comme il est écrit

15 n'aie pas peur fille de tziôn voici que ton roi vient vers toi il est assis sur le fils des ânesses[11]

16 et tout cela ils ne l'ont pas connu ses disciples tout d'abord mais lorsqu'il a été glorifié ieschoua alors ils se sont souvenus que tout cela était écrit à son sujet et cela ils l'avaient fait pour lui

17 elle attestait donc la foule qui était avec lui qu'il avait appelé éléazar *pour le faire sortir* du tombeau et qu'il l'a relevé d'entre les morts

18 et c'est aussi pour cela qu'elle venait à sa rencontre la foule parce qu'ils avaient entendu dire qu'il avait fait ce signe-là

19 les perouschim se dirent chacun à son compagnon vous voyez bien que *tout ce que vous faites* ne sert à rien voici que tout le monde s'en va à sa suite

20 il y avait certains grecs parmi ceux qui étaient montés afin de se prosterner à la fête

21 ceux-là se sont approchés de philippos celui qui est de beit tzaïda en galilée et ils lui ont demandé et ils lui ont dit seigneur nous voulons voir ieschoua

22 il est venu philippos et il l'a dit à andréas il est venu andréas et philippos et ils l'ont dit à ieschoua

23 et il leur a répondu ieschoua et il a dit il est venu le temps qu'il soit glorifié le fils de l'homme

24 amèn amèn je vous dis s'il ne tombe pas dans la terre le grain de blé et s'il ne meurt pas alors il reste seul mais s'il meurt alors il porte beaucoup de fruit

25 celui qui aime son âme la perdra et celui qui hait son âme dans ce monde de la durée présente pour la vie de la durée à venir il la gardera

(10) Psaume 118,26.

(11) Zacharie 9,9.

26 si quelqu'un me sert qu'il me suive et là où je suis moi là sera aussi mon serviteur si quelqu'un me sert il l'honorera mon père

27 et maintenant mon âme elle est dans l'effroi et que dirai-je[12] père sauve-moi de cette heure mais c'est pour cela que je suis venu c'est pour cette heure

28 père glorifie ton nom est venue alors une *fille de la* voix *venant* des cieux et j'ai glorifié et encore je glorifierai

29 la foule des gens qui se tenaient là debout a entendu et elle a dit c'est un coup de tonnerre d'autres disaient c'est un messager *du seigneur* qui lui a parlé

30 alors il a répondu ieschoua et il a dit ce n'est pas pour moi que cette voix a été *donnée* mais c est pour vous

31 c'est maintenant le jugement du monde de la durée présente maintenant le prince du monde de cette durée présente est jeté dehors

32 et moi si je suis élevé *et enlevé* d'au-dessus de la terre tous les hommes j'attirerai vers moi

33 il a dit cela pour faire connaître de quelle mort il allait mourir

34 alors elle lui a répondu la foule *et ils lui ont dit* nous nous avons entendu de la tôrah que le maschiah demeure pour la durée éternelle à venir et alors comment se fait-il que toi tu dis il va être élevé et enlevé le fils de l'homme qui est-il donc ce fils de l'homme

35 alors il leur a dit ieschoua encore un peu de temps la lumière est au milieu de vous marchez tant qu'elle est à vous la lumière afin que la ténèbre ne vous saisisse pas et celui qui marche dans la ténèbre il ne sait pas où il va

(12) Psaume 6, 4.

36 tant qu'elle est à vous la lumière soyez certains de la vérité *qui est* dans la lumière afin que fils de la lumière vous soyez voilà les paroles qu'il a dites ieschoua et puis il s'en est allé et il s'est caché loin de leurs faces

37 si nombreux sont les signes qu'il a faits devant leurs yeux et cependant ils n'ont pas été certains de la vérité *qui est* en lui

38 afin qu'elle soit accomplie la parole d'ieschaiahou le prophète qu'il a dite yhwh qui a été certain de la vérité de ce que nous avons fait entendre et le bras de yhwh sur qui a-t-il été révélé[13]

39 c'est la raison pour laquelle ils ne pouvaient pas être certains de la vérité parce que de nouveau il dit ieschaiahou

40 il a rendu aveugles leurs yeux et il a recouvert d'une couche de graisse le coeur de ce peuple afin qu'ils ne voient pas avec leurs yeux afin qu'ils ne comprennent pas avec leurs coeurs afin qu'ils ne reviennent pas à moi et que je ne les guérisse pas[14]

41 voilà ce qu'il a dit ieschaiahou parce qu'il a vu sa gloire et il a parlé à son sujet

42 et cependant même parmi les dirigeants ils ont été nombreux ceux qui ont été certains de la vérité *qui est* en lui mais à cause des perouschim ils ne le reconnaissaient pas afin de ne pas être exclus de la communauté

43 car ils ont aimé la gloire des hommes davantage que la gloire de dieu

44 et il a crié ieschoua et il a dit celui qui est certain de la vérité *qui est* en moi ce n'est pas en moi qu'il est

(13) Isaïe 53, 1

(14) Isaïe 6, 9

certain de la vérité mais en celui qui m'a envoyé

45 et celui qui me regarde regarde celui qui m'a envoyé

46 et moi *pour être* lumière dans le monde de la durée présente je suis venu afin que tout homme qui est certain de la vérité *qui est* en moi dans la ténèbre il ne demeure pas

47 et si quelqu'un écoute mes paroles et s'il ne les garde pas ce n'est pas moi qui le juge car je ne suis pas venu pour juger le monde de la durée présente mais pour sauver le monde de la durée présente

48 celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles il y a un juge pour le juger la parole que j'ai dite c'est elle qui le jugera dans le jour à venir

49 car moi de mon propre coeur je n'ai pas parlé mais c'est mon père qui m'a envoyé et c'est lui qui m'a commandé ce que je dois dire et ce que je dois parler

50 et je sais que son commandement c'est la vie de la durée éternelle à venir tout ce que moi je dis comme il me l'a dit mon père c'est ainsi que moi je parle

Jean 13

Et avant la fête de pesah il a connu ieschoua qu'il est venu son temps de passer du monde de la durée présente pour aller vers son père il a aimé ceux qui lui appartiennent ceux qui sont dans le monde de la durée présente et il les a aimés jusqu'à la plénitude

2 et il y a eu un repas c'est l'adversaire qui déjà avait jeté dans son coeur de le livrer à iehoudah fils de schiméôn l'homme de qeriôt

3 et il a connu ieschoua que toutes choses il les lui a données son père dans ses propres mains que de dieu il est venu et qu'à dieu il retourne

4 il s'est levé du repas il a posé ses vêtements il a pris un tablier il l'a attaché autour de lui

5 ensuite il a jeté de l'eau dans la cuvette et il a commencé à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le tablier qu'il avait attaché autour de lui

6 il arrive donc à schiméôn pierre il lui dit seigneur c'est toi qui me laves les pieds

7 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit ce que moi je fais toi tu ne le connais pas pour l'instant mais tu le connaîtras plus tard

8 alors il lui a dit pierre tu ne me laveras pas les pieds jamais dans toute la durée qui vient il lui a répondu ieschoua si je ne te lave pas alors il n'y a pas de part pour toi avec moi

9 alors il lui dit schiméôn pierre seigneur non pas seulement mes pieds mais aussi mes mains et ma tête

10 alors il lui dit ieschoua celui qui s'est déjà baigné il n'a plus besoin que de se laver les pieds mais il est propre tout entier et vous aussi vous êtes propres mais non pas tous

11 car il connaissait celui qui était en train de le livrer et c'est pourquoi il a dit mais tous vous n'êtes pas propres

12 lorsque donc il a eu fini de laver leurs pieds alors il a repris ses vêtements et il s'est allongé de nouveau ! et il leur a dit est-ce que vous connaissez ce que j'ai fait pour vous

13 vous vous m'appelez maître et seigneur et vous faites bien de parler ainsi car je le suis

14 si donc moi je vous ai lavé les pieds *moi qui suis* votre seigneur et votre maître alors vous aussi vous devez

laver les pieds chacun de son compagnon

15 car c'est un modèle que je vous ai donné afin que comme moi j'ai fait pour vous ainsi vous aussi vous fassiez

16 amèn amèn je vous *le* dis il n'est pas l'esclave plus grand que son maître et l'envoyé n'est pas plus grand que celui qui l'envoie

17 si ces paroles vous les avez connues heureux êtes-vous si vous les faites

18 ce n'est pas au sujet de vous tous que j'ai dit cela moi je connais ceux que j'ai choisis mais c'est afin que l'écriture soit accomplie celui qui mange mon pain il a levé contre moi son talon(15)

19 dès maintenant je vous l'ai dit avant que cela n'arrive afin que vous soyez certains lorsque cela arrivera que c'est moi

20 amèn amèn je vous *le* dis celui qui reçoit celui que j'envoie c'est moi qu'il reçoit et celui qui me reçoit il reçoit celui qui m'a envoyé

21 lorsqu'il a eu fini ieschoua de dire ces paroles alors il s'est affligé en son esprit et il l'a attesté et il l'a dit amèn amèn je vous *le* dis l'un d'entre vous va me livrer

22 ils se sont regardés chacun son compagnon les disciples et ils se demandaient de qui il parlait

23 il était étendu l'un de ses disciples penché dans le creux du côté de ieschoua celui qu'il aimait ieschoua

24 il lui a fait signe à celui-là schiméôn pierre pour savoir qui c'est celui dont il parle et il lui a dit qui est-ce celui dont il parle

25 alors il s'est penché celui-là comme ça sur la poitrine de ieschoua et il lui a dit seigneur qui est-ce

26 et il a répondu ieschoua c'est celui pour qui je vais tremper le morceau *de pain* et à qui je vais le donner il a donc trempé le morceau *de pain* et il l'a donné à iehoudah fils de schiméôn l'homme de qeriôt

27 et après la bouchée *de pain* c'est alors qu'il est entré en lui l'adversaire alors il lui a dit ieschoua ce que tu es en train de faire hâte-toi de le faire

28 et cela personne ne l'a connu parmi ceux qui étaient étendus pourquoi il lui avait dit cela

29 il y en a qui ont pensé puisqu'il tenait la caisse iehoudah qu'il lui disait ieschoua va acheter ce dont nous avons besoin pour la fête ou bien pour les pauvres afin de leur donner quelque chose

30 il a donc pris la bouchée *de pain* lui et il est sorti aussitôt c'était la nuit

31 lorsque donc il fut sorti il a dit ieschoua maintenant il est glorifié le fils de l'homme et dieu est glorifié en lui

32 si dieu a été glorifié en lui alors dieu le glorifiera aussi en lui-même et voici qu'il va le glorifier

33 les enfants encore un peu *de temps* je suis avec vous vous me chercherez et comme je l'ai dit aux judéens là où je vais vous vous ne pouvez pas venir à vous aussi je le dis maintenant

34 un commandement nouveau je vous donne c'est que vous vous aimiez chacun son compagnon de même que je vous ai aimés afin que vous aussi vous vous aimiez chacun son compagnon

35 c'est en cela qu'ils connaîtront tous que pour moi vous êtes des disciples s'il est l'amour parmi vous chacun pour son compagnon

36 alors il lui a dit schiméôn pierre seigneur où vas-tu et il lui a répondu

(15) Psaume 41, 10,

ieschoua *et il lui a dit* là où je vais tu ne peux pas me suivre pour l'instant mais tu me suivras plus tard

37 alors il lui a dit pierre seigneur pourquoi est-ce que je ne peux pas te suivre dès maintenant mon âme pour toi je la mettrai *dans la paume de ma main*

38 et il a répondu ieschoua *et il a dit* ton âme pour moi tu la mettras *dans la paume de ta main* amèn amèn je te *le* dis il ne criera pas le coq jusqu'à ce que tu aies nié trois fois *me connaître*

Jean 14

Qu'il ne soit pas dans l'effroi votre coeur soyez certains de la vérité *qui est* en dieu et soyez certains de la vérité *qui est* en moi

2 dans la maison de mon père il y a de nombreuses demeures s'il n'en était pas ainsi est-ce que je vous aurais dit voici que moi je m'en vais pour préparer une place pour vous

3 et si je m'en vais et si je prépare une place pour vous revenir je reviendrai et je vous prendrai auprès de moi afin que là où je serai moi vous y soyez vous aussi

4 et là où moi je vais vous le savez et la route vous la connaissez

5 alors il lui a dit tôma seigneur nous ne savons pas où tu vas comment donc est-ce que nous pourrions connaître la route

6 alors il lui a dit ieschoua c'est moi qui suis la route et la vérité et la vie personne ne vient vers le père si ce n'est en passant par moi

7 si vous m'avez connu alors vous avez connu aussi mon père et dès maintenant vous l'avez connu et vous l'avez vu

8 alors il lui a dit philippos seigneur montre-nous le père et cela nous suffira

9 alors il lui a dit ieschoua voilà un si long temps qu'avec vous moi je suis et tu ne m'as pas encore connu philippos celui qui m'a vu il a vu le père comment donc peux-tu dire montre-nous le père

10 est-ce que tu n'es pas certain qu'il est vrai que moi *je suis* dans le père et que le père il est en moi les paroles que moi je parle *en m'adressant* à vous ce n'est pas de mon propre coeur que je les parle le père qui demeure en moi c'est lui qui agit ses propres actions

11 soyez certains de la vérité de ce que je vous dis moi *je suis* dans le père et le père *est* en moi et sinon *si vous n'êtes pas certains de la vérité de ce que je vous dis parce que c'est moi qui vous le dis* soyez certains de la vérité *de ce que je vous dis* à cause des actions elles-mêmes

12 amèn amèn je vous *le* dis celui qui est certain de la vérité *qui est* en moi les actions que moi j'agis lui aussi il agira et même des actions encore plus grandes que celles-ci il agira parce que moi je m'en vais vers le père

13 et tout ce que vous demanderez en mon nom cela je le ferai afin qu'il soit glorifié le père dans le fils

14 et si vous *me* demandez quelque chose en mon nom moi je le ferai

15 si vous m'aimez mes commandements vous les garderez

16 et moi je demanderai au père et un autre avocat de la défense il vous donnera à vous afin qu'il soit avec vous pour toute la durée qui vient

17 l'esprit de la vérité que le monde de la durée présente ne peut pas recevoir parce qu'il ne le voit pas et il ne le connaît pas mais vous vous le connaissez parce qu'avec vous il demeure et en vous il est

18 je ne vous laisserai pas orphelins je
reviendrai vers vous

19 encore un peu *de temps* et le monde
de la durée présente ne me ver-
ra plus mais vous vous me verrez
parce que moi je suis vivant et vous
aussi vous serez vivants

20 en ce jour-là vous connaîtrez vous
que moi *je suis* dans mon père et
que vous *vous êtes* en moi et moi en
vous

21 celui à qui sont mes commande-
ments et qui les garde c'est celui-là
qui m'aime et celui qui m'aime
il sera aimé par mon père et moi
aussi je l'aimerai et à lui je me ferai
connaître moi-même

22 alors il lui a dit iehoudah non pas
l'homme de qeriôt seigneur et
comment se fait-il qu'à nous tu vas
te faire connaître mais non pas au
monde de la durée présente

23 alors il lui a répondu ieschoua et il
lui a dit si quelqu'un m'aime ma pa-
role il gardera et mon père l'aimera
et à lui nous viendrons et notre de-
meure chez lui nous ferons

24 celui qui ne m'aime pas mes pa-
roles il ne les garde pas et la parole
que vous avez entendue elle n'est
pas de moi mais *elle est* de celui qui
m'a envoyé mon père

25 toutes ces paroles je vous les ai
dites tandis que je demeure auprès
de vous

26 l'avocat de la défense l'esprit saint
qu'il enverra mon père en mon nom
lui il vous enseignera toutes choses
et il vous fera ressouvenir toutes les
paroles que je vous ai dites moi

27 la paix je vous la laisse ma paix je
vous la donne ce n'est pas comme le
monde de la durée présente donne
ce n'est pas ainsi que je vous donne
qu'il ne s'affole pas votre coeur et
qu'il ne soit pas terrifié

28 vous avez entendu que moi je vous
ai dit je m'en vais et je reviendrai
vers vous si vous m'aimez vous
vous réjouirez parce que je m'en
vais vers le père car le père est plus
grand que moi

29 et maintenant voici que je vous l'ai
dit avant que cela n'arrive afin que
lorsque cela sera arrivé vous soyez
certains que c'est vrai

30 je ne parlerai plus beaucoup *de pa-
roles* avec vous car il vient le prince
du monde de la durée présente et
en moi il n'y a rien qui soit à lui

31 mais c'est afin qu'il connaisse le
monde de la durée présente que
j'aime mon père et comme il m'a
commandé de faire mon père c'est
ainsi que je fais levez-vous partons
d'ici

Jean 15

C'est moi qui suis la vigne la
véritable et mon père c'est lui
le paysan qui cultive *sa vigne*

2 toute branche *qui est* en moi et qui
ne porte pas de fruit il l'enlève et
toute branche qui porte du fruit il
l'émonde afin qu'elle porte davan-
tage de fruit

3 déjà vous vous êtes purs à cause de
la parole que je vous ai dite

4 demeurez en moi et moi *je demeure-
rai* en vous de même que la branche
elle ne peut pas porter fruit d'elle-
même si elle ne reste pas dans la
vigne ainsi et de même vous non
plus si vous ne demeurez pas en
moi

5 c'est moi qui suis la vigne et vous
vous êtes les branches celui qui de-
meure en moi et moi en lui celui-là
il porte beaucoup de fruit parce
que séparés de moi vous ne pouvez
rien faire du tout

6 si quelqu'un ne reste pas en moi il est jeté dehors comme la branche *morte* et il se dessèche et ils les ramassent *les branches mortes* et ils les jettent au feu et elles brûlent

7 si vous demeurez en moi et si mes paroles demeurent en vous ce que vous voulez demandez-le et cela sera fait pour vous

8 c'est en cela qu'il est glorifié mon père c'est que beaucoup de fruit vous portiez et que vous deveniez pour moi des disciples

9 de même qu'il m'a aimé mon père de même moi aussi je vous ai aimés demeurez dans l'amour qui est le mien

10 si mes commandements vous les gardez alors vous resterez dans l'amour qui est le mien de même que moi les commandements de mon père je les ai gardés et je demeure dans l'amour qui est le sien

11 ces paroles je vous les ai dites afin que ma joie soit en vous et afin que votre joie soit accomplie

12 et le voici mon commandement c'est que vous vous aimiez chacun son compagnon comme je vous ai aimés

13 il n'y a pas pour un homme d'amour plus grand que s'il met son âme *dans la paume de sa main* pour ceux qu'il aime

14 et vous vous êtes ceux que j'aime et qui m'aiment si vous faites ce que moi je vous commande

15 et je ne vous appelle plus serviteurs car le serviteur ne connaît pas ce qu'il fait son maître mais vous je vous ai appelés ceux que j'aime parce que tout ce que j'ai entendu et qui venait de mon père je vous l'ai fait connaître

16 ce n'est pas vous qui m'avez choisi mais c'est moi qui vous ai choisis et je vous ai donné *ce qu'il vous faut* pour que vous vous alliez et que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure afin que tout ce que vous demanderez à mon père en mon nom il vous le donne

17 ce que je vous ai commandé c'est que vous vous aimiez chacun son compagnon

18 si le monde de la durée présente vous hait vous savez qu'il m'a haï le premier et avant vous

19 si vous étiez de ce monde de la durée présente le monde de la durée présente aime ce qui lui appartient mais parce que vous n'êtes pas de ce monde de la durée présente mais c'est moi qui vous ai choisis et tirés de ce monde de la durée présente c'est la raison pour laquelle il vous hait le monde de la durée présente

20 souvenez-vous de la parole que je vous ai dite il n'est pas le serviteur plus grand que son seigneur si moi ils m'ont persécuté vous aussi ils vous persécuteront si ma parole ils l'ont gardée alors la vôtre aussi ils la garderont

21 mais tout cela ils le feront contre vous à cause de mon nom parce qu'ils n'ont pas connu celui qui m'a envoyé

22 si je n'étais pas venu et si je ne leur avais pas parlé il n'y aurait pas de faute sur eux mais maintenant d'excuse il n'y en a pas pour eux en ce qui concerne leur faute

23 celui qui me hait il hait aussi mon père

24 si ces actions je ne les avais pas accomplies au milieu d'eux qu'aucun autre n'a accomplies il n'y aurait pas de faute sur eux mais maintenant ils ont vu *les actions que j'ai accomplies* et ils ont haï et moi et mon père

25 mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite dans leur

livre d'instruction ils m'ont haï sans raison[16]

26 lorsqu'il viendra l'avocat de la défense que moi je vous enverrai lui qui vient du père l'esprit de la vérité qui est issu du père c'est lui qui attestera de la vérité en ma faveur

27 et vous aussi vous attesterez la vérité parce que depuis le commencement avec moi vous êtes

Jean 16

Toutes ces paroles je vous les ai dites afin que vous ne butiez pas sur un obstacle *qui pourrait vous faire tomber*

2 ils vont vous exclure de la communauté et même elle arrive l'heure où tout homme qui vous mettra à mort pensera rendre un culte à dieu

3 et cela ils le feront contre vous parce qu'ils n'ont pas connu le père et moi non plus ils ne m'ont pas connu

4 mais tout cela je vous l'ai dit afin que lorsqu'il viendra le temps *des événements dont je vous parle* vous vous souveniez de tout cela *et* que je vous l'ai dit tout cela depuis le commencement je ne vous l'ai pas dit parce qu'avec vous j'étais

5 mais maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé et personne d'entre vous ne me demande où vas-tu

6 mais parce que tout cela je vous l'ai dit c'est le chagrin qui a rempli votre coeur

7 mais moi je vous dis la vérité c'est un avantage pour vous que moi je m'en aille car si je ne m'en vais pas l'avocat de la défense il ne viendra pas à vous mais si je m'en vais je vous l'enverrai

8 et lorsqu'il viendra lui il mettra en accusation le monde de la durée présente à cause de la faute et de la justice et du jugement

9 à cause de la faute parce qu'ils n'ont pas été certains de la vérité *qui est* en moi

10 à cause de la justice parce que vers mon père je m'en vais et vous ne me verrez plus

11 à cause du jugement parce que le prince du monde de la durée présente est jugé

12 il y a encore beaucoup de choses que j'ai à vous dire mais vous ne pouvez pas les porter pour l'instant

13 lorsqu'il viendra celui-là l'esprit de la vérité il vous conduira dans la vérité tout entière car il ne parlera pas de son propre coeur ornais ce qu'il entendra c'est cela qu'il dira et les choses à venir il vous les annoncera

14 c'est lui qui me glorifiera car de ce qui est à moi il recevra et il vous l'annoncera

15 tout ce qui est à mon père est aussi à moi c'est pour cela que je vous ai dit de ce qui est à moi il recevra et il vous l'annoncera

16 encore un peu *de temps* et vous ne me verrez plus et puis de nouveau encore un peu *de temps* et vous me reverrez

17 ils se sont dit alors certains de ses disciples chacun à son compagnon qu'est-ce que c'est ce qu'il nous dit là encore un peu et vous ne me verrez plus et puis de nouveau encore un peu et vous me verrez et puis aussi parce que je m'en vais vers le père

18 ils disaient donc qu'est-ce donc ce qu'il dit encore un peu *de temps* nous ne savons pas ce qu'il dit

(16) Psaume 35, 19 ; 69, 5.

19 alors il a connu ieschoua qu'ils voulaient l'interroger et il leur a dit à ce propos vous vous demandez chacun avec son compagnon *ce que cela signifie* parce que j'ai dit un peu et vous ne me verrez plus et de nouveau un peu et vous me verrez

20 amèn amèn je vous *le* dis vous vous allez pleurer et vous lamenter et le monde de la durée présente va se réjouir vous vous serez dans le chagrin mais votre chagrin en joie se changera

21 la femme lorsqu'elle va enfanter elle est dans la peine parce qu'il est venu son temps mais lorsqu'il est né l'enfant alors elle ne se souvient même plus de son angoisse à cause de la joie *qui est la sienne* parce qu'est né un fils de l'homme dans le monde de la durée présente

22 et vous aussi maintenant vous allez avoir du chagrin mais je reviendrai vous voir et il se réjouira votre coeur et votre joie personne ne vous l'enlèvera

23 et en ce jour-là à moi vous ne demanderez plus rien amèn amèn je vous *le* dis tout ce que vous demanderez au père en mon nom il vous le donnera

24 jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom demandez et vous recevrez afin que votre joie soit pleine et entière

25 tout cela c'est dans des comparaisons que je vous l'ai dit elle vient l'heure où ce n'est plus dans des comparaisons que je vous parlerai mais c'est une manière ouverte qu'au sujet de mon père je vous annoncerai

26 en ce jour-là en mon nom vous demanderez et je ne vous dis pas que moi je prierai le père pour vous

27 car le père lui-même vous aime parce que vous vous m'avez aimé et parce que vous avez été certains qu'il est vrai que moi je suis venu de dieu

28 je suis issu du père et je suis venu dans le monde de la durée présente et voici que de nouveau je quitte le monde de la durée présente et je m'en vais vers le père

29 alors il *lui* ont dit ses disciples voici que maintenant tu parles ouvertement et aucune comparaison tu ne dis plus

30 maintenant nous avons connu que tu connais toutes choses et tu n'as pas besoin que quelqu'un t'interroge c'est à cause de cela que nous sommes certains qu'il est vrai que tu es issu de dieu

31 alors il leur a répondu ieschoua *et il leur a dit* maintenant vous êtes certains que cela est vrai

32 voici qu'elle vient l'heure et elle est déjà venue où vous serez dispersés chacun dans sa maison et quant à moi seul vous me laisserez mais je ne suis pas seul parce que le père est avec moi

33 tout cela je vous l'ai dit afin qu'en moi la paix soit avec vous dans le monde de la durée présente il y aura contre vous persécution mais qu'il n'ait pas peur votre coeur moi j'ai vaincu le monde de la durée présente

Jean 17

Voilà ce qu'il a dit ieschoua et il a levé les yeux vers les cieux et il a dit mon père voici qu'elle est venue l'heure glorifie ton fils afin que ton fils te glorifie

2 tu lui as donné puissance et autorité sur toute chair afin que tous ceux que tu lui as donnés à lui il leur donne la vie de la durée éternelle à venir

3 et la voici la vie de la durée éternelle à venir c'est qu'ils te connaissent

toi qui *es* seul dieu de vérité et celui que tu as envoyé Ieschoua celui qui a reçu l'onction

4 moi je t'ai glorifié sur la terre l'action je l'ai achevée celle que tu m'as donné à faire

5 et maintenant glorifie-moi toi mon père à tes propres yeux de la gloire qui était à moi avant qu'elle ne soit la durée du monde présent à tes yeux

6 je l'ai fait connaître ton nom aux fils de l'homme que tu m'as donnés pris du monde de la durée présente à toi ils appartenaient et à moi tu les as donnés et ta parole ils l'ont gardée

7 maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné provient de toi

8 car les paroles que tu m'as données à moi je les leur ai données et eux ils ont reçu et ils ont connu véritablement que de toi je suis issu et ils sont certains de la vérité que c'est toi qui m'as envoyé

9 moi c'est pour eux que je te prie ce n'est pas en faveur du monde de la durée présente que je te prie mais pour ceux que tu m'as donnés car à toi ils appartiennent

10 et tout ce qui est à moi est à toi et tout ce qui est à toi est à moi et j'ai été glorifié en eux

11 et je ne suis plus dans le monde de la durée présente mais eux ils sont encore dans le monde de la durée présente et moi je m'en vais vers toi père saint garde-les dans ton nom ceux que tu m'as donnés afin qu'ils soient un comme nous *nous sommes un*

12 tant que j'ai été avec eux c'est moi qui les ai gardés dans ton nom ceux que tu m'as donnés et je les ai protégés et aucun d'entre eux ne s'est perdu si ce n'est le fils de la perdition en sorte que l'écriture soit accomplie

13 et maintenant je m'en vais vers toi et ces paroles je les dis dans la durée du monde présent afin qu'elle soit en eux la joie qui est la mienne et qu'elle soit accomplie

14 c'est moi qui leur ai donné ta parole et c'est le monde de la durée présente qui les a haïs parce qu'ils ne sont pas issus du monde de la durée présente eux de même que moi je ne suis pas issu du monde de la durée présente

15 je ne te demande pas que tu les retires du monde de la durée présente mais que tu les gardes de la main du méchant

16 du monde de la durée présente ils ne sont pas issus de même que moi je ne suis pas issu du monde de la durée présente

17 consacre-les sanctifie-les dans la vérité c'est ta parole qui est la vérité

18 de même que moi tu m'as envoyé dans le monde de la durée présente moi aussi je les ai envoyés dans le monde de la durée présente

19 et c'est pour eux que moi je me suis consacré et sanctifié moi-même afin qu'ils soient eux aussi consacrés et sanctifiés dans la vérité

20 ce n'est pas seulement pour ceux-ci que je te prie mais aussi pour ceux qui seront certains de la vérité *qui est* en moi par leur parole

21 afin que tous ils soient un de même que toi mon père *tu es* en moi et moi *je suis* en toi afin que eux aussi ils soient un en nous afin que le monde de la durée présente soit certain qu'il est vrai que c'est toi qui m'as envoyé

22 et quant à moi la gloire que tu m'as donnée je la leur ai donnée afin

qu'ils soient un comme nous *nous sommes* un

23 moi *je suis, je serai* en eux et toi *tu es* en moi afin qu'ils soient accomplis dans l'unité afin qu'il connaisse le monde de la durée présente que c'est toi qui m'as envoyé et que tu les as aimés comme moi tu m'as aimé

24 père ceux que tu m'as donnés je veux que là où je serai moi eux aussi ils soient là avec moi afin qu'ils voient la gloire qui est la mienne celle que tu m'as donnée parce que tu m'as aimé avant la création du monde de la durée présente

25 père *saint* juste et le monde de la durée présente ne t'a pas connu mais moi je t'ai connu et eux ils ont connu que c'est toi qui m'as envoyé

26 et je leur ai fait connaître ton nom et je *le* leur ferai connaître encore afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux et que moi *je sois* en eux

Jean 18

Lorsqu'il a eu fini ieschoua de dire toutes ces paroles alors il est sorti dehors avec ses disciples *et il est allé* de l'autre côté du torrent du qiderôn et là il y avait un jardin et il y est entré lui et ses disciples

2 et il le connaissait aussi iehoudah celui qui était en train de le livrer cet endroit car de nombreuses fois il s'était réuni là ieschoua avec ses disciples

3 et alors iehoudah il a pris la troupe et aussi venant *de la part* des prêtres et des perouschim des hommes à ses ordres et il est venu en cet endroit avec des torches et avec des lampes et avec des armes

4 et il a connu ieschoua tout ce qui arrivait contre lui et il est sorti et il leur a dit qui cherchez-vous

5 et ils lui ont répondu ieschoua ha-nôtzeri et il leur a dit c'est moi et il se tenait là lui aussi iehoudah celui qui était en train de le livrer avec eux

6 et il advint dès qu'il leur a dit c'est moi ils sont allés en arrière et ils sont tombés par terre

7 de nouveau il leur a demandé qui cherchez-vous et eux ils ont dit ieschoua ha-nôtzeri

8 et il leur a répondu ieschoua je vous l'ai dit c'est moi si donc c'est moi que vous recherchez laissez aller ceux-ci

9 c'est afin que soit remplie la parole qu'il avait dite ceux que tu m'as donnés je n'ai perdu aucun d'entre eux

10 à schiméôn pierre *était* une épée et il l'a sortie et il a frappé le serviteur du chef des prêtres et il lui a enlevé l'oreille droite et le nom de ce serviteur c'est malkos

11 alors il a dit ieschoua à pierre jette l'épée dans le fourreau la coupe qu'il m'a donnée mon père est-ce que je ne la boirai pas

12 et alors la troupe *des soldats* et le chef de mille et les serviteurs des judéens ils ont arrêté ieschoua et ils l'ont attaché

13 et ils l'ont conduit à hanan tout d'abord car il était le beau-père de qaïapha qui était le grand prêtre de cette année-là

14 c'était lui qaïapha qui avait donné ce conseil aux judéens il est bon pour nous qu'un seul homme meure pour le peuple

15 et il suivait ieschoua schiméôn pierre et un autre disciple ce disciple était connu du grand prêtre et il est entré avec ieschoua dans la cour *de la maison* du grand prêtre pierre se tenait à la porte dehors

16 alors il est sorti l'autre disciple celui qui était connu du grand prêtre et il a parlé à la femme qui était la gardienne de la porte et elle a fait entrer pierre

17 alors elle a dit à pierre la servante qui était la gardienne de la porte est-ce que toi aussi tu ne ferais pas partie des disciples de cet homme et il a dit lui je n'en suis pas

18 ils se tenaient là les esclaves et les employés ils avaient fait un feu de braise parce qu'il faisait froid et ils se chauffaient et pierre aussi était avec eux il se tenait là debout et il se chauffait

19 c'est donc le grand prêtre qui a interrogé ieschoua au sujet de ses disciples et au sujet de son enseignement

20 alors il lui a répondu ieschoua moi c'est ouvertement que j'ai parlé au monde de la durée présente moi toujours j'ai enseigné dans la maison de réunion et dans l'enceinte du temple là où tous les judéens se réunissent et dans le secret je n'ai rien dit du tout

21 pourquoi donc m'interroges-tu interroge plutôt ceux qui ont écouté ce que je leur ai dit voici que ceux-là ils savent ce que j'ai dit moi

22 lorsqu'il a dit ces paroles l'un de ceux qui se trouvaient là parmi les employés a donné une gifle à ieschoua et il lui a dit est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre

23 alors il lui a répondu ieschoua si j'ai dit quelque chose de mal sois le témoin à charge de ce mal mais si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu

24 alors il l'a envoyé hanan enchaîné à qaïapha le grand prêtre

25 il se tenait là debout schiméôn pierre et il se chauffait alors ils lui ont dit est-ce que toi tu ne fais pas partie toi aussi de ses disciples il l'a nié lui et il a dit je n'en suis pas

26 alors il lui a dit l'un des serviteurs du grand prêtre c'était un parent de celui dont pierre avait coupé l'oreille est-ce que je ne t'ai pas vu dans le jardin avec lui

27 et de nouveau il l'a nié pierre et voici que le coq a crié

28 alors ils ont conduit ieschoua de chez qaïapha au prétoire c'était tôt le matin et eux ils ne sont pas entrés dans le prétoire pour ne pas se souiller et pour pouvoir manger pesah

29 il est alors sorti pilatus dehors il est allé vers eux et il leur a dit quelle est l'accusation que vous portez contre cet homme alors ils lui ont répondu et ils ont dit

30 si cet homme n'était pas un malfaiteur nous ne te l'aurions pas livré

31 alors il leur a dit pilatus prenez-le donc vous-mêmes et conformément à votre propre loi jugez-le alors ils lui ont dit les judéens à nous il ne nous est pas permis de mettre à mort qui que ce soit

32 cela c'est afin qu'elle soit accomplie la parole de ieschoua celle qu'il avait dite lorsqu'il a fait connaître de quelle mort il allait mourir

33 alors il est rentré de nouveau dans le prétoire pilatus et il a appelé ieschoua et il lui a dit c'est toi le roi des judéens

34 il lui a répondu ieschoua est-ce que c'est à partir de ton propre coeur que tu dis cela ou bien est-ce que ce sont les autres qui t'ont dit cela à mon sujet

35 et il a répondu pilatus est-ce que moi je suis judéen c'est ton peuple et ce sont tes prêtres qui t'ont livré à moi qu'est-ce que tu as fait

36 et il a répondu ieschoua *et il a dit* ma royauté n'est pas du monde de

la durée présente si elle était du monde de la durée présente ma royauté mes serviteurs auraient combattu pour moi afin que je ne sois pas livré aux judéens mais maintenant et en réalité ma royauté n'est pas d'ici-bas

37 alors il lui a dit pilatus ainsi donc tu es roi et il a répondu ieschoua c'est toi qui l'as dit que je suis roi moi voici pourquoi je suis né et voici pourquoi je suis venu dans le monde de la durée présente c'est afin d'attester en faveur de la vérité et tout homme qui est issu de la vérité écoute ma voix

38 il lui a dit pilatus qu'est-ce que c'est vérité il a dit cela et de nouveau il est sorti pour aller voir les judéens et il leur a dit moi je n'ai trouvé dans cet homme aucune cause *de condamnation*

39 mais c'est la coutume chez vous que je vous en relâche un *prisonnier* lors de la fête de pesah est-ce que vous voulez que je vous relâche le roi des judéens

40 alors ils se sont mis de nouveau à crier et ils ont dit non pas celui-ci mais bar abba ce bar abba était un terroriste

Jean 19

Alors il a fait prendre pilatus ieschoua et il l'a fait battre avec des fouets

2 et les soldats ont tressé une couronne avec des chardons et ils l'ont posée sur sa tête et un manteau de pourpre ils ont jeté sur lui

3 et ils se sont approchés de lui et ils ont dit salut à toi le roi des judéens et ils lui ont donné des gifles

4 et il est sorti de nouveau dehors pilatus et il leur a dit voici que je vous l'amène dehors pour que vous sachiez bien qu'aucune cause *de condamnation* je n'ai trouvée en lui

5 et alors il est sorti dehors ieschoua il portait la couronne d'épines et le manteau de pourpre et il leur a dit *pilatus* voici l'homme

6 lorsqu'ils l'ont vu les prêtres et les serviteurs *du temple* ils se sont mis à crier et ils ont dit pends-le *sur une croix* pends-le *sur une croix* alors il leur a dit pilatus prenez-le vous-mêmes et pendez-le *sur une croix* parce que moi je n'ai pas trouvé dans cet homme une cause *de condamnation*

7 alors ils lui ont répondu les judéens il est à nous une loi et aux termes de cette loi il doit mourir parce que fils de dieu lui-même il s'est fait

8 lorsqu'il a entendu pilatus cette parole-là encore davantage il a eu peur

9 et il est entré dans le prétoire de nouveau et il a dit à ieschoua d'où es-tu toi mais ieschoua ne lui a pas donné de réponse

10 alors il lui a dit pilatus à moi tu ne parles pas tu ne sais pas qu'à moi appartient la puissance de te relâcher et la puissance de te faire pendre *sur la croix*

11 alors il lui a répondu ieschoua tu n'aurais aucun pouvoir contre moi s'il ne t'avait pas été donné d'en haut et c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi son crime est plus grand

12 à partir de ce moment-là pilatus cherchait à le faire relâcher mais les judéens se sont mis à crier et ils ont dit si celui-ci tu le relâches alors tu n'es pas l'ami de caesar car tout homme qui se fait roi lui-même est en révolte contre caesar

13 lorsqu'il a entendu pilatus ces paroles-là alors il a fait sortir ieschoua dehors et il s'est assis sur une tri-

bune au lieu qui est appelé dallage
de pierres et en hébreu gabbatha
14 c'était la préparation de pesah et
quant à l'heure c'était à peu près la
sixième et alors il a dit aux judéens
le voici votre roi
15 alors ils se sont mis à crier ceux-là
enlève-le enlève-le fais-le pendre
sur une croix alors il leur a dit pilatus
votre roi est-ce que je vais le faire
pendre *sur une croix* et ils ont répon-
du les prêtres il n'est pas à nous de
roi si ce n'est caesar
16 alors il le leur a livré afin qu'il soit
pendu à une croix alors ils ont pris
ieschoua
17 et il s'est chargé de la croix et il est
sorti jusqu'au lieu qui est appelé le
lieu du crâne ce qui se dit en hé-
breu galgalta
18 c'est là qu'ils l'ont pendu à la croix
et avec lui deux autres l'un de ce
côté-ci et l'autre de ce côté-là et au
milieu ieschoua
19 et il a fait écrire une inscription pi-
latus et il l'a fait placer sur la croix
et il y avait écrit ieschoua ha-nôtze-
ri le roi des judéens
20 cette inscription nombreux sont
ceux qui l'ont lue parmi les judéens
parce qu'il était proche l'endroit de
la ville là où il avait été pendu à
la croix ieschoua et c'était écrit en
hébreu en romain et en grec
21 alors ils lui ont dit à pilatus les
prêtres des judéens ne fais pas
écrire le roi des judéens mais que
celui-ci il a dit moi je suis le roi des
judéens
22 et il a répondu pilatus ce que j'ai
écrit je l'ai écrit
23 et les soldats lorsqu'ils ont pendu
ieschoua sur la croix ils ont pris ses
vêtements et ils en ont fait quatre
parts pour chaque soldat une part
et puis aussi la tunique elle était
la tunique sans couture depuis le
haut d'un seul tissage tout entière
24 alors ils se sont dit chacun à son
compagnon ne la déchirons pas
mais jetons les dés pour savoir à qui
elle sera et cela c'est pour qu'elle
soit accomplie l'écriture qui dit ils
se sont fait des parts avec mes vê-
tements pour eux et sur mon vête-
ment ils ont jeté le dé[17] ce sont les
soldats qui ont fait cela
25 et elles se tenaient debout près de
la croix de ieschoua sa mère et la
soeur de sa mère maria la *femme* de
klôpha et maria de magdala
26 et il a vu ieschoua sa mère et le dis-
ciple qui se tenait là debout à côté
de lui celui qu'il aimait et il a dit à
sa mère femme voici ton fils
27 et ensuite il a dit au disciple voici
ta mère et à partir de ce moment-là
il l'a prise le disciple dans sa maison
28 et après cela il a connu ieschoua
que désormais tout est achevé et
pour qu'elle soit accomplie l'écri-
ture il a dit j'ai soif[18]
29 il y avait là par terre un récipient
plein de vinaigre alors une éponge
pleine de vinaigre ils l'ont attachée
autour d'une tige d'hysope et ils
l'ont approchée de sa bouche
30 lorsqu'il a pris le vinaigre ieschoua
alors il a dit c'est achevé et il a pen-
ché la tête et il a rendu l'esprit
31 quant aux judéens parce que c'était
la préparation *de la fête de pesah* et
pour qu'ils ne restent pas sur la
croix les corps pendant le schab-
bat car il était grand le jour de ce
schabbat ils ont demandé à pilatus
que *les soldats* brisent les jambes *des
condamnés* et qu'ils les enlèvent
32 ils sont donc venus les soldats et du
premier ils ont cassé les jambes et

(17) Psaume 22, 19.

(18) Psaume 22, 16

puis de l'autre qui avait été pendu à la croix avec lui

33 et puis ils sont venus à ieschoua et ils ont vu qu'il était déjà mort alors ils ne lui ont pas cassé les jambes

34 mais l'un des soldats avec sa lance lui a percé le côté et voici qu'il est sorti de l'eau et du sang

35 et c'est celui qui a vu c'est lui qui atteste que cela est vrai et elle est vraie son attestation et lui il sait qu'il dit la vérité afin que vous aussi vous soyez certains de la vérité

36 car tout cela est arrivé afin qu'elle soit accomplie l'écriture aucun de ses os ne sera brisé[19]

37 et puis une autre écriture dit aussi et ils regarderont vers moi celui qu'ils ont transpercé[20]

38 et après cela il a demandé à pilatus iôseph qui venait de la ville de ramathaïm c'était un disciple de ieschoua en secret à cause de la peur des judéens *il lui a demandé* d'enlever le corps de ieschoua et il l'a accordé pilatus et alors il est venu et il a enlevé son corps

39 il est venu aussi naqdimôn celui qui était venu le voir de nuit au commencement et il a porté un mélange de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres

40 ils ont pris le corps de ieschoua et ils l'ont serré dans une tunique de lin avec les baumes comme c'est la coutume chez les judéens lorsqu'ils mettent les morts dans le tombeau

41 et il y avait dans le lieu où il a été pendu à une croix un jardin et dans le jardin il y avait un tombeau neuf dans lequel jamais personne n'avait été déposé

42 c'est là à cause de la préparation *de la fête de pesah* des judéens parce qu'il était tout proche le tombeau qu'ils ont déposé ieschoua

Jean 20

Le premier *jour qui suit le* schabbatôn maria de magdala est venue tôt le matin il faisait encore nuit jusqu'au tombeau et elle voit la pierre qui a été enlevée du tombeau

2 alors elle court et elle va voir schiméôn pierre et l'autre disciple celui qu'il aimait ieschoua et elle leur dit ils ont enlevé le seigneur du tombeau et nous ne savons pas où ils l'ont posé

3 alors il est sorti pierre et l'autre disciple et ils sont venus au tombeau

4 ils couraient tous les deux ensemble et l'autre disciple courait plus vite il est passé devant pierre et il est arrivé le premier au tombeau

5 et il s'est penché et il a vu qu'elle se tenait *debout* la tunique de lin mais cependant il n'est pas entré

6 alors est arrivé aussi schiméôn pierre qui le suivait et il est entré dans le tombeau et il a regardé la tunique de lin qui se tenait *debout*

7 et aussi le linge pour s'essuyer la sueur qui était sur sa tête il ne se tenait pas *debout* avec la tunique de lin mais à part il était enroulé dans le lieu unique *le tombeau*[21]

8 alors il est entré lui aussi l'autre disciple celui qui était arrivé le premier au tombeau il a vu et il a été certain que c'était vrai

9 car ils n'avaient pas encore connu l'écriture *qui enseigne* qu'il allait d'entre les morts se relever

(19) Zacharie 12, 10.

(20) Psaume 34, 19 ; Exode 12, 46 ; Nombres 9, 12.

(21) Qohelet, 3, 20 ; 6,6.

10 et ils sont repartis et ils sont retour-
nés chez eux les disciples
11 quant à maria elle se tenait debout
auprès du tombeau dehors et elle
pleurait et pendant qu'elle pleurait
elle s'est penchée *pour regarder* à
l'intérieur du tombeau
12 et elle a vu deux messagers vêtus
de blanc qui étaient assis l'un à la
tête et l'autre aux pieds là où avait
été posé le corps de ieschoua
13 et ils lui ont dit femme pourquoi
pleures-tu et elle leur a dit ils ont
enlevé mon seigneur et je ne sais
pas où ils l'ont déposé
14 elle a dit cela et puis elle s'est re-
tournée en arrière et elle a vu
ieschoua qui se tenait debout
mais elle ne savait pas que c'était
ieschoua
15 alors il lui a dit ieschoua femme
pourquoi pleures-tu qui cherches-
tu et elle elle a pensé que c'était le
jardinier et elle lui a dit monsieur
si c'est toi qui l'as enlevé dis-moi
où tu l'as déposé et moi j'irai le
prendre
16 alors il lui a dit Ieschoua mariam
et elle s'est retournée et elle lui a
dit en hébreu rabbouni ce qui veut
dire en traduction maître
17 et il lui a dit Ieschoua ne me touche
pas car je ne suis pas encore remon-
té vers mon père mais va voir mes
frères et dis-leur je remonte vers
mon père et votre père vers mon
dieu et votre dieu
18 alors elle est venue maria de mag-
dala et elle a annoncé aux disciples
j'ai vu le seigneur et voilà ce qu'il
lui a dit
19 et il advint qu'au soir de ce jour qui
est le premier qui suit le schabba-
tôn toutes les portes étaient fer-
mées dans la maison où étaient les
disciples par peur des judéens il est
venu ieschoua et il s'est tenu là au
milieu d'eux et il leur a dit la paix
sur vous
20 il a dit cela et il a montré ses mains
et son côté alors ils se sont réjouis
les disciples parce qu'ils ont vu le
seigneur
21 et alors il leur a dit de nouveau la
paix sur vous de même qu'il m'a
envoyé mon père de même moi
aussi je vous envoie
22 il a dit cela et il a soufflé sur eux et
il leur a dit recevez l'esprit saint
23 tous ceux à qui vous pardonnerez
leurs fautes elles leur seront par-
données et tous ceux à qui vous
les retiendrez elles leur seront rete-
nues
24 tôma était l'un des douze son nom
veut dire *en traduction* le jumeau il
n'était pas avec eux lorsqu'il est
venu ieschoua
25 alors ils lui ont dit les autres dis-
ciples nous avons vu le seigneur
mais lui il leur a dit si je ne vois pas
dans ses mains la marque des clous
et si je ne mets pas mon doigt dans
la marque des clous et si je ne mets
pas ma main dans son côté je ne
serai pas certain que cela est vrai
26 et au bout de huit jours de nou-
veau ils étaient dans la maison ses
disciples et tôma était avec eux il
est venu ieschoua les portes étaient
fermées il s'est tenu là au milieu du
groupe et il a dit paix sur vous
27 et puis ensuite il a dit à tôma porte
ton doigt ici et regarde mes mains
porte ta main ici et mets-la dans *le
trou* de mon côté ne sois plus privé
de certitude mais sois certain que
cela est vrai
28 alors il a répondu tôma et il lui a dit
mon seigneur et mon dieu
29 alors il lui a dit ieschoua parce que
tu m'as vu tu as été certain que c'est
vrai heureux ceux qui n'ont pas vu

et qui ont cependant été certains que c'est vrai

30 et ils sont nombreux les autres signes qu'il a faits ieschoua aux yeux de ses disciples ils n'ont pas été écrits dans ce livre-ci

31 mais ceux-ci ont été écrits afin que vous soyez certains qu'il est vrai que c'est ieschoua qui est celui qui a reçu l'onction le fils de dieu et afin que vous qui êtes certains de la vérité la vie soit à vous en son nom

Jean 21

Et après cela il s'est fait voir lui-même de nouveau ieschoua aux disciples auprès de la mer de tibériade et voici comment il s'est fait voir

2 il y avait là ensemble schiméôn pierre et puis tôma ce qui veut dire le jumeau et puis nathanaël celui qui est de qanah de la galilée et puis les fils de zabedaï et encore deux autres de ses disciples

3 et il leur a dit schiméôn pierre je vais à la pêche et alors ils lui ont dit nous y allons nous aussi avec toi ils sont sortis et ils sont montés dans la barque mais cette nuit-là ils n'ont rien pris du tout

4 au petit matin voici qu'il se tenait debout ieschoua au bord de la mer mais cependant ils n'ont pas connu les disciples que c'était ieschoua

5 alors il leur a dit ieschoua les enfants est-ce que vous avez quelque chose à manger avec le pain et ils lui ont répondu non

6 alors il leur a dit jetez du côté droit de la barque le filet et vous allez trouver alors ils ont jeté *le filet* et ils ne pouvaient plus le tirer à cause de la multitude des poissons

7 et alors il a dit le disciple celui qu'il aimait ieschoua à pierre c'est le seigneur schiméôn pierre lorsqu'il a entendu c'est le seigneur il a attaché autour de lui son vêtement parce qu'il était nu et il s'est jeté dans la mer

8 les autres disciples avec la barque ils sont venus car ils n'étaient pas loin de la terre mais à peu près une distance de deux cents coudées et ils tiraient le filet plein de poissons

9 lorsqu'ils sont descendus *de la barque* sur la terre sèche ils ont vu qu'il y avait là des braises disposées et il y avait du poisson qui était posé dessus et puis du pain

10 alors il leur a dit ieschoua apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre

11 alors il est remonté schiméôn pierre et il a tiré le filet sur la terre sèche il était plein de grands poissons il y en avait cent cinquante-trois ils étaient si nombreux et cependant il ne s'est pas déchiré le filet

12 et il leur a dit ieschoua venez et mangez et personne n'a osé parmi les disciples lui demander mais toi qui es-tu car ils savaient bien que c'était le seigneur

13 il est venu ieschoua et il a pris le pain et il leur a donné et du poisson de même

14 et voilà c'était la troisième fois qu'il se faisait voir ieschoua à ses disciples lorsqu'il s'est relevé d'entre les morts

15 après qu'ils ont eu fini de manger il a dit à schiméôn pierre ieschoua schiméôn fils de iôhanan est-ce que tu m'aimes plus que ceux-ci alors il lui a dit oui seigneur toi tu sais que je t'aime alors il lui a dit fais paître mon troupeau

16 et puis il lui a dit une deuxième fois schiméôn fils de iôhanan est-

ce que tu m'aimes et il lui a dit oui
seigneur toi tu sais que je t'aime et
il lui a dit fais paître mon troupeau
17 et il lui a dit une troisième fois
schiméôn fils de iôhanan est-ce
que tu m'aimes alors il a été affli-
gé pierre parce qu'il lui avait dit
une troisième fois est-ce que tu
m'aimes et il lui a dit seigneur toi
tu sais toutes choses toi tu sais bien
que je t'aime alors il lui a dit fait
paître mon troupeau
18 amèn amèn je te *le* dis lorsque tu
étais plus jeune tu mettais toi-
même ta ceinture et tu allais là où
tu voulais lorsque tu seras vieux tu
étendras tes mains et un autre te
mettra ta ceinture et te conduira
là où tu ne voudras pas aller il a
dit cela pour *lui* faire connaître par
quelle mort il allait glorifier dieu
19 il a dit cela et puis il lui a dit suis-
moi
20 alors il s'est retourné pierre et il
a regardé le disciple qu'il aimait
ieschoua il les suivait c'est celui qui
s'était penché lors du repas sur sa
poitrine et qui avait dit seigneur
qui est-ce celui qui est en train de
te livrer
21 celui-là il l'a regardé pierre et il a
dit à ieschoua seigneur et celui-ci
quoi
22 alors il lui a dit ieschoua lui si je
veux qu'il reste jusqu'à ce que je
vienne en quoi cela te concerne-t-
il toi suis-moi
23 et alors elle est sortie cette parole
parmi les disciples que ce disciple
ne mourra pas mais il ne lui avait
pas dit ieschoua il ne mourra pas
mais *il a dit* lui si je veux qu'il reste
jusqu'à ce que je vienne en quoi
cela te concerne-t-il
24 c'est lui ce disciple qui atteste la
vérité de tout cela et qui les a mises
par écrit et nous savons qu'elle est
vraie son attestation
25 il y a encore bien d'autres choses et
nombreuses qu'il a faites ieschoua
si on les mettait par écrit une par
une je ne sais pas si le monde en-
tier pourrait contenir les livres ain-
si écrits

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE MATTATIAH

ÉVANGILE DE MATTHIEU

Matthieu 1

V*oici* le rouleau des générations
de ieschoua *celui* qui a
reçu l'onction fils de dawid fils
d'abraham
2 abraham a engendré itzehaq et itze-
haq a engendré iaaqôb et iaaqôb a
engendré iehoudah et ses frères
3 et iehoudah a engendré pharetz et
zarah de tamar et pharetz a engen-
dré hetzrôn et hetzrôn a engendré
aram
4 et aram a engendré aminadab et
aminadab a engendré nahschôn et
nahschôn a engendré salmôn
5 et salmôn a engendré bôaz de ra-
hab et bôaz a engendré ôbed de
routh et ôbed a engendré ischaï
6 et ischaï a engendré dawid le roi et
dawid a engendré schelômôh de la
femme de ouriiah
7 et schelômôh a engendré rehabam
et rehabam a engendré abiiah et
abiiah a engendré asa
8 et asa a engendré iehôschaphat et
iehôschapat a engendré iôram et
iôram a engendré ouziiahou
9 et ouziiahou a engendré iôtam et
iôtam a engendré ahaz et ahaz a
engendré iehizeqiiahou
10 et iehizeqiiahou a engendré ma-
nascheh et manascheh a engen-
dré amôn et amôn a engendré
iôschiiahou
11 et iôschiiahou a engendré
iekôniahou et ses frères au temps
de la déportation à babel
12 et après leur déportation à babel
iekôniahou a engendré schealtiel
et schealtiel a engendré zeroubabel
13 et zeroubabel a engendré abioud
et abioud a engendré eliaqim et
eliaqim a engendré azzour
14 et azzour a engendré tzadôq et tza-
dôq a engendré iakin et iakin a en-
gendré elihoud
15 et elihoud a engendré eleazar et
eleazar a engendré mattan et mat-
tan a engendré iaaqôb
16 et iaaqôb a engendré iôseph le
mari de mariam de laquelle est
né ieschoua celui qui est appelé
maschiah
17 et voici que toutes les générations
depuis abraham jusqu'à dawid qua-
torze générations et depuis dawid
jusqu'à la déportation de babel
quatorze générations et depuis la
déportation de babel jusqu'à celui
qui a reçu l'onction quatorze géné-
rations
18 de ieschoua qui a reçu l'onction
voilà quelles ont été les généra-
tions et elle a été promise en ma-
riage sa mère mariam à iôseph et
avant qu'il ne soit allé vers elle elle
s'est trouvée enceinte de l'esprit
saint
19 et iôseph son homme était juste et
il n'a pas voulu lui faire infliger un
châtiment public qui la couvre de
honte et il a décidé de la renvoyer
en secret
20 voilà ce qu'il pensait dans son
coeur et voici qu'un messager de
yhwh dans un songe s'est fait voir à
lui et il lui a dit iôseph fils de dawid
ne crains pas de prendre mariam
pour ta femme car celui qui a été
engendré par elle c'est de l'esprit
saint *qu'il l'a été*
21 et elle elle va enfanter un fils et tu
appelleras son nom ieschoua car

c'est lui qui sauvera son peuple *et le délivrera* de ses fautes

22 et tout cela est arrivé afin qu'elle soit remplie la parole qui avait été dite par yhwh par la bouche du prophète qui a dit

23 voici que l'adolescente va être enceinte et elle va enfanter un fils et tu appelleras son nom immanou el(22) ce qui veut dire en traduction avec nous dieu

24 alors il s'est réveillé iôseph de son sommeil et il a fait comme le lui avait commandé le messager de yhwh et il a pris avec lui sa femme

25 et il ne l'a pas connue jusqu'à ce qu'elle ait enfanté un fils et il a appelé son nom ieschoua

Matthieu 2

Et il est né ieschoua à beit lehem de iehoudah dans les jours de hôrôdôs le roi et voici que des mages du pays du levant sont venus à ierouschalaïm

2 et ils ont dit où est-il celui qui vient de naître le roi des judéens parce que nous avons vu son étoile au levant et nous sommes venus pour nous prosterner devant lui

3 et il a entendu *cela* le roi hôrôdos et il a été effrayé et tout ierouschalaïm avec lui

4 et il a rassemblé tous les chefs des prêtres et les hommes du livre du peuple et il les a interrogés *pour savoir* où le maschiah doit naître

5 et eux ils lui ont dit dans beit lehem de iehoudah car ainsi il est écrit par la main du prophète

6 et toi beit lehem *au* pays de iehoudah tu n'es pas du tout la plus petite parmi les princes de iehoudah car c'est de toi que sortira le dominateur celui qui fera paître mon peuple israël(23)

7 alors hôrôdôs en secret a appelé les mages et il leur a demandé avec précision le temps de l'étoile qui était apparue

8 et il les a envoyés à beit lehem et il *leur* a dit allez et renseignez-vous avec exactitude au sujet de l'enfant et lorsque vous l'aurez trouvé venez me l'annoncer en sorte que moi aussi je vienne et que je me prosterne devant lui

9 et eux ils ont entendu le roi et ils sont partis et voici que l'étoile qu'ils ont vue au levant elle marchait devant leurs faces jusqu'à ce qu'elle soit venue et qu'elle se soit arrêtée au-dessus de l'endroit où était l'enfant

10 et lorsqu'ils ont vu l'étoile alors ils se sont réjouis *d*'une grande joie au plus haut point

11 et ils sont entrés dans la maison et ils ont vu l'enfant avec mariam sa mère et ils sont tombés sur leurs faces et ils se sont prosternés devant lui et ils ont ouvert leurs trésors et ils lui ont offert des dons de l'or et de l'encens et de la myrrhe

12 et ils ont été avertis en songe de ne pas retourner chez hôrôdôs et par une autre route ils sont repartis dans leur pays

13 et lorsqu'ils sont repartis voici qu'un messager de yhwh s'est fait voir en songe à iôseph et il *lui* a dit lève-toi prends l'enfant et sa mère et enfuis-toi en égypte et tu y resteras jusqu'à ce que je te *le* dise car il va hôrôdôs faire rechercher l'enfant pour le mettre à mort

14 alors il s'est levé et il a pris l'enfant et sa mère pendant la nuit et il s'en est allé en égypte

(22) Isaïe 7, 14.

(23) Michée 5, 1.

15 et il est resté là jusqu'à la mort d'hôrôdôs c'est afin que soit remplie la parole qui avait été dite par yhwh par la main du prophète qui a dit d'égypte j'ai appelé mon fils[24]

16 alors il a vu hôrôdôs qu'ils s'étaient moqués de lui les mages et il s'est mis dans une extrême fureur et il a envoyé *des sbires* et il a fait tuer tous les enfants qui *étaient* dans beit lehem et dans toute sa région depuis l'âge de deux ans et au-dessous conformément au temps qu'il avait établi avec exactitude de la bouche des mages

17 alors elle a été remplie la parole qui avait été dite par la bouche de iremeiahou le prophète il disait

18 une voix dans ramah a été entendue lamentation et pleur abondant *c'est* rahel qui pleure sur ses fils et elle refuse d'être consolée *sur ses fils* car ils ne *sont* plus[25]

19 et après qu'il est mort hôrôdôs voici qu'un messager de yhwh s'est fait voir en songe à iôseph en égypte

20 et il lui a dit lève-toi prends l'enfant et sa mère et va au pays d'israël car ils sont morts ceux qui recherchaient l'âme de l'enfant

21 et alors lui il s'est levé et il a pris l'enfant et sa mère et il est entré au pays d'israël

22 et il a appris qu'archélaos régnait sur la judée à la place de son père hôrôdôs alors il a eu peur d'y aller et il a reçu un avis en songe et il s'en est allé à la frontière de la galilée

23 et il est entré et il a habité dans une ville appelée natzaret en sorte qu'elle soit remplie la parole qui avait été dite par la bouche des prophètes nôtzeri il sera appelé

(24) Osée 11, 1.

(25) Jérémie 31, 15.

Matthieu 3

Et dans ces jours-là il est venu iôhanan celui qui plongeait *les gens dans l'eau* et il a crié dans le désert de iehoudah

2 et il a dit repentez-vous car il est près le royaume des cieux *de venir*

3 car c'est lui dont il est parlé par *la bouche de* ieschaiahou le prophète lorsqu'il a dit voix de celui qui crie dans le désert préparez la route de yhwh rendez droit *dans la steppe* un chemin *pour notre dieu*[26]

4 et lui iôhanan il était revêtu d'un vêtement fait de poils de chameau et d'un pagne de cuir autour de ses reins et sa nourriture c'était des sauterelles et du miel sauvage

5 et alors est sortie vers lui ierouschalaïm et tout iehoudah et toute la région du iarden

6 et ils étaient plongés dans le fleuve iarden par sa main et ils reconnaissaient leurs fautes

7 et il a vu un grand nombre de perouschim et de tzaddouqim qui venaient à son immersion et alors il leur a dit engeance de vipères qui vous a appris à fuir loin de la colère qui vient

8 faites donc du fruit digne de la repentance

9 et ne vous imaginez pas pouvoir dire dans vos coeurs notre père c'est abraham car je vous le dis il est capable dieu avec ces pierres de susciter des fils à abraham

10 déjà la hache contre la racine des arbres est appliquée et voici que tout arbre qui ne produit pas du bon fruit sera arraché et jeté au feu

11 moi je vous plonge dans l'eau pour la repentance mais celui qui vient après moi il est plus puissant que

(26) Isaï 40, 3.

moi je ne suis même pas digne de
porter ses sandales c'est lui qui va
vous plonger dans l'esprit saint et
dans le feu
12 sa fourche est dans sa main et il va
nettoyer son aire et il va ramasser
son blé dans son grenier et la paille
il va la brûler dans un feu sur le-
quel on ne souffle pas
13 alors il est venu ieschoua de la ga-
lilée au iarden vers iôhanan pour
être plongé dans l'eau par sa main
14 mais iôhanan l'en a empêché et il
a dit c'est moi qui ai besoin d'être
plongé dans l'eau par ta main et
c'est toi qui viens vers moi
15 alors il a répondu ieschoua et il a
dit laisse *-moi faire* maintenant car
c'est ainsi qu'il est convenable pour
nous que nous remplissions toute
justice alors il l'a laissé *faire*
16 et il a été plongé *dans les eaux*
ieschoua et voici qu'il est remon-
té *et sorti* des eaux et voici qu'ils se
sont ouverts pour lui les cieux et il
a vu l'esprit de dieu qui descendait
comme une colombe et qui venait
sur lui
17 et voici une voix qui venait des
cieux et elle a dit celui-ci c'est mon
fils *unique et* chéri en qui mon âme
se plaît

Matthieu 4

Alors ieschoua il a été conduit
dans le désert par l'esprit
pour être mis à l'épreuve par
l'adversaire
2 et il a jeûné quarante jours et qua-
rante nuits et après cela il a eu faim
3 et alors il s'est avancé celui qui *le*
mettait à l'épreuve et il lui a dit si
tu es le fils de dieu alors dis que ces
pierres deviennent des pains
4 alors lui il a répondu et il a dit il
est écrit ce n'est pas sur le pain seul
qu'il vit l'homme mais sur tout ce
qui sort de la bouche de yhwh[27] *il
vit l'homme*
5 alors il l'a pris l'adversaire *et il l'a
conduit* à la ville sainte et il l'a fait se
tenir debout sur l'aile de l'enceinte
sacrée du temple et il lui a dit
6 si tu es le fils de dieu alors jette-toi
en bas car il est écrit à ses messa-
gers il ordonnera pour toi et puis
sur les paumes de *leurs* mains ils te
porteront de peur qu'il ne se heurte
contre une pierre ton pied
7 alors il lui a dit ieschoua oui mais
par contre il est écrit vous ne met-
trez pas à l'épreuve yhwh votre
dieu[28]
8 et il a recommencé et il l'a pris l'ad-
versaire *et il l'a conduit* sur une mon-
tagne haute extrêmement et il lui
a fait voir tous les royaumes de la
terre et leur gloire
9 et il lui a dit tout cela je te le don-
nerai si tu tombes *la face à terre* et si
tu te prosternes devant moi
10 alors il lui a dit ieschoua va-t'en
ha-satan car il est écrit c'est devant
yhwh ton dieu que tu te prosterne-
ras et c'est lui seul que tu serviras[29]
11 alors il l'a laissé l'adversaire et voici
que des messagers se sont avancés
et ils l'ont servi
12 et il a appris que iôhanan a été li-
vré alors il s'est retiré en galilée
13 et il a quitté natzaret et il est venu
et il a habité à kephar-nahoum qui
est au bord de la mer dans la région
de zebouloun et de naphtali
14 c'est afin qu'elle soit remplie la pa-
role qui a été dite par la bouche de
ieschaiahou le prophète lorsqu'il a
dit

(27) Deutéronome 8, 3.
(28) Deutéronome 6, 16.
(29) Deutéronome 6, 13.

15 pays de zebouloun et pays de naphtali la route de la mer de l'autre côté du iarden la galilée des nations païennes

16 le peuple qui est assis dans la ténèbre il a vu une grande lumière et ceux qui habitent au pays et l'ombre de la mort une lumière a resplendi sur eux[30]

17 à partir de ce moment-là il a commencé ieschoua à proclamer et à dire repentez-vous car il est près le royaume des cieux *de venir*

18 et il marchait au bord de la mer de la galilée et il a vu deux frères schiméôn celui qui est appelé *keipha* le rocher et andréas son frère ils étaient en train de jeter le filet dans la mer car c'étaient des pêcheurs

19 et il leur a dit venez suivez-moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes

20 et alors eux aussitôt ils ont laissé leurs filets et ils l'ont suivi

21 et il s'est avancé en partant de là et il a vu deux autres frères iaaqôb le *fils* de zebadiah et iôhanan son frère dans la barque avec zebadiah leur père ils étaient en train de réparer leurs filets et il les a appelés

22 et alors eux aussitôt ils ont laissé la barque et leur père et ils l'ont suivi

23 et il a circulé dans toute la galilée et il a enseigné dans leurs maisons de réunion et il a proclamé l'heureuse annonce du royaume et il a soigné toute maladie et toute infirmité dans le peuple

24 et elle est sortie sa réputation dans toute la syrie et ils lui ont amené tous ceux qui étaient malades *ceux qui* de toutes sortes de maladies et de tourments étaient les prisonniers et ceux qui étaient habités par des esprits mauvais et les lunatiques et les paralytiques et il les a soignés

25 et alors l'ont suivi des foules nombreuses qui venaient de la galilée et du pays des dix villes et de ierouschalaïm et de iehoudah et de la région qui est au-delà du iarden

Matthieu 5

Et il a vu la foule du peuple et il est monté dans la montagne et il s'est assis et ils se sont approchés de lui ses compagnons qui apprenaient avec lui

2 et il a ouvert la bouche et il les a enseignés et il a dit

3 heureux les pauvres *ceux qui le sont* en esprit parce que c'est à eux *qu'appartient* le royaume des cieux

4 heureux ceux qui sont dans l'affliction parce que ce sont eux qui seront consolés

5 heureux *ceux qui sont* humbles parce que ce sont eux qui prendront possession du pays

6 heureux ceux qui sont affamés et assoiffés de la justice parce que ce sont eux qui seront rassasiés

7 heureux ceux qui ont pitié parce que ce sont eux dont on aura pitié

8 heureux ceux qui sont purs de coeur parce que ce sont eux qui verront dieu

9 heureux ceux qui font la paix . parce que ce sont eux ., qui seront appelés fils de dieu

10 heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice parce que c'est à eux *qu'appartient* le royaume de dieu

11 heureux vous êtes lorsqu'ils vous insulteront et lorsqu'ils vous persécuteront et lorsqu'ils diront tout le mal contre vous en mentant à cause de moi

(30) Isaïe 8, 23-9, 1.

12 réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse parce que votre salaire *est* abondant dans les cieux car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui *étaient* avant vous

13 c'est vous qui êtes le sel de la terre si le sel devient dessalé avec quoi le salera-t-on il ne sert plus à rien si ce n'est à être jeté dehors et à être piétiné par les hommes

14 c'est vous qui êtes la lumière du monde de la durée présente elle ne peut pas une ville être cachée si au sommet d'une montagne elle est placée

15 et ils n'allument pas une lampe *à huile* pour la placer sous le boisseau mais *ils la placent* sur le candélabre et ainsi elle illumine tous ceux qui *sont* dans la maison

16 qu'ainsi elle illumine votre lumière devant la face des hommes afin qu'ils voient vos belles et bonnes actions et qu'ils glorifient votre père celui qui est dans les cieux

17 ne pensez pas que je sois venu pour détruire la tôrah ou les prophètes je ne suis pas venu pour détruire mais pour remplir

18 car amèn moi je vous le dis jusqu'à ce qu'ils passent les cieux et la terre un iod unique ou un seul petit trait ne passera pas de la tôrah jusqu'à ce que tout soit réalisé

19 c'est pourquoi celui qui détruira un seul de ces commandements qui sont parmi les plus petits et qui enseignera *à faire* ainsi aux hommes le plus petit il sera appelé dans le royaume des cieux mais celui qui *les* fera et qui *les* enseignera celui-là grand il sera appelé dans le royaume des cieux

20 car je vous le dis si elle n'est pas plus grande votre justice plus que *la justice* des hommes du livre et des perouschim vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux

21 vous avez entendu qu'il a été dit aux ancêtres tu ne tueras pas et celui qui tuera son sang sera sur sa tête au jugement

22 et moi je vous dis tout homme qui s'enflamme de fureur contre son frère son sang sera sur sa tête au jugement et celui qui dit à son frère reiqah son sang sera sur sa tête au sanhédrin et celui qui dit fou son sang sera sur sa tête *et il sera jeté* dans la gei ben hinnom du feu

23 si donc tu es en train d'apporter ton offrande à l'autel des sacrifices et si là tu te souviens que ton frère a quelque chose contre toi

24 alors laisse là ton offrande devant la face de l'autel des sacrifices et va d'abord réconcilie-toi avec ton frère et puis après tu reviendras et tu présenteras ton offrande

25 sois conciliant avec celui qui est en procès contre toi et hâte-toi tant que tu es encore avec lui sur la route afin qu'il ne te livre pas celui qui est en procès contre toi au juge et le juge au garde et que tu ne sois pas jeté en prison

26 amèn je te le dis tu ne sortiras pas de là jusqu'à ce que tu aies payé le sou qui vient après

27 vous avez entendu qu'il a été dit tu ne prendras pas la femme d'un autre

28 mais moi je vous dis tout homme qui regarde une femme pour la désirer déjà il l'a prise dans son coeur

29 si ton oeil droit est pour toi un obstacle qui te fait trébucher et tomber alors arrache-le et jette-le loin de toi car il est meilleur pour toi que périsse l'un de tes membres et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la gei ben hinnom

30 et si ta main droite est pour toi un obstacle qui te fait trébucher et tomber alors arrache-la et jette-la

loin de toi car il est meilleur pour
toi que périsse l'un de tes membres
et que tout ton corps ne s'en aille
pas dans la gei ben hinnom

31 et il a été dit celui qui renvoie sa
femme qu'il lui donne une lettre de
séparation

32 et moi je vous dis tout homme qui
renvoie sa femme sauf en cas de
prostitution il fait d'elle une femme
infidèle à son mari et celui qui se
marie avec la femme qui a été ren-
voyée il prend la femme d'un autre

33 et encore vous avez entendu qu'il
a été dit aux ancêtres tu ne jureras
pas dans mon nom pour le men-
songe tu accompliras pour yhwh
les voeux que tu as faits

34 et moi je vous dis de ne pas jurer du
tout aucun serment ni par les cieux
parce que trône de dieu ils sont eux

35 ni par la terre parce qu'elle est
l'escabeau de ses pieds ni par ie-
rouschalaïm parce qu'elle est la
ville du grand roi

36 et par ta tête non plus ne jure pas
parce que tu ne peux pas faire un
seul cheveu blanc ou noir

37 qu'elle soit votre parole oui oui non
non et ce qui *est* en surplus de cela
provient du méchant

38 vous avez entendu qu'il a été dit un
oeil à la place d'un oeil et une dent
à la place d'une dent

39 et moi je vous dis de ne pas vous
opposer au méchant mais celui qui
te frappe sur la joue droite pré-
sente-lui aussi l'autre

40 et à celui qui veut te faire condam-
ner et prendre ta tunique laisse-lui
ton manteau

41 et celui qui veut te contraindre à
faire une corvée de un mille va et
fais-en avec lui deux

42 à celui qui te demande donne et
celui qui veut t'emprunter ne te
détourne pas de lui

43 vous avez entendu qu'il a été dit tu
aimeras ton compagnon et tu haï-
ras ton ennemi

44 et moi je vous dis aimez vos en-
nemis et priez pour ceux qui vous
persécutent

45 en sorte que vous soyez des fils
pour votre père celui qui est dans
les cieux car son soleil il le fait se
lever sur les méchants et sur les
bons et il fait pleuvoir sur les justes
et sur les criminels

46 car si vous aimez ceux qui vous ai-
ment que sera donc votre salaire
est-ce que les collecteurs d'impôts
n'en font pas autant

47 et si vous demandez ce qu'il en est
de la paix à vos frères seulement
qu'est-ce que vous faites d'extraor-
dinaire est-ce que les païens n'en
font pas autant

48 c'est pourquoi vous soyez parfaits
comme votre père celui qui est
dans les cieux il est parfait

Matthieu 6

Prenez bien garde *à vous* votre
justice ne la faites pas devant
la face des hommes pour être vus
par eux car sinon pas de salaire
pour vous de la part de votre père
celui qui est dans les cieux

2 lorsque donc tu fais une oeuvre de
justice ne fais pas sonner le schô-
phar devant ta face comme le font
les impies dans les maisons de réu-
nion et dans les rues afin d'être glo-
rifiés par les hommes amèn je vous
le dis ils ont obtenu leur salaire

3 mais toi lorsque tu fais une oeuvre
de justice qu'elle ne connaisse pas
ta main droite ce que fait ta main
gauche

4 en sorte qu'elle soit *faite* ton oeuvre de justice dans le secret et ton père qui regarde dans le secret lui il te le rendra

5 et lorsque vous priez vous ne serez pas comme les mécréants parce que eux ils aiment dans les maisons de réunion et aux coins des grandes rues se tenir debout et prier pour se faire voir des gens amèn je vous le dis ils ont déjà obtenu leur salaire

6 mais toi lorsque tu pries entre dans ta chambre et ferme ta porte et prie ton père qui *est* dans le secret et ton père qui voit dans le secret il te donnera *ce que tu demandes*

7 et lorsque vous priez ne rabâchez pas comme *font* les païens car ils s'imaginent que c'est en multipliant les paroles qu'ils vont être entendus

8 ne faites donc pas comme eux car il connaît votre père ce dont vous avez besoin avant que vous ne lui demandiez

9 voici donc comment vous prierez vous notre père celui qui *est* dans les cieux qu'il soit sanctifié *et* consacré ton nom

10 qu'il vienne ton règne *et* ton royaume qu'elle soit faite *réalisée* ta volonté comme dans les cieux ainsi sur la terre

11 notre pain du jour qui vient *du lendemain* donne-le-nous aujourd'hui

12 et remets-nous nos dettes comme nous aussi nous avons remis à ceux qui nous doivent

13 et ne nous fais pas entrer dans l'épreuve mais délivre-nous de *la main* du méchant

14 car si vous remettez *pardonnez* aux hommes leurs fautes alors il vous pardonnera à vous aussi votre père qui *est* dans les cieux

15 et si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes alors votre père ne vous pardonnera pas vos fautes à vous

16 et lorsque vous jeûnez ne soyez pas comme les impies tristes car ils abîment leurs figures pour faire voir aux gens qu'ils sont en train de jeûner amèn je vous le dis ils ont déjà obtenu leur salaire

17 mais toi lorsque tu jeûnes parfume-toi la tête et lave-toi la figure

18 en sorte que tu ne fasses pas voir aux gens que tu es en train de jeûner mais *seulement* à ton père qui *est* dans le secret et ton père qui voit *ce qui est* dans le secret il te le rendra

19 ne thésaurisez pas pour vous des trésors sur la terre là où le ver et la rouille détruisent et où les voleurs perforent *les murs* et volent

20 mais thésaurisez pour vous des trésors dans les cieux là où le ver et la rouille ne détruisent pas et où les voleurs ne percent pas et ne volent pas

21 car là où il est ton trésor là il sera aussi ton coeur

22 la lampe du corps c'est l'oeil si donc ton oeil est parfait alors tout ton corps sera illuminé

23 mais si ton oeil est mauvais alors tout ton corps sera dans l'obscurité si donc la lumière qui est en toi est ténèbre alors la ténèbre combien sera-t-elle *abondante*

24 il ne peut pas un homme servir deux maîtres *à la fois* car ou bien l'un il le haïra et l'autre il l'aimera ou bien à l'un il s'attachera et l'autre il le méprisera vous ne pouvez pas servir dieu et mamôna

25 et c'est pourquoi je vous *le* dis ne vous faites pas du souci pour votre âme *pour savoir* qu'est-ce que vous allez manger ou bien qu'est-ce que vous allez boire ni pour votre corps *pour savoir* qu'est-ce que vous allez

vous mettre comme vêtement est-ce que l'âme n'est pas plus que la nourriture et le corps *n'est-il pas plus* que le vêtement

26 levez les yeux et regardez les oiseaux des cieux ils ne sèment pas ils ne moissonnent pas ils n'amassent pas dans les greniers et votre père celui qui *est* dans les cieux il les nourrit est-ce que vous vous ne valez pas beaucoup plus qu'eux

27 et quel est celui d'entre vous qui peut en se faisant du souci ajouter à sa taille une seule coudée

28 et au sujet du vêtement pourquoi vous faites-vous du souci considérez les lis du champ comme ils croissent ils ne se donnent pas de peine ils ne filent pas

29 et moi je vous *le* dis même schelômôh dans toute sa gloire n'a pas été habillé comme l'un d'entre eux

30 si donc l'herbe du champ qui est *là* aujourd'hui et qui demain dans le four sera jetée si dieu l'habille de cette manière est-ce qu'il *ne fera pas* bien plus pour vous les chétifs *les petits* dans la certitude de la vérité

31 ne vous faites donc pas du souci et ne dites pas qu'est-ce que nous allons manger ou bien qu'est-ce que nous allons boire ou bien qu'est-ce que nous allons *mettre pour* nous revêtir

32 car tout cela ce sont les païens qui le recherchent car il le sait votre père celui qui *est* dans les cieux que vous avez besoin de toutes ces choses

33 recherchez donc d'abord le royaume *des cieux* et sa justice et tout cela vous sera donné en plus

34 ne vous faites donc pas du souci pour le jour du lendemain car le jour du lendemain va prendre soin de lui-même elle suffit à chaque jour sa peine

Matthieu 7

e jugez pas afin que vous ne soyez pas jugés

2 car dans le jugement dans lequel vous jugez vous serez jugés *vous-mêmes* et dans la mesure dans laquelle vous mesurez vous serez mesurés *vous-mêmes*

3 pourquoi est-ce que tu regardes le brin de paille qui *est* dans l'oeil de ton frère mais la poutre qui *est* dans ton oeil tu ne la vois pas

4 et comment peux-tu dire à ton frère laisse-moi *faire* que j'ôte le brin de paille qui *est* dans ton oeil et voici *qu'il y a* une poutre dans ton oeil

5 mécréant *impie* enlève d'abord la poutre qui *est* dans ton oeil et après tu verras à enlever le brin de paille de l'oeil de ton frère

6 ne donnez pas ce qui est saint aux chiens et ne jetez pas vos pierres précieuses devant la face des porcs afin qu'ils ne les piétinent pas avec leurs pieds et afin qu'ils ne se retournent pas et qu'ils ne vous déchirent pas

7 demandez et il vous sera donné cherchez et vous trouverez frappez et il vous sera ouvert

8 car tout homme qui demande reçoit et celui qui cherche trouve et à celui qui frappe il sera ouvert

9 et quel est donc parmi vous l'homme qu'il lui demande son fils du pain et il va lui donner une pierre

10 ou bien encore il demande un poisson et il va lui donner un serpent

11 si donc vous qui êtes méchants vous savez cependant donner des dons qui sont bons à vos enfants combien plus votre père qui *est* dans les cieux il donnera de bonnes choses à ceux qui le lui demandent

12 et c'est pourquoi tout ce que vous voulez qu'ils fassent pour vous les hommes ainsi vous aussi faites-le pour eux car c'est cela la tôrah et les prophètes

13 entrez *en passant* par la porte étroite car elle est large la porte et elle est large la route qui conduit à la perdition et ils sont nombreux ceux qui entrent *en passant* par elle

14 mais combien elle est étroite la porte et combien elle est resserrée la route qui conduit à la vie et ils sont peu nombreux ceux qui la trouvent

15 gardez-vous des prophètes de mensonge ils viennent vers vous dans des vêtements de mouton mais à l'intérieur ce sont des loups qui déchirent et qui dérobent

16 à partir de leurs fruits vous les reconnaîtrez est-ce qu'ils récoltent en les prenant des buissons d'épines des grappes de raisin ou bien en les prenant des ronces des figues

17 ainsi tout arbre qui est bon ce sont des beaux fruits qu'il fait et l'arbre qui est mauvais ce sont des fruits mauvais qu'il fait

18 il ne peut pas un arbre qui est bon faire des fruits mauvais ni un arbre qui est mauvais faire des bons fruits

19 et tout arbre qui ne fait pas de fruit il est arraché et il est jeté dans le feu

20 et par conséquent c'est à partir de leurs fruits que vous les reconnaîtrez

21 ce n'est pas tout homme qui me dit seigneur seigneur qui entrera dans le royaume des cieux mais celui qui fait la volonté de mon père celui qui *est* dans les cieux

22 nombreux sont ceux qui me diront en ce jour-là seigneur seigneur est-ce que ce n'est pas en ton nom que nous avons prophétisé et est-ce que ce n'est pas en ton nom que nous avons chassé les esprits impurs et est-ce que ce n'est pas en ton nom que nous avons fait des actes de puissance nombreux

23 et alors je le leur jurerai depuis la durée passée jamais je ne vous ai connus éloignez-vous de moi vous qui faites le mal

24 et c'est pourquoi tout homme qui entend mes paroles celles que voici et qui les fait il sera semblable à un homme sage qui a construit sa maison sur le rocher

25 et elle est tombée la pluie et ils sont venus les torrents et ils ont soufflé les vents et ils sont tombés sur cette maison-là et elle ne s'est pas effondrée car elle était fondée sur le rocher

26 et tout homme qui entend mes paroles celles que voici et qui ne les fait pas il sera comparé à un homme stupide qui a construit sa maison sur le sable

27 et elle est tombée la pluie et ils sont venus les torrents et ils ont soufflé les vents et ils sont tombés sur cette maison-là et elle s'est effondrée et elle a été grande sa chute

28 et il advint lorsqu'il a acheté ieschoua *de dire* ces paroles alors elles ont été transportées d'admiration les foules au sujet de son enseignement

29 car il les enseignait comme quelqu'un à qui appartient la puissance et non pas comme leurs hommes du livre

Matthieu 8

Et il est descendu de la montagne et elle marchait derrière lui une foule nombreuse

2 et voici qu'un lépreux s'est approché et il s'est prosterné devant lui

et il a dit seigneur si tu le veux tu peux me rendre pur

3 et alors il a étendu sa main et il l'a touché et il a dit je le veux sois purifié et voici elle a été purifiée sa lèpre

4 et il lui a dit ieschoua vois à ne le raconter à personne mais va et fais-toi voir au prêtre et fais approcher l'offrande qu'il a ordonnée môscheh pour *que cela soit* une attestation pour eux

5 et il est entré à kephar-nahoum et alors s'est approché de lui un chef de cent soldats et il l'a supplié et il a dit

6 seigneur voici que mon esclave est couché dans la maison il est paralysé et il est tourmenté terriblement

7 et alors il lui a dit moi je vais y aller et je vais le guérir

8 et alors il a répondu le chef de cent soldats et il a dit seigneur moi je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit mais dis seulement une parole et il sera guéri mon esclave

9 car moi je suis un homme soumis à une autorité et sous moi il y a des soldats et je dis à celui-ci va et il y va et à un autre *je dis* viens et il vient et à mon esclave *je dis* fais ceci et il le fait

10 et il a entendu ieschoua et il a admiré et il a dit à ceux qui le suivaient amèn je vous le dis chez personne je n'ai trouvé une telle certitude de la vérité en israël

11 je vous le dis nombreux sont ceux qui viendront du levant et du couchant et ils s'étendront *pour manger* avec abraham et itzehaq et iaaqôb dans le royaume des cieux

12 mais les fils du royaume seront jetés dans la ténèbre qui est dehors c'est là qu'il y aura le pleur et le grincement de dents

13 et il a dit ieschoua au chef de cent soldats va comme tu as été certain qu'ainsi il te soit fait et il a été guéri son esclave dans cette heure-là

14 et il est venu Ieschoua dans la maison de keipha le rocher et il a vu sa belle-mère qui était couchée et qui avait la fièvre

15 et il a touché sa main et elle l'a quittée la fièvre et elle s'est levée et elle s'est mise à le servir

16 et lorsque le soir est venu ils ont conduit vers lui un grand nombre d'hommes qui étaient habités par des esprits mauvais et il a chassé les esprits par sa parole et tous ceux qui étaient malades il les a guéris

17 en sorte qu'elle a été remplie la parole qui a été dite par la bouche de ieschaiahou le prophète lorsqu'il a dit certes nos maladies c'est lui qui les a portées et nos souffrances il s'en est chargé[31]

18 et il a vu ieschoua une foule nombreuse tout autour de lui et il a donné l'ordre de passer sur l'autre rive

19 et alors s'est avancé vers lui un homme du livre et il lui a dit rabbi j'irai avec toi en tout lieu où tu iras

20 alors il lui a dit ieschoua pour les renards il y a des tanières et pour l'oiseau des cieux il y a des abris mais le fils de l'homme il n'y a pas pour lui un lieu pour reposer sa tête

21 et un autre qui faisait partie de ceux qui apprenaient avec lui lui a dit seigneur permets-moi d'abord de m'en aller et de mettre au tombeau mon père

22 alors ieschoua lui a dit suis-moi et laisse les morts mettre au tombeau leurs propres morts

(31) Isaïe 53, 4.

23 et alors il est monté dans la barque et ils l'ont suivi ceux qui apprenaient avec lui

24 et voici qu'il y a eu une grande tempête dans la mer en sorte que la barque était recouverte par les vagues mais lui il dormait

25 alors ils se sont approchés de lui et ils l'ont réveillé et ils ont dit seigneur sauve-nous nous sommes en train de périr

26 et alors il leur a dit pourquoi est-ce que vous avez peur chétifs *que vous êtes* dans la certitude de la vérité et alors il s'est levé et il a crié d'une voix menaçante en s'adressant aux vents et à la mer et il y a eu une grande tranquillité

27 alors les hommes ont été très étonnés et ils ont dit qui est-il donc celui-ci pour que même les vents et la mer lui obéissent

28 et il est arrivé de l'autre côté *de la mer* dans la région des habitants de gadara et sont venus à sa rencontre deux hommes qui étaient possédés par un esprit mauvais ils sortaient des tombeaux ils étaient très redoutables tellement que personne ne pouvait plus passer par cette route-là

29 et voici qu'ils se sont mis à crier et ils ont dit quoi à nous et à toi le fils de dieu est-ce que tu es venu ici avant le temps pour nous tourmenter

30 il y avait loin d'eux un troupeau de cochons nombreux qui étaient en train de paître

31 les esprits mauvais l'ont supplié et ils lui ont dit si tu nous chasses envoie-nous dans le troupeau des cochons

32 et il leur a dit allez-y et alors eux ils sont sortis et ils sont allés dans les cochons et voici qu'il s'est précipité tout le troupeau du haut de la falaise dans la mer et ils sont morts dans les eaux

33 et ceux qui les faisaient paître se sont enfuis et ils sont allés à la ville et ils ont raconté tout ce qui était arrivé et aussi ce qui concernait les hommes possédés d'un esprit mauvais

34 et voici que toute la ville est sortie à la rencontre de ieschoua et lorsqu'ils l'ont vu ils lui ont demandé de s'en aller de leur territoire

Matthieu 9

Et il est monté dans une barque et il a refait la traversée et il est revenu dans sa propre ville

2 et voici qu'ils lui ont apporté un homme paralysé couché sur un lit et alors il a vu ieschoua la certitude de la vérité qui était la leur et il a dit à l'homme qui était paralysé n'aie pas peur mon fils elles sont pardonnées tes fautes

3 et voici que certains parmi les hommes du livre ont dit dans leurs propres coeurs il outrage dieu celui-là

4 et il a connu Ieschoua les pensées de leurs coeurs et il *leur* a dit pourquoi donc est-ce que vous concevez des pensées mauvaises dans vos propres coeurs

5 qu'est-ce donc qui est le plus facile *est-ce* de dire elles sont pardonnées tes fautes ou bien *est-ce* de dire lève-toi et marche

6 afin que vous connaissiez que la puissance appartient au fils de l'homme sur la terre de remettre les fautes alors il a dit à l'homme qui était paralysé lève-toi prends ton lit et va dans ta maison

7 et alors il s'est levé et il est allé dans sa maison

8 et elle a vu la foule et ils ont été remplis de crainte et ils ont glorifié dieu qui a donné une telle puissance à l'homme

9 et il est passé ieschoua *dans un autre endroit* en partant de là et il a vu un homme qui était assis à la maison des douanes mattatiah *c'est* son nom et il lui a dit viens avec moi et alors il s'est levé et il l'a suivi

10 et voici qu'il était étendu *pour manger* dans la maison et voici qu'un grand nombre de percepteurs d'impôts et de gens qui étaient en faute sont venus s'étendre avec Ieschoua et ses compagnons qui apprenaient avec lui

11 et ils l'ont vu les perouschim et ils ont dit à ceux qui apprenaient avec lui pourquoi donc avec les percepteurs d'impôts et avec des gens qui sont en faute mange-t-il votre maître

12 et lui il a entendu et il a dit ils n'ont pas besoin ceux qui se portent bien de médecin mais *ce sont* ceux qui sont malades

13 allez et apprenez ce que signifie car c'est la bonté que je veux et non pas le sacrifice[32] car je ne suis pas venu appeler les justes mais ceux qui sont en faute

14 alors ils se sont approchés de lui ceux qui apprenaient avec iôhanan et ils lui ont dit pourquoi donc est-ce que nous et les perouschim nous observons des jeûnes nombreux mais ceux qui apprennent avec toi ils ne jeûnent pas

15 alors il leur a dit ieschoua ils ne peuvent pas les fils de la tente nuptiale être dans le deuil tant qu'il est avec eux le jeune marié mais viendront des jours lorsqu'il leur sera arraché le jeune marié alors ils feront des jeûnes

16 personne ne rajoute un rajout fait d'un morceau d'étoffe qui n'a pas encore été cardée sur un vieux manteau car il s'arrache le morceau que l'on a rajouté du manteau et il en résulte une déchirure qui est encore pire

17 et ils ne jettent pas du vin nouveau dans des outres qui sont vieilles car sinon elles éclatent les outres et le vin sort et se répand et les outres sont perdues mais ils jettent le vin nouveau dans des outres neuves et ainsi les deux sont conservés

18 et il leur a dit cela et voici qu'un chef *de la maison de réunion* est venu il s'est prosterné à ses pieds et il a dit ma fille voici qu'elle vient de mourir mais viens pose ta main sur elle et elle vivra

19 alors il s'est levé ieschoua et il l'a suivi *lui* et ses compagnons qui apprenaient avec lui

20 et voici qu'une femme qui perdait du sang depuis douze ans s'est approchée par-derrière et elle a touché la frange de son vêtement

21 car elle elle se disait dans son propre coeur si seulement je parviens à toucher à son vêtement je serai sauvée

22 alors ieschoua s'est retourné et il l'a vue et il *lui* a dit n'aie pas peur ma fille la certitude de la vérité qui est la tienne elle t'a sauvée et elle a été sauvée la femme à partir de cette heure-là

23 et il est arrivé ieschoua dans la maison du chef *de la maison de réunion* et il a vu les joueurs de flûte et la foule bruyante et tumultueuse

24 et il a dit retirez-vous d'ici car elle n'est pas morte la petite fille mais elle est seulement endormie et alors ils se moquaient de lui

(32) Osée 6, 6.

25 lorqu'elle a été chassée la foule
alors il est entré et il a pris sa main
et elle s'est levée la petite fille

26 et elle est sortie la nouvelle de
cette affaire dans tout ce pays-là

27 et il est passé ieschoua en par-
tant de là et alors l'ont suivi deux
aveugles ils criaient et ils disaient
aie pitié de nous fils de dawid

28 et il est entré dans la maison et ils se
sont approchés de lui les aveugles
et il leur a dit ieschoua est-ce que
vous êtes certains qu'il est vrai que
je peux faire cela et ils lui ont dit
oui seigneur

29 alors il a touché leurs yeux et il a
dit conformément à votre certi-
tude de la vérité qu'ainsi il soit fait
pour vous

30 et alors ils se sont ouverts leurs
yeux et il leur a interdit sévère-
ment Ieschoua et il leur a dit voyez
à ce que personne ne le sache

31 mais eux ils sont sortis et ils l'ont
fait connaître dans tout ce pays

32 et alors eux ils sont sortis et voici
qu'ils lui ont amené un homme qui
était sourd-muet il y avait en lui un
esprit mauvais

33 et il a été chassé l'esprit mauvais et
il a parlé le sourd-muet et elle a été
remplie d'admiration la foule et ils
ont dit *les gens* depuis la durée indé-
finie du passé jamais rien de tel n'a
été vu en israël

34 mais les perouschim ont dit c'est
dans le chef des esprits mauvais
qu'il chasse les esprits mauvais

35 et il a circulé ieschoua dans toutes
les villes et dans *tous* les villages et
il a enseigné dans leurs maisons de
réunion et il a annoncé l'heureuse
annonce du royaume et il a soigné
toute maladie et toute infirmité

36 et lorsqu'il a vu les foules alors
elles se sont émues ses entrailles à
leur sujet parce qu'elles étaient dé-
pouillées pillées et rejetées comme
un troupeau de petit bétail à qui il
n'est pas de berger

37 alors il a dit à ceux qui apprenaient
de lui la moisson est nombreuse
mais les ouvriers sont peu nom-
breux

38 priez donc le maître de la moisson
qu'il envoie des ouvriers dans sa
moisson

Matthieu 10

Et il a appelé à lui les douze qui
apprenaient avec lui et il leur
a donné puissance sur les esprits
de l'impureté pour les chasser et
pour guérir toute maladie et toute
infirmité

2 des douze envoyés voici les noms
le premier schiméôn celui qui a été
appelé rocher et andréas son frère
et iaaqôb *fils* de zebadiah et iôha-
nan son frère

3 philippos et bar talmaï tôma et
mattatiah le percepteur d'impôts
iaaqôb le *fils* de halpaï labbaï sur-
nommé taddaï

4 schiméôn le qanean et iehoudah
isch qeriôt celui qui l'a livré

5 ce sont ces douze-là qu'il a envoyés
ieschoua et il leur a commandé et il
leur a dit vers la route des nations
païennes n'y allez pas et dans la
province des samaritains n'y entrez
pas

6 mais allez bien plutôt vers le trou-
peau perdu de la maison d'israël

7 et lorsque vous irez proclamez-le
et dites-le il est près *de venir* le
royaume des cieux

8 les malades guérissez-les les morts
relevez-les les lépreux purifiez-les
les esprits impurs chassez-les gra-
tuitement vous avez reçu gratuite-
ment vous donnerez

9 ne prenez pas de l'or ni de l'argent
ni des pièces de bronze dans vos
ceintures

10 ni une besace pour la route ni deux
tuniques ni sandales ni bâton car il
mérite l'ouvrier sa nourriture

11 et toute ville ou village dans lequel
vous entrerez recherchez *pour savoir*
qui est digne *de vous recevoir* et là
restez-y jusqu'à ce que vous repar-
tiez

12 et lorsque vous entrerez dans la
maison demandez-lui ce qu'il en
est de sa paix

13 et si la maison en est digne alors
qu'elle vienne votre paix sur elle
mais si elle n'en est pas digne alors
votre paix à vous retournera

14 et celui qui ne vous recevra pas et
qui n'écoutera pas vos paroles alors
sortez de cette maison ou de cette
ville et secouez la poussière de vos
pieds

15 amèn je vous le dis ce sera plus
léger pour le pays de sôdom et de
gômôrah au jour du jugement que
pour cette ville-là

16 voici que moi je vous envoie comme
un troupeau de petit bétail au mi-
lieu des loups c'est pourquoi soyez
intelligents comme les serpents et
parfaits comme les colombes

17 gardez-vous des fils de l'homme car
ils vont vous livrer au sanhédrin et
dans leurs maisons de réunion ils
vous feront battre avec des fouets

18 et devant des gouverneurs et de-
vant des rois vous serez conduits
de force à cause de moi pour l'at-
testation de la vérité à leurs yeux
et aux yeux des païens

19 et lorsqu'ils vous livreront ne vous
faites pas du souci *pour savoir* com-
ment vous allez parler et ce que
vous allez dire car vous sera donné
en cette heure-là ce que vous de-
vez dire

20 car ce n'est pas vous qui parlerez
mais c'est l'esprit de votre père c'est
lui qui parlera dans votre bouche

21 et il livrera le frère son frère pour
être mis à mort et le père le fils et
ils se dresseront les enfants contre
leurs parents et ils les feront mettre
à mort

22 et vous serez haïs par tous *les hommes*
à cause de mon nom mais celui qui
espérera jusqu'à l'achèvement c'est
celui-là qui sera sauvé

23 et lorsqu'ils vous persécuteront
dans cette ville-ci alors fuyez dans
une autre ville car amèn je vous le
dis vous n'aurez pas achevé *de par-
courir* les villes d'israël jusqu'à ce
qu'il vienne le fils de l'homme

24 il n'est pas celui qui reçoit l'ensei-
gnement au-dessus de celui qui
communique l'enseignement ni
l'esclave au-dessus de son maître

25 il suffit à celui qui reçoit l'ensei-
gnement qu'il devienne comme
celui qui lui donne l'enseignement
et l'esclave comme son maître si le
maître de la maison baal zeboub
ils l'ont appelé combien davantage
ceux de sa maison *ils les appelleront
ainsi*

26 c'est pourquoi n'ayez pas peur de-
vant leurs faces car il n'y a pas de
parole cachée qui ne sera pas ré-
vélée et *il n'y a pas* de secret qui ne
sera pas connu

27 ce que moi je vous dis dans la té-
nèbre dites-le dans la lumière et ce
que vous entendez *dire* à l'oreille
faites-le entendre sur les terrasses

28 et n'ayez pas peur devant la face de
ceux qui tuent le corps mais l'âme
ils ne peuvent pas la tuer ayez peur
bien plutôt de celui qui est capable
et l'âme et le corps de les faire périr
dans la gei ben hinnom

29 est-ce que deux passereaux ne se
vendent pas pour un as et un seul

d'entre eux ne tombe pas sur la
terre sans la volonté de votre père
30 et quant à vous même les cheveux
de votre tête tous ils sont comptés
31 n'ayez donc pas peur plus que
beaucoup de passereaux vous êtes
précieux 168
32 ainsi donc tout homme qui adres-
sera une louange *à dieu* en moi
devant la face des hommes alors
j'adresserai une louange *à dieu* moi
aussi en lui devant la face de mon
père celui qui *est* dans les cieux
33 et tout homme qui niera me
connaître devant la face des hommes
alors je nierai moi aussi le *connaître*
devant la face de mon père celui
qui *est* dans les cieux
34 ne pensez pas que je sois venu je-
ter la paix sur la terre je ne suis pas
venu jeter la paix mais l'épée
35 car je suis venu séparer l'homme
contre son père et la fille contre sa
mère et la jeune mariée contre sa
belle-mère
36 et ils sont les ennemis de l'homme
les gens de sa maison[33]
37 et celui qui aime son père ou sa
mère plus que moi il n'est pas digne
de moi et celui qui aime son fils
ou sa fille plus que moi il n'est pas
digne de moi
38 et celui qui ne prend pas sa croix et
qui *ne* vient *pas* derrière moi il n'est
pas digne de moi
39 celui qui a trouvé son âme il la per-
dra et celui qui a perdu son âme à
cause de moi celui-là il la trouvera
40 celui qui vous reçoit c'est moi qu'il
reçoit et celui qui me reçoit il re-
çoit celui qui m'a envoyé
41 celui qui reçoit un prophète en
considérant que c'est bien un pro-
phète qu'il reçoit c'est un salaire de
prophète qu'il recevra et celui qui
reçoit un juste en considérant qu'il
s'agit bien d'un juste c'est un salaire
de juste qu'il recevra
42 et celui qui donnera à boire à un
seul de ces petits seulement une
coupe d'eau fraîche en raison du
fait qu'il reçoit de moi l'enseigne-
ment amèn je vous *le* dis il ne per-
dra pas son salaire

Matthieu 11

Et il advint lorsqu'il a achevé
ieschoua de donner ses
instructions aux douze qui
recevaient de lui l'enseignement
alors il s'en est allé en partant de là
pour enseigner et pour proclamer
la nouvelle dans leurs villes
2 quant à iôhanan il a entendu dans
sa prison les actions du maschiah
et il a envoyé *un message* par la main
de ceux qui apprenaient de lui
3 et il lui a dit est-ce que c'est toi ce-
lui qui doit venir ou bien alors est-
ce que nous devons en attendre un
autre
4 et il a répondu ieschoua et il leur a
dit allez et annoncez à iôhanan ce
que vous avez entendu et ce que
vous avez vu
5 les aveugles voient et les boiteux
marchent les lépreux sont purifiés
et les sourds entendent et les morts
se relèvent et les pauvres reçoivent
l'heureuse annonce
6 et heureux est-il celui qui ne se
heurte pas et qui ne trébuche pas
sur moi
7 et lorsque ceux-ci sont repartis
alors il a commencé ieschoua à dire
à la foule au sujet de iôhanan pour-
quoi donc êtes-vous sortis dans le
désert qu'est-ce que *vous êtes allés*
voir est-ce un roseau ébranlé par le
souffle du vent *et si ce n'est pas cela*

(33) Michée 7, 6

8 pourquoi êtes-vous sortis qu'est-ce que *vous êtes allés* voir est-ce un homme revêtu de vêtements somptueux voici que ceux qui portent des vêtements somptueux c'est dans les maisons des rois qu'ils sont *et si ce n'est pas cela*

9 pourquoi êtes-vous sortis qu'est-ce que *vous alliez* voir est-ce un prophète oui je vous le dis et même plus grand qu'un prophète

10 car c'est lui celui dont il est écrit voici que moi j'envoie mon messager devant ta face afin qu'il déblaie ta route devant ta face[34]

11 amèn je vous *le* dis il ne s'est pas levé parmi ceux qui ont été enfantés par la femme un homme plus grand que iôhanan qui plonge *les gens dans les eaux* mais celui qui est petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui

12 depuis les jours de iôhanan qui plonge *les gens dans les eaux* jusqu'à maintenant le royaume des cieux est pris de force et ce sont les violents qui s'en emparent de force

13 car tous les prophètes et la tôrah c'est jusqu'à iôhanan qu'ils ont prophétisé

14 et si vous voulez recevoir *ce que je vous dis* c'est lui eliiahou qui doit venir

15 celui qui a des oreilles pour entendre qu'il entende

16 à qui vais-je comparer cette génération elle est semblable à des enfants qui sont assis dans les places des marchés ils s'appellent les uns les autres chacun son compagnon

17 et ils disent nous avons joué de la flûte pour vous et vous vous n'avez pas dansé nous avons chanté le chant funèbre pour vous et vous vous ne vous êtes pas frappé la poitrine

18 car il est venu iôhanan il ne mangeait pas et il ne buvait pas et ils ont dit il y a un mauvais esprit en lui

19 et il est venu le fils de l'homme et lui il mange et il boit alors ils ont dit voici un homme mangeur et buveur de vin des percepteurs d'impôts il est l'ami et des criminels mais elle a été justifiée la sagesse à partir de ses actions

20 alors il a commencé à faire honte aux villes dans lesquelles ont été faits le plus grand nombre de ses actes de puissance parce qu'elles ne sont pas revenues *de leurs actions mauvaises*

21 hoï à toi kôrazin hoï à toi beit-tzaïda parce que si au milieu de tzôr et au milieu de tzidôn elles avaient été faites les actions de puissance qui ont été faites au milieu de vous depuis longtemps déjà dans le sac et dans la cendre elles seraient revenues *de leurs actions mauvaises*

22 et c'est bien pourquoi je vous *le* dis pour tzôr et pour tzidôn ce sera plus léger au jour du jugement que pour vous

23 et toi kephar-nahoum est-ce que jusqu'aux cieux tu vas être élevé *non pas du tout mais au contraire* vers le schéôl tu vas descendre car si au milieu de sodôm elles avaient été faites les actions de puissance qui ont été faites au milieu de toi alors elle serait encore debout jusqu'aujourd'hui

24 et c'est bien pourquoi je vous *le* dis pour le pays de sodôm ce sera plus léger au jour du jugement que pour toi

25 dans ce temps-là il a répondu ieschoua et il a dit je t'adresse ma louange mon père seigneur des cieux et de la terre parce que tu as caché ces choses loin des sages et

(34) Malachie 3, 1.

des intelligents et tu les as révélées aux petits

26 oui mon père parce qu'ainsi elle a été ta décision agréable devant ta face

27 tout m'a été communiqué par mon père et personne ne connaît le fils si ce n'est le père et le père personne ne le connaît si ce n'est le fils et celui à qui il veut bien le fils le révéler

28 venez vers moi vous tous qui êtes fatigués et surchargés et moi je vous donnerai le repos

29 prenez mon joug sur vous et recevez l'enseignement qui vient de moi parce que je suis humble de coeur et vous trouverez le repos pour vos âmes

30 car mon joug est doux et mon fardeau léger

Matthieu 12

Dans ce temps-là il est passé ieschoua un jour *de fête* de schabbatôn à travers les champs de blé et ceux qui apprenaient avec lui ils ont eu faim et ils ont commencé à arracher un à un des épis et à manger

2 les perouschim ont vu cela et ils lui ont dit voici que ceux qui apprennent avec toi ils font ce qu'il n'est pas permis de faire dans un jour de schabbat

3 et alors lui il leur a dit est-ce que vous n'avez pas lu ce qu'il a fait dawid lorsqu'il a eu faim *lui* et les hommes qui étaient avec lui

4 comment il est entré dans la maison de dieu et les pains de la face ils les ont mangés ce qu'il ne lui était pas permis de manger ni aux hommes qui étaient avec lui mais seulement aux prêtres

5 ou bien encore est-ce que vous n'avez pas lu dans le rouleau de la tôrah qu'aux jours de la fête de schabbatôn les prêtres dans le temple ils profanent le schabbat et il n'y a pas de faute sur eux

6 et je vous le dis il y a ici plus grand que le temple

7 et si vous aviez connu ce que c'est c'est la grâce que je veux et non le sacrifice alors vous n'auriez pas condamné ceux qui sont innocents

8 car il est maître du schabbat le fils de l'homme

9 et il est passé en partant de là et il est venu dans leur maison de réunion

10 et voici qu'il y avait là un homme dont la main était desséchée et ils lui ont demandé et ils lui ont dit est-ce qu'il est permis un jour de schabbat de soigner *c'était* afin de pouvoir l'accuser

11 et lui il leur a dit quel est-il parmi vous l'homme à qui appartient un seul agneau et s'il tombe celui-là un jour de schabbat dans une fosse qui n'ira pas le saisir et le relever

12 et combien il est précieux l'homme plus que l'agneau et c'est pourquoi il est permis un jour de schabbat de faire du bien

13 alors il a dit à l'homme étends ta main et il l'a étendue et elle est redevenue saine comme l'autre *main*

14 alors ils sont sortis les perouschim et ils ont pris la décision contre lui de le perdre

15 et il l'a connu ieschoua et il s'est retiré de là et se sont mis à marcher derrière lui une foule de gens très nombreuse et il les a tous soignés

16 et il leur a commandé sévèrement de ne pas le révéler

17 *c'est* afin que soit rempli ce qu'il a dit ieschaiahou le prophète lorsqu'il a dit

18 voici mon serviteur je le soutiens mon chéri en qui elle se complaît mon âme je vais mettre mon esprit sur lui et le jugement aux nations païennes il va l'annoncer

19 il ne criera pas et il n'élèvera pas *la voix* et il ne fera pas entendre dans la rue sa voix

20 le roseau qui est déjà plié il ne le cassera pas et la mèche qui faiblit il ne l'éteindra pas jusqu'à ce qu'il fasse sortir pour la durée éternelle à venir le jugement

21 et dans son nom les nations païennes espéreront[35]

22 alors lui a été amené un homme qui avait en lui un esprit mauvais il était aveugle et muet et il l'a guéri de telle sorte que l'homme muet il s'est mis à parler et à voir

23 et ils ont été saisis d'admiration tous les gens de la foule et ils ont dit est-ce que ce n'est pas lui le fils de dawid

24 mais les perouschim ont entendu cela et ils ont dit celui-ci il ne chasse les mauvais esprits que dans *la main du* baal zeboub le prince des esprits mauvais

25 alors il a connu leurs pensées et il leur a dit tout royaume qui est divisé contre lui-même il va à la ruine et toute ville ou toute maison qui est divisée contre elle-même elle ne peut pas tenir debout

26 et si le satan chasse le satan contre lui-même il est divisé et alors comment va-t-elle tenir debout sa royauté

27 et si moi c'est dans le baal zeboub que je chasse les mauvais esprits alors vos fils en qui chassent-ils *les mauvais esprits* c'est pourquoi eux-mêmes seront vos juges

28 mais si c'est dans l'esprit de dieu que moi je chasse les mauvais esprits eh bien alors dans ce cas c'est qu'il est venu à vous le royaume de dieu

29 ou bien encore comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et lui prendre de force toutes ses affaires s'il n'a pas d'abord enchaîné l'homme fort et c'est après seulement qu'il peut piller sa maison

30 celui qui n'est pas avec moi est contre moi et celui qui ne rassemble pas avec moi il disperse

31 c'est pourquoi je vous le dis toute faute et toute insulte sera remise à l'homme mais l'insulte contre l'esprit ne sera pas remise

32 et celui qui dira une parole contre le fils de l'homme cela lui sera remis mais celui qui dira *une parole* contre l'esprit saint cela ne lui sera pas remis ni dans la durée présente ni dans la durée qui vient

33 ou bien vous faites *l'hypothèse que* l'arbre *est* bon et dans ce cas son fruit est bon lui aussi ou bien vous faites *l'hypothèse que* l'arbre *est* mauvais et dans ce cas-là son fruit est mauvais que l'arbre est connu

34 enfants de vipères comment pouvez-vous dire des choses bonnes alors que vous êtes mauvais car c'est à partir de ce qui jaillit du coeur que la bouche parle

35 l'homme qui est bon de son trésor qui est bon il fait sortir ce qui est bon et l'homme qui est mauvais de son trésor qui est mauvais il fait sortir ce qui est mauvais

36 je vous le dis toute parole stérile qu'ils diront les hommes ils rendront compte à son sujet au jour du jugement

(35) Isaïe 42, 1-4.

37 car c'est à partir de tes paroles que tu seras justifié et c'est à partir de tes paroles que tu seras condamné

38 alors ils lui ont répondu certains qui faisaient partie des hommes du livre et des perouschim et ils *lui* ont dit maître nous voulons voir un signe venant de ta main

39 alors lui il a répondu et il leur a dit une génération mauvaise et infidèle réclame un signe et un signe il ne lui *en* sera pas donné si ce n'est le signe de iônah le prophète

40 car comme il a été iônah dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits ainsi il sera le fils de l'homme dans le coeur de la terre trois jours et trois nuits

41 les hommes de nineweh se lèveront lors du jugement avec cette génération-ci et ils la condamneront parce qu'eux ils se sont repentis à la criée de iônah et voici qu'il y a plus que ionâh ici

42 la reine du midi se lèvera lors du jugement avec cette génération-ci et elle la condamnera car elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de schelômôh et voici qu'il y a plus que schelômôh ici

43 lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme il parcourt les lieux arides et il cherche un endroit pour se reposer et il ne *le* trouve pas

44 alors il *se* dit dans ma maison je vais retourner celle dont je suis sorti et il arrive et il la trouve inoccupée balayée et arrangée

45 alors il y va et il prend avec lui sept autres esprits encore plus mauvais que lui ils y entrent et ils y habitent et elle est la condition ultérieure de cet homme pire que sa condition première ainsi il en sera aussi pour cette génération mauvaise

46 il était encore en train de parler à la foule et voici sa mère et ses frères qui se tenaient dehors et qui cherchaient à lui parler

47 et alors quelqu'un a dit voici ta mère et tes frères sont dehors debout et ils cherchent à te parler

48 alors lui il a répondu et il a dit à celui qui lui parlait qui est-ce ma mère et qui sont-ils mes frères

49 et il a étendu sa main sur ceux qui apprenaient avec lui et il a dit voici ma mère et mes frères

50 car tout homme qui fait la volonté de mon père qui *est* dans les cieux c'est lui mon frère et ma soeur et ma mère

Matthieu 13

Et dans ce jour-là il est sorti ieschoua de la maison et il s'est assis au bord de la mer

2 et alors s'est rassemblée autour de lui une foule nombreuse en sorte que lui dans une barque il est monté et il s'est assis et quant à la foule tout entière elle se tenait debout sur le rivage

3 et il leur a dit beaucoup de choses dans des comparaisons et il leur a dit voici qu'il est sorti celui qui sème pour semer

4 et pendant qu'il était en train de semer une partie *des semences* est tombée au bord de la route et ils sont venus les oiseaux et ils les ont dévorées

5 et d'autres *semences* sont tombées dans des endroits pierreux où il n'y avait pas beaucoup de terre et aussitôt elles ont germé parce qu'il n'y avait pas là profondeur de terre

6 et le soleil s'est levé et elles ont été grillées et parce qu'elles n'avaient pas encore de racine elles se sont desséchées

7 et d'autres *semences* sont tombées au milieu des buissons d'épines et ils ont grandi les buissons d'épines et ils les ont étouffées

8 et d'autres *semences* sont tombées dans la bonne terre et elles ont donné du fruit l'une cent fois l'autre soixante fois une autre encore trente fois

9 celui qui a des oreilles pour entendre qu'il entende

10 alors ils se sont approchés de lui ceux qui apprenaient avec lui et ils lui ont dit pourquoi donc est-ce que c'est dans des comparaisons que tu leur parles

11 et lui il a répondu et il leur a dit à vous il est donné de connaître les secrets du royaume des cieux mais à eux cela n'est pas donné

12 car celui qui est en possession *d'un avoir* il lui sera donné et il sera dans la surabondance mais celui qui n'est pas en possession *d'un avoir* même ce qui est en sa possession cela lui sera enlevé

13 et voilà pourquoi c'est dans des comparaisons que je leur parle parce qu'ils voient mais ils ne voient pas ils entendent mais ils n'entendent pas et ils n'ont pas l'intelligence

14 et elle est remplie pour eux la prophétie de Ieschaiahou celle qui dit entendez *pour ce qui est* d'entendre et n'ayez pas l'intelligence et voyez *pour ce qui est* de voir et n'ayez pas la connaissance

15 recouvre d'une enveloppe de graisse le coeur de ce peuple et ses oreilles rends-les lourdes et ses yeux enduis-les de glu afin qu'il ne voie pas avec ses yeux et *afin* qu'avec ses oreilles il n'entende pas et *afin* que son coeur n'ait pas l'intelligence et *afin* qu'il ne se convertisse pas et que je ne le guérisse pas[36]

16 mais quant à vous heureux vos yeux parce qu'ils voient et vos oreilles parce qu'elles entendent

17 car amèn je vous *le* dis nombreux sont les prophètes et les justes qui ont désiré voir ce que vous voyez et ils ne l'ont pas vu et entendre ce que vous entendez et ils n'ont pas entendu

18 c'est pourquoi vous écoutez donc la comparaison de celui qui sème

19 tout homme qui entend la parole du royaume et qui n'en a pas l'intelligence alors il vient le mauvais et il arrache ce qui a été semé dans son coeur celui-là c'est ce qui a été semé au bord de la route

20 ce qui a été semé dans les endroits rocheux c'est celui qui entend la parole et aussitôt avec joie il la reçoit

21 mais il n'y a pas de racine en lui et chez lui cela ne dure qu'un temps dès lors que survient l'oppression ou la persécution à cause de la parole alors aussitôt il bute il trébuche et il tombe

22 et ce qui a été semé au milieu des buissons d'épines c'est celui qui en tend la parole mais le souci du monde de la durée présente et la séduction de la richesse étouffent la parole et alors il est sans fruit

23 et ce qui a été semé dans la bonne terre c'est celui qui a entendu la parole et il en a eu l'intelligence alors il a fait du fruit et il a donné celui-ci cent fois celui-ci soixante fois celui-ci trente fois

24 et une autre comparaison il a mis devant leurs faces et il a dit il est semblable le royaume des cieux à un homme qui a semé de la belle et bonne semence dans son champ

(36) Isaïe 6, 9-10.

25 pendant qu'ils dormaient les hommes il est venu son ennemi et il a semé de l'ivraie au milieu des semences de blé et puis il s'en est allé

26 quand la plante verte a poussé et qu'elle a fait du fruit alors elle s'est fait voir aussi l'ivraie

27 alors ils se sont avancés les serviteurs du maître de la maison et ils lui ont dit maître est-ce que ce n'est pas de la bonne semence que tu as semée dans ton champ alors comment se fait-il qu'il y ait de l'ivraie d'où cela vient-il

28 et alors lui il leur a dit c'est un homme qui est mon ennemi qui a fait cela alors ses serviteurs lui ont dit est-ce que tu veux que nous allions *aux champs* et que nous les ramassions et lui il leur a dit

29 non pas du tout afin qu'en ramassant l'ivraie vous ne déraciniez pas aussi en même temps qu'elle les plants de blé

30 laissez-les donc croître ensemble tous les deux jusqu'à la moisson et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs ramassez tout d'abord l'ivraie et faites avec elle des gerbes pour la brûler mais le blé ramassez-le dans mon grenier

31 et une autre comparaison il a mis devant leurs faces et il a dit il est semblable le royaume des cieux à une semence de sénevé qu'il a prise un homme et qu'il a semée dans son champ

32 et elle est la plus petite de toutes les semences mais lorsqu'elle s'est développée alors elle est plus grande que les plantes vertes *du jardin* et elle devient un arbre en sorte qu'ils viennent les oiseaux des cieux et ils camperont dans ses branches

33 et une autre comparaison il leur a dite il est semblable le royaume des cieux à du levain qu'elle a pris la femme et qu'elle a caché dans trois mesures de farine jusqu'à ce qu'elle ait levé toute *la pâte* toutes ces choses-là il les a dites ieschoua dans des comparaisons à la foule du peuple et sans comparaison il ne leur a rien dit

35 en sorte qu'elle a été remplie la parole qui a été dite par la bouche du prophète qui a dit j'ouvrirai dans des comparaisons ma bouche je vais dire des énigmes qui proviennent d'un lointain passé[37]

36 alors il a renvoyé la foule du peuple et il est entré dans la maison et ils se sont avancés vers lui ceux qui apprenaient avec lui et ils ont dit explique-nous donc la comparaison des semences d'ivraie du champ

37 alors lui il a répondu et il a dit celui qui sème la belle et bonne semence c'est le fils de l'homme

38 le champ c'est le monde de la durée présente et la bonne semence ce sont les fils du royaume les semences d'ivraie ce sont les fils du méchant

39 l'ennemi qui les a semées c'est l'adversaire la moisson c'est l'achèvement de la durée du monde présent et les moissonneurs ce sont les messagers *de dieu*

40 de même donc qu'ils sont ramassés les plants d'ivraie et que dans le feu ils sont brûlés c'est ainsi qu'il en sera lors de l'achèvement de la durée du monde présent

41 il enverra le fils de l'homme ses messagers et ils ramasseront en les retirant de son royaume tous les obstacles qui font buter trébucher et tomber et ceux qui font ce qui est criminel

(37) Psaume 78,2.

42 et ils les jetteront dans la fournaise du feu c'est là que sera le pleur et le grincement des dents

43 alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur père celui qui a des oreilles pour entendre qu'il entende

44 il est semblable le royaume des cieux à un trésor caché dans un champ qu'un homme a trouvé alors il l'a caché et à cause de sa joie il s'en est allé et il a vendu tout ce qui lui appartient et il a acheté ce champ-là

45 et encore il est semblable le royaume des cieux à un homme qui fait du commerce et qui recherche des belles perles

46 il a trouvé une perle unique de très grand prix il s'en est allé il a vendu tout ce qui était à lui et il l'a achetée

47 et encore il est semblable le royaume des cieux à un filet de pêche qui a été jeté dans la mer et qui *en* ramasse de toute espèce

48 et lorsqu'il a été rempli ils l'ont fait remonter sur le rivage et puis ils se sont assis et ils ont recueilli ceux qui étaient beaux et bons dans des corbeilles et ceux qui étaient avariés dehors ils les ont rejetés

49 c'est ainsi qu'il en sera lors de l'achèvement de la durée du monde présent alors ils sortiront les messagers *de dieu* et ils sépareront les mauvais du milieu des justes

50 et ils les jetteront dans la fournaise du feu et là il y aura le pleur et le grincement des dents

51 est-ce que vous avez compris tout cela et ils lui ont dit oui

52 alors lui il leur a dit c'est pourquoi tout homme du livre qui est instruit dans la science du royaume des cieux il est comme un homme maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes

53 et il advint lorsqu'il a achevé ieschoua *de dire* toutes ces comparaisons alors il s'en est allé de là

54 et il est venu dans le pays où il était né et il les a enseignés dans leur maison de réunion de telle sorte qu'ils étaient très étonnés et ils disaient d'où vient à celui-ci *toute* cette sagesse et les actes de puissance

55 est-ce qu'il n'est pas celui-ci le fils du charpentier est-ce que sa mère ne s'appelle pas mariam et ses frères iaaqôb et iôseph et schiméôn et iehoudah

56 et ses soeurs est-ce que toutes elles ne sont pas chez nous alors d'où lui vient à celui-ci tout cela et ils se sont heurtés

57 et ils ont buté et trébuché sur lui alors ieschoua il leur a dit il n'est pas le prophète méprisé si ce n'est au pays de sa naissance et dans sa maison

58 et il n'a pas fait en cet endroit des actes de puissance nombreux à cause de leur manque de certitude de la vérité

Matthieu 14

Dans ce temps-là il a entendu hôrôdôs qui était le chef de quatre provinces ce qu'on entendait dire de ieschoua

2 et il a dit à ses esclaves celui-ci c'est iôhanan celui qui plonge *les gens dans les eaux* c'est lui qui s'est relevé d'entre les morts et c'est pourquoi les puissances *divines* opèrent en lui

3 parce que hôrôdôs avait fait arrêter iôhanan il l'avait fait enchaîner et il l'avait fait mettre en prison à cause de hôrôdiah la femme de philippos

4 car il lui avait dit iôhanan il n'est pas permis qu'elle soit à toi *comme femme*

5 alors il a voulu le faire tuer mais il avait peur du peuple car les gens du peuple le considéraient comme un prophète

6 et il advint qu'au jour anniversaire de la naissance de hôrôdôs elle a dansé la fille de hôrôdiah au milieu d'eux et elle a été agréable aux yeux de hôrôdôs

7 et à cause de cela il lui a fait serment de lui donner tout ce qu'elle lui demanderait

8 et sa mère a mis dans sa bouche *les paroles qu'elle devait dire* et elle a dit donne-moi ici dans un plat la tête de iôhanan celui qui plonge *les gens dans les eaux*

9 alors il a été affligé le roi mais à cause de ses serments et à cause de ceux qui étaient étendus avec lui *pour manger* il a donné l'ordre qu'on la lui donne

10 et il a envoyé *des sbires* et il a fait couper la tête de iôhanan dans la prison

11 et elle a été apportée sa tête dans un plat et elle a été donnée à la petite fille et elle l'a portée à sa mère

12 alors ils sont venus ceux qui apprenaient avec lui et ils ont emporté le cadavre et ils l'ont mis dans un tombeau et ils sont venus et ils ont annoncé *l'affaire* à ieschoua

13 et il a entendu cela ieschoua et il s'est retiré de là dans une barque vers un lieu désert seul et ils l'ont appris les gens de la foule et ils sont allés à sa suite à pied en sortant de leurs villages

14 et il est sorti et il a vu une foule nombreuse de gens et alors ses entrailles se sont émues pour eux et il a soigné ceux qui étaient malades parmi eux

15 et lorsque le soir est venu alors ils se sont approchés ceux qui apprenaient avec lui et ils ont dit il est désert ce lieu et le temps est déjà passé renvoie la foule du peuple pour qu'ils aillent dans les villages et qu'ils s'achètent à manger

16 et alors lui ieschoua il leur a dit il n'est pas nécessaire qu'ils s'en aillent donnez-leur vous-mêmes à manger

17 alors eux ils lui ont dit il n'y a rien ici si ce n'est cinq boules de pain et deux poissons

18 et alors lui il leur a dit apportez-les-moi ici

19 et il a commandé à la foule du peuple de s'étendre dans l'herbe et il a pris les cinq boules de pain et les deux poissons et il a levé les yeux vers les cieux et il a dit la bénédiction et il a rompu *les pains* et il a donné les *morceaux* de pain à ceux qui apprenaient avec lui et ceux qui apprenaient avec lui les ont donnés à la foule du peuple

20 et ils ont mangé tous et ils ont été rassasiés et ils ont ramassé et emporté les morceaux qui restaient en surplus douze corbeilles pleines

21 et ceux qui ont mangé ils étaient à peu près cinq mille hommes et sans compter les femmes et les enfants

22 et alors voici qu'il a forcé ceux qui apprenaient avec lui à monter dans la barque et à passer devant sa face de l'autre côté *de la mer* jusqu'à ce qu'il ait renvoyé la foule du peuple

23 et il a renvoyé la foule du peuple et il est monté dans la montagne seul pour prier et le soir est venu et lui il était seul dans cet endroit

24 et la barque s'était déjà éloignée de la terre d'une distance de plusieurs stades et elle se trouvait au milieu de la mer et elle était secouée par

les vagues car il était contraire le vent

25 et à la quatrième veille de la nuit il est venu vers eux et il marchait sur la face de la mer

26 et alors ceux qui apprenaient avec lui ils l'ont vu qui marchait sur la face de la mer ils ont été effrayés et ils ont dit c'est un fantôme et à cause de leur terreur ils se sont mis à crier

27 et alors voici qu'il leur a parlé ieschoua et il leur a dit n'ayez pas peur c'est moi n'ayez pas peur

28 alors il lui a répondu keipha le rocher et il a dit seigneur si c'est toi ordonne que moi je vienne vers toi sur la face des eaux

29 et alors lui il a dit viens et alors il est descendu de la barque keipha le rocher et il s'est mis à marcher sur la face des eaux et il s'est dirigé vers ieschoua

30 mais il a vu le vent qui était très violent et alors il a eu peur et il a commencé à couler et il s'est mis à crier et il a dit seigneur sauve-moi

31 alors voici que ieschoua il a étendu la main et il l'a saisi et il lui a dit chétif dans la certitude de la vérité pourquoi est-ce qu'il a été incertain ton coeur

32 et alors ils sont montés dans la barque et il s'est arrêté le vent

33 et alors ceux qui étaient dans la barque ils se sont prosternés devant lui et ils ont dit en vérité le fils de dieu toi tu es

34 et ils ont fait la traversée et ils sont arrivés à terre dans la région de ginneisar

35 et ils l'ont reconnu les gens de cet endroit et ils ont envoyé *des messagers* dans toute cette région et ils lui ont amené tous ceux qui étaient malades

36 et ils le suppliaient que seulement ils puissent toucher à la frange de son vêtement et ceux qui parvenaient à le toucher étaient guéris

Matthieu 15

Alors ils sont venus vers ieschoua de ierouschalaïm des perouschim et des hommes du livre et ils ont dit

2 pourquoi donc ceux qui apprennent avec toi transgressent-ils la tradition des anciens car ils ne se purifient pas les mains lorsqu'ils mangent le pain

3 alors lui il a répondu et il leur a dit et vous pourquoi est-ce que vous aussi vous transgressez le commandement de dieu avec votre tradition

4 car c'est dieu qui a commandé et qui a dit honore ton père et ta mère et aussi et celui qui maudit son père et sa mère mourir il mourra

5 mais vous vous dites celui qui dit à son père ou à sa mère c'est une offrande consacrée ce que tu attends de moi

6 alors celui-là il n'honorera pas son père ou sa mère et vous avez annulé le commandement de dieu avec votre tradition

7 mécréants impies il a bien fait de prophétiser à votre sujet ieschaiahou lorsqu'il a dit

8 parce qu'il s'est approché ce peuple avec sa bouche et c'est avec ses lèvres *seulement* qu'il me glorifie mais son coeur est loin de moi

9 et elle est *devenue* la crainte qu'ils ont de moi une ordonnance d'hommes qui a été apprise[38]

(38) Isaïe 29, 13.

10 alors il a appelé la foule et il leur a dit écoutez et soyez intelligents

11 ce n'est pas ce qui entre dans la bouche ce n'est pas cela qui souille l'homme mais c'est ce qui sort de la bouche c'est cela qui souille l'homme

12 alors ils se sont approchés de lui ceux qui apprenaient avec lui et ils lui ont dit tu sais que les perouschim lorsqu'ils ont entendu cette parole ils se sont heurtés ils ont buté dessus ils ont trébuché

13 alors lui il a répondu et il a dit toute plante qu'il n'a pas plantée mon père qui est dans les deux elle sera arrachée

14 laissez-les ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles si c'est un aveugle qui conduit un aveugle alors tous les deux dans la fosse ils tomberont

15 alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit explique-nous la comparaison

16 et alors lui il a dit jusqu'à maintenant vous aussi vous êtes encore sans l'intelligence

17 est-ce que vous ne comprenez pas que tout ce qui entre dans la bouche cela s'en va dans le ventre et puis cela est rejeté dans *les lieux de* la souillure

18 mais ce qui sort de la bouche cela provient du coeur et c'est cela qui souille l'homme

19 car c'est du coeur que sortent les pensées mauvaises les crimes les tromperies les prostitutions les vols les attestations de mensonge les outrages *à dieu*

20 voilà ce qui souille l'homme mais *le fait de* manger avec des mains qui n'ont pas été baignées cela ne souille pas l'homme

21 et il est sorti de là ieschoua et il s'est enfui jusqu'à la frontière du territoire de tzôr et de tzidôn

22 et voici une femme du pays de qanaan de ce territoire elle est sortie et elle a crié et elle a dit aie pitié de moi seigneur fils de dawid ma fille est possédée par un esprit mauvais

23 mais lui il ne lui a pas répondu une seule parole alors ils se sont avancés ceux qui apprenaient avec lui et ils lui ont demandé et ils lui ont dit chasse-la parce qu'elle crie derrière nous

24 et alors lui il a répondu et il a dit je n'ai été envoyé que vers le troupeau perdu de la maison d'israël

25 alors elle elle est venue et elle s'est prosternée devant lui et elle a dit seigneur viens à mon secours

26 et alors lui il a répondu et il a dit il n'est pas bon de prendre le pain des fils et de le jeter aux petits des chiens

27 alors elle a dit oui seigneur mais les petits des chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres

28 alors il a répondu ieschoua et il lui a dit femme elle est grande ta certitude de la vérité qu'il *en* soit fait pour toi comme tu l'as voulu et elle a été guérie sa fille à partir de ce moment-là

29 et il est passé *en partant* de là ieschoua et il est venu au bord de la mer de la galilée et il est monté dans la montagne et là il s'est assis

30 et alors est venue vers lui une foule nombreuse et avec eux il y avait des boiteux des estropiés, des aveugles des sourds-muets et beaucoup d'autres et ils les jetaient à ses pieds et lui il les a guéris

31 en sorte que le peuple était dans l'étonnement et dans l'admira-

tion puisqu'ils voyaient les muets qui parlaient ceux qui étaient difformes guéris et les boiteux qui marchaient et les aveugles qui voyaient et ils ont rendu gloire au dieu d'israël

32 et alors il a appelé ieschoua ceux qui apprenaient avec lui et il a dit elles sont émues mes entrailles sur cette foule car voici déjà trois jours qu'ils restent avec moi et il n'y a pas pour eux de quoi manger et les renvoyer à jeun je ne le veux pas pour qu'il ne défaille pas leur coeur sur la route

33 et alors ils lui ont dit ceux qui apprenaient avec lui d'où est-ce que nous pourrions tirer dans ce lieu désert des pains en nombre suffisant pour rassasier une foule si nombreuse

34 et alors il leur a dit ieschoua combien de boules de pain dans vos mains et alors eux ils ont dit sept et quelques petits poissons

35 et alors il a commandé à la foule du peuple de s'étendre par terre

36 et il a pris les sept boules de pain et les poissons et il a dit la bénédiction et il a partagé *les pains* et il a donné *les morceaux* à ceux qui apprenaient avec lui et ceux qui apprenaient avec lui *ont donné* à la foule du peuple

37 et ils ont mangé tous et ils ont été rassasiés et ce qui restait en trop des morceaux ils l'ont ramassé sept corbeilles pleines

38 et ceux qui ont mangé ils étaient quatre mille hommes sans *compter* les femmes et les enfants

39 et il a renvoyé la foule du peuple et il est monté dans la barque et il s'en est allé dans la région de magedôn

Matthieu 16

Et alors ils se sont approchés les perouschim et les tzaddouqim pour le mettre à l'épreuve et ils lui ont demandé un signe venu des cieux de leur en faire voir un

2 alors lui il a répondu et il leur a dit lorsque le soir est venu vous dites beau temps car il est rouge feu le ciel

3 et le matin *vous dites* aujourd'hui de l'orage car il est rouge feu et il est dévasté le ciel la face des cieux vous savez *en* discerner *le sens* mais les signes des temps vous n'en êtes pas capables

4 une génération mauvaise si infidèle réclame un signe et un signe il ne lui en sera pas donné si ce n'est le signe de iônah et il les a laissés et il s'en est allé

5 et ils sont venus ceux qui apprenaient avec lui de l'autre côté et ils ont oublié de prendre des pains

6 quant à ieschoua il leur a dit voyez et gardez-vous du levain des perouschim et des tzaddouqim

7 alors eux ils ont pensé dans leurs propres coeurs et ils ont dit les pains nous ne les avons pas pris

8 et il a connu ieschoua *ce qu'ils pensaient* et il a dit pourquoi est-ce que vous pensez dans vos propres coeurs chétifs dans la certitude de la vérité il n'y a pas de pain vous ne l'avez pas pris

9 est-ce que vous n'avez pas encore compris est-ce que vous ne vous souvenez pas des cinq pains des cinq mille *hommes* et combien de corbeilles vous avez prises

10 et les sept pains des quatre mille *hommes* et combien de corbeilles vous avez prises

11 comment donc n'avez-vous pas compris que ce n'est pas à propos

des pains que je vous ai dit gardez-vous du levain des perouschim et des tzaddouqim

12 alors ils ont compris qu'il ne leur disait pas de se garder du levain des pains mais de l'enseignement des perouschim et des tzaddouqim

13 et il est venu ieschoua à la frontière du territoire de kaisareia de philippos et il a demandé à ceux qui apprenaient avec lui et il a dit qu'est-ce qu'ils disent les gens à mon sujet qui est-il le fils de l'homme

14 et alors eux ils ont dit les uns *disent que* c'est iôhanan celui qui plonge *dans les eaux* les autres *disent que c'est* eliiahou d'autres *que c'est* iremeiahou ou bien encore l'un des prophètes

15 alors lui il leur a dit et vous qui dites-vous que moi je suis

16 et alors il a répondu schiméôn le rocher et il a dit toi tu es celui qui a reçu l'onction le fils du dieu vivant

17 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit tu es heureux toi schiméôn bar iônah parce que ce n'est pas la chair et le sang qui t'a révélé *cela* mais mon père celui qui est dans les cieux

18 et moi à toi je te le dis toi tu es keipha le rocher et sur ce rocher je vais construire mon assemblée et les portes du séjour des morts ne seront pas assez puissantes pour la maîtriser et la dominer

19 et je te donnerai à toi les clefs du royaume des cieux et ce que tu attacheras sur la terre cela sera attaché dans les cieux et ce que tu délieras sur la terre cela sera délié dans les cieux

20 et alors il a commandé à ceux qui apprenaient avec lui qu'ils ne disent à personne que c'est lui celui qui a reçu l'onction

21 et à partir de ce moment-là il a commencé ieschoua à faire voir à ceux qui apprenaient avec lui qu'il va aller à ierouschalaïm et qu'il va beaucoup souffrir par la main des anciens et des prêtres et des hommes du livre et qu'il va être mis à mort et que le troisième jour il se relèvera *d'entre les morts*

22 et alors il l'a pris à partie keipha le rocher et il a commencé à lui faire durement des reproches et il lui a dit halilah leka seigneur il n'en est pas question cela ne sera pas pour toi

23 et alors lui il s'est retourné et il a dit à keipha le rocher va-t'en en arrière de moi ha-satan un obstacle pour me faire buter trébucher et tomber voilà ce que tu es pour moi parce que tu ne penses pas les pensées de dieu mais les pensées de l'homme

24 et alors ieschoua il a dit à ceux qui apprenaient avec lui si quelqu'un veut venir derrière moi qu'il méprise et qu'il rejette son âme et qu'il porte sa croix et qu'il marche derrière moi

25 car celui qui veut sauver son âme il la perdra mais celui qui perd son âme à cause de moi il la trouvera

26 quel profit pour l'homme s'il acquiert pour lui la terre tout entière mais si à son âme il lui fait infliger une amende ou bien encore qu'est-ce qu'il donnera l'homme comme somme d'argent pour le prix de son âme

27 car il va le fils de l'homme venir dans la gloire de son père avec ses messagers et alors il donnera à chacun selon son action

28 amèn je vous le dis il y en a parmi ceux qui se tiennent ici debout qui ne goûteront pas à la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme qui vient dans son règne

Matthieu 17

Et au bout de six jours il a pris avec lui ieschoua keipha le rocher et iaaqôb et iôhanan son frère et il les a fait monter sur une montagne élevée eux seuls à part

2 et elle est devenue autre l'apparence de sa face à leurs yeux et elle a resplendi sa face comme le soleil et ses vêtements sont devenus blancs comme la lumière

3 et voici qu'il s'est fait voir à eux môscheh et eliiahou et ils parlaient avec lui

4 et alors il a répondu keipha le rocher et il a dit à ieschoua seigneur il est bon pour nous d'être ici si tu le veux je vais faire ici trois huttes *de branchages* pour toi une et pour môscheh une et pour eliiahou une

5 et il était encore en train de parler et voici qu'une nuée lumineuse est venue demeurer sur eux et voici qu'une voix *est sortie* de la nuée et elle a dit celui-ci c'est mon fils unique et chéri celui que j'ai aimé écoutez-le

6 et ils ont entendu ceux qui apprenaient avec lui et ils sont tombés à terre sur leurs faces et ils ont eu très peur

7 et alors il s'est approché ieschoua et il les a touchés et il a dit levez-vous et n'ayez pas peur

8 et alors ils ont levé leurs yeux et ils n'ont plus vu personne si ce n'est ieschoua tout seul

9 et ils sont descendus du haut de la montagne et il leur a commandé ieschoua et il leur a dit à personne ne dites ce que vous avez vu jusqu'à ce que le fils de l'homme d'entre les morts se soit relevé

10 et ils l'ont interrogé ceux qui apprenaient avec lui et ils ont dit pourquoi donc les hommes du livre disent-ils qu'eliiahou va venir d'abord

11 et alors lui il a répondu et il a dit voici qu'eliiahou vient et il fait revenir *et* tout *[le reste du verset]*(39)

12 mais je vous le dis eliaahou est déjà venu et ils ne l'ont pas reconnu mais ils ont fait contre lui tout ce qu'ils ont voulu et c'est ainsi que le fils de l'homme lui aussi il va souffrir par leur main

13 alors ils ont compris ceux qui apprenaient avec lui que c'est au sujet de iôhanan qui plongeait *les pénitents dans les eaux* qu'il leur parlait

14 et ils sont revenus vers la foule du peuple et alors s'est approché de lui un homme et il s'est mis à genoux devant lui et il a dit

15 maître aie pitié de mon fils car il a reçu un coup de lune et il est gravement malade car très souvent il se jette dans le feu et très souvent dans l'eau

16 et je l'ai conduit à ceux qui apprennent avec toi et ils n'ont pas pu le guérir

17 et alors il a répondu ieschoua et il a dit hoï la génération en qui il n'y a pas la certitude de la vérité et tortueuse jusques à quand serai-je avec vous et jusques à quand vais-je vous supporter amenez-le-moi ici

18 et il l'a menacé ieschoua et il est sorti de lui l'esprit mauvais et il a été guéri l'enfant à partir de cet instant

19 alors ils se sont approchés ceux qui apprenaient avec lui de ieschoua à part et ils lui ont dit pourquoi donc est-ce que nous nous n'avons pas pu le chasser

20 et alors lui il leur a dit c'est à cause de la petitesse de votre certitude

(39) Malachie 3, 23.

de la vérité car amèn je vous le dis s'il y avait en vous la certitude de la vérité *gros* comme une graine de sénevé alors vous diriez à cette montagne va-t'en d'ici *et va* là-bas et elle s'en irait de sa place et il n'y aurait pas une seule chose qui soit impossible pour vous

21 mais ce genre *d'esprit mauvais* ne sort pas si ce n'est dans la prière et dans le jeûne

22 et ils sont retournés au pays de la galilée et il leur a dit ieschoua voici qu'il va être livré le fils de l'homme aux mains de l'homme

23 et ils le mettront à mort et au troisième jour il se relèvera et ils ont été attristés extrêmement

24 et ils sont revenus à kephar-nahoum et alors ils se sont approchés ceux qui perçoivent le demi-scheqel de keipha le rocher et ils ont dit votre maître il ne paie pas le demi-scheqel

25 et il a dit si et il est entré dans la maison et il est venu à sa rencontre ieschoua et il a dit quelle est ta pensée schiméôn les rois de la terre de qui reçoivent-ils les taxes ou bien l'impôt est-ce que c'est de leurs propres fils ou bien de ceux qui leur sont étrangers

26 et il a dit keipha le rocher de ceux qui leur sont étrangers et alors il lui a dit ieschoua par conséquent ils sont libres les fils

27 mais pour que nous ne soyons pas pour eux un obstacle sur lequel ils butent et trébuchent va à la mer jette l'hameçon et le premier poisson qui montera lève-le tu ouvriras sa bouche et tu trouveras un statère prends-le et donne-le-leur *en expiation* à la place de *mon âme* et à la place de *ton âme*

Matthieu 18

Et dans ce temps-là ils se sont approchés ceux qui apprenaient avec lui de ieschoua et ils ont dit qui est donc le plus grand dans le royaume des cieux

2 et alors lui il a appelé à lui un petit enfant il l'a fait se tenir debout au milieu d'eux

3 et il a dit amèn je vous *le* dis si vous ne vous changez pas et si vous n'êtes pas comme des petits enfants alors vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux

4 celui qui rendra humble son âme comme ce petit enfant c'est celui-là qui est le plus grand dans le royaume des cieux

5 et celui qui reçoit un seul petit enfant en mon nom tel que celui-ci c'est moi qu'il reçoit

6 et celui qui mettra un obstacle pour faire buter trébucher et tomber un seul de ces petits qui sont certains de la vérité *qui est* en moi il est bon pour lui que l'on suspende la meule *de dessus la meule à trou* celle que fait tourner la bourrique autour de son cou et qu'il soit englouti en haute mer

7 Hoï au monde de la durée présente à cause des obstacles qui font buter trébucher et tomber car il est inévitable qu'ils viennent les obstacles qui font buter trébucher et tomber mais hoï à l'homme par la main de qui l'obstacle vient

8 car si ta main ou bien ton pied est pour toi un obstacle qui te fait buter trébucher et tomber arrache-le et jette-le loin de toi car il est bon pour toi que tu entres dans la vie estropié de la main ou estropié du pied plutôt qu'ils soient à toi tes deux mains et tes deux pieds et que tu sois jeté dans le feu de la durée éternelle à venir

9 et si ton oeil est pour toi un obstacle qui te fait buter trébucher et tomber arrache-le et jette-le loin de toi car il est bon pour toi qu'avec un seul oeil tu entres dans la vie plutôt que avec tes deux yeux à toi tu sois jeté dans la gei ben hinnom du feu

10 et voyez à ne pas mépriser un seul de ces petits car je vous le dis leurs messagers dans les cieux continuellement voient la face de mon père qui est dans les cieux

11 car il est venu le fils de l'homme pour rechercher et sauver ce qui était perdu

12 qu'est-ce que vous en pensez s'il est à un homme cent moutons et s'il s'égare l'un d'entre eux est-ce qu'il ne va pas abandonner les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes et puis il va aller et il va rechercher celui qui était perdu

13 et s'il lui arrive de le retrouver amèn je vous le dis alors il se réjouit sur lui plus que sur les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas perdus

14 et ainsi ce n'est pas la volonté devant la face de votre père celui qui est dans les cieux que se perde un seul de ces petits

15 et s'il commet une faute contre toi ton frère alors va et corrige-le entre toi et entre lui tout seul et s'il t'écoute alors tu as gagné ton frère

16 mais s'il ne t'écoute pas alors prends avec toi encore un *compagnon* ou deux afin que sur la bouche de deux témoins ou *sur la bouche* de trois *témoins elle* soit établie toute l'affaire

17 et s'il ne les écoute pas alors dis-le à la communauté et si même la communauté il ne l'écoute pas alors il sera pour toi comme le païen et comme le percepteur d'impôts

18 amèn je vous le dis tout ce que vous attacherez sur la terre sera attaché dans les cieux et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans les cieux

19 et je vous dis encore ceci si deux d'entre vous se mettent d'accord sur la terre au sujet de toute parole qu'ils demanderont cela leur sera *accordé* de la part de mon père celui qui est dans les cieux

20 car en tout lieu où deux ou trois sont réunis en mon nom en ce lieu moi *je suis* au milieu d'eux

21 et alors il s'est approché de lui keipha le rocher et il lui a dit rabbi combien de fois pourra-t-il me faire du tort mon frère et *combien de fois* vais-je lui pardonner jusqu'à sept fois

22 alors il lui a dit ieschoua je ne te dis pas jusqu'à sept *fois* mais jusqu'à soixante-dix *fois et* sept *fois*

23 et c'est pourquoi il *est* semblable le royaume des cieux à un roi de chair et de sang qui a voulu faire ses comptes avec ses esclaves

24 et il a commencé à faire ses comptes et on a amené devant sa face un homme qui lui devait dix mille pièces

25 et cet homme n'avait pas de quoi payer alors il a ordonné le maître qu'il soit vendu lui et sa femme et ses enfants et tout ce qui lui appartient en sorte qu'il puisse payer *ce qu'il devait*

26 et alors il est tombé *sur sa face* l'esclave et il s'est prosterné devant lui et il a dit seigneur qu'il s'allonge le souffle de ta narine sur moi et je te rendrai tout *ce que je te dois*

27 alors elles ont été émues les entrailles du maître de cet esclave et il l'a fait relâcher et sa dette il la lui a remise

28 et alors il est sorti cet esclave et il a trouvé l'un de ses compagnons d'esclavage et celui-là il lui devait cent pièces de monnaie *d'argent* de dix as alors il l'a empoigné et il s'est mis à l'étrangler et il lui a dit rends-moi tout ce que tu me dois

29 et alors il est tombé *à ses pieds* son compagnon d'esclavage et il l'a supplié et il a dit qu'il s'allonge le souffle de ta narine sur moi et je te rendrai tout *ce que je te dois*

30 mais lui il ne l'a pas voulu mais il s'en est allé et il l'a fait jeter en prison jusqu'à ce qu'il ait rendu ce qu'il devait

31 et ils ont vu ses compagnons d'esclavage ce qui était arrivé et ils ont été fâchés et ils sont venus et ils ont fait connaître au maître tout ce qui est arrivé

32 et alors il l'a fait appeler le maître et il lui a dit esclave méchant toute cette dette je te l'ai remise parce que tu me l'as demandé

33 est-ce que tu ne devais pas toi aussi avoir pitié de ton compagnon d'esclavage comme moi j'ai eu pitié de toi

34 et alors il s'est mis en colère son maître et il l'a livré aux bourreaux jusqu'à ce qu'il ait payé toute sa dette

35 c'est ainsi que mon père celui qui est dans les cieux lui aussi il fera pour vous si vous ne remettez pas chacun d'entre vous à son frère *sa dette* du fond de vos coeurs

Matthieu 19

Et il est advenu lorsqu'il a achevé Ieschoua *de dire* ces paroles alors il s'en est allé de la galilée et il est venu dans le territoire de la judée de l'autre côté du iarden

2 et ils allaient derrière lui une foule nombreuse et lui il les soignait en cet endroit

3 et alors se sont approchés de lui des perouschim pour le mettre à l'épreuve et ils lui ont dit est-ce qu'il est permis à l'homme de renvoyer sa femme pour toute cause

4 et alors il lui a répondu et il a dit est-ce que vous n'avez pas lu que celui qui a créé au commencement mâle et femelle il les a créés

5 et il a dit c'est pourquoi il abandonnera l'homme son père et sa mère et il s'attachera à sa femme et ils seront une chair unique

6 en sorte qu'ils ne sont plus deux mais une chair unique donc ce que dieu a attaché l'un à l'autre que l'homme ne le sépare pas

7 alors ils lui ont dit mais alors pourquoi donc môscheh a-t-il ordonné de donner *dans sa main* une lettre de séparation et de la renvoyer

8 et il leur a dit môscheh c'est à cause du prépuce de votre coeur qu'il vous a laissé renvoyer vos femmes mais au commencement ce n'était pas comme cela

9 et moi Je vous le dis celui qui renvoie sa femme si ce n'est pas pour cause de prostitution il fait que celle-ci devient une femme infidèle et celui qui épouse une femme renvoyée il prend la femme d'un autre

10 alors ils lui ont dit ceux qui apprenaient avec lui si c'est comme cela la condition de l'homme avec sa femme alors il n'est pas bon de prendre une femme

11 et alors lui il leur a dit tous ne sont pas capables *de comprendre et de réaliser cette affaire cette chose* cette parole mais *seulement* ceux à qui cela a été donné

12 car il y a des eunuques qui depuis le ventre de leur mère sont nés ainsi et il y a des eunuques qui ont été rendus eunuques par *la main de* l'homme et il y a des eunuques qui se sont rendus eux-mêmes eunuques à cause du royaume des cieux celui qui est capable de comprendre qu'il comprenne

13 et alors ils ont fait venir vers lui des enfants pour que ses mains il les pose sur leurs têtes et pour qu'il prie *sur eux* mais ceux qui apprenaient avec lui ils se sont mis à crier après eux

14 alors lui ieschoua il a dit laissez les enfants et ne les empêchez pas de venir vers moi car c'est à ceux qui sont tels qu'appartient le royaume des cieux

15 et il a posé ses mains sur leurs têtes et il est parti de cet endroit-là

16 et voici que quelqu'un s'est approché de lui et il lui a dit maître qu'est-ce que je dois faire de bon pour qu'elle soit à moi la vie de la durée éternelle à venir

17 et alors lui il lui a dit pourquoi est-ce que tu m'interroges au sujet de ce qui est bon il n'y a de bon qu'un seul et si tu veux entrer dans la vie garde les commandements et ieschoua il a dit tu ne tueras pas tu ne prendras pas la femme d'un autre

18 alors il lui a dit lesquels tu ne voleras pas tu ne répondras pas contre ton compagnon en témoin de mensonge

19 honore ton père et ta mère et puis tu aimeras ton compagnon comme toi-même[40]

20 alors il lui a dit le jeune homme tout cela je l'ai observé qu'est-ce qui me manque encore

21 alors il lui a dit ieschoua si tu veux être parfait alors va vends tout ce qui est à toi et donne-le aux pauvres et il y aura pour toi un trésor dans les cieux et viens derrière moi

22 et il a entendu le jeune homme cette parole et il est reparti en colère car il était en possession de propriétés nombreuses

23 alors ieschoua il a dit à ceux qui apprenaient avec lui amèn je vous le dis il est dur pour un riche d'entrer dans le royaume des cieux

24 et encore je vous le dis à vous il est plus facile pour le chameau de passer par le trou de l'aiguille que pour le riche d'entrer dans le royaume de dieu

25 alors ils ont entendu ceux qui apprenaient avec lui et ils ont été très étonnés et ils ont dit mais alors qui donc peut être sauvé

26 alors il les a regardés ieschoua et il leur a dit venant de l'homme cela est impossible mais venant de dieu tout est possible

27 et alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit voici que nous nous avons tout quitté et nous avons marché derrière toi qu'est-ce qu'il en sera pour nous

28 alors ieschoua il leur a dit amèn je vous le dis vous qui avez marché derrière moi dans la nouvelle création lorsqu'il sera assis le fils de l'homme sur le trône de sa gloire alors vous serez assis vous aussi sur douze trônes et vous jugerez les douze tribus d'israël

29 et tout homme qui a quitté ses maisons ou ses frères ou ses soeurs ou son père ou sa mère ou ses enfants ou ses champs à cause de mon nom c'est cent fois qu'il recevra et c'est la vie de la durée éternelle à venir qu'il recevra en héritage

(40) Exode 20, 12-16 ; Lévitique 19, 18

30 car ils seront nombreux parmi ceux qui *étaient* les premiers qui viendront *cependant* après et *ils seront nombreux* parmi ceux qui venaient après qui seront *cependant* les premiers

Matthieu 20

Car il est semblable le royaume des cieux à un homme à un maître de maison qui est sorti dès le matin pour embaucher des ouvriers pour sa vigne

2 et il s'est mis d'accord avec les ouvriers pour une pièce de dix as par jour et il les a envoyés dans sa vigne

3 et il est sorti vers la troisième heure et il en a vu d'autres qui étaient là sur la place sans travail

4 et alors à ceux-là il a dit allez-y vous aussi à la vigne et ce qui est juste je vous le donnerai

5 alors eux ils y sont allés et puis de nouveau il est sorti vers la sixième et puis vers la neuvième heure et il a fait la même chose

6 vers la onzième heure il est sorti et il en a trouvé d'autres qui étaient là et il leur a dit pourquoi est-ce que vous êtes là toute la journée à ne rien faire

7 alors eux ils lui ont dit c'est que personne ne nous a embauchés alors il leur a dit allez-y vous aussi à la vigne

8 lorsque le soir fut venu il a dit le maître de la vigne à son intendant appelle les ouvriers et paie à chacun son salaire en commençant par ceux qui sont venus après jusqu'aux premiers

9 alors ils sont venus ceux *qui avaient commencé à travailler* vers la onzième heure et ils ont reçu chacun une pièce de dix as

10 et lorsqu'ils sont venus les premiers ils ont pensé qu'ils allaient recevoir davantage mais ils ont reçu chacun la pièce de dix as eux aussi

11 alors ils l'ont prise et ils se sont mis à protester contre le maître de la maison

12 et ils ont dit ceux-là ils sont venus après nous ils n'ont fait qu'une seule heure et tu les as faits nos égaux à nous qui avons porté le poids du jour et la canicule

13 et alors lui il a répondu à l'un d'entre eux et il a dit mon ami je ne te fais pas d'injustice est-ce que tu ne t'es pas mis d'accord avec moi pour une pièce de dix as

14 prends ce qui est à toi et va-t'en je veux à celui-ci qui est venu après donner la même chose qu'à toi

15 ou bien alors est-ce que *tu vas prétendre* qu'il ne m'est pas permis de faire ce que je veux avec ce qui m'appartient ou bien encore est-ce que ton oeil est mauvais parce que moi je suis bon

16 c'est ainsi qu'ils seront ceux qui sont venus après les premiers et ceux *qui étaient* les premiers ils viendront après

17 et il est monté ieschoua à ierouschalaïm et il a pris avec lui les douze qui apprenaient avec lui à part et sur la route il leur a dit

18 voici que nous montons à ierouschalaïm et le fils de l'homme va être livré aux prêtres et aux hommes du livre et ils le condamneront à mort

19 et ils le livreront aux païens pour se moquer de lui et pour le flageller et pour le pendre à une croix et le troisième jour il se relèvera *d'entre les morts*

20 et alors elle s'est approchée de lui la mère des fils de zebadiah avec ses fils et elle s'est prosternée *à*

terre devant lui pour lui demander quelque chose

21 alors lui il lui a dit qu'est-ce que tu veux et elle elle lui a dit dis qu'ils soient assis ces deux fils que voici et qui sont les miens l'un à ta droite et l'autre à ta gauche dans ton royaume

22 alors il a répondu ieschoua et il a dit vous ne savez pas ce que vous demandez est-ce que vous pouvez boire la coupe que moi je vais boire et eux ils lui ont dit nous le pouvons

23 alors lui il leur a dit ma coupe *en effet* vous la boirez mais *pour ce qui est d'* être assis à ma droite ou à ma gauche il ne m'appartient pas de le donner mais *cela est réservé* à ceux pour qui cela est préparé par mon père

24 et ils ont entendu cela les dix et elle s'est enflammée leur colère contre les deux frères

25 quant à ieschoua il les a appelés et il a dit vous savez que les chefs des nations païennes ils dominent sur elles et les grands ils les tyrannisent

26 il n'en sera pas ainsi au milieu de vous mais celui qui veut parmi vous être grand qu'il soit votre serviteur

27 et celui qui veut parmi vous être le premier il sera votre esclave

28 c'est ainsi que le fils de l'homme il n'est pas venu pour se faire servir mais pour servir et pour donner son âme en expiation à la place d'une multitude

29 et ils sont sortis de iericho et marchait derrière lui une foule nombreuse

30 et voici que deux aveugles étaient assis sur le bord de la route et ils ont entendu que c'est ieschoua qui passe alors ils se sont mis à crier et ils ont dit aie pitié de nous fils de dawid

31 la foule s'est mise à crier contre eux pour qu'ils se taisent mais eux ils ont crié encore plus fort et ils ont dit seigneur aie pitié de nous fils de dawid

32 alors il s'est arrêté ieschoua et il les a appelés et il a dit qu'est-ce que vous voulez que je fasse pour vous

33 et eux ils lui ont dit seigneur qu'ils s'ouvrent nos yeux

34 alors elles ont été émues les entrailles de ieschoua et il a touché leurs yeux et voici qu'ils se sont mis à voir et ils ont marché derrière lui

Matthieu 21

Et lorsqu'ils se sont approchés de ierouschalaïm alors ils sont venus à beit phagei à la montagne des oliviers et alors ieschoua a envoyé deux de ceux qui apprenaient avec lui

2 et il leur a dit allez au village qui est en face de vous et voici que vous allez trouver une ânesse attachée et un petit âne avec elle détachez-les et amenez-les-moi

3 et si quelqu'un vous dit quelque chose vous lui direz le maître en a besoin et voici il les laissera aller

4 tout cela est arrivé afin que soit rempli ce qui avait été dit par la bouche du prophète lorsqu'il disait

5 dites à la fille de tziôn voici que ton roi vient vers toi *il est* humble et il chevauche sur un âne et sur un ânon fils des ânesses[41]

6 alors ils sont allés ceux qui apprenaient avec lui et ils ont fait comme il le leur avait commandé ieschoua

7 et ils ont amené l'ânesse et l'ânon et ils ont mis dessus leurs manteaux et il s'est assis par-dessus *les vêtements*

(41) Isaïe 62, 11 ; Zacharie 9, 9

8 et il a été grand le nombre des gens de la foule qui ont étendu leurs vêtements sur la route et d'autres ont coupé des branches des arbres et ils les ont étendues sur la route

9 et la foule du peuple de ceux qui marchaient devant lui et ceux qui marchaient derrière lui ils criaient et ils disaient hôschiah na pour le fils de dawid béni *soit* celui qui vient au nom de yhwh hôschiah na dans les hauteurs

10 et il est entré dans ierouschalaïm et elle a été secouée toute la ville et ils disaient qui est-il celui-ci

11 et les gens de la foule ils ont dit celui-ci c'est le prophète ieschoua celui *qui vient* de natzaret qui est en galilée

12 et alors il est entré ieschoua dans l'enceinte sacrée du temple et il a chassé tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans l'enceinte sacrée du temple et les tables des changeurs de monnaie il les a renversées et les sièges de ceux qui vendaient les colombes

13 et il leur a dit il est écrit ma maison une maison de prière elle sera appelée[(42)] mais vous vous faites d'elle une caverne de brigands

14 et alors ils se sont approchés de lui les aveugles et les boiteux dans l'enceinte sacrée du temple et il les a soignés

15 et ils ont vu les chefs des prêtres et les hommes du livre les choses merveilleuses qu'il a faites et les enfants qui criaient dans l'enceinte du temple et qui disaient hôschiah na pour le fils de dawid et elle s'est enflammée leur colère

16 et ils lui ont dit tu entends ce qu'ils disent ceux-ci alors ieschoua il leur a dit oui est-ce que vous n'avez jamais lu de la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent encore leur mère tu as fondé ta puissance[(43)]

17 et il les a laissés et il est sorti en dehors de la ville *et il est allé* à beit ananiah et il passait la nuit en cet endroit

18 et au matin il est retourné à la ville et il a eu faim

19 et il a vu un figuier unique sur le bord de la route et il s'est approché de lui et il n'a rien trouvé dans le figuier si ce n'est des feuilles seulement et il lui a dit que jamais plus de toi un fruit ne naisse dans la durée à venir et il s'est desséché tout d'un coup le figuier

20 et ils l'ont vu ceux qui apprenaient avec lui et ils se sont étonnés et ils ont dit comment se fait-il que tout d'un coup il se soit desséché le figuier

21 et il a répondu ieschoua et il leur a dit amèn je vous le dis si elle était à vous la certitude de la vérité et si vous ne doutiez pas non seulement ce qui est arrivé au figuier vous le feriez mais si même vous disiez à cette montagne ôte-toi de là et jette-toi dans la mer cela se réaliserait

22 et tout ce que vous demanderez dans la prière si vous êtes certains de la vérité vous le recevrez

23 et il est revenu dans l'enceinte sacrée du temple et ils se sont approchés de lui qui était en train d'enseigner les chefs des prêtres et les anciens du peuple et ils ont dit dans quelle puissance est-ce que tu fais cela et qui est celui qui t'a donné cette puissance

24 alors il a répondu ieschoua et il leur a dit je vais vous demander moi aussi une seule chose si vous me le

(42) Isaïe 56, 7.

(43) Psaume 8, 3.

dites alors moi aussi je vous dirai
en quelle puissance je fais tout cela

25 l'immersion *dans les eaux* pratiquée
par iôhanan d'où venait-elle *est-ce
qu'elle venait* des cieux ou bien de
l'homme alors eux ils ont raisonné
dans leurs propres coeurs et ils ont
dit si nous disons des cieux alors il
va nous dire pourquoi donc n'avez-
vous pas été certains de la vérité
qui était en lui

26 mais si nous disons de l'homme
nous avons peur du peuple car
tous c'est pour un prophète qu'ils
tiennent iôhanan

27 alors ils ont répondu à ieschoua et
ils ont dit nous ne savons pas alors
il leur a dit lui aussi moi non plus je
ne vous dirai pas dans quelle puis-
sance je fais tout cela

28 qu'est-ce que vous en pensez il y
avait un homme et à lui deux fils
il s'est approché du premier et il lui
a dit mon fils va aujourd'hui et tra-
vaille dans ma vigne

29 et alors lui il a répondu et il a dit
non je ne veux pas et puis après il
s'est repenti et il y est allé lui le pre-
mier *fils*

30 ensuite il s'est approché de l'autre
fils et il lui a dit la même chose et
lui il a répondu et il a dit me voici
seigneur et il n'y est pas allé *travail-
ler dans la vigne* lui le second

31 lequel des deux a fait la volonté
du père alors ils ont dit le premier
alors il leur a dit ieschoua amèn je
vous le dis les percepteurs d'impôts
et les prostituées ils passent devant
vous *pour entrer* dans le royaume de
dieu

32 car il est venu iôhanan vers vous
dans la voie de la justice et vous
n'avez pas été certains de la vérité
qui est en lui mais les percepteurs
d'impôt et les prostituées ils ont été
certains de la vérité *qui est* en lui et
vous vous l'avez vu et vous ne vous
êtes pas repentis pour être certains
de la vérité *qui est* en lui

33 *voici* une autre comparaison écou-
tez-la il y avait un homme un maître
de maison il a planté une vigne et
il l'a entourée d'une clôture et il
a creusé en elle un pressoir et il a
construit une tour et il l'a donnée
à des hommes qui travaillaient la
terre et puis il est parti au loin

34 et lorsqu'il a été près de venir le
temps des fruits alors il a envoyé
ses serviteurs auprès des hommes
qui travaillaient la terre pour rece-
voir les fruits *de la vigne*

35 alors ils ont pris les hommes qui
travaillaient la terre ses serviteurs
celui-ci ils l'ont battu celui-là ils
l'ont mis à mort un autre encore ils
l'ont tué à coups de pierres

36 alors de nouveau il a envoyé
d'autres serviteurs en plus grand
nombre que les premiers et ils leur
ont fait la même chose

37 et après cela il a envoyé vers eux
son fils et il a dit ils vont respecter
mon fils

38 mais les hommes qui travaillaient
la terre lorsqu'ils ont vu son fils ils
ont dit chacun à son compagnon
celui-ci c'est celui qui va hériter al-
lons mettons-le à mort et il sera à
nous son héritage

39 alors ils se sont saisis de lui ils l'ont
chassé hors de la vigne et ils l'ont
tué

40 lorsque donc il va venir le maître
de la vigne qu'est-ce qu'il va faire à
ces hommes qui travaillent la terre

41 alors ils lui ont dit ceux qui ont
fait le mal il va les mettre à mal et
il les fera périr de maie mort et la
vigne il la donnera à d'autres pour
la cultiver et ceux-ci ils lui donne-
ront les fruits *de la vigne* dans leurs
temps

42 et il leur a dit ieschoua est-ce que vous n'avez jamais lu dans les écritures une pierre ils ont méprisée ceux qui bâtissent elle a été tête d'angle c'est de la part de yhwh qu'elle l'a été celle-ci elle *est* merveille à nos yeux[44]

43 c'est pourquoi je vous le dis il vous sera enlevé le royaume de dieu et il sera donné à un peuple qui fera ses fruits

44 et celui qui tombera sur cette pierre il sera brisé et celui sur qui elle tombera elle l'écrasera

45 et ils ont entendu les prêtres et les perouschim les comparaisons qu'il disait et ils ont connu que c'est à leur sujet qu'il parlait

46 et ils ont cherché à s'emparer de lui mais ils ont eu peur de la foule du peuple parce qu'ils le considéraient comme un prophète

Matthieu 22

Et il a répondu ieschoua et il a continué à leur parler dans des comparaisons et il a dit

2 il est semblable le royaume des cieux à un roi de chair et de sang qui a fait un banquet pour son fils

3 et il a envoyé ses serviteurs pour appeler ceux qui étaient invités au banquet mais ils n'ont pas voulu venir

4 alors il a recommencé à envoyer d'autres serviteurs et il a dit dites à ceux qui sont appelés voici mon pain je l'ai préparé mes boeufs et mes bêtes engraissées ils ont été sacrifiés tout est prêt venez au festin

5 mais eux ils n'ont pas appliqué leur coeur *à ces paroles* et ils s'en sont allés celui-ci à son champ celui-là à son commerce

6 quant à ceux qui sont restés ils se sont emparés des serviteurs et ils leur ont fait violence et ils les ont tués

7 alors elle s'est enflammée la colère du roi et il a envoyé ses armées et il a fait périr ces assassins et leur ville il l'a brûlée dans le feu

8 et alors il a dit à ses serviteurs mon banquet est prêt mais ceux qui étaient appelés n'étaient pas dignes

9 allez donc aux sorties des routes et tous ceux que vous trouverez appelez-les au festin

10 et alors ils sont sortis ses serviteurs sur les routes et ils ont rassemblé tous ceux qu'ils ont trouvé des mauvais et des bons et il a été rempli le festin de gens qui étaient étendus *pour manger*

11 et il est entré le roi pour voir ceux qui étaient étendus *pour manger* et il a vu là un homme qui n'était pas revêtu du vêtement de festin

12 alors il lui a dit mon ami comment es-tu entré ici sans être revêtu du vêtement de fête et lui il a été muselé

13 et alors le roi il a dit à ceux qui faisaient le service attachez-lui les pieds et les mains et jetez-le dans la ténèbre du dehors c'est là que sera le pleur et le grincement des dents

14 car ils sont nombreux ceux qui ont été appelés mais ils sont peu nombreux ceux qui ont été choisis

15 et alors ils sont allés les perouschim et ils ont pris la décision de le prendre au piège par une parole

16 et ils lui ont envoyé ceux qui apprenaient avec eux avec les hérodiens et ils lui ont dit rabbi nous savons que toi tu es un homme de vérité et que la voie de dieu dans la vérité tu l'enseignes et tu ne t'occupes pas de qui que ce soit car tu ne regardes pas au visage de l'homme

(44) Psaume 118, 22-23 ; Isaïe 28, 16.

17 dis-nous donc ce que tu en penses est-ce qu'il est permis de donner le census à caesar oui ou non

18 et il a connu ieschoua leur mauvaise intention et il a dit pourquoi est-ce que vous me mettez à l'épreuve mécréants

19 montrez-moi donc la monnaie du census alors eux ils lui ont apporté un dénarius

20 et lui il leur a dit de qui *est* donc cette figure ici gravée et de qui est l'inscription

21 et eux ils lui ont dit de caesar et alors lui il leur a dit eh bien alors donnez donc ce qui *est* à caesar à caesar et ce qui *est* à dieu à dieu

22 et ils ont entendu et ils ont admiré *la réponse* et ils l'ont laissé et ils sont partis

23 et dans ce jour-là ils se sont approchés de lui les tzaddouqim eux ils disent qu'il n'y a pas de relevée *pour les morts* et ils l'ont interrogé

24 et ils *lui* ont dit rabbi c'est môscheh qui a dit s'il meurt l'un *d'entre eux* et si de fils il n'en a pas alors il fera son devoir *de beau-frère* son frère par rapport à cette femme et il suscitera une semence à son frère

25 il y avait chez nous sept frères et le premier s'est marié et il est mort et à lui point de semence et il a laissé sa femme à son frère

26 et pareillement aussi le deuxième et le troisième et ainsi de suite pour les sept

27 et après tous *ses maris* elle est morte la femme

28 lors donc de la relevée *des morts* duquel des sept sera-t-elle la femme car à tous *les sept* elle a appartenu

29 et il a répondu ieschoua et il leur a dit vous vous trompez parce que vous ne connaissez pas les écritures ni la puissance de dieu

30 car lors de la relevée *des morts* ils ne prendront pas des femmes et les femmes ne seront pas épousées mais comme des messagers *de dieu* dans les cieux c'est ainsi qu'ils seront

31 en ce qui concerne la relevée des morts est-ce que vous n'avez pas lu ce qui a été dit pour vous de la bouche de dieu lorsqu'il a dit

32 moi je suis le dieu d'abraham et le dieu de itzehaq et le dieu de iaaqôb[45] il n'est pas lui le dieu des morts mais le dieu des vivants

33 et elle a entendu la foule du peuple et elle a été saisie d'admiration à cause de sa doctrine

34 et les perouschim ont entendu qu'il avait mis une muselière aux tzaddouqim et ils se sont réunis en conseil secret

35 et il a posé la question l'un d'entre eux un savant spécialiste de la tôrah pour le mettre à l'épreuve

36 rabbi quel est donc le *plus* grand commandement dans la tôrah

37 et alors lui il lui a dit tu aimeras yhwh ton dieu dans tout ton coeur et dans toute ton âme et dans toute ta pensée[46]

38 le voilà le grand et le premier commandement

39 et le deuxième lui est semblable et tu aimeras ton compagnon comme toi-même[47]

40 à ces deux commandements toute la tôrah est suspendue et *aussi* les prophètes

41 un jour où ils étaient réunis les perouschim il les a interrogés ieschoua

(45) Exode 3, 6.

(46) Deutéronome 6, 5.

(47) Lévitique 19, 18.

42 et il leur a dit qu'est-ce que vous pensez au sujet du maschiah le fils de qui est-il lui et ils lui ont dit *il est le fils* de dawid

43 alors il leur a dit mais alors comment se fait-il que dawid dans l'esprit *saint* l'appelle mon seigneur lorsqu'il dit

44 oracle de yhwh à mon seigneur assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse *de* tes ennemis un escabeau pour tes pieds[48]

45 si donc dawid l'appelle mon seigneur comment peut-il être son fils

46 et personne n'a été capable de lui répondre une parole et personne n'a plus osé à partir de ce jour-là l'interroger

Matthieu 23

Et alors ieschoua a parlé à la foule du peuple et à ceux qui apprenaient avec lui

2 et il a dit sur le siège de môscheh ils se sont assis les hommes du livre et les perouschim

3 c'est pourquoi tout ce qu'ils vous diront faites-le et gardez-le mais conformément à leurs actions n'agissez pas car ils parlent eux mais ils ne le font pas

4 ils attachent de lourdes charges et ils les mettent sur les épaules de l'homme mais eux-mêmes avec leur doigt ils ne veulent pas les remuer

5 toutes leurs actions ils les agissent pour être regardés par l'homme car ils se font de larges tephillin et ils se font de grandes franges *à leurs vêtements*

6 ils aiment à être étendus aux premières places dans les banquets et les premiers sièges dans les maisons de réunion

7 et *ils aiment* qu'on leur demande sur les places qu'en est-il de ta paix et aussi à être appelés par les gens rabbi

8 mais vous ne vous faites pas appeler rabbi car il est unique votre maître et vous tous vous êtes des frères

9 et mon père ne vous faites pas appeler ainsi sur la terre car unique il est votre père c'est celui qui est dans les cieux

10 et ne vous faites pas appeler professeurs car votre professeur il n'y en a qu'un seul *c'est* le maschiah

11 celui qui est *le plus* grand au milieu de vous qu'il soit à votre service

12 celui qui s'élèvera lui-même il sera abaissé et celui qui s'abaissera lui-même il sera élevé

13 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim mécréants parce que vous avez fermé à clef le royaume des cieux devant la face de l'homme car vous-mêmes vous n'y êtes pas entrés et ceux qui étaient en train d'entrer vous ne leur avez pas permis d'entrer

14 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim parce que vous dévorez les maisons des veuves et pour la frime vous faites des grandes prières c'est pourquoi vous recevrez une condamnation plus lourde

15 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim mécréants parce que vous parcourez la mer et la *terre* sèche pour faire un seul étranger et lorsqu'il l'est *devenu* vous faites de lui un fils de la gei hinnom le double de vous

16 hoï à vous guides aveugles vous qui dites celui qui jure dans le temple cela ne compte pas *mais* ce-

(48) Psaume 110, 1.

lui qui jure dans l'or du temple cela compte

17 stupides et aveugles qui est le plus grand est-ce que c'est l'or ou bien le temple qui rend l'or sacré

18 et *vous dites aussi* celui qui jure dans l'autel des sacrifices cela ne compte pas mais celui qui jure dans l'offrande qui est dessus cela compte

19 stupides et aveugles qu'est-ce qui est le plus grand est-ce que c'est l'offrande ou bien l'autel des sacrifices qui rend sacrée l'offrande

20 celui donc qui jure dans l'autel des sacrifices il jure en lui et en tout ce qui est dessus

21 et celui qui jure dans le temple il jure en lui et en celui qui habite en lui

22 et celui qui jure dans les cieux il jure dans le trône de dieu et dans celui qui est assis sur lui

23 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim mécréants parce que vous ordonnez de prélever le dixième de la menthe et de l'anis et du cumin et vous avez abandonné ce qui a plus de poids dans la tôrah le jugement et la bonté et la certitude de la vérité les voilà les choses que vous avez à faire et les voilà celles qu'il ne faut pas abandonner

24 guides aveugles vous filtrez le moucheron mais le chameau vous l'avalez

25 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim mécréants parce que vous purifiez l'extérieur de la coupe et du plat mais à l'intérieur ils sont remplis *de ce qui provient* de l'escroquerie et de la méchanceté

26 parousch aveugle purifie donc tout d'abord l'intérieur de la coupe et du plat afin qu'il soit purifié son extérieur lui aussi

27 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim mécréants parce que vous ressemblez à des tombeaux qui ont été blanchis *à la chaux* vus du dehors ils paraissent beaux mais à l'intérieur ils sont remplis d'ossements de morts et de toute sorte de pourriture abominable

28 et ainsi vous aussi vus du dehors vous avez l'air aux yeux de l'homme d'être des justes mais à l'intérieur vous êtes pleins d'impiété et de crime

29 hoï à vous les hommes du livre et les perouschim mécréants parce que vous avez construit les tombeaux des prophètes et vous avez décoré les tombeaux des justes

30 et vous dites si nous avions vécu dans les jours de nos pères elle n'aurait pas été notre main avec eux dans le sang des prophètes

31 en sorte que vous êtes témoins contre vos âmes que vous êtes bien les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes et vous

32 vous avez rempli la mesure de vos pères

33 serpents engeance de vipères comment donc allez-vous fuir loin du jugement de la gei hinnom

34 et c'est pourquoi me voici j'envoie vers vous des prophètes et des sages et des hommes du livre et parmi eux *il en est* que vous tuerez et que vous ferez pendre à des croix et parmi eux *il en est* que vous ferez battre dans vos maisons de réunion et vous les persécuterez de ville en ville

35 en sorte qu'il vienne sur vous tout le sang innocent qui a été versé dans le pays depuis le sang de habel le juste jusqu'au sang de zekariah fils de berekiah que vous avez assassiné entre le temple et l'autel des sacrifices

36 amèn je vous le dis cela va venir tout cela sur cette génération présente

37 ierouschalaïm ierouschalaïm elle qui fait mettre à mort les prophètes et qui tue à coups de pierres ceux qui sont envoyés vers elle combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme la poule rassemble ses poussins sous ses ailes et vous n'avez pas voulu

38 et voici qu'elle va être abandonnée et *elle sera* pour vous votre maison une dévastation

39 car je vous le dis vous ne me verrez plus à partir de maintenant jusqu'à ce que vous disiez béni *soit* celui qui vient au nom de yhwh

Matthieu 24

Et il est sorti ieschoua hors de l'enceinte sacrée du temple et il s'en allait et ils se sont approchés ceux qui apprenaient avec lui pour lui faire voir les constructions de l'enceinte sacrée du temple

2 et lui il a répondu et il leur a dit est-ce que vous n'avez pas vu tout cela amèn je vous le dis il ne sera pas laissé ici une pierre sur une pierre qui ne soit pas démolie

3 et alors il s'est assis sur la montagne des oliviers et ils se sont approchés ceux qui apprenaient avec lui à part et ils ont dit dis-nous donc quand est-ce que cela sera et quel *sera* le signe de ta venue et de l'achèvement du monde de la durée présente

4 et il a répondu ieschoua et il leur a dit voyez à ce que personne ne vous trompe

5 car ils seront nombreux ceux qui viendront en mon nom et qui diront c'est moi le maschiah et nombreux sont ceux qu'ils tromperont

6 vous allez entendre *parler de* guerres et des bruits de guerres voyez ne soyez pas terrifiés car cela va venir mais ce n'est pas encore la fin

7 car se lèvera nation contre nation et royaume contre royaume et il y aura des famines et des tremblements de terre ici et là

8 mais tout cela *n'est que* le commencement des douleurs de l'enfantement

9 alors ils vous livreront à la persécution et ils vous mettront à mort et vous serez haïs par toutes les nations à cause de mon nom

10 et alors ils buteront ils trébucheront et ils tomberont nombreux et chacun son compagnon ils le livreront et chacun son frère ils le haïront

11 et nombreux seront les prophètes de mensonge qui se lèveront et ils tromperont un grand nombre

12 et parce qu'elle va augmenter la méchanceté il va se refroidir l'amour d'un grand nombre

13 mais celui qui espérera dans le saint *d'israël* celui-là sera sauvé

14 et elle sera proclamée cette heureuse annonce du royaume sur toute la terre habitée en attestation *de la vérité* pour toutes les nations et alors *seulement* viendra la fin

15 lorsque donc vous verrez l'abomination effroyable qui a été dite par daniel le prophète[(49)] debout dans le lieu saint celui qui est en train de lire qu'il ait l'intelligence *de ce qu'il lit*

16 alors ceux qui sont en judée qu'ils s'enfuient dans les montagnes

17 celui qui *est* sur sa terrasse qu'il ne descende pas pour aller prendre ses affaires dans sa maison

(49) Daniel 9, 27

18 et celui qui *est* dans son champ qu'il ne retourne pas en arrière pour aller prendre son manteau

19 hoï aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront dans ces jours-là

20 priez pour qu'elle n'ait pas lieu votre fuite en hiver ni un jour de schabbat

21 car ce sera alors *le temps de* l'angoisse la grande telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement de la durée du monde présent jusqu'à maintenant et il n'y en aura plus de telle

22 et s'ils n'avaient pas été raccourcis ces jours-là elle n'aurait pas été sauvée toute chair mais à cause de ceux qui ont été choisis ils seront raccourcis ces jours-là

23 et alors si quelqu'un vous dit voici *il est* ici le maschiah ou bien *il est* là

24 ne les croyez pas car se lèveront des oints de mensonge et des prophètes de mensonge et ils donneront des signes grands et des prodiges afin de tromper s'ils le peuvent même ceux qui ont été choisis

25 voici je vous l'ai dit à l'avance

26 si donc ils vous disent voici *il est* dans le désert ne sortez pas voici *il est* dans les chambres ne *les* croyez pas

27 car comme l'éclair sort du levant et illumine jusqu'au couchant c'est ainsi qu'elle sera la venue du fils de l'homme

28 là où se trouve le cadavre c'est là que se rassembleront les aigles

29 et voici qu'après l'angoisse de ces jours-là il deviendra ténèbre le soleil et la lune ne fera plus resplendir sa lumière et les étoiles tomberont du haut des cieux et les armées des cieux seront secouées[50]

30 et alors il se fera voir le signe du fils de l'homme dans les cieux et alors elles se lamenteront toutes les familles du pays et elles verront le fils de l'homme qui vient avec les nuées des cieux avec puissance et grande gloire

31 et il enverra ses messagers dans la voix du schôphar le grand et ils rassembleront ceux qu'il a choisis depuis les quatre vents depuis une extrémité des cieux jusqu'à *l'autre* extrémité des cieux

32 à partir du figuier apprenez la comparaison lorsque déjà sa branche est tendre et que ses feuilles commencent à pousser alors vous savez qu'elle est proche la saison de la récolte

33 eh bien vous pareillement lorsque vous verrez toutes ces choses alors vous saurez qu'il est proche aux portes

34 amèn je vous le dis elle ne passera pas cette génération jusqu'à ce qu'elles arrivent toutes ces choses

35 les cieux et la terre passeront mais mes paroles ne passeront pas

36 et au sujet de ce jour-là et au sujet du temps personne ne sait ni les messagers des cieux ni le fils mais le père seul

37 comme les jours de noah c'est ainsi qu'elle sera la venue du fils de l'homme

38 comme ils étaient dans les jours qui *ont été* avant le déluge en train de manger et de boire ils prenaient femme et les femmes étaient données en mariage jusqu'au jour où il est entré noah dans la caisse

39 et ils n'ont pas connu jusqu'à ce qu'il vienne le déluge et il les a emportés tous c'est ainsi qu'elle sera elle aussi la venue du fils de l'homme

(50) Isaïe 13, 10.

40 alors deux seront dans le *même* champ l'un sera pris et l'autre sera laissé

41 deux *femmes* seront en train de moudre à la meule l'une sera prise et l'autre sera laissée

42 veillez donc parce que vous ne savez pas quel jour votre seigneur va venir

43 mais cela vous le comprenez s'il savait le maître de la maison à quelle veille de la nuit le voleur va venir alors il veillerait et il ne permettrait pas qu'elle soit percée sa maison

44 et c'est la raison pour laquelle vous aussi soyez prêts car c'est au temps où vous n'y pensez pas que le fils de l'homme va venir

45 qui est-il donc le serviteur dont on peut être certain et sage qu'il a établi son maître comme gouverneur sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture au moment voulu

46 heureux *est-il* ce serviteur-là que son maître lorsqu'il va revenir trouvera en train de faire ainsi

47 amèn je vous le dis sur tout ce qui lui appartient il va l'instituer gouverneur

48 mais s'il dit ce mauvais serviteur dans son propre coeur il tarde à venir mon maître

49 et s'il commence à battre ses compagnons de service s'il se met à manger et à boire avec les ivrognes

50 alors il va venir le maître de ce serviteur-là un jour où il ne s'y attend pas et en un temps qu'il ne connaît pas

51 et il va le mettre en pièces et sa part c'est avec les impies qu'il va la mettre c'est là qu'il y aura le pleur et le grincement des dents

Matthieu 25

Et alors il sera semblable le royaume des cieux à dix jeunes filles elles ont pris leurs lampes et elles sont sorties à la rencontre du jeune marié et de la jeune mariée

2 cinq d'entre elles étaient idiotes et cinq *étaient* intelligentes

3 les idiotes ont pris leurs lampes mais elles n'ont pas pris avec elles de l'huile

4 les intelligentes ont pris de l'huile dans les récipients avec leurs lampes

5 et il a tardé à venir le jeune marié alors elles se sont assoupies toutes et elles ont dormi

6 et au milieu de la nuit il y a eu un cri voici le jeune marié sortez à sa rencontre

7 alors elles se sont levées toutes ces jeunes filles et elles ont garni leurs lampes

8 celles qui étaient idiotes ont dit à celles qui étaient intelligentes donnez-nous de votre huile parce que nos lampes se sont éteintes

9 alors elles ont répondu les intelligentes et elles ont dit pas du tout il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous allez donc plutôt chez les marchands et achetez pour vous

10 alors elles sont parties pour acheter *de l'huile* et il est venu le jeune marié et celles qui étaient prêtes sont entrées avec lui dans le festin et elle a été fermée la porte

11 plus tard elles sont venues aussi les autres jeunes filles et elles ont dit seigneur seigneur ouvre-nous

12 mais lui il a répondu et il a dit amèn amèn je ne vous ai pas connues

13 veillez donc puisque vous ne connaissez pas le jour ni le temps

14 c'est comme un homme qui est parti en voyage il a appelé ses serviteurs et il leur a donné ce qui lui appartenait

15 et à celui-ci il a donné cinq kikkar à celui-ci deux et à celui-ci un seul à chacun *il a donné* selon sa capacité et puis il est parti en voyage

16 et voici qu'il s'en est allé celui qui a reçu les cinq kikkar et il s'est mis à travailler avec eux et il a gagné cinq autres *kikkar*

17 de même celui qui *avait reçu* deux *kikkar* il en a gagné deux autres

18 mais celui qui avait reçu un unique *kikkar* il s'en est allé il a fait un trou dans la terre et il a caché l'argent de son seigneur

19 et après des jours nombreux il est revenu le seigneur de ces esclaves et il a fait ses comptes avec eux

20 alors il s'est avancé celui qui a reçu les cinq kikkar et il a présenté cinq autres kikkar et il a dit maître cinq kikkar tu m'as donnés voici cinq autres kikkar que j'ai gagnés

21 alors il lui a dit son maître tu as bien fait bon serviteur de qui on peut être certain c'est sur peu de choses que tu as été *un serviteur* dont on peut être certain c'est sur un grand nombre que je vais t'établir gouverneur entre dans la joie de ton seigneur

22 alors il s'est avancé lui aussi celui qui *a reçu* les deux kikkar et il a dit seigneur deux kikkar tu m'as donnés voici deux autres kikkar que j'ai gagnés

23 et il lui a dit son maître tu as bien fait bon serviteur de qui on peut être certain c'est sur peu de choses que tu as été un *serviteur* dont on peut être certain c'est sur un grand nombre que je vais t'établir gouverneur entre dans la joie de ton seigneur

24 et alors il s'est avancé aussi celui qui a reçu un seul kikkar et il a dit seigneur je t'ai connu *et je sais* que tu es un homme dur toi tu moissonnes là où tu n'as pas semé et tu rassembles à partir de ce que tu n'as pas dispersé

25 et alors j'ai eu peur et je suis parti et j'ai caché ton kikkar dans la terre voici à toi ce qui *est* à toi

26 alors il a répondu son seigneur et il lui a dit mauvais serviteur paresseux tu savais que je moissonne là où je n'ai pas semé et que je rassemble à partir de ce que je n'ai pas dispersé

27 il t'incombait alors d'aller jeter mes sommes d'argent aux banquiers et alors je serais revenu et j'aurais récupéré ce qui est à moi avec les intérêts

28 enlevez donc à celui-ci le kikkar et donnez-le à celui à qui sont les dix kikkar

29 car tout homme à qui il est *une richesse* il lui sera donné et il sera dans la surabondance mais l'homme à qui il n'est plus rien même ce qui est à lui lui sera enlevé

30 et le serviteur qui n'est bon à rien jetez-le dans la ténèbre du dehors c'est là que sera le pleur et le grincement des dents

31 et lorsqu'il viendra le fils de l'homme dans sa gloire et tous ses messagers avec lui alors il siégera sur le trône de sa gloire

32 et alors elles se rassembleront devant sa face toutes les nations et il fera le tri *et il mettra* chacun à part de son compagnon comme le berger fait le tri et il met à part les bêtes de son troupeau et à part les béliers et les boucs

33 et il fait se tenir debout le troupeau à sa droite et les béliers à sa gauche

34 et alors il dira le roi à ceux qui *seront* à sa droite venez vous qui avez reçu la bénédiction de mon père recevez en héritage le royaume qui a été préparé pour vous depuis la création du monde de la durée présente

35 parce que j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire étranger j'étais et vous m'avez recueilli

36 *j'étais* nu et vous m'avez vêtu j'étais malade et vous êtes venus me visiter en prison j'étais et vous êtes venus à moi

37 et alors ils lui répondront les justes et ils diront seigneur quand donc t'avons-nous vu en train d'avoir faim et t'avons-nous donné à manger ou bien en train d'avoir soif et t'avons-nous donné à boire

38 quand donc t'avons-nous vu étranger et t'avons-nous recueilli ou bien nu et t'avons-nous revêtu

39 quand donc t'avons-nous vu malade ou bien en prison et sommes-nous venus vers toi

40 et il répondra le roi et il leur dira amèn je vous le dis chaque fois que vous l'avez fait à un seul de ceux-ci mes frères les plus petits c'est à moi que vous l'avez fait

41 et alors il dira aussi à ceux qui *sont* à sa gauche allez-vous-en loin de moi vous les maudits dans le feu de la durée éternelle à venir qui a été préparé pour l'adversaire et pour ses messagers

42 car j'ai eu faim et vous ne m'avez pas donné à manger j'ai eu soif et vous ne m'avez pas donné à boire

43 étranger j'étais et vous ne m'avez pas recueilli nu et vous ne m'avez pas revêtu malade et en prison et vous n'êtes pas venus me visiter

44 alors ils répondront eux aussi et ils diront seigneur quand donc t'avons-nous vu en train d'avoir faim ou bien d'avoir soif ou bien étranger ou bien nu ou bien malade ou bien en prison et ne t'avons-nous pas servi

45 et alors il leur sera répondu et il leur sera dit amèn je vous le dis chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ceux-ci les plus petits c'est à moi que vous ne l'avez pas fait

46 et ils s'en iront ceux-ci à la honte de la durée éternelle à venir et les justes à la vie de la durée éternelle à venir

Matthieu 26

Et il advint lorsqu'il a eu fini ieschoua *de dire* toutes ces paroles alors il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui

2 vous savez vous-mêmes qu'après deux jours c'est la fête de pesah et le fils de l'homme va être livré pour être pendu à la croix

3 et alors ils se sont réunis les chefs des prêtres et les anciens du peuple dans la cour intérieure de la maison du chef des prêtres celui qui est surnommé qaïapha

4 et ils ont pris la décision que de ieschoua par la ruse ils s'emparent et qu'ils le fassent mettre à mort

5 mais ils disaient non pas pendant la fête afin qu'il n'y ait pas de tumulte dans le peuple

6 et il a été ieschoua à beit ananiah dans la maison de schiméôn le lépreux

7 et alors s'est approchée de lui une femme qui tenait dans sa main un récipient d'huile parfumée d'un grand prix et elle l'a versée sur sa tête alors qu'il était étendu

8 et ils l'ont vu les compagnons qui apprenaient avec lui et ils ont protesté et ils ont dit

9 pourquoi donc cette perte on pouvait vendre cela très cher et le donner aux pauvres

10 et il a connu ieschoua *ce qu'ils disaient* et il leur a dit pourquoi est-ce que vous faites de la peine à cette femme car c'est une belle action qu'elle a agie en ma faveur

11 car toujours des pauvres il y en aura avec vous mais moi je ne serai pas toujours avec vous

12 *lorsqu'* elle a jeté celle-ci cette huile parfumée sur mon corps c'est pour ma mise au tombeau qu'elle l'a fait

13 amèn je vous le dis partout où elle sera proclamée cette heureuse annonce sur toute la terre on dira aussi ce qu'elle a fait pour se souvenir d'elle

14 alors il est allé l'un des douze celui qui est appelé iehoudah isch qeriôt voir les chefs des prêtres

15 et il leur a dit qu'est-ce que vous voulez me donner et alors moi je vous le livrerai et eux ils lui ont pesé trente *pièces* d'argent

16 et à partir de ce moment-là il a cherché un moment propice afin de le leur livrer

17 et le premier *jour de la fête* des matzôt ils se sont approchés les compagnons qui apprenaient avec lui de ieschoua et ils lui ont dit où veux-tu que nous allions préparer pour toi *ce qui est nécessaire* pour manger le pesah

18 et lui il a dit allez donc à la ville chez un tel et vous lui direz le maître a dit mon temps est proche c'est chez toi que je vais faire le pesah avec mes compagnons qui apprennent avec moi

19 et ils ont fait les compagnons qui apprenaient avec lui comme il le leur avait ordonné ieschoua et ils ont préparé le pesah

20 et lorsque le soir est venu alors il s'est étendu *pour manger* avec les douze compagnons qui apprenaient avec lui

21 et pendant qu'ils mangeaient il a dit amèn je vous le dis l'un d'entre vous va me livrer

22 alors ils ont été très attristés et ils ont commencé à lui dire chacun est-ce que c'est moi mon seigneur

23 et alors lui il a répondu et il a dit celui qui plonge avec moi la main dans le plat c'est celui-là qui va me livrer

24 le fils de l'homme il s'en va comme il a été écrit à son sujet hoï à cet homme par la main de qui le fils de l'homme est livré c'était bon pour lui s'il n'était pas né cet homme-là

25 et alors il a répondu iehoudah celui qui était en train de le livrer est-ce que c'est moi rabbi et il lui a dit c'est toi qui l'as dit

26 et pendant qu'ils étaient en train de mange il a pris ieschoua du pain et il a dit la bénédiction et il l'a brisé et il l'a donné à ses compagnons qui apprenaient avec lui et il a dit prenez, mangez, ceci c'est ma chair

27 et puis il a pris une coupe et il a dit la bénédiction et il la leur a donnée et il a dit

28 buvez de cette coupe vous tous car ceci c'est mon sang *le sang* de l'alliance nouvelle qui à la place d'un grand nombre est versé pour le pardon des fautes

29 et je vous le dis je ne boirai plus à partir de maintenant de ce fruit de la vigne jusqu'à ce jour-là où je le boirai avec vous nouveau dans le royaume de mon père

30 et ils ont chanté le hallel et ils sont sortis à la montagne des oliviers

31 et alors il leur a dit ieschoua voici que vous tous vous allez vous heurter trébucher et tomber en moi dans cette nuit-ci parce qu'il est écrit frappe le berger et elles seront dispersées *les bêtes* du troupeau[51]

32 et après que je me serai relevé j'irai devant vos faces en galilée

33 et alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit si tous se heurtent butent trébuchent et tombent en toi moi jamais je ne buterai et je ne trébucherai dans la durée à venir

34 alors il lui a dit ieschoua amèn je te le dis dans cette nuit même avant qu'il ne crie le coq trois fois tu nieras me connaître

35 et il lui a dit keipha le rocher et même s'il m'arrive *que je doive* mourir avec toi jamais je ne te renierai et ainsi pareillement eux aussi tous ses compagnons qui apprenaient avec lui voilà ce qu'ils ont dit

36 et après cela il est allé avec eux ieschoua dans un endroit appelé gat schemani et il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui asseyez-vous ici jusqu'à ce que je m'en aille là-bas *où* je vais prier

37 et il a pris avec lui keipha le rocher et les deux fils de zebadiah et il a commencé à être dans la tristesse et dans l'angoisse

38 et alors il leur a dit elle est triste mon âme jusqu'à *en* mourir restez ici et veillez avec moi

39 et il s'est avancé un peu et il est tombé sur sa face et il a prié et il a dit mon père si cela est possible qu'elle passe donc loin de moi cette coupe mais cependant non pas comme moi je veux mais comme toi *tu veux*

40 et il est venu vers les compagnons qui apprenaient avec lui et il les a trouvés en train de dormir et il a dit à keipha le rocher ainsi donc vous n'avez pas eu la force une seule heure de veiller avec moi

41 veillez et priez afin que vous n'entriez pas dans l'épreuve l'esprit est bien disposé mais la chair est faible

42 et il a recommencé une deuxième fois il s'est éloigné et il a prié et il a dit mon père s'il n'est pas possible que cela passe *loin de moi* sans que je le boive qu'elle soit faite ta volonté

43 et il est venu de nouveau et il les a trouvés en train de dormir car ils étaient alourdis leurs yeux

44 et il les a laissés et de nouveau il s'est éloigné et il a prié une troisième fois et la même parole il l'a dite de nouveau

45 et puis alors il est revenu vers les compagnons qui apprenaient avec lui et il leur a dit dormez le *temps qui* reste et reposez-vous voici qu'elle est venue l'heure et le fils de l'homme est livré dans les mains des criminels

46 levez-vous allons voici qu'il est tout près celui qui me livre

47 et il était encore en train de parler et voici que iehoudah l'un des douze qui est arrivé et avec lui une grande foule de gens avec des épées et des bâtons *qui venaient* de la part des chefs des prêtres et des anciens du peuple

48 et celui qui le livrait il leur avait donné un signe et il *leur* avait dit celui à qui je vais donner un baiser c'est lui arrêtez-le

49 et voici qu'il s'est approché de ieschoua et il a dit schalôm rabbi et il lui a donné un baiser

50 alors ieschoua il lui a dit ami c'est pour cela que tu es venu et alors ils se sont approchés et ils ont jeté les mains sur ieschoua et ils l'ont arrêté

(51) Zacharie 13, 7.

51 et voici que l'un de ceux qui étaient avec ieschoua il a étendu sa main et il a sorti son épée et il a frappé l'esclave du chef des prêtres et il lui a enlevé l'oreille

52 alors il lui a dit ieschoua fais retourner ton épée dans son lieu parce que tous ceux qui ont pris l'épée c'est par l'épée qu'ils périront

53 ou bien alors est-ce que tu penses que je ne peux pas prier mon père et lui il mettra sur pied pour moi aussitôt plus de douze légions de messagers

54 et comment donc seront-elles remplies les écritures *qui disent* que il va en être ainsi

55 et dans ce temps-là il a dit ieschoua à la foule du peuple comme à l'encontre d'un malfaiteur vous êtes sortis avec des épées et des bâtons pour vous emparer de moi or chaque jour dans l'enceinte du temple j'étais assis et j'enseignais et vous ne m'avez pas arrêté

56 tout cela est arrivé afin qu'elles soient remplies les écritures des prophètes et alors ses compagnons qui apprenaient avec lui tous ils l'ont abandonné et ils se sont enfuis

57 et alors ceux qui ont arrêté ieschoua ils l'ont conduit chez qaïapha le grand prêtre c'est là que les hommes du livre et les anciens étaient réunis

58 keipha le rocher le suivait de loin jusqu'à la cour *du palais* du grand prêtre et il est entré à l'intérieur et il s'est assis avec les valets pour voir comment cela allait finir

59 les chefs des prêtres et les hommes du livre et les anciens et le sanhédrin tout entier ils recherchaient une attestation de mensonge contre ieschoua afin de pouvoir le faire mettre à mort

60 et ils ne trouvaient pas et cependant ils ont été nombreux à se présenter les témoins de mensonge et après cela deux se sont présentés

61 et ils ont dit lui il a dit je suis capable de détruire le temple de dieu et au bout de trois jours de le construire

62 alors il s'est levé le grand prêtre et il lui a dit tu ne réponds pas un mot qu'est-ce que c'est que cette attestation qu'ils attestent contre toi ceux-ci

63 mais ieschoua il se taisait et il a répondu le grand prêtre et il a dit je te le fais jurer dans le dieu vivant que tu nous le dises si c'est toi qui es le maschiah celui qui a reçu l'onction le fils de dieu

64 alors il lui a dit ieschoua c'est toi l'as dit et de plus voici je vous le dis à partir de maintenant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance et qui vient avec les nuées des cieux[52]

65 alors le grand prêtre a déchiré ses vêtements et il a dit il a outragé dieu qu'avons-nous encore besoin de témoins voici que maintenant vous-mêmes vous avez entendu l'outrage

66 qu'est-ce que vous en pensez et eux ils ont répondu et ils ont dit la mort son sang sur sa tête

67 alors ils lui ont craché à la figure et ils lui ont donné des coups de poing et d'autres l'ont frappé avec un bâton

68 et ils ont dit prophétise donc pour nous toi le maschiah qui est-ce qui t'a frappé

69 quant à keipha le rocher il était assis dehors dans la cour et alors s'est approchée de lui une servante et elle lui a dit toi aussi tu étais avec ieschoua le galiléen

(52) Psaume 110, 1.

70 mais lui il l'a nié à la face de tous et il a dit je ne sais pas de quoi tu parles

71 et alors il est sorti *pour aller* vers la porte et une autre l'a vu et elle a dit à ceux qui *étaient* là celui-ci aussi il était avec ieschoua ha-nôtzeri

72 et il a recommencé à le nier et il a juré *en disant* je ne connais pas l'homme

73 et après un petit moment ils se sont rapprochés ceux qui se tenaient là et ils ont dit à keipha le rocher c'est vrai que toi aussi tu fais partie de leur groupe car ton accent te trahit

74 alors il s'est mis à prononcer le herem *sur son âme* et à jurer je ne connais pas l'homme et voici que le coq a crié

75 et il s'est souvenu keipha le rocher de la parole de ieschoua qui a dit avant que le coq ne crie trois fois tu me renieras et il est sorti dehors et il a pleuré amèrement

Matthieu 27

Lorsque le matin est venu ils ont pris la décision tous les chefs des prêtres et les anciens du peuple contre ieschoua de le faire mettre à mort

2 alors ils l'ont obligé et ils l'ont conduit et ils l'ont livré à pilatus le gouverneur

3 et alors il a vu iehoudah celui qui l'a livré qu'il était condamné et il s'est repenti et il a rapporté les trente *pièces* d'argent aux chefs des prêtres et aux anciens et il a dit

4 j'ai commis un crime *parce que* j'ai livré un sang innocent et eux ils *lui* ont dit qu'est-ce que cela peut nous faire à toi de voir

5 et alors il a lancé *les pièces* d'argent dans le temple et il s'est enfui et il s'en est allé *dans sa maison* et il s'est étranglé lui-même

6 alors les chefs des prêtres ils ont pris les pièces d'argent et ils ont dit il n'est pas permis de les jeter dans le qôrban puisque c'est le prix du sang

7 et ils ont pris une décision et ils ont acheté avec elles le champ du potier pour *faire* un tombeau pour les étrangers

8 c'est pourquoi il a été appelé ce champ le champ du sang jusqu'aujourd'hui

9 et alors cela a été rempli ce qui a été dit par la bouche de iremeiahou le prophète lorsqu'il a dit et ils ont pris les trente *pièces* d'argent le prix de celui qui a été mis à prix celui qu'ont mis à prix les fils d'israël

10 et ils les ont données pour le champ du potier comme me l'a commandé yhwh[53]

11 et ieschoua il a été mis debout devant la face du gouverneur et il l'a interrogé le gouverneur et il lui a dit alors c'est toi le roi des judéens et ieschoua il a dit c'est toi qui le dis

12 et tandis qu'il était accusé par les chefs des prêtres et par les anciens lui il ne répondait rien

13 alors iriui a dit pilatus tu n'entends pas tout ce qu'ils disent contre toi en attestant que c'est vrai

14 mais il ne lui a pas répondu même pas à une seule parole en sorte qu'il était étonné le gouverneur grandement

15 et pour la fête il avait l'habitude le gouverneur de relâcher un prisonnier pour le peuple celui qu'ils voulaient

(53) Jérémie 32, 6-15.

16 il y avait justement à ce moment-là entre leurs mains un prisonnier bien connu appelé bar abba

17 lorsqu'ils ont été réunis il leur a dit pilatus qui voulez-vous que je vous relâche bar abba ou bien ieschoua celui qui est appelé le maschiah

18 car il savait que c'était par haine qu'ils l'avaient livré

19 tandis qu'il était assis sur l'estrade du tribunal elle lui a envoyé sa femme *un message* pour *lui* dire qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui en songe à cause de lui

20 les chefs des prêtres et les anciens ont persuadé la foule du peuple de demander *la libération de* bar abba et quant à ieschoua qu'on le mette à mort

21 alors il a répondu le gouverneur et il leur a dit lequel des deux voulez-vous que je vous relâche et eux ils ont dit bar abba

22 et alors il leur a dit pilatus qu'est-ce que je vais faire avec ieschoua celui qui est appelé le maschiah et ils *lui* ont dit tous qu'il soit pendu sur une croix

23 alors lui il a dit mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal mais eux ils criaient de plus en plus et ils disaient qu'il soit pendu sur une croix

24 alors il a vu pilatus que cela ne servirait à rien *de discuter* mais que le tumulte était de plus en plus grand et il a pris de l'eau et il a lavé ses mains devant la face du peuple et il a dit moi je suis innocent du sang de cet homme à vous de voir

25 et il a répondu tout le peuple et il a dit son sang sur nous et sur nos enfants

26 et alors il leur a relâché bar abba et quant à ieschoua il l'a fait battre avec des fouets et il l'a livré *aux soldats* pour qu'il soit pendu à la croix

27 et alors les soldats du gouverneur ils ont pris ieschoua *et ils l'ont amené* dans le praetorium et ils ont ameuté contre lui toute la troupe des soldats

28 et ils l'ont déshabillé et ils l'ont recouvert d'une cape rouge écarlate

29 et ils ont tressé une couronne avec des chardons et ils l'ont mise sur sa tête et puis un roseau dans sa *main* droite et ils se sont mis à genoux devant sa face et ils se sont moqués de lui et ils disaient salut à toi le roi des judéens

30 et ils ont craché sur lui et ils ont pris le roseau et ils ont frappé sur sa tête

31 et lorsqu'ils se sont moqués de lui ils lui ont enlevé la cape et ils lui ont fait revêtir ses propres vêtements et ils l'ont emmené pour le pendre sur la croix

32 et ils sont sortis et ils ont trouvé un homme de cyrène et son nom *c'est* schiméôn et celui-là ils l'ont réquisitionné pour qu'il porte sa croix

33 et ils sont venus dans un lieu appelé golgotha ce qui veut dire le lieu du crâne

34 et ils lui ont donné à boire du vin mélangé avec une plante amère et il a goûté et il n'a pas voulu boire

35 et ils l'ont pendu à la croix et ils se sont partagés ses vêtements et ils ont jeté la pierre pour tirer au sort

36 et ils se sont assis et ils l'ont gardé là

37 et ils ont placé au-dessus de sa tête la cause de sa condamnation qui était écrite celui-ci c'est ieschoua le roi des judéens

38 et alors ils ont cloué sur une croix avec lui deux malfaiteurs l'un à sa droite et l'autre à sa gauche

39 et ceux qui passaient par là l'insultaient et ils secouaient la tête

40 et ils disaient hoï lui qui détruit le temple et qui dans les trois jours le *rejconstruit sauve-toi donc toi-même si tu es le fils de dieu alors descends donc de la croix*

41 et de même les chefs des prêtres se moquaient avec les hommes du livre et avec les anciens et ils disaient

42 les autres il les a sauvés mais son âme il ne peut pas la sauver roi d'israël il est qu'il descende donc maintenant de la croix et nous serons certains de la vérité qui est en lui

43 il a espéré en dieu qu'il le délivre maintenant s'il l'aime car il a dit de dieu je suis le fils

44 et de la même manière aussi les malfaiteurs qui avaient été cloués sur des croix avec lui ils l'insultaient

45 et à partir de la sixième heure il y a eu ténèbre sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure

46 vers la neuvième heure il a crié ieschoua d'une voix grande et il a dit eli eli lema schebaqtani c'est-à-dire mon dieu mon dieu pourquoi m'as-tu abandonné[54]

47 et certains d'entre eux qui se tenaient là ils ont entendu et ils ont dit c'est eliiahou qu'il appelle celui-ci

48 et voici qu'il a couru l'un d'entre eux et il a pris une éponge et il l'a remplie de vinaigre et il l'a attachée à un roseau et il lui a donné à boire

49 alors le reste *de ceux qui étaient là* ils ont dit laisse nous allons voir s'il va venir eliiahou pour le sauver

50 et ieschoua il a recommencé à crier avec une grande voix et il est sorti son esprit

51 et voici que le rideau du temple s'est déchiré depuis le haut jusqu'en bas en deux *parties* et la terre a tremblé et les pierres se sont fendues

52 et les tombeaux se sont ouverts et nombreux sont les corps des saints qui étaient couchés qui se sont relevés

53 et ils sont sortis de leurs tombeaux après sa relevée *d'entre les morts* et ils sont entrés dans la ville sainte et ils se sont fait voir à un grand nombre

54 et le chef de cent *soldats* et ceux qui étaient avec lui et qui gardaient ieschoua ils ont vu le tremblement de terre et tout ce qui est arrivé et ils ont eu très peur et ils ont dit véritablement te-fils, de dieu il était celui-ci

55 et il y avait là des femmes nombreuses et elles regardaient de loin ce sont celles qui avaient suivi Ieschoua depuis la galilée pour se mettre à son service

56 parmi lesquelles il y avait maria de magdala et maria la mère de iaaqôb et de iôseph et la mère des fils de zebadiah

57 et lorsque le soir est arrivé alors est venu un homme riche de ha-ramataïm et son nom *c'est* iôseph et lui aussi il avait reçu l'enseignement de Ieschoua

58 et lui il s'est présenté à pilatus et il a demandé le corps de Ieschoua alors pilatus a donné l'ordre qu'on le lui remette

59 et il a pris le corps iôseph et il l'a enveloppé dans une toile de lin pure

60 et il l'a déposé dans son tombeau neuf qu'il a fait creuser dans le rocher et il a roulé une grande pierre devant l'entrée du tombeau et il est parti

(54) Psaume 22, 2.

61 il y avait là maria de magdala et puis l'autre maria elles étaient assises en face du tombeau

62 et le lendemain qui est *le jour* après la préparation ils se sont réunis les chefs des prêtres et les perouschim chez pilatus

63 et ils ont dit seigneur nous nous sommes souvenus que cet imposteur a dit alors qu'il était encore en vie au bout de trois jours je me relèverai

64 donne donc des ordres pour qu'il soit gardé le tombeau jusqu'au troisième jour afin qu'ils ne viennent pas ses compagnons qui apprenaient avec lui pour le voler et qu'ils *ne* disent *pas* au peuple il s'est relevé d'entre les morts parce que cette imposture qui viendrait après les autres serait pire que la première

65 et alors il leur a dit pilatus *voici* la garde est à votre disposition allez prenez toutes les dispositions utiles pour faire garder *le tombeau* comme vous l'entendez

66 et alors eux ils sont allés *sur les lieux* et ils ont pris toutes les dispositions utiles pour faire garder le tombeau ils ont mis les scellés sur la pierre avec la garde

Matthieu 28

Et après le schabbatôn et alors que luisaient les premières lueurs du jour le premier *après* le schabbatôn elle est venue maria de magdala et l'autre maria pour voir le tombeau

2 et voici qu'il y a eu une grande secousse car un messager de yhwh est descendu des cieux et il s'est avancé et il a roulé la pierre et il s'est assis au-dessus d'elle

3 et ce qu'on voyait de lui c'était comme l'éclair et son vêtement était blanc comme de la neige

4 à cause de la terreur qu'il leur a causée ils se sont mis à trembler ceux qui gardaient *le tombeau* et ils ont été comme morts

5 et alors il a répondu le messager et il a dit aux femmes n'ayez pas peur vous car je sais que c'est ieschoua celui qui a été cloué à la croix que vous cherchez

6 il n'est pas ici car il s'est relevé *des morts* comme il l'a dit venez et voyez le lieu où il a été déposé *le seigneur*

7 et hâtez-vous d'aller et dites à ses compagnons qui apprennent avec lui il s'est relevé d'entre les morts et voici qu'il va devant vos faces en galilée c'est là que vous le verrez voici que je vous l'ai dit

8 et alors elles se sont hâtées de s'en aller du tombeau et avec peur et grande joie elles ont couru pour annoncer *la chose* à ses compagnons qui apprenaient avec lui

9 et voici que ieschoua est venu à leur rencontre et il leur a dit schalôm laken et alors elles se sont approchées de lui elles ont saisi ses pieds et elles se sont prosternées devant lui

10 et alors il leur a dit ieschoua n'ayez pas peur allez et annoncez à mes frères qu'ils aillent en galilée et c'est là qu'ils me verront

11 et pendant qu'elles étaient en route voici que certains *qui faisaient partie* de la garde ils sont venus dans la ville et ils ont annoncé aux chefs des prêtres tout ce qui est arrivé

12 et alors ils se sont réunis avec les anciens et ils ont pris une décision et ils ont donné de l'argent en quantité suffisante aux soldats

13 et ils ont dit dites ceci ses compagnons qui apprennent avec lui

durant la nuit ils sont venus et ils l'ont dérobé pendant que nous dormions

14 et si l'affaire vient aux oreilles du gouverneur nous nous chargeons de le convaincre et quant à vous nous ferons en sorte que vous ne soyez pas inquiétés

15 et alors eux ils ont pris l'argent et ils ont fait comme on leur avait fait la leçon et elle s'est répandue cette histoire chez les judéens jusqu'aujourd'hui

16 quant aux onze compagnons qui apprenaient avec lui ils sont allés en galilée sur la montagne qu'il leur avait fixée ieschoua

17 et lorsqu'ils l'ont vu ils se sont prosternés devant lui et certains avaient douté

18 et alors il s'est approché ieschoua et il leur a parlé et il leur a dit elle m'a été donnée toute la puissance dans les cieux et sur la terre

19 allez donc et enseignez toutes les nations et plongez-les *dans les eaux* au nom du père et du fils et de l'esprit saint

20 apprenez-leur à garder tout ce que je vous ai commandé et voici que moi avec vous je suis tous les jours jusqu'à l'achèvement de la durée du monde présent amèn

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE IÔHANAN

SURNOMMÉ MAQQABAH

MARCUS

LE MARTEAU

ÉVANGILE DE MARC

Marc 1

Commencement de l'heureuse annonce de ieschoua le maschiah celui qui a reçu l'onction le fils de dieu

2 comme il est écrit dans ieschaiahou le prophète voici que moi j'envoie mon messager devant ta face c'est lui qui va préparer ta route

3 une voix de quelqu'un qui crie dans le désert préparez la route de yhwh rendez bien droite et plane dans la steppe une voie pour notre dieu(55)

4 *c'est ainsi* qu'il a été iôhanan celui qui plonge *les pénitents dans les eaux* dans le désert et il a crié la plongée de la repentance pour le pardon des crimes

5 et il est sorti vers lui tout le pays de iehoudah et tous les habitants de ierouschalaïm et ils ont été plongés par sa main dans le fleuve du iarden et ils ont fait connaître leurs fautes

6 et il était iôhanan revêtu avec le poil des chameaux et une ceinture de peau de bête autour de ses reins et il mangeait des sauterelles et le miel des champs

7 et il a crié pour dire il vient qui est plus puissant que moi derrière moi et moi je ne suis pas digne de me mettre à genoux v pour délier la courroie de ses sandales

8 moi je vous ai plongé dans les eaux mais lui il va vous plonger dans l'esprit saint et dans le Feu

9 et il est arrivé dans ces jours-là et alors il est venu Ieschoua de natzaret qui est en galilée et il a été plongé dans le iarden par la main de iôhanan

10 et voici qu'il est remonté des eaux et il a vu qu'ils étaient déchirés les cieux et l'esprit comme une colombe qui descendait sur lui

11 et il y a une voix qui venait des cieux c'est toi qui es mon fils unique *et* chéri en toi je me suis complu

12 et alors voici que c'est l'esprit qui l'a chassé dans le désert

13 et il a été dans le désert quarante jours et il a été mis à l'épreuve par le satan et il était avec les bêtes sauvages et ce sont les messagers *de dieu* qui étaient à son service

14 et après qu'il a été donné iôhanan alors il est venu ieschoua en galilée et il a crié l'heureuse annonce du règne de dieu

15 et il a dit il est rempli le temps et il s'est approché le règne ât dieu repentez-vous et soyez certains de la vérité dans l'heureuse annonce

16 et il est passé au bord de la mer de la galilée et il a vu schiméôn et andréas le frère de schiméôn ils étaient en train de jeter leurs filets dans la mer car c'étaient des pêcheurs

17 et il leur a dit ieschoua venez derrière moi et je vous ferai être des pêcheurs d'homme

18 et voici qu'ils ont laissé leurs filets et ils sont allés derrière lui

19 et il s'est avancé un peu et il a vu iaaqôb le *fils* de zebad-iah *zebad-iahou* et iôhanan son frère et eux aussi *ils étaient* dans la barque et ils étaient en train de raccommoder les filets

(55) Isaïe 40, 3.

20 et alors voici qui les a appelés et ils
ont laissé leur père zebad-iah dans
la barque avec les employés et ils
sont allés derrière lui
21 et ils sont entrés à kephar-nahoum
et voici qu'au *jour du* schabbat et il
est entré dans la maison de réunion
et il s'est mis à enseigner
22 et ils étaient frappés *de crainte et
d'admiration* sur son enseignement
car il les enseignait comme si à lui
appartenait l'autorité et non pas
comme les lettrés *spécialistes des
saintes écritures*
23 et voici qu'il y avait dans leur mai-
son de réunion un homme *qui était*
dans un esprit impur et il s'est mis
à crier
24 et il a dit quoi à nous et à toi
ieschoua ha-nôtzeri est-ce que tu
es venu pour nous détruire je sais
qui tu es le saint de dieu
25 et alors il a crié contre lui et il l'a
menacé ieschoua et il a dit tais-toi
et sors de lui
26 et alors il l'a jeté à terre l'esprit
impur et il a crié avec une grande
voix et il est sorti de lui
27 et ils ont été épouvantés tous en
sorte qu'ils se sont mis à s'interro-
ger chacun avec son compagnon et
ils ont dit qu'est-ce que c'est cela
un enseignement nouveau *donné*
avec autorité et même aux esprits
impurs il commande et eux ils lui
obéissent
28 et voici que cela est sorti ce qu'on
entendait dire de lui en tout lieu
dans toute la région circulaire de la
galilée
29 et voici qu'ils sont sortis de la mai-
son de réunion et ils sont entrés
dans la maison de schiméôn et
d'andréas avec iaaqôb et iôhanan
30 c'est la belle-mère de schiméôn qui
était couchée elle avait la fièvre et
voici qu'ils lui ont parlé en sa fa-
veur
31 et alors lui il s'est approché et l'a
fait se relever après lui avoir saisi
la main et alors elle l'a quittée la
fièvre et elle *la belle-mère de schiméôn*
s'est mise à les servir
32 et lorsque le soir est venu et lors-
qu'il est rentré le soleil alors ils lui
ont apporté tous ceux qui étaient
malades et ceux qui avaient en eux
des esprits mauvais
33 et elle était la ville tout entière ras-
semblée à la porte
34 et il en a guéri un grand nombre
qui étaient malades de toutes
sortes de maladies et des esprits
mauvais nombreux il les a chassés
et il ne leur a pas permis de par-
ler aux esprits mauvais *et de dire*
qu'ils connaissaient que c'est lui le
maschiah celui qui a reçu l'onction
35 et le lendemain matin alors que
c'était encore la nuit au plus haut
point il s'est levé et il est sorti et il
s'en est allé dans un lieu désert et
là il s'est mis à prier
36 et alors il l'a poursuivi schiméôn et
ceux qui étaient avec lui
37 et ils l'ont trouvé et ils lui ont dit ils
sont tous en train de te chercher
38 et alors lui il leur a dit partons d'ici
et allons-nous-en dans les bourgs *et
les* villes des alentours afin que là
aussi je crie *la parole de dieu* car c'est
pour cela que je suis sorti
39 et il est venu et il a crié *la parole de
dieu* dans leurs maisons de réunion
dans toute la galilée et les esprits
mauvais il les a chassés
40 et voici qu'il est venu à lui un
homme atteint de la lèpre il l'a sup-
plié et il s'est mis à genoux et il lui a
dit si tu le veux tu peux me purifier
41 et alors ses entrailles se sont émues
sur lui et il a étendu sa main et il l'a

touché et il lui a dit je le veux sois purifié

42 et alors voici qu'elle s'en est allée de lui la lèpre et il a été purifié

43 et il a crié contre lui avec colère et voici qu'il l'a chassé

44 et il lui a dit vois à ne rien dire à personne mais va-t'en et fais-toi voir au kôhen et fais approcher *l'offrande* concernant ta purification celle qu'il a prescrite môscheh pour *que cela soit* attestation *de la vérité du fait* pour eux

45 et alors lui *l'homme qui avait été guéri* il est sorti et il a commencé à crier une multitude *de paroles* et à faire entendre l'affaire en sorte que lui *iesehoua* il ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville mais il était *obligé de rester* au-dehors dans les lieux déserts et ils venaient vers lui *les gens* de toutes parts

Marc 2

Et il est entré de nouveau à kephar-nahoum et après *quelques* jours ils ont entendu *les gens* ; qu'il est dans la maison

2 et alors ils se sont rassemblés nombreux en sorte qu'il n'y avait plus de place *dans la maison et qu'il n'y avait pas de place non plus* dehors à la porte et lui leur a dit la parole *de l'heureuse annonce*

3 et ils sont venus *des hommes* et ils lui ont apporté un homme qui ne tenait plus debout sur ses jambes il était porté par quatre *hommes*

4 et ils ne pouvaient pas *le* lui apporter à cause de la foule et alors ils ont démonté la terrasse à l'endroit où il était *iesehoua* et ils ont fait un trou et ils ont fait descendre le lit là où l'homme qui ne tenait plus debout était couché

5 et alors il a vu iesehoua la certitude de la vérité qui était la leur et il a dit à l'homme qui ne tenait plus debout sur ses jambes mon fils elles te sont pardonnées tes fautes

6 et ils étaient certains qui faisaient partie des lettrés spécialistes de la tôrah *ils étaient* là assis et ils ont pensé dans leurs propres coeurs

7 pourquoi donc celui-ci parle-t-il ainsi il outrage *dieu* qui donc peut pardonner les fautes si ce n'est dieu tout seul

8 et voici qu'il a connu ieschoua dans son esprit qu'ainsi ils pensaient dans leurs propres coeurs et alors il leur a dit pourquoi donc est-ce que vous pensez ces pensées dans votre coeur

9 qu'est-ce qui est le plus facile est-ce de dire à l'homme qui ne tient plus debout sur ses jambes elles te sont pardonnées tes fautes ou bien de dire lève-toi et prends ton lit et marche

10 afin que vous connaissiez qu'elle appartient au fils de l'homme la puissance de pardonner les fautes sur la terre alors il a dit à l'homme qui ne tenait plus debout sur ses jambes

11 c'est à toi que je parle lève-toi prends ton lit et va-t'en dans ta maison

12 et alors il s'est levé et voici qu'il a pris son lit et il est sorti devant la face de tous en sorte qu'ils se sont mis à trembler de terreur tous et ils ont glorifié dieu et ils ont dit une chose pareille jamais depuis la durée passée nous n'avons vu

13 et il est sorti et il est retourné au bord de la mer et toute la foule du peuple est venue vers lui et il les a enseignés

14 et tandis qu'il passait *par là* il a vu lewi le *le fils* de halphaï qui était as-

sis au bureau de la douane et il lui a dit suis-moi et alors il s'est levé et il l'a suivi

15 et il est arrivé qu'il s'est étendu *pour manger* lui dans sa maison et ils étaient nombreux les percepteurs des douanes et les hommes *qui étaient* en faute qui étaient étendus *pour manger* avec ieschoua et avec ses compagnons qui apprenaient avec lui car ils étaient nombreux

16 et ils le suivaient aussi les lettrés *qui faisaient partie de la confrérie* des perouschim et ils ont vu qu'il mange avec des hommes qui sont en faute et avec des percepteurs des douanes et alors ils ont dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui c'est avec les percepteurs des douanes et avec les hommes qui sont en faute qu'il mange et qu'il boit votre rabbi

17 et il a entendu ieschoua et il leur a dit ils n'ont pas besoin ceux qui se portent bien du médecin mais ce sont ceux qui sont malades je ne suis pas venu appeler ceux qui sont justes mais ceux qui sont en faute

18 et ils étaient ceux qui apprenaient avec iôhanan et les perouschim en train de jeûner et alors ils sont venus et ils lui ont dit mais pourquoi donc ceux qui apprennent avec iôhanan et ceux qui apprennent avec les perouschim font-ils des jeûnes tandis que ceux qui apprennent avec toi ils ne jeûnent pas [284]

19 et alors il leur a dit ieschoua comment pourraient-ils les fils de la tente nuptiale *des jeunes mariés* tandis que le jeune marié est avec eux *comment pourraient-ils* jeûner tout le temps qu'il est le jeune marié avec eux ils ne peuvent pas jeûner

20 mais voici qu'ils vont venir les jours lorsqu'il sera enlevé loin d'eux le jeune marié et alors ils jeûneront dans ce jour-là

21 il n'y a personne *qui prenne* un morceau d'étoffe neuve *pris à un vêtement neuf* et qui le couse sur un vieux vêtement parce que sinon *s'il le fait* alors le morceau d'étoffe neuve pris *du vêtement neuf* enlève *une partie* du vieux et il en résulte une déchirure qui est encore pire

22 et il n'y a personne qui jette le vin nouveau dans les vieilles outres parce que sinon *s'il le fait* alors il fait craquer le vin *nouveau* les *vieilles* outres et le vin est perdu et les outres aussi mais *on jette* le vin nouveau dans les outres neuves

23 et il est arrivé *un jour* que lui lors du schabbat il est passé à travers les champs qui avaient été ensemencés et alors ses compagnons qui apprenaient avec lui ils ont commencé à faire route et à arracher les épis *de blé*

24 et alors les perouschim ils lui ont dit regarde pourquoi donc font-ils dans le schabbat quelque chose qui ne doit pas se faire

25 et lui il leur a dit est-ce que vous n'avez jamais lu ce qu'il a fait dawid lorsqu'il a été dans le besoin et lorsqu'il a eu faim lui et ceux qui *étaient* avec lui

26 comment il est entré dans la maison de dieu dans les jours d'abiatar le kôhen et comment le pain de la face il l'a mangé *ce pain* qu'il n'est pas permis de manger si ce n'est les kôhanim *seuls* et il *en* a donné aussi à ceux qui étaient avec lui

27 il leur a dit le schabbat c'est pour l'homme qu'il a été fait et non pas l'homme pour le schabbat

28 et c'est pourquoi il est le seigneur le fils de l'homme aussi du schabbat

Marc 3

Et il est revenu et il est entré dans la maison de réunion et il y avait là un homme et elle était sèche sa main

2 et ils se sont mis à l'épier *pour savoir* si un jour de schabbat il allait le guérir afin de pouvoir l'accuser

3 et il a dit à l'homme dont la main était sèche lève-toi tiens-toi debout au milieu *de nous*

4 et il leur a dit est-ce qu'il est permis lors du schabbat de faire quelque chose de bon ou bien de faire quelque chose de mauvais de délivrer une âme ou bien de la tuer et alors eux ils sont restés muets

5 et alors lui il s'est retourné et il les a regardés avec colère et il a hoché la tête à cause de l'enveloppe de graisse qui recouvrait leur coeur et il a dit à l'homme étends la main et lui il l'a étendue et elle est redevenue sa main *comme elle était au commencement*

6 et ils sont sortis les perouschim et voici que avec les nommes de hôrôdôs ils ont donné la décision contre lui afin de le perdre

7 et alors ieschoua avec ceux qui apprenaient avec lui il s'est enfui au bord de la mer et c'est une foule nombreuse qui venait de la galilée qui *le* suivait et aussi du pays de iehoudah

8 et de ierouschalaïm et du pays d'edom et *le pays qui est* de l'autre côté du iarden et de la région de tzôr et de tzidôn *c'était* une foule nombreuse ils ont entendu tout ce qu'il a fait et ils sont venus vers lui

9 et alors il a dit à ceux qui apprenaient avec lui qu'ils attachent fermement une barque pour lui à cause de la foule afin qu'ils ne l'écrasent pas

10 car ils étaient nombreux ceux qu'il a guéris en sorte qu'ils lui tombaient dessus afin de le toucher ceux qui avaient été frappés par des infirmités

11 et les esprits impurs lorsqu'ils le voyaient ils tombaient devant sa face à ses pieds et ils criaient et ils disaient c'est toi le fils de dieu

12 et elles sont nombreuses les paroles qu'il a criées contre eux en les menaçant pour qu'ils ne le fassent pas connaître

13 et il est monté dans la montagne et il a appelé à lui ceux qu'il a voulu et ils sont venus vers lui

14 et il en a fait douze ceux qu'il a appelés aussi les envoyés pour qu'ils soient avec lui et pour qu'il les envoie crier *l'annonce*

15 et pour que leur appartienne la puissance de chasser les esprits mauvais

16 et il a fait les douze et il a mis un nom sur schiméôn keipha le rocher

17 et iaaqôb le *fils* de zebad-iahou et iôhanan le frère de iaaqôb et il a mis sur eux des noms bôanei regesch c'est-à-dire *en traduction* les fils du tonnerre

18 et andréas et philippos et bar talmaï et mattatiahou et tôma et iaaqôb le *fils* de halphaï et taddaï et schiméôn le qaneana

19 et iehoudah l'homme de qeriôt c'est lui qui l'a livré

20 et il est entré dans la maison et elle a recommencé à venir la foule du peuple en sorte qu'ils ne pouvaient même plus manger *leur* pain

21 et ils l'ont appris ses compagnons et ils sont sortis pour le prendre *par la main* parce qu'ils disaient il est hors de lui

22 et les lettrés *spécialistes de la tôrah* qui étaient descendus de ierouscha-

laïm ils disaient c'est le baal zaboub qui est en lui et *ils disaient aussi* c'est dans le prince des esprits mauvais qu'il chasse les esprit mauvais

23 et alors il les a appelés et c'est dans des comparaisons qu'il leur a dit comment donc peut-il le satan chasser le satan

24 et si une royauté en elle-même est divisée alors elle ne peut pas tenir debout cette royauté

25 et si une maison en elle-même est divisée alors elle ne peut pas tenir debout cette maison

26 et si le satan se dresse contre lui-même et s'il est divisé il ne peut pas tenir debout mais c'est la fin pour lui

27 mais de plus il n'y a pas d'homme qui puisse entrer dans la maison du puissant guerrier pour lui arracher ses armes s'il n'a tout d'abord enchaîné le guerrier et c'est après seulement qu'il pourra piller sa maison

28 amèn je vous le dis tout sera pardonné aux fils de l'homme toutes leurs fautes et toutes les insultes *contre dieu* qu'ils auront insultées

29 mais celui qui insultera contre l'esprit saint il n'est pas pour lui de pardon pour la durée éternelle à venir son sang sur sa tête *c'est une* faute *pour* la durée éternelle à venir

30 parce qu'ils avaient dit c'est un esprit impur qui est à lui

31 et elle est venue sa mère et puis ses frères et au-dehors ils se tenaient debout et ils ont envoyé *quelqu'un* vers lui pour l'appeler

32 et elle était assise autour de lui la foule et ils lui ont dit voici que ta mère et tes frères et tes soeurs ils sont dehors et ils te cherchent

33 et alors lui il a répondu et il leur a dit qui est-ce ma mère et mes frères

34 et puis il s'est tourné vers ceux qui étaient assis tout autour de lui et il leur a dit voici ma mère et mes frères

35 parce que celui qui fait la volonté de dieu c'est lui mon frère et ma soeur et ma mère

Marc 4

Et il a commencé à enseigner au bord de la mer et elle s'est rassemblée auprès de lui un foule nombreuse en sorte que lui il est monté dans une barque et il s'est assis *et il était donc* sur la mer et toute la foule ils étaient au bord de la mer sur la terre sèche

2 et il s'est mis à les enseigner dans les comparaisons *et il leur a enseigné* beaucoup de choses et il leur a dit lorsqu'il les enseignait

3 écoutez donc voici qu'il est sorti le semeur pour semer *la semence*

4 et il est arrivé tandis qu'il semait une partie *de la semence* est tombée au bord de la route et ils sont venus les oiseaux *des cieux* et ils ont dévoré *les graines*

5 et une autre partie *de la semence* est tombée sur un terrain pierreux où il n'y avait pas beaucoup de terre et alors voici qu'elle s'est mise à germer *la semence* parce qu'il n'y avait pas *là de* profondeur de terre

6 et lorsqu'il s'est levé le soleil alors elle a été grillée et parce qu'il n'était pas à elle de racine alors elle s'est desséchée

7 et une autre *partie de la semence* elle est tombée au milieu des buissons d'épines et ils ont grandi les buissons d'épines et ils l'ont étouffée et du fruit elle n'en a pas donné

8 et il y d'autres *semences* qui sont tombées dans la bonne terre et elles ont donné du fruit et elles se

sont élevées et elles ont grandi et elle a rapporté l'une *des semences* trente *mesures* une autre soixante *mesures* et une *autre* cent *mesures*

9 et il a dit celui à qui *sont* des oreilles pour entendre qu'il entende

10 et lorsqu'il s'est trouvé à part alors ils l'ont interrogé ceux qui l'entouraient avec les douze *au sujet* des comparaisons

11 et alors il leur a dit c'est à vous qu'il est donné le secret du royaume de dieu mais pour ceux-ci ceux qui *sont* au-dehors c'est dans des histoires que l'on raconte que tout se passe

12 en sorte que ils voient *pour ce qui est de* voir et ils ne connaissent pas ils entendent *pour ce qui est d'* entendre mais ils n'ont pas l'intelligence afin de ne pas revenir *à dieu* et afin qu'il ne leur soit pas pardonné

13 et alors il leur a dit ainsi vous n'avez pas la connaissance *du sens* de cette comparaison mais alors comment donc aurez-vous la connaissance *du sens* de toutes les *autres* comparaisons

14 celui qui sème c'est la parole *de dieu* qu'il sème

15 voici *tout d'abord* ceux qui sont au bord de la route là où elle est semée la parole et lorsqu'ils l'ont entendue voici qu'il arrive le satan et il enlève la parole qui a été semée sur eux

16 et puis voici ceux qui ont été ensemencés dans les terrains pierreux et ceux-là lorsqu'ils entendent la parole voici que c'est avec joie qu'ils la reçoivent

17 mais il n'est pas à eux de racine en eux-mêmes et c'est seulement pour un peu de temps qu'ils tiennent debout et puis ensuite dès qu'elle survient l'angoisse ou la persécution à cause de la parole *de dieu* voici qu'ils butent ils trébuchent et ils tombent

18 et les autres ce sont ceux qui sont semés dans les buissons d'épines et ceux-là ce sont ceux qui écoutent la parole *de dieu*

19 mais les soucis du monde de la durée présente et la séduction de la richesse et puis les désirs qui portent sur tout le reste ils entrent et ils étouffent la parole *de dieu* et elle ne porte pas de fruit

20 et puis alors voici ceux qui sont semés dans la bonne terre ils écoutent la parole ils la reçoivent et ils portent fruit l'un trente fois et l'un soixante fois et l'un cent fois

21 et il leur a dit est-ce qu'elle arrive la lampe *à huile* pour être placée sous la mesure à grains ou bien sous le lit n'est-ce pas bien plutôt sur le candélabre qu'elle doit être placée

22 car il n'y a pas de *parole* cachée si ce n'est pour être révélée et il n'y a pas de *parole* secrète si ce n'est pour venir à la lumière *et* être connu

23 tout homme à qui sont des oreilles pour entendre qu'il entende

24 et il leur a dit voyez comment vous entendez *car* dans la mesure avec laquelle vous allez mesurer *c'est avec cette mesure-là* qu'il sera mesuré pour vous et même on en rajoutera pour vous

25 car celui à qui il est *une richesse* il lui sera donné et celui à qui il n'est pas même ce qui est à lui lui sera enlevé

26 et il a dit voici comment il est le royaume de dieu c'est comme un homme qui a jeté la semence sur la terre

27 et il va se coucher et puis il se lève *et* la nuit et le jour et alors la semence elle germe et elle se développe et lui-même il ne sait pas comment cela se fait

28 c'est d'elle-même que la terre porte fruit tout d'abord la petite plante verte ensuite l'épi et puis ensuite plein de graines de blé dans l'épi

29 et lorsqu'il commence à donner le fruit alors voici qu'il envoie la faucille parce qu'elle est mûre la moisson

30 et il a dit comment est-ce que nous allons faire une comparaison *avec* le royaume de dieu ou bien encore dans quelle *analogie* est-ce que nous allons le mettre *pour en faire* une comparaison

31 c'est comme à de la moutarde noire *qu'il est semblable* lorsqu'elle est semée sur la terre elle est *la* plus petite de toutes les graines qui *sont* sur la terre

32 mais lorsqu'elle a été semée alors elle monte et elle devient plus grande que toutes les plantes vertes et elle fait des branches grandes en sorte qu'ils peuvent sous son ombre les oiseaux des cieux venir habiter

33 et c'est dans des comparaisons nombreuses comme celles-ci qu'il leur disait la parole *de dieu* selon qu'ils étaient capables de l'entendre

34 et sans une comparaison il ne leur parlait pas mais en particulier à la maison à ses compagnons qui apprenaient avec lui il expliquait tout

35 et il leur a dit ce jour-là lorsque le soir est venu passons de l'autre côté *du lac*

36 et alors ils ont laissé la foule du peuple et ils l'ont pris tel qu'il était dans la barque et il y avait d'autres barques avec lui

37 et alors il s'est levé une grande tempête de vent et les vagues se précipitaient dans la barque en sorte qu'elle était déjà remplie la barque

38 et lui il était à l'arrière de la barque sur le coussin et il dormait et alors ils l'ont réveillé et ils lui ont dit rabbi, cela ne te préoccupe pas que nous soyons en train de périr

39 et alors il s'est levé et il a crié à l'encontre du vent et il a dit à la mer tais-toi ferme ta gueule et alors il s'est arrêté le vent et il y a eu un grand calme

40 et il leur a dit pourquoi donc est-ce que vous êtes peureux *comme cela* elle n'est pas encore à vous la certitude de la vérité

41 et alors ils ont été terrifiés *d'* une grande terreur et ils se sont dit chacun à son compagnon mais qui est-il donc celui-ci pour que même le vent et la mer lui obéissent

Marc 5

Et ils sont arrivés de l'autre côté de la mer au pays des géraséniens

2 et lui est sorti de la barque et voici qu'est venu à sa rencontre sortant du milieu des tombeaux un homme *qui était* dans l'esprit impur

3 son habitation était dans les tombeaux et même avec une chaîne personne ne pouvait l'attacher

4 parce que lui de nombreuses fois avec des liens et avec des chaînes il avait été attaché et il avait cassé ses chaînes et brisé ses liens et personne n'avait la force de le dompter

5 et continuellement jour et nuit dans les tombeaux et dans les montagnes il criait et il se frappait lui-même avec des pierres

6 et il a vu ieschoua de loin et il a couru et il s'est prosterné à ses pieds

7 et il a crié d'une grande voix et il a dit quoi à moi et à toi ieschoua le fils du dieu très haut je vais te *le* faire jurer en dieu ne me tourmente pas

8 parce que lui il lui avait dit sors l'esprit impur de cet homme

9 et il lui a demandé quel est-il ton nom *et il a répondu* et il lui a dit légion *c'est* mon nom parce que nombreux nous sommes

10 et il l'a supplié très fort pour qu'il ne les envoie pas hors de la région

11 or il y avait là au bord de la montagne un troupeau de cochons un grand qui était en train de paître

12 et alors ils l'ont supplié et ils ont dit envoie-nous dans les cochons pour qu'en eux nous entrions

13 et lui il le leur a permis et alors ils sont sortis les esprits impurs et ils sont entrés dans les cochons et il s'est précipité le troupeau du haut du rocher dans la mer à peu près deux mille et ils se sont noyés dans la mer

14 et ceux qui les faisaient paître ils se sont enfuis et ils ont annoncé *l'affaire* dans la ville et dans les champs et ils sont venus pour voir ce qui était arrivé

15 et ils sont venus auprès de ieschoua et ils ont vu l'homme en qui il y avait eu un esprit impur assis habillé et dans son bon sens celui en qui il était le légion et alors ils ont eu peur

16 et ils leur ont raconté ceux qui avaient vu comment cela était arrivé pour l'homme en qui se trouvait un esprit impur et puis aussi l'affaire des cochons

17 et alors ils ont commencé à le supplier de s'éloigner de leur territoire

18 et tandis que lui il est remonté dans la barque il l'a supplié l'homme en qui il y avait un esprit impur pour avoir la permission de rester avec lui

19 mais lui il ne l'a pas permis mais il lui a dit retourne dans ta maison auprès des tiens et annonce-leur ce que yhwh pour toi a fait et comment il a eu pitié de toi

20 et alors il est reparti et il a commencé à crier dans la région des dix villes tout ce qu'il a fait pour lui ieschoua et tous ils ont été stupéfaits

21 et il a refait la traversée ieschoua dans la barque et de nouveau il est retourné de l'autre côté *de la mer* et alors s'est rassemblée une foule nombreuse auprès de lui et lui était au bord de la mer

22 et alors voici qu'il est venu l'un des chefs de la maison de réunion et son nom *c'est* iaïr et il l'a vu et il est tombé à ses pieds

23 et il l'a supplié très fort et il lui a dit pour ma petite fille c'est la fin viens donc et pose ta main sur elle afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive

24 et alors il est parti avec lui et elle marchait derrière lui une foule nombreuse et ils le pressaient

25 et voici *qu'il y avait* une femme qui était dans l'écoulement de sang depuis douze ans

26 et elle avait beaucoup souffert dans les mains de nombreux médecins et elle avait dépensé tout ce qui était à elle et cela n'avait servi à rien mais cela allait de mal en pis

27 et elle a entendu *ce qu'on disait* de ieschoua et alors elle est venue dans la foule et par-derrière elle a touché son vêtement

28 car elle *se* disait si je parviens à toucher seulement à ses vêtements alors je serai sauvée

29 et voici qu'elle s'est asséchée la source de son sang et elle a connu dans sa chair qu'elle était guérie de son infirmité

30 et alors voici que ieschoua il a connu en lui-même la force qui était sortie de lui et il s'est retourné

dans la foule et il a dit qui est-ce qui a touché à mes vêtements

31 et alors ils lui ont dit ses compagnons qui apprenaient avec lui tu vois la foule qui te presse et tu dis qui est-ce qui m'a touché

32 et il a regardé tout autour pour voir quelle était celle qui a fait cela

33 et alors la femme elle a eu peur et elle s'est mise à trembler car elle savait ce qui lui était arrivé et elle est venue et elle s'est prosternée à ses pieds et elle lui a dit toute la vérité

34 et lui il lui a dit ma fille la certitude de la vérité qui est la tienne elle t'a sauvée va en paix et sois guérie de ton infirmité

35 et il était encore en train de parler et voici qu'arrivent de chez le chef de la maison de réunion des gens qui disent ta fille est morte pourquoi donc est-ce que tu continues à fatiguer le rabbi

36 mais ieschoua *quant à lui* il n'a pas voulu entendre la parole qu'ils ont parlée et il a dit au chef de la maison de réunion n'aie pas peur sois seulement certain de la vérité

37 et il n'a pas permis à qui que ce soit d'aller avec lui si ce n'est à keipha le rocher et iaaqôb et iôhanan le frère de iaaqôb

38 et ils sont entrés dans la maison du chef de la maison de réunion et il a vu le tumulte *de la foule* et les gens qui pleuraient et ceux qui poussaient des cris très fort

39 et alors il est entré et il leur a dit pourquoi est-ce que vous faites un tel vacarme et pourquoi donc est-ce que vous pleurez l'enfant n'est pas morte mais elle dort

40 et alors ils se sont moqués de lui mais lui il a chassé tout le monde et il a pris le père de l'enfant et sa mère et ceux qui étaient avec lui et il est entré *dans la chambre* où était l'enfant

41 et il a saisi la main de l'enfant et il lui a dit talita qoumi ce qui veut dire en traduction la petite fille c'est à toi que je le dis lève-toi

42 et alors voici qu'elle s'est levée la petite fille et elle s'est mise à marcher car elle était *âgée* de douze ans et ils se sont mis à trembler un grand tremblement

43 et il les a mis en garde fortement pour que personne ne connaisse cette affaire et il a dit qu'on lui donne à manger

Marc 6

Et il est sorti de cet endroit-là et il est revenu au pays de sa naissance et ils marchaient derrière lui ses compagnons qui apprenaient avec lui

2 et lorsqu'il est venu le jour du schabbat alors il a commencé à enseigner dans la maison de réunion et ils ont été nombreux ceux qui l'ont écouté et ils ont été frappés de stupeur et ils ont dit mais d'où lui vient donc à celui-ci tout cela et quelle est donc cette sagesse qui lui a été donnée et les actes de puissance comme ceux-ci qui par ses mains sont accomplis

3 est-ce que celui-ci ce n'est pas le charpentier le fils de mariam et le frère de iaaqôb et de iôsei et de iehoudah et de schiméôn et est-ce qu'elles ne sont pas ses soeurs ici avec nous et il était pour eux un obstacle sur lequel ils ont buté

4 et il leur a dit ieschoua voici qu'il n'est pas méprisé le prophète si ce n'est au pays de sa naissance et parmi les gens de sa parenté et dans sa propre maison

5 et il n'a pas pu dans cet endroit faire aucun acte de puissance mais

seulement sur quelques malades il
a posé ses mains et il les a guéris

6 et il s'est étonné à cause de leur
manque de la certitude de la vérité
et il a parcouru les villages de la ré-
gion et il a enseigné

7 et il a appelé les douze et il a com-
mencé à les envoyer deux *par* deux
et il leur a donné la domination sur
les esprits impurs

8 et il leur a dit qu'ils n'emportent
rien pour la route si ce n'est un bâ-
ton seulement pas de pain pas de
sacoche de cuir pas *de monnaie* de
cuivre dans la ceinture

9 mais chaussés de sandales et ne pas
revêtir deux vêtements

10 et il leur a dit en tout lieu où vous
entrerez dans une maison restez-y
jusqu'à ce que vous sortiez de ce
lieu

11 et tout lieu qui ne vous recevra pas
et où les gens ne voudront pas vous
écouter alors sortez de là et secouez
la poussière qui *est* sous vos pieds
pour que cela soit une attestation
de la vérité contre eux

12 et alors ils sont sortis et ils ont crié
qu'ils se repentent

13 et des esprits mauvais nombreux ils
les ont chassés et ils ont oint avec
de l'huile nombre de malades et ils
les ont guéris

14 et il a entendu *parler de lui* le roi hô-
rôdôs car il était connu son nom
et il a dit c'est iôhanan celui qui
plonge *les pénitents dans les eaux* qui
s'est relevé d'entre les morts et c'est
à cause de cela qu'ils agissent les
actes de puissance par sa main

15 mais il y en avait d'autres qui di-
saient c'est eliiahou et d'autres
encore disaient *c'est* un prophète
comme l'un des prophètes *du passé*

16 et il a entendu *tout cela* hôrôdôs et il
a dit celui à qui moi j'ai fait couper
la tête iôhanan c'est lui qui s'est re-
levé *d'entre les morts*

17 parce que c'est lui-même hôrôdôs
qui a envoyé *des sbires* et qui a fait
arrêter iôhanan et il l'a fait enchaî-
ner dans la prison à cause de hô-
rôdiah la femme de philippos son
frère parce qu'il l'avait prise pour
femme

18 parce qu'il a dit iôhanan à hôrôdôs
il n'est pas permis qu'elle soit à toi
la femme de ton frère

19 et alors hôrôdiah elle le haïssait et
elle voulait le *faire* tuer mais elle ne
le pouvait pas

20 parce que hôrôdôs *lui* il craignait
iôhanan et il savait que *c'était* un
homme juste et saint et alors il le
protégeait et il l'écoutait et il faisait
souvent *ce qu'il disait* et il aimait à
l'entendre

21 et il y a eu un jour de fête lorsque
hôrôdôs au jour anniversaire de sa
naissance il a fait un banquet pour
ses princes et pour ses capitaines
chefs de mille soldats et pour ceux
qui étaient à la tête de la galilée

22 et alors elle est entrée sa fille hô-
rôdiah et elle s'est mise à danser et
elle a été belle aux yeux de hôrôdôs
et de ceux qui étaient étendus avec
lui *pour manger et pour boire* et il a dit
le roi à la petite fille demande-moi
tout ce que tu veux et je te le don-
nerai

23 et il lui a juré force serments *et il lui
a dit* tout ce que tu me demanderas
je te le donnerai jusqu'à la moitié
de mon royaume

24 et alors elle est sortie et elle a dit
à sa mère qu'est-ce que je dois de-
mander et elle *sa mère* elle a dit la
tête de iôhanan celui qui plonge *les
pénitents dans les eaux*

25 et alors elle est rentrée et voici
qu'avec précipitation elle s'est ap-
prochée du roi et elle lui a deman-

dé et elle lui a dit je veux qu'aujourd'hui même tu me donnes sur un plat la tête de iôhanan celui qui plonge *les pénitents*

26 alors ça l'a enflammé de fureur le roi *mais* à cause de ses serments et à cause des gens qui étaient là étendus *pour manger et pour boire* il n'a pas voulu la trahir

27 et voici qu'il a envoyé le roi un bourreau et lui a commandé de rapporter sa tête et alors il est parti et il lui a coupé la tête dans la prison

28 et il a rapporté sa tête sur un plat et il l'a donnée à la petite fille et la petite fille l'a donnée à sa mère

29 et ils l'ont appris ceux qui apprenaient avec lui *iôhanan* et ils sont venus et ils ont emporté son cadavre et ils l'ont déposé dans le tombeau

30 et ils se sont rassemblés les envoyés auprès de ieschoua et ils lui ont annoncé tout ce qu'ils ont fait et tout ce qu'ils ont enseigné

31 et il leur a dit venez vous aussi à part dans un lieu désert et reposez-vous un peu car ils étaient nombreux ceux qui arrivaient et qui repartaient et ils ne trouvaient même pas le temps de manger

32 et ils sont partis dans la barque dans un endroit désert à part

33 et ils les ont vus qui s'en allaient et ils les ont reconnus nombreux et à pied de toutes les villes ils ont accouru à cet endroit et ils les ont précédés et ils se sont rassemblés auprès de lui

34 et lorsqu'il est sorti *de la barque* il a vu une foule nombreuse et ses entrailles se sont émues sur eux parce qu'ils étaient comme un troupeau de petit bétail à qui il n'est pas de berger et il a commencé à les enseigner des *enseignements* nombreux

35 et il y avait déjà un temps long qui était passé et alors ils se sont approchés de lui ceux qui apprenaient avec lui et ils ont dit il est désert cet endroit et cela fait déjà longtemps *que tu parles*

36 renvoie-les pour qu'ils s'en aillent dans les champs qui sont tout autour et dans les villages pour s'acheter de quoi manger

37 et alors lui il a répondu et il leur a dit donnez-leur vous-mêmes à manger et ils lui ont dit nous allons partir et nous allons acheter pour deux cents dènaria de pain et nous allons leur donner à manger

38 et lui il leur a dit combien de boules de pain sont ici entre vos mains allez et voyez et ils ont connu *combien il y avait de pains* et ils ont dit cinq et puis aussi deux poissons

39 et alors il leur a commandé de les faire s'étendre tous par groupes de compagnons *comme dans un banquet* dans l'herbe verte

40 et ils se sont étendus *ils étaient comme des* parterres de fleurs par groupes de cent et par groupes de cinquante

41 et il a pris les cinq boules de pain et les deux poissons et il a levé les yeux vers les cieux et il a dit la bénédiction et il a rompu les pains et il a donné *les morceaux* à ses compagnons qui apprenaient avec lui pour qu'ils les mettent devant leurs faces et les deux poissons il les a partagés pour tous

42 et ils ont mangé eux tous et ils ont été rassasiés

43 et ils ont remporté des morceaux de quoi remplir douze couffins et puis aussi *les restes* des poissons

44 et ils étaient ceux qui ont mangé les pains cinq mille hommes

45 et voici qu'il a contraint ses compagnons qui apprenaient avec

lui à remonter dans la barque et à s'avancer vers l'autre côté *de la mer* dans la direction de beit tzaïda jusqu'à ce que lui il ait renvoyé la foule

46 et il les a renvoyés et il s'en est allé dans la montagne pour prier

47 et lorsque le soir est venu elle était la barque au milieu de la mer et lui *il était* seul sur la terre sèche

48 et il a vu qu'ils avaient du mal à ramer parce que le vent leur était contraire et alors vers la quatrième veille de la nuit il est venu vers eux et il marchait sur la face de la mer et il a voulu passer au-delà d'eux

49 et alors eux lorsqu'ils l'ont vu qui était en train de marcher sur la mer ils ont pensé que c'est une vision d'esprit et ils se sont mis à crier

50 parce que tous ils l'ont vu et ils ont été terrifiés et alors lui il s'est mis à parler avec eux et il leur a dit n'ayez pas peur c'est moi n'ayez pas peur

51 et il est monté auprès d'eux dans la barque et il s'est arrêté le vent et alors à l'excès dans leurs propres coeurs ils ont été stupéfaits et ils se sont étonnés

52 car ils n'avaient pas encore l'intelligence au sujet des boules de pain mais il était leur coeur enveloppé d'une couche de graisse

53 et ils ont traversé *la mer* et sur la terre sèche ils sont arrivés du côté de ginneisar et ils ont jeté l'ancre

54 et ils sont sortis de la barque et alors voici qu'ils l'ont reconnu *les gens du pays*

55 et alors ils se sont mis à courir dans toute cette région et ils ont commencé à transporter sur des grabats ceux qui étaient malades partout où ils entendaient qu'il était *là*

56 et partout où il entrait dans les villages ou dans les villes ou bien dans les campagnes c'est sur les places publiques qu'ils déposaient les malades et ils le suppliaient de leur permettre de toucher seulement à la frange rituelle de son vêtement et tous ceux qui le touchaient ils étaient sauvés

Marc 7

Et alors ils se sont rassemblés auprès de lui les perouschim et certains qui faisaient partie des lettrés *ils venaient* de ierouschalaïm

2 et ils en ont vu certains parmi ceux qui apprenaient avec lui que c'est avec des mains ordinaires c'est-à-dire qui n'ont pas été lavées qu'ils mangeaient *leur* pain

3 car les perouschim et tous les judéens si ce n'est pas jusqu'au coude qu'ils se lavent les mains alors ils ne mangent pas et ils s'en tiennent fermement à la tradition des anciens

4 et ce qui vient du marché si cela n'a pas été plongé *dans l'eau* ils ne le mangent pas et il y a encore beaucoup d'autres *pratiques* qu'ils ont reçues par la tradition et auxquelles ils sont tenus de s'attacher fermement comme *par exemple* les plongées des coupes *dans les eaux* et des récipients qui leur servent de mesures et des vases d'airain et des lits *pour manger*

5 et ils l'ont interrogé les perouschim et les lettrés pourquoi donc est-ce qu'ils ne marchent pas ceux qui apprennent avec toi conformément à la tradition des anciens mais bien au contraire c'est avec des mains ordinaires qu'ils mangent leur pain

6 et alors lui il leur a dit il a bien fait de prophétiser ieschaiahou contre vous les mécréants comme il est écrit parce qu'il s'approche ce peuple avec sa bouche et c'est avec

ses lèvres qu'il me glorifie mais son coeur il est éloigné de moi

7 et elle est vide la crainte qu'ils ont de moi ce n'est qu'un commandement d'hommes qui enseignent[56]

8 car vous avez abandonné le commandement de dieu pour vous attacher à la tradition de l'homme

9 et il leur a dit est-ce que vous avez bien fait de rejeter le commandement de dieu afin de mettre debout votre propre tradition

10 car c'est môscheh qui l'a dit couvre de gloire ton père et ta mère et puis aussi celui qui maudira son père et sa mère mourir il mourra[57]

11 tandis que vous vous dites s'il dit un homme à son père ou à sa mère qôrban c'est-à-dire *en traduction* offrande consacrée *à dieu* cela avec quoi je pouvais te venir en aide

12 alors vous ne lui laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère

13 vous avez détruit la parole de dieu avec votre tradition que vous vous êtes donnée à vous-mêmes et elles sont nombreuses les choses de ce genre que vous faites

14 et alors il a recommencé à appeler la foule et il leur a dit écoutez-moi tous et soyez intelligents

15 il n'y a rien qui soit en dehors de l'homme et qui entre en lui qui puisse le rendre impur mais c'est ce qui sort de l'homme c'est cela qui souille l'homme

16 tout homme à qui sont des oreilles pour entendre qu'il entende

17 et lorsqu'il est entré dans la maison loin de la foule alors ils l'ont interrogé ses compagnons qui apprenaient avec lui au sujet de l'énigme

18 il leur a dit et alors ainsi donc vous aussi vous êtes sans intelligence vous ne comprenez donc pas que tout ce qui vient du dehors et qui entre dans l'homme cela ne peut pas le rendre impur

19 parce que cela n'entre pas dans son coeur mais dans son ventre et puis ensuite cela s'en va dans le lieu des excrétions cela purifie tout ce que l'on a mangé

20 et il a dit ce qui sort de l'homme c'est cela qui souille l'homme

21 car c'est du dedans c'est du coeur de l'homme que sortent les pensées mauvaises les prostitutions les vols les meurtres

22 les adultères les cupidités les méchancetés la fourberie la débauche l'oeil mauvais l'outrage *à dieu* l'orgueil la folie

23 tout cela qui est mauvais c'est du dedans que cela sort et c'est cela qui souille l'homme

24 et alors à partir de là il s'est levé et il s'en est allé dans le territoire de tzôr et de tzidôn et il est entré dans la maison et il n'a pas voulu qu'on le reconnaisse mais il n'a pas pu rester caché

25 mais voici qu'une femme a entendu parler de lui et sa fille était possédée par un esprit impur et alors elle est venue et elle s'est prosternée à ses pieds

26 et la femme c'était une grecque du pays de qanaan et d'aram par son peuple et elle lui a demandé qu'il chasse le mauvais esprit de sa fille

27 et il lui a dit laisse d'abord se rassasier les fils car il n'est pas bon de prendre le pain des fils et de le jeter aux petits des chiens

28 et elle elle a répondu et elle lui a dit oui mon seigneur et les petits des chiens sous la table ils mangent

(56) Isaïe 29, 13.

(57) Exode 20, 12 ; 21, 17.

de *ce qui provient* des miettes *de pain* des fils

29 et il lui a dit à cause de cette parole va *en paix* il est sorti de ta fille l'esprit mauvais

30 et alors elle est retournée dans sa maison et elle a trouvé l'enfant qui était couchée sur son lit et le mauvais esprit était sorti

31 et il est retourné et il est sorti du territoire de tzôr et de tzidôn et il est arrivé à la mer de la galilée au milieu du territoire des dix villes

32 et ils lui ont amené un sourd qui était muet aussi et ils l'ont supplié qu'il pose sur lui sa main

33 et il l'a pris et il l'a fait sortir du milieu de la foule à part et il a lancé ses doigts dans ses oreilles et il a craché et il a touché sa langue

34 et il a levé les yeux vers les cieux et il a gémi et il lui a dit ephphata ce qui signifie *en traduction* ouvre-toi

35 et alors voici qu'elles se sont ouvertes ses oreilles et voici qu'il s'est délié le lien de sa langue et il s'est mis à parler et il le faisait bien

36 et il les a mis en garde pour qu'ils ne disent à personne *ce qui est arrivé* mais plus il les mettait en garde et plus ils criaient *ce qui est arrivé*

37 et c'est d'une manière surabondante qu'ils étaient stupéfaits et ils disaient il a bien fait tout ce qu'il a fait car même les sourds il les fait entendre et les muets il les fait parler

Marc 8

E*t il est arrivé* dans ces jours-là *et alors* elle a recommencé à être nombreuse la foule et il n'y avait pas pour eux de quoi manger alors il a appelé ceux qui apprenaient avec lui et il leur a dit

2 elles sont émues *remuées* mes entrailles sur la foule parce que voici déjà trois jours qu'ils m'attendent et il n'y a pas pour eux de quoi manger

3 et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons alors ils seront épuisés sur la route et certains d'entre eux c'est de loin qu'ils sont venus

4 et ils lui ont répondu ceux qui apprenaient avec lui mais d'où quelqu'un pourrait-il tirer pour tous ces gens-là de quoi les rassasier ici avec du pain dans ce lieu désertique

5 et alors il leur a demandé combien de boules de pain sont *ici* à vous et eux ils ont dit sept

6 et il a fait entendre à la foule *l'ordre* de s'accroupir sur la terre et il a pris les sept boules de pain et il a dit la bénédiction et il les a rompus et il les a donnés à ses compagnons qui apprenaient avec lui afin qu'ils mettent *les morceaux de pain* devant la face *des hommes et des femmes* et ils ont mis *les morceaux de pain* devant la face *des gens* de la foule du peuple

7 et il était à eux quelques petits poissons et il les a bénis et il a dit de les mettre aussi devant leurs faces

8 et alors ils ont mangé et ils ont été rassasiés et ils ont emporté ce qui restait en surplus des morceaux *de pain* sept corbeilles

9 et ils étaient environ quatre mille et il les a renvoyés

10 et voici qu'il est monté dans la barque avec ses compagnons qui apprenaient avec lui et il est arrivé aux frontières du territoire de dalmanouta

11 et alors ils sont sortis les perouschim et ils ont commencé à le chercher et ils lui ont demandé un signe venant des cieux pour le mettre à l'épreuve

12 et alors il a gémi dans son esprit et il a dit pourquoi donc cette génération-ci demande-t-elle *pour elle* un signe amèn je vous le dis s'il est jamais donné à cette génération un signe

13 et alors il les a laissés et il a recommencé à monter dans la barque et il est reparti de l'autre côté *de la mer*

14 et ils ont oublié de prendre du pain et si ce n'est une seule boule de pain il n'y en avait pas avec eux dans la barque

15 et il les a mis en garde et il leur a dit voyez donc *et* regardez *à vous abstenir* du levain des perouschim ' et du levain de hôrôdôs

16 et alors eux ils se sont mis à raisonner *des raisonnements* et ils se sont dit chacun à son compagnon *s'il dit cela* c'est parce que du pain il n'en est pas à nous

17 et il a connu *ce qu'ils pensaient* et il leur a dit pourquoi donc est-ce que vous raisonnez sur le fait que du pain il n'en est pas à vous est-ce que vous n'avez pas encore compris est-ce que vous n'avez pas encore l'intelligence il est encore recouvert d'une couche de graisse votre coeur

18 des yeux *sont certes* à vous mais vous n'y voyez pas et des oreilles *sont* à vous mais vous n'entendez pas et vous ne vous souvenez pas

19 lorsque j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille *personnes* combien de paniers pleins de morceaux avez-vous remportés et alors ils lui ont dit douze

20 *et* lorsque *j'ai rompu* les sept *pains* pour les trois mille combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous remportées et ils lui ont dit sept

21 et alors il leur a dit vous n'avez pas encore l'intelligence

22 et ils sont arrivés à beit tzaïda et ils lui ont amené un aveugle et ils l'ont supplié qu'il veuille bien le toucher

23 et il a saisi la main de l'aveugle et il l'a fait sortir au-dehors du village et il a craché sur ses yeux et il a mis ses mains sur lui et il lui a demandé est-ce que tu vois quelque chose

24 et il a levé les yeux et il a dit je vois les hommes parce que c'est comme des arbres que je vois et ils marchent

25 et alors il a recommencé à poser ses mains sur ses yeux et alors ils se sont ouverts ses yeux et il a été rétabli et ils ont vu ses yeux d'une manière lumineuse toutes choses

26 et il l'a renvoyé dans sa maison et il lui a dit n'entre pas dans le village et ne dis rien à personne

27 et il est sorti ieschoua et ses compagnons qui apprenaient avec lui dans les villages de caesareia de philippos , et sur la route il a interrogé ses compagnons qui apprenaient avec lui et il leur a dit qu'est-ce qu'ils disent les gens à mon sujet qui suis-je *à leurs yeux*

28 et alors eux ils lui ont répondu et ils lui ont dit Iôhanan celui qui plonge *les pénitents dans les eaux* mais il y en a d'autres *qui disent que tu es* eliiahou et d'autres encore *que tu es* l'un des prophètes

29 et alors lui il leur a demandé et vous qu'est-ce que vous dites à mon sujet qui suis-je *à vos yeux* et alors il a répondu keipha le rocher et il lui a dit toi tu es le maschiah celui qui a reçu l'onction

30 et il leur a interdit de dire cela à qui que ce soit à son sujet

31 et il a commencé à leur enseigner qu'il va le fils de l'homme souffrir beaucoup de choses et qu'il va être rejeté par les anciens et par les prêtres de haut grade et par les lettrés et qu'il va être mis à mort et au

bout de trois jours il va se relever
d'entre les morts

32 et c'est ouvertement qu'il leur a dit cette parole et alors il l'a pris à partie keipha le rocher et il a commencé à lui crier des reproches

33 et alors lui il s'est retourné et il a regardé ses compagnons qui apprenaient avec lui et il a crié contre keipha le rocher et il lui a dit va-t'en loin de moi ha-satan parce que tu ne penses pas les pensées de dieu mais les pensées de l'homme

34 et il a appelé la foule du peuple avec ses compagnons qui apprenaient avec lui et il leur a dit si quelqu'un veut marcher derrière moi qu'il rejette son âme *qu'il méprise son âme* et qu'il porte sa croix et alors qu'il marche derrière moi

35 car celui qui voudra sauver son âme il perdra son âme et celui qui perdra son âme à cause de moi et à cause de l'heureuse annonce il sauvera son âme

36 car à quoi cela sert-il à l'homme de gagner le monde de la durée présente tout entier si elle se voit infliger une amende son âme

37 car qu'est-ce qu'il pourrait bien donner l'homme comme argent pour payer le prix de son âme

38 car celui qui aura honte de moi et de mes paroles dans la génération présente infidèle et criminelle et alors le fils de l'homme lui aussi il aura honte de lui lorsqu'il va entrer dans la gloire de son père avec les saints messagers

Marc 9

Et il leur a dit amèn je vous le dis il y en a certains *qui sont* ici parmi ceux qui se tiennent debout qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils voient le règne de dieu venu dans la puissance

2 et au bout de six jours il a pris ieschoua keipha le rocher et iaaqôb et iôhanan et il les a fait monter sur une montagne élevée à part eux seuls et alors il a changé son apparence à leurs yeux

3 et ses vêtements ont été resplendissants blancs extrêmement tellement blancs que le laveur d'étoffes sur la terre ne peut pas les rendre blancs de cette manière

4 et il s'est fait voir à eux eliiahou avec môscheh et ils étaient en train de parler avec ieschoua

5 et alors il a répondu keipha le rocher et il a dit à ieschoua rabbi c'est bon pour nous d'être ici et alors faisons donc trois huttes pour toi une et pour môscheh une et pour eliiahou une

6 car il ne savait pas quoi répondre parce qu'ils étaient tremblants de frayeur

7 et alors il y a eu une nuée et elle a demeuré sur eux et il y a eu une voix qui est sortie de la nuée celui-ci c'est mon fils unique *et* chéri écoutez-le

8 et alors tout d'un coup ils se sont retournés et ils n'ont plus vu personne mais seulement ieschoua tout seul avec eux

9 et lorsqu'ils sont descendus de la montagne alors il les a mis en garde pour qu'à personne ce qu'ils ont vu ils ne le racontent si ce n'est lorsque le fils de l'homme d'entre les morts se sera relevé

10 et la parole ils l'ont retenue et chacun avec son compagnon ils ont cherché qu'est-ce que c'est d'entre les morts se relever

11 et alors ils l'ont interrogé et ils lui ont dit mais alors pourquoi disent-ils les lettrés spécialistes des saintes écritures c'est eliiahou qui va venir tout d'abord

12 et alors lui il leur a dit *oui certes* c'est eliiahou qui vient tout d'abord et il fait revenir *et* tout *le reste de l'oracle* mais alors comment est-il écrit au sujet du fils de l'homme qu'il va beaucoup souffrir et qu'il va être traité comme moins que rien qu'il va être méprisé et rejeté

13 mais je vous le dis eliiahou il est déjà venu et ils ont fait contre lui ce qui leur a plu comme il est écrit à son sujet

14 et puis alors ils sont revenus auprès des *autres* compagnons qui apprenaient avec lui et ils ont vu une foule nombreuse tout autour d'eux et des lettrés *spécialistes des saintes écritures* qui cherchaient à se renseigner auprès d'eux

15 et alors voici que toute la foule l'a vu et ils ont été en émoi et ils ont couru vers lui et ils ont demandé ce qu'il en est de la paix

16 et lui il leur a demandé qu'est-ce que vous avez à les interroger

17 et alors il lui a répondu un homme sorti de la foule rabbi j'ai amené mon fils vers toi il y a en lui un esprit de mutisme

18 et chaque fois qu'il s'empare de lui il le brise et alors il écume et il grince des dents et il devient sec et alors j'ai dit à tes compagnons qui apprennent avec toi qu'ils le chassent mais ils n'en ont pas été capables

19 et alors lui il a répondu et il leur a dit hoï la génération en qui elle n'est pas la certitude de la vérité jusqu'à quand est-ce que je vais être avec vous jusqu'à quand est-ce que je vais vous supporter amenez-le-moi

20 et alors ils le lui ont amené et dès qu'il l'a vu l'esprit alors voici qu'il l'a déchiré et il est tombé par terre et il se roulait *par terre* et il écumait

21 et il a demandé à son père cela fait combien de jours que cela lui est arrivé et il lui a dit depuis son enfance

22 et même que souvent c'est aussi dans le feu qu'il l'a jeté et dans les eaux pour le faire mourir mais si toi tu peux quelque chose alors viens à notre secours aie pitié de nous

23 et alors ieschoua il lui a dit si toi tu peux *quelque chose* pouvoir il peut tout celui qui est certain de la vérité

24 et alors voici qu'il s'est mis à crier le père de l'enfant avec les larmes et il a dit je suis certain *de la vérité* viens au secours de mon manque de certitude

25 et lorsqu'il a vu ieschoua qu'elle accourait la foule alors il a crié contre l'esprit impur et il lui a dit l'esprit muet et sourd c'est moi qui te le commande sors de cet homme et ne recommence plus jamais à entrer en lui

26 et alors il s'est mis à crier *l'esprit* et il l'a secoué plusieurs fois et puis il est sorti et il a été comme mort *l'homme* en sorte qu'ils ont été nombreux ceux qui disaient il est mort

27 mais ieschoua il a saisi sa main et il l'a fait lever et il s'est relevé *l'homme*

28 et lorsqu'il est rentré dans la maison *ieschoua* alors ses compagnons qui apprenaient avec lui à part ils l'ont interrogé *et* ils lui ont demandé pourquoi donc est-ce que nous nous n'avons pas pu le chasser

29 et il leur a dit cette espèce *d'esprit mauvais* elle ne peut pas sortir si ce n'est par la prière et par le jeûne

30 et à partir de là ils sont sortis et ils sont passés à travers le territoire de la galilée et il n'a pas voulu que quelqu'un le sache

31 car il a enseigné à ses compagnons qui apprenaient avec lui et il leur a

dit le fils de l'homme il va être livré dans les mains de l'homme et ils le tueront et lorsqu'il aura été mis à mort au bout de trois jours il se relèvera

32 et eux ils n'ont pas connu *le sens de* cette parole et ils ont eu peur de l'interroger

33 et ils sont entrés à kephar-nahoum et lorsqu'il a été dans la maison alors il leur a demandé quels sont les raisonnements que vous raisonniez sur la route *chacun avec son compagnon*

34 et alors eux ils ont gardé le silence parce qu'en réalité chacun avec son compagnon ils s'étaient querellé sur la route *pour savoir* qui c'est *le* plus grand

35 et alors il s'est assis et il a appelé les douze et il leur a dit si quelqu'un veut être le premier alors qu'il soit pour tous celui qui vient après et de tous le serviteur

36 et il a pris un enfant et il l'a fait se tenir debout au milieu d'eux et il l'a embrassé et il leur a dit

37 celui qui reçoit un seul de ces enfants comme celui-ci en mon nom c'est moi qu'il reçoit et celui qui me reçoit ce n'est pas moi qu'il reçoit mais celui qui m'a envoyé

38 et il lui a dit iôhanan rabbi nous avons vu un homme c'est dans ton nom qu'il chasse les esprits mauvais et alors nous l'en avons empêché parce qu'il ne marche pas derrière nous

39 et alors ieschoua il a dit ne l'empêchez pas parce qu'il n'y a pas un homme qui fera *une action de* puissance en mon nom et qui pourra aussitôt après me maudire

40 parce que celui qui n'est pas contre nous c'est pour nous qu'il est

41 parce que tout homme qui vous fera boire une coupe d'eau en considérant le fait que vous appartenez au maschiah amèn je vous le dis il ne perdra pas son salaire

42 et celui qui mettra un obstacle pour faire buter trébucher et tomber un seul de ces petits qui sont certains de la vérité en moi c'est bon pour lui bien davantage si elle est suspendue la meule *de dessus la meule à trou celle* que fait tourner la bourrique autour de son cou et s'il est jeté dans la mer

43 et si elle fait pour toi obstacle *qui te fait buter et tomber* ta main alors coupe-la il est bon pour toi d'entrer estropié dans la vie plutôt qu'avec à toi tes deux mains de t'en aller dans la geï *benei* hinnôm

44 c'est là que *se trouve* leur ver qui ne meurt pas et le feu qui ne s'éteint pas *sur lequel on ne souffle pas*

45 et si c'est ton pied qui fait pour toi obstacle *qui te fait buter trébucher et tomber* alors coupe-le il est bon pour toi d'entrer dans la vie amputé du pied plutôt qu'avec à toi tes deux pieds d'être jeté dans la geï *ben* hinnôm

46 c'est là que *se trouve* leur ver qui ne meurt pas et le feu qui ne s'éteint pas *sur lequel on ne souffle pas*

47 et si c'est ton oeil qui fait pour toi obstacle *qui te fait buter trébucher et tomber* alors arrache-le il est bon pour toi avec un seul oeil d'entrer dans le royaume de dieu plutôt qu'avec à toi tes deux yeux d'être jeté dans la geï *ben* hinnôm

48 c'est là que *se trouve* leur ver qui ne meurt pas et le feu qui ne s'éteint pas *sur lequel on ne souffle pas*

49 parce que tout homme c'est dans le feu qu'il sera salé et toute oblation c'est dans le feu qu'elle sera salée

50 *c'est* bon le sel mais si le sel devient fade alors avec quoi est-ce que vous allez l'assaisonner qu'il y ait

en vous du sel et faites la paix chacun avec son compagnon

Marc 10

Et il est parti de là et il s'est levé et il entré dans le territoire de la judée et de l'autre côté du iarden et elles ont recommencé à marcher avec lui les foules du peuple et cette fois-ci comme les autres fois il a recommencé à les enseigner

2 et alors ils se sont avancés les perouschim et ils lui ont demandé s'il est permis à l'homme de renvoyer sa femme *ils lui demandaient cela* pour le mettre à l'épreuve

3 et alors lui il a répondu et il leur a dit qu'est-ce qu'il vous a commandé môscheh

4 et alors eux ils ont dit il a dit môscheh d'écrire un rouleau de séparation et de renvoyer

5 et alors ieschoua il leur a dit c'est à cause du prépuce de votre coeur qu'il a écrit pour vous ce commandement

6 mais depuis le commencement de la création c'est mâle et femelle qu'il les a créés dieu

7 c'est pourquoi il abandonnera l'homme son père et sa mère et il s'attachera à sa femme

8 et ils seront tous les deux une chair unique et s'il en est ainsi alors ils ne sont plus deux *êtres* mais une unique chair

9 et par conséquent ce que dieu lui-même a lié ensemble que l'homme ne le sépare pas

10 et dans la maison ils sont retournés les compagnons qui apprenaient avec lui et au sujet de cette parole ils l'ont interrogé

11 et il leur a dit l'homme qui renvoie sa femme et qui prend pour lui une autre femme il commet la faute d'infidélité sur elle

12 et si cette *femme* qui a été renvoyée elle prend pour mari un autre *homme* alors elle commet la faute d'infidélité

13 et ils ont fait approcher de lui des enfants pour qu'il les touche mais les compagnons qui apprenaient avec lui ils se sont mis à crier contre eux

14 et alors il l'a vu ieschoua et il s'est mis en colère et il a crié contre eux et il leur a dit mais laissez donc les enfants venir à moi et ne les empêchez pas parce que c'est à ceux qui sont comme eux qu'il appartient le royaume de dieu

15 amèn je vous le dis celui qui ne reçoit pas le royaume de dieu comme un enfant il n'entrera pas dedans *le royaume de dieu*

16 et il les a embrassés et il les a bénis et il a posé ses mains sur eux

17 et *il est arrivé* tandis qu'il sortait sur la route et alors *voici qu'* un homme a couru vers lui et il s'est mis à genoux devant sa face et il lui a demandé bon rabbi qu'est-ce que je dois faire afin d'hériter de la vie de la durée éternelle à venir

18 et alors ieschoua il lui a dit pourquoi est-ce que tu m'appelles bon il n'y a personne qui soit bon si ce n'est un seul dieu

19 les commandements tu les connais tu ne tueras pas tu ne prendras pas la femme *de ton compagnon* tu ne voleras pas tu ne répondras pas contre ton compagnon en témoin de mensonge tu ne retrancheras pas *de la nourriture et du vêtement honore* couvre de gloire ton père et ta mère

20 et alors lui il lui a dit rabbi tous ces commandements je les ai gardés depuis ma jeunesse

21 et alors ieschoua il s'est tourné vers lui pour le regarder et il l'a aimé et il lui a dit il y a encore une seule chose qui te manque allez va ce qui est à toi vends-le et donne-le aux pauvres et il y aura pour toi un trésor dans les cieux et puis allons marche derrière moi

22 et alors lui il a été stupéfait à cause de cette parole et il est parti en colère parce qu'il était en possession de propriétés nombreuses qu'il a reçues en héritage

23 et alors il s'est retourné ieschoua et il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui combien c'est dur pour ceux à qui appartiennent des richesses d'entrer dans le royaume de dieu

24 et alors ses compagnons qui apprenaient avec lui ils ont été stupéfaits au sujet de ses paroles et il a recommencé ieschoua et il a répondu et il leur a dit mes fils combien c'est dur pour ceux qui se confient en leurs richesses d'entrer dans le royaume de dieu

25 c'est plus facile pour le chameau de passer par le trou de l'aiguille plutôt que pour le riche d'entrer dans le royaume de dieu

26 et alors eux c'est encore davantage qu'ils ont été stupéfaits et ils se sont dit chacun à son compagnon mais alors qui donc peut être sauvé

27 et il les a regardés ieschoua et il a dit venant de la part de l'homme *cela est* impossible mais non de la part de dieu car venant de dieu elle n'est pas impossible toute parole

28 et alors il a commencé à dire keipha le rocher en s'adressant à lui voici que nous nous avons tout abandonné et nous avons marché derrière toi

29 et alors il a dit ieschoua amèn je vous le dis il n'y a pas d'homme qui a abandonné sa maison ou bien ses frères ou bien ses soeurs ou bien son père ou bien sa mère ou bien ses fils ou bien ses champs à cause de moi et à cause de l'heureuse annonce

30 s'il ne reçoit pas cent fois autant ce coup-ci dès maintenant dans la durée du monde présent des maisons et des frères et des soeurs et des mères et des fils et des champs avec des persécutions et dans la durée du monde qui vient la vie de la durée éternelle à venir

31 et ils seront nombreux *parmi ceux qui aujourd'hui sont* les premiers à venir après *et ils seront nombreux parmi ceux qui aujourd'hui* viennent après à être les premiers

32 et ils étaient sur la route et ils montaient à ierouschalaïm et il les faisait marcher devant sa face ieschoua et ils étaient épouvantés et ceux qui marchaient derrière ils avaient peur et lui il a recommencé à prendre à part les douze et il a commencé à leur dire ce qui va lui arriver 333

33 voici que nous nous sommes en train de monter à ierouschalaïm et c'est le fils de l'homme qui va être livré aux sacrificateurs et aux lettrés et ils vont le déclarer coupable de crime jusqu'à mourir et ils vont le livrer aux païens

34 et ils vont se moquer de lui et ils vont cracher sur *sa face* et ils vont le frapper et ils le feront mettre à mort et au bout de trois jours se relever il se relèvera

35 et ils se sont approchés de lui iaaqôb et iôhanan les fils de zebad-iahou et ils lui ont dit rabbi nous voulons que ce que nous allons te demander tu le fasses pour nous

36 et alors lui il leur a dit qu'est-ce que vous voulez que je fasse pour vous

37 et eux ils lui ont dit donne-nous que l'un à ta droite et l'un à ta

gauche nous soyons assis dans ta gloire

38 et alors ieschoua il leur a dit vous ne savez pas ce que vous demandez est-ce que vous pouvez boire la coupe que moi je vais boire ou bien encore la plongée que moi je vais être plongé dedans est-ce que vous pouvez y être *dedans vous aussi*

39 et alors eux ils lui ont dit nous le pouvons et ieschoua il leur a dit la coupe que moi je vais boire vous la boirez et la plongée que moi je vais être plongé *dedans* vous y serez plongés *vous aussi*

40 mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche ce n'est pas à moi qu'il appartient de le donner mais *cela est réservé* à ceux pour qui cela est préparé *par dieu*

41 et lorsqu'ils ont entendu cela les dix alors ils ont commencé à se mettre en colère contre iaaqôb et iôhanan

42 et alors il les a appelés ieschoua et il leur a dit vous savez que ceux qui passent pour dominer sur les nations païennes ils les oppriment et leurs grands ils exercent leur domination sur elles

43 il n'en *sera* pas ainsi chez vous mais celui qui voudra être *le plus* grand parmi vous il sera votre serviteur

44 et celui qui voudra parmi vous être le premier il sera de tous l'esclave

45 parce que même le fils de l'homme il n'est pas venu pour se faire servir mais pour être serviteur et pour donner son âme comme prix du rachat à la place d'un grand nombre

46 et ils sont entrés dans iericho et lorsqu'il est sorti de iericho lui et ses compagnons qui apprenaient avec lui et puis une foule de peuple nombreuse alors *voici que* le fils de timaï bar timaï un aveugle il était assis sur le bord de la route et il demandait une offrande volontaire

47 et lorsqu'il a entendu dire que c'est ieschoua ha-nôtzeri alors il a commencé à crier et à dire fils de dawid ieschoua aie pitié de moi

48 et alors ils se sont mis à crier contre lui nombreux pour qu'il se taise mais lui c'est d'autant plus fort qu'il criait fils de dawid aie pitié de moi

49 et alors il s'est arrêté ieschoua et il a dit appelez-le et ils ont appelé l'aveugle et ils lui ont dit n'aie pas peur lève-toi il t'appelle

50 et alors lui il a laissé tomber son vêtement et il s'est levé et il est venu vers ieschoua

51 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit qu'est-ce que tu veux que pour toi je fasse et l'aveugle il lui a dit rabbouni l'ouverture des yeux

52 et alors ieschoua il lui a dit va la certitude de la vérité qui est la tienne elle t'a sauvé et voici qu'ils se sont ouverts ses yeux et il a marché derrière lui sur la route

Marc 11

Et lorsqu'ils ont été près *d'entrer* dans ierouschalaïm dans beit phagei la maison des figues et *dans* beit anan-iah sur la montagne des oliviers alors il a envoyé deux de ses compagnons qui apprenaient avec lui

2 et il leur a dit allez au village qui *est* en face de vous et voici que lorsque vous y serez entrés vous allez trouver un petit âne attaché sur lequel pas un homme ne s'est encore assis détachez-le et amenez-le

3 et si quelqu'un vous dit mais pourquoi donc est-ce que vous faites cela alors vous direz c'est le rabbi qui en a besoin et voici qu'il le laissera aller et vous reviendrez ici

4 et alors ils sont partis et ils ont trouvé le petit âne attaché devant la porte dehors à la maison fortifiée et ils l'ont détaché

5 et alors certains qui se tenaient là ils leur ont dit mais qu'est-ce que vous faites à détacher le petit âne

6 et alors eux ils leur ont dit comme il l'avait dit ieschoua et ils les ont laissé aller

7 et ils ont fait venir le petit âne auprès de ieschoua et ils ont jeté sur lui leurs vêtements et il s'est assis sur lui

8 et ils sont nombreux ceux qui ont étendu leurs vêtements sur la route et d'autres ce sont des feuillages qu'ils ont été couper dans les champs

9 et ceux qui marchaient devant sa face et ceux qui marchaient derrière ils criaient hôschiah na sauve donc béni celui qui vient dans le nom de yhwh

10 bénie *soit* la royauté qui vient de notre père c hôschia na sauve donc dans les hauteurs

11 et alors il est entré dans ierouschalaïm dans l'enceinte sacrée du temple et il a regardé tout *ce qu'il y avait là* et comme c'était déjà le temps du soir il est sorti de là pour aller à beit anan-iah avec les douze

12 et le lendemain ils sont sortis de beit anan-iah et il a eu faim

13 et il a vu un figuier de loin et à *ce figuier* il était du feuillage et il est venu *pour voir* s'il allait trouver quelque chose à manger dans ce *figuier* et il est venu et sur lui il n'a rien trouvé si ce n'est des feuilles car le temps n'était pas celui des figues

14 et alors il a répondu et il lui a dit à partir de maintenant et pour la durée indéfinie à venir que de toi aucun homme ne mange plus jamais de fruit et ils ont entendu ses compagnons qui apprenaient avec lui

15 et ils sont entrés dans ierouschalaïm et il est entré dans l'enceinte sacrée du temple et il a commencé à chasser ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans l'enceinte sacrée du temple et les tables des changeurs de monnaie et les sièges de ceux qui vendaient les colombes il les a renversés

16 et il ne permettait pas à quiconque de transporter des ustensiles à travers l'enceinte sacrée du temple

17 et il s'est mis à enseigner et il leur a dit est-ce qu'il n'est pas écrit parce que ma maison une maison de prière elle sera appelée pour tous les peuples mais vous vous en avez fait *de cette maison* une caverne de voleurs

18 et ils l'ont entendu les kôhanim et les lettrés et ils cherchaient comment ils pourraient bien le perdre parce qu'ils avaient peur de lui parce que c'est tout le peuple qui était frappé d'admiration par son enseignement

19 et lorsque le soir est venu alors il est sorti en dehors de la ville

20 et *il est arrivé que* lorsqu'ils sont passés le matin alors ils ont vu le figuier qui était complètement desséché depuis les racines

21 et alors il s'est souvenu keipha le rocher et il lui a dit rabbi voici que le figuier que tu as maudit il est desséché

22 et alors il a répondu ieschoua et il leur a dit si elle est à vous la certitude de la vérité de dieu

23 *alors* amèn je vous le dis tout homme qui dira à cette montagne enlève-toi de là et va te jeter au milieu de la mer et s'il n'est pas divisé par le doute dans son coeur mais

si au contraire il est certain *qu'il est vrai* que ce qu'il dit va se réaliser alors cela sera pour lui

24 et c'est pourquoi je vous le dis toute prière que vous prierez et toute demande que vous demanderez soyez certains que vous l'avez *déjà* reçue et cela sera *fait* pour vous

25 et lorsque vous vous tenez debout pour prier pardonnez s'il est à vous quelque chose contre quelqu'un afin que lui aussi votre père qui est dans les cieux il vous pardonne vos fautes

26 parce que si vous vous ne pardonnez pas alors votre père qui est dans les cieux il ne pardonnera pas non plus vos fautes

27 et ils sont revenus et ils sont entrés dans ierouschalaïm et *il est arrivé* tandis qu'il marchait dans l'enceinte sacrée du temple alors ils sont venus vers lui les kôhanim et puis les lettrés et puis les anciens

28 et ils lui ont dit dans quelle puissance est-ce que tu fais tout cela ou bien encore qui est-ce qui t'a donné cette puissance pour que tu puisses faire tout cela

29 et alors ieschoua il leur a dit moi je vais vous demander une seule parole et *si* vous me répondez alors je vous dirai dans quelle puissance je fais tout cela

30 la plongée dans les eaux celle de iôhanan est-ce qu'elle provenait des cieux ou bien de l'homme répondez-moi

31 et alors eux ils se sont mis à calculer des calculs et chacun avec son compagnon ils se sont dit si nous disons *elle provient* des cieux alors il va nous dire pourquoi donc est-ce que vous n'avez pas été certains de la vérité dans *la plongée de iôhanan*

32 mais si nous disons *elle provient* de l'homme *alors* ils avaient peur du peuple parce que pour tous il était certain que iôhanan était véritablement un prophète

33 et alors ils ont répondu à ieschoua et ils ont dit nous ne savons pas et ieschoua lui aussi il leur a dit eh bien moi non plus je ne vous dirai pas dans quelle puissance je fais tout cela

Marc 12

Et il a commencé à leur parler dans des comparaisons c'est une vigne qu'un homme a plantée et il l'a entourée d'une haie et il a creusé un pressoir et il a construit une tour et il l'a donnée à des hommes qui travaillaient la terre et puis il s'en est allé au loin

2 et il a envoyé aux hommes qui travaillaient la terre au temps *de la récolte* un serviteur afin que de la main des hommes qui travaillaient la terre il reçoive du fruit de la vigne

3 et alors ils l'ont pris et ils l'ont dépouillé et ils l'ont renvoyé les mains vides

4 et alors il a recommencé et il a envoyé vers eux un autre serviteur et alors celui-là ils l'ont frappé à la tête et ils l'ont injurié

5 et c'est encore un autre qu'il a envoyé et celui-là ils l'ont mis à mort et puis beaucoup d'autres encore et les uns ils leur ont arraché la peau et les autres ils les ont tués

6 et il était encore à lui un fils unique celui qu'il aimait alors celui-là il l'a envoyé après les autres vers eux et il a dit ils vont respecter mon fils

7 mais ces hommes qui travaillaient la terre chacun à son compagnon ils se sont dit le voici c'est lui l'héritier allons tuons-le et il sera pour nous l'héritage

8 et alors ils l'ont pris et ils l'ont tué et ils l'ont jeté hors de la vigne

9 qu'est-ce qu'il va donc faire le seigneur de la vigne il va venir et il va faire périr les hommes qui travaillent la terre et il donnera sa vigne à d'autres

10 est-ce que cette écriture-ci vous ne l'avez pas lue la pierre qu'ils ont rejetée ceux qui construisent elle a été pour la tête d'angle

11 c'est de la part de yhwh qu'elle l'a été celle-ci elle est une *oeuvre* admirable à nos yeux(58)

12 et alors ils ont cherché à s'emparer de lui mais ils ont eu peur de la foule du peuple parce qu'ils ont connu que c'est contre eux qu'il a dit le mâschâl et alors ils l'ont laissé et ils sont repartis

13 et alors ils ont envoyé vers lui des hommes qui faisaient partie de la confrérie des perouschim et des partisans d'hôrôdôs afin de l'attraper par sa parole

14 et alors ils sont venus et ils lui ont dit rabbi nous savons que toi tu es un homme de vérité et tu n'as pas peur devant la face de quiconque parce que tu ne regardes pas au visage de l'homme mais c'est dans la vérité que la voie de dieu tu l'enseignes est-ce qu'il est permis de donner l'impôt au caesar oui ou non est-ce que nous allons donner ou bien alors est-ce que nous n'allons pas donner

15 et alors lui il a connu leur rouerie et il leur a dit pourquoi est-ce que vous me mettez à l'épreuve apportez-moi un dènarius pour que je le voie

16 et alors eux ils en ont apporté un et il leur a dit elle est à qui cette figure gravée et puis cette inscription et eux ils lui ont dit elle est au caesar

17 et alors ieschoua il leur a dit ce qui est au caesar vous le donnez au caesar et ce qui est à dieu *vous le donnez* à dieu et eux ils ont été stupéfaits au sujet de *sa réponse*

18 et alors ils sont venus des hommes *qui appartiennent à la caste* des tzaddouqim vers lui ce sont ceux qui disent qu'il n'y a pas de relevée *pour les morts* et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit

19 rabbi c'est môscheh qui l'a écrit pour nous s'il vient à mourir le frère d'un homme et qu'il laisse une femme et s'il n'est pas de fils à lui qu'il prenne son frère sa femme , et qu'il suscite une semence à son frère

20 et voici qu'il y avait sept frères et c'est le premier qui a pris une femme et puis il est mort et il n'a pas laissé de semence

21 et alors le deuxième il l'a prise pour femme et puis il est mort lui aussi et il n'a pas laissé de semence et le troisième pareillement

22 et ce sont les sept qui n'ont pas laissé de semence et après qu'ils soient tous morts c'est la femme elle aussi qui est morte

23 et maintenant lors de la relevée des morts lorsqu'ils se relèveront les morts auquel d'entre eux va-t-elle appartenir la femme puisque aux sept elle a appartenu comme femme

24 et alors il leur a dit ieschoua est-ce que ce n'est pas à cause de cela que vous vous trompez parce que vous ne connaissez pas les écritures ni la puissance de dieu

25 parce que lorsqu'ils se relèveront d'entre les morts alors les hommes ne prendront pas de femme et les femmes ne seront pas prises par des

(58) Psaume 18, 22-23.

hommes mais ils seront comme les messagers *de dieu* dans les cieux

26 et en ce qui concerne les morts sur le fait qu'ils vont se relever est-ce que vous n'avez pas lu dans le rouleau de môscheh au *passage où il est question du* buisson et comment il lui a parlé dieu et il lui a dit moi *je suis* le dieu d'abraham de dieu d'itzehaq et le dieu de iaaqôb(59)

27 dieu il n'est pas le dieu des morts mais il est le dieu des vivants c'est donc grandement que vous vous trompez

28 et il s'est approché un homme qui faisait partie des lettrés et il les avait écoutés pendant qu'ils étaient en train de discuter et il a vu qu'il leur avait bien répondu et alors il lui a demandé quel est-il donc le premier de tous les commandements

29 et il a répondu ieschoua *et il lui a dit* le premier *des commandements* c'est écoute israël yhwh notre dieu yhwh unique *il est*

30 et tu aimeras yhwh ton dieu dans tout ton coeur et dans toute ton âme et dans toute ta pensée et dans toute ta force

31 et le deuxième *commandement* c'est celui-ci et tu aimeras ton compagnon comme toi-même et il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ces deux-là

32 et alors il lui a dit le lettré tu as bien fait de répondre ainsi rabbi c'est la vérité que tu as dite il est unique et il n'y en a pas d'autre à part lui

33 et puis aussi de l'aimer dans tout son coeur et dans toute son intelligence et dans toute sa force et puis d'aimer son compagnon comme son âme c'est le plus grand que toute offrande consumée par le feu et que tout sacrifice

34 et alors ieschoua il a vu que c'est avec un coeur intelligent qu'il a répondu il lui a dit tu n'es pas loin du règne de dieu et personne jamais plus n'a osé l'interroger

35 et alors il a répondu ieschoua et il a dit alors qu'il était en train d'enseigner dans l'enceinte sacrée du temple comment peuvent-ils donc dire les lettrés que le maschiah est le fils de dawid

36 puisque c'est dawid lui-même qui le dit dans l'esprit saint oracle de yhwh à mon seigneur assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis escabeau pour tes pieds(60)

37 c'est dawid lui-même qui l'appelle mon seigneur et alors dans ce cas d'où cela provient-il qu'il soit son fils et elle était nombreuse la foule du peuple qui l'écoutait avec un coeur bien disposé

38 et pendant qu'il était en train de *les* enseigner il leur a dit voyez *à vous garder de ce qui vient* des lettrés ils veulent marcher dans les habits d'apparat et qu'on leur demande qu'en est-il de ta paix sur les places publiques

39 et les sièges du premier rang dans les maisons de réunion et les premiers lits dans les banquets

40 eux qui dévorent les maisons des veuves et pour la frime ils font de longues prières ce sont eux qui recevront une condamnation supplémentaire

41 et il s'est assis en face de la chambre du trésor et il a regardé comment la foule du peuple jetait de la petite monnaie de cuivre dans la chambre du trésor et ils étaient nombreux les riches qui jetaient un grand nombre *de pièces de monnaie*

(59) Exode 3, 6.

(60) Psaume 110, 1.

42 et alors est arrivée une veuve qui était pauvre et elle a jeté deux petites pièces de monnaie c'est-à-dire le quart d'un as

43 et alors il a appelé ses compagnons qui apprenaient avec lui et il leur a dit amèn je vous le dis cette veuve qui est pauvre c'est plus que tous les autres qu'elle a jeté parmi tous ceux qui jettent dans la chambre du trésor

44 parce que tous c'est à partir de ce qui leur reste en trop qu'ils ont jeté *de la monnaie dans la chambre du trésor* tandis qu'elle *la veuve* c'est à partir de ce qui lui manque c'est tout ce qui est à elle qu'elle a jeté tout ce qui lui était nécessaire pour vivre

Marc 13

Et il est arrivé tandis qu'il sortait de l'enceinte sacrée du temple alors il lui a dit l'un de ses compagnons qui apprenaient avec lui rabbi regarde comme elles sont belles ces pierres et comme elles sont belles ces constructions

2 et alors ieschoua il lui a dit tu vois ces grandes constructions il ne restera pas ici pierre sur pierre qui ne soit pas détruite

3 et il s'est assis sur la montagne des oliviers en face de l'enceinte sacrée du temple et il l'a interrogé en particulier keipha le rocher et iaaqôb et iôhanan et andréas

4 dis-nous donc quand est-ce que tout cela va arriver et quel est-il le signe lorsque tout cela va s'achever

5 et alors ieschoua il a commencé à leur dire voyez à ce que personne ne vous fasse errer

6 *car* ils sont nombreux ceux qui viendront en mon nom pour dire c'est moi et ils sont nombreux ceux qu'ils feront errer

7 lorsque vous entendrez *parler* des guerres et ce que l'on entend *dire* des guerres alors ne soyez pas terrifiés cela va arriver mais *ce n'est* pas encore la fin

8 parce qu'elle se lèvera une nation contre une nation et un royaume contre un royaume et il y aura des secousses *de la terre* ici et là et il y aura des famines mais ce n'est que le commencement des douleurs de l'enfantement tout cela

9 voyez *à prendre garde* à vos âmes ils vont vous livrer aux tribunaux et aux maisons de réunion vous serez écorchés à coups de fouets et en présence des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez à cause de moi et pour l'attestation de la vérité en leur faveur

10 et à toutes les nations païennes d'abord elle va être proclamée l'heureuse annonce

11 et lorsqu'ils vont vous faire venir après vous avoir livrés ne vous faites pas du souci à l'avance *pour savoir* ce que vous allez dire mais ce qui vous sera donné à ce moment-là c'est cela que vous direz car ce n'est pas vous qui parlerez mais l'esprit saint

12 et il va livrer le frère son frère à la mort et le père son propre fils et ils se lèveront les fils contre leur père et leur mère et ils les feront mettre à mort

13 et vous serez haïs par tous *les hommes* à cause de mon nom mais celui qui espérera *en dieu* c'est celui-là qui sera sauvé

14 et lorsque vous verrez les horreurs *les abominations* dévastatrices se tenant debout sur le lieu qui ne leur appartient pas celui qui est en train de lire qu'il ait l'intelligence alors ceux qui *sont* au pays de iehoudah qu'ils s'enfuient dans les montagnes

15 et celui qui *est* sur la terrasse de son toit qu'il ne descende pas et qu'il n'entre pas *dans sa maison* pour prendre quelque chose de sa maison

16 et celui qui *est* aux champs qu'il ne retourne pas en arrière pour prendre son vêtement

17 hoï à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent dans ces jours-là

18 priez *dieu* pour que *cela* n'arrive pas en hiver

19 parce qu'ils seront ces jours-là *le temps de* l'angoisse tel qu'il n'y en a pas eu de pareil depuis le commencement de la création qu'il a créée dieu et jusqu'à maintenant et il n'y en aura pas *de pareil*

20 et s'il n'avait pas amputé yhwh ces jours-là alors elle n'aurait pas été sauvée toute chair mais à cause de ceux qui ont été choisis *et* qu'il a choisis il les a raccourcis ces jours-là

21 et alors si quelqu'un vous dit voici *il est* ici le maschiah celui qui a reçu l'onction *ou bien* voici *qu'il est* là ne le croyez pas

22 car ils se lèveront les oints du mensonge et les prophètes du mensonge et ils donneront des signes et des prodiges pour égarer *pour faire errer* si c'est possible même ceux qui ont été choisis

23 mais vous voyez *à garder vos âmes* je vous ai tout dit à l'avance

24 mais *il arrivera* dans ces jours-là *et* après *ce temps* d'angoisse c'est le soleil qui deviendra ténèbre et c'est la lune qui ne fera plus briller sa lumière

25 et ce sont les étoiles qui du haut des cieux vont tomber et ce sont les puissances qui *sont* dans les cieux qui vont être secouées

26 et c'est alors qu'ils verront le fils de l'homme qui arrive avec les nuées *des cieux* dans une grande puissance et dans la gloire

27 et alors il va envoyer ses messagers et il va rassembler ceux qui ont été choisis par lui depuis les quatre vents depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité des cieux

28 en partant du figuier apprenez la comparaison lorsque déjà sa branche est tendre et qu'elles commencent à pousser ses feuilles alors vous connaissez qu'il est proche l'été.

29 eh bien de même vous lorsque vous verrez tout cela qui arrive alors connaissez qu'il est proche et qu'il se tient à la porte

30 amèn je vous le dis elle ne passera pas cette génération-ci jusqu'à ce que tout cela arrive

31 les cieux et la terre ils passeront mais mes paroles elles ne passeront pas

32 mais en ce qui concerne ce jour-là ou bien le temps aucun homme ne sait ni les messagers *qui sont* dans les cieux ni le fils si ce n'est le père *seul*

33 voyez et veillez et priez parce que vous ne savez pas quand c'est le moment

34 c'est comme un homme qui est parti pour un pays lointain et il a laissé sa maison et il a donné à ses serviteurs le pouvoir et à chacun son travail et au gardien du portail d'entrée il lui a commandé de veiller

35 veillez donc parce que vous ne savez pas quand le maître de la maison va revenir est-ce que c'est tard le soir ou bien au milieu de la nuit ou bien au chant du coq ou bien au matin

36 afin qu'il ne vienne pas tout d'un coup et qu'il ne vous trouve pas en train de dormir

37 et ce que je vous dis à vous c'est à tous que je le dis veillez

Marc 14

Et c'était *la fête de* pesah et des matzôt au bout de deux jours et ils cherchaient les kôhanim et les lettrés comment ils pourraient bien par la ruse s'emparer de lui et le faire mourir

2 parce qu'ils disaient *mais que cela ne se fasse* pas pendant la fête pour qu'il n'y ait pas le tumulte du peuple

3 et pendant qu'il était à beit ananiah dans la maison de schiméôn le lépreux *et* qu'il était étendu *pour manger* alors elle est venue une femme et *il y avait* dans sa main un récipient *un vase* d'huile parfumée de nard véritable d'un grand prix et elle a brisé le récipient et elle l'a versé sur sa tête

4 et ils se sont mis en colère certains parmi ceux qui apprenaient avec lui et ils se sont dit chacun à son compagnon c'est pourquoi faire ce gaspillage de l'huile parfumée

5 car elle pouvait cette huile parfumée être vendue plus de trois cents deniers et être donnée aux pauvres et ils se sont mis à crier contre elle

6 et alors ieschoua il a dit laissez-la donc tranquille pourquoi est-ce que vous lui faites de la peine c'est une belle action qu'elle a agie en moi

7 car c'est tous les jours que les pauvres ils seront avec vous et lorsque vous le voulez vous pouvez leur faire du bien mais moi je ne serai pas tous les jours avec vous

8 ce qu'elle a trouvé à faire sa main elle l'a fait elle s'est hâtée à l'avance de oindre mon corps avec de l'huile parfumée pour l'embaumement

9 amèn je vous le dis en tout lieu où elle sera criée l'heureuse annonce adressée au monde habité tout entier alors ce qu'elle a fait elle cela aussi sera raconté pour que d'elle on se souvienne

10 et alors c'est iehoudah isch qeriôt l'homme de qeriôt *il était* l'un parmi les douze qui est allé voir les chefs des kôhanim afin de le leur livrer

11 et alors eux lorsqu'ils ont entendu cela ils se sont réjouis et ils lui ont promis de lui donner de l'argent et il a cherché comment il pourrait en temps voulu le leur livrer

12 *et il est arrivé* au premier jour de la fête des matzôt lorsque c'était le temps de sacrifier *l'agneau de* pesah alors ils lui ont dit ses compagnons qui apprenaient avec lui où est-ce que tu veux que nous allions préparer *ce qui est nécessaire* pour que tu puisses manger *l'agneau de* pesah

13 et alors il a envoyé deux de ses compagnons qui apprenaient avec lui et il leur a dit allez à la ville et il va venir à votre rencontre un homme qui porte une cruche d'eau suivez-le

14 et là où il entrera dites au maître de la maison c'est le rabbi qui l'a dit où est-elle ma salle où je vais pouvoir manger pesah avec mes compagnons qui apprennent avec moi

15 et alors c'est lui-même qui va vous montrer une salle du haut grande et garnie *de tapis et de coussins* et toute prête et c'est là que vous allez préparer pour nous *le repas de pesah*

16 et alors ils sont sortis les compagnons qui apprenaient avec lui et ils sont entrés dans la ville et ils ont trouvé *tout* comme il le leur a dit et ils ont préparé *le repas de* pesah

17 et lorsque ce fut le soir alors il est venu avec les douze

18 et ils se sont étendus et pendant qu'ils étaient en train de manger ieschoua a dit amèn je vous le dis l'un d'entre vous va me livrer qui est en train de manger avec moi

19 alors ils ont commencé à avoir de la peine et à lui dire l'un après l'autre est-ce que c'est moi

20 et lui il leur a dit c'est l'un des douze c'est celui qui plonge avec moi *le morceau de pain non levé* dans le pot

21 parce que le fils de l'homme il s'en va comme il est écrit à son sujet mais hoï à cet homme-là par la main de qui le fils de l'homme est livré *c'était* bon pour lui s'il n'était pas né cet homme-là

22 *et il est arrivé* pendant qu'ils étaient en train de manger alors il a pris du pain et il a dit la bénédiction et il l'a brisé et il le leur a donné et il a dit prenez ceci c'est ma chair

23 et il a pris la coupe et il a dit la bénédiction et il la leur a donnée et ils en ont bu eux tous

24 et il leur a dit ceci c'est mon sang celui de l'alliance nouvelle qui va être versé pour un grand nombre

25 amèn je vous le dis je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce jour-là où je le boirai nouveau dans le royaume de dieu

26 et ils ont chanté le hallel et ils sont sortis pour aller sur la montagne des oliviers

27 et il leur a dit ieschoua vous tous vous allez buter trébucher et tomber parce qu'il est écrit je vais frapper le berger et le troupeau sera dispersé

28 mais après que je me serai relevé d'entre les morts je marcherai devant votre face dans la direction de la galilée

29 et alors c'est keipha le rocher qui lui a dit même si tous butent trébuchent et tombent eh bien moi non *je ne buterai pas*

30 et alors il lui a dit ieschoua amèn je te le dis toi aujourd'hui même cette nuit même avant que par deux fois il ait crié le coq c'est par trois fois que tu nieras me connaître

31 et alors lui c'est encore davantage qu'il le disait si même il me faut mourir avec toi jamais je ne nierai te connaître et pareillement tous l'ont dit

32 et alors ils sont entrés dans une vigne et son nom *c'est* gat schemanim et il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui asseyez-vous ici jusqu'à ce que j'aie prié

33 et il a pris keipha le rocher et iaaqôb et iôhanan avec lui et il a commencé à être frappé par l'épouvante et à être saisi par l'horreur

34 et il leur a dit elle est triste mon âme jusqu'à la mort restez ici et veillez

35 et il est passé *devant leurs faces* un peu plus loin et il est tombé à terre et il a prié pour que si c'est possible il passe loin de lui le temps *de mourir*

36 et il a dit abba mon père *je sais que* tout tu le peux fais donc passer cette coupe loin de moi mais non pas ce que moi je veux mais ce que toi *tu veux*

37 et il est revenu et il les a trouvés en train de, dorm, et il a dit à keipha le rocher schiméôn tu dors tu n'as pas eu la force un unique moment de veiller

38 veillez et priez afin que vous n'entriez pas dans la mise à l'éprd l'esprit *il est* généreux mais la chair *elle est* sans force

39 et il a recommencé à s'en aller et il a prié et c'est la même parole qu'il a dite

40 et il a recommencé à venir et il les a trouvés en train de dormir parce

qu'ils étaient leurs yeux alourdis et ils ne savaient pas quoi lui répondre

41 et il est revenu pour la troisième fois et il leur a dit dormez *le temps* qui reste et reposez-vous il s'est éloigné il est venu le temps voici qu'il est livré le fils de l'homme dans les mains des criminels

42 réveillez-vous allons voici que celui qui me livre il est proche

43 et voici qu'il était encore en train de parler et alors il est arrivé iehoudah l'un des douze et avec lui une foule avec des épées et avec des bâtons *ils venaient* de la part des kôhanim et de la part des lettrés et de la part des anciens

44 et il leur a donné celui qui était en train de le livrer un signal et il leur avait dit celui à qui je vais donner un baiser c'est lui arrêtez-le et emmenez-le prisonnier en toute sécurité

45 et alors il est venu et voici qu'il s'est approché de lui et il a dit rabbi et il lui a donné un baiser

46 et alors eux ils ont jeté les mains sur lui et ils l'ont arrêté

47 et l'un de ceux qui se tenaient là il a tiré son épée et il a frappé le serviteur du kôhen ha-gadô et il lui a enlevé l'oreille

48 et il a répondu ieschoua et il leur a dit c'est comme *pour aller* contre un terroriste que vous êtes sortis avec des épées et avec des bâtons pour m'arrêter

49 or chaque jour *jour après jour* j'étais au milieu de vous dans l'enceinte sacrée du temple j'enseignais et vous ne m'avez pas arrêté mais c'est pour qu'elles soient remplies les écritures

50 et alors ils l'ont abandonné et ils se sont enfuis tous

51 et il y avait un jeune homme qui marchait derrière lui il était vêtu d'une tunique de lin sur sa nudité et ils l'ont arrêté

52 et alors lui il a abandonné entre leurs mains sa tunique de lin et tout nu il s'est enfui d'entre leurs mains

53 et alors ils ont emmené ieschoua chez le kôhen ha-gadôl et ils se sont rassemblés tous les kôhanim de haut grade et les anciens et les lettrés

54 et keipha le rocher c'est de loin qu'il marchait derrière lui jusqu'à l'intérieur dans la cour *de la maison* du kôhen ha-gadôl et il s'est assis avec les valets et il se chauffait en face de la lumière *du feu*

55 et les kôhanim de haut grade et tout le *grand* conseil *le sanhédrin* ils recherchaient contre ieschoua une attestation pour le faire mettre à mort mais ils n'en trouvaient pas

56 car ils sont nombreux ceux qui ont répondu une attestation de mensonge contre lui mais jumelles elles ne l'étaient pas leurs attestations

57 et alors certains se sont levés et ils ont répondu contre lui une attestation de mensonge et ils ont dit

58 nous nous l'avons entendu qui disait c'est moi qui vais abolir ce temple qui est fait avec la main de l'homme et au bout de trois jours c'est un autre qui ne sera pas fait avec la main de l'homme que je vais construire

59 et même ainsi *énoncée* elle n'était pas unique leur attestation

60 et alors il s'est levé le kôhen ha-gadôl au milieu *de l'assemblée* et il a interrogé ieschoua et il a dit tu ne réponds rien qu'est-ce que c'est que cette attestation qu'ils attestent contre toi

61 et lui il se taisait et il ne répondait rien et alors il a recommencé le kôhen ha-gadôl et il l'a interrogé et il lui a dit est-ce que c'est toi le maschiah celui qui a reçu l'onction le fils du *dieu* béni

62 et ieschoua il a dit c'est moi et vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la *toute* puissance *de dieu* et qui vient avec les nuées des dieux

63 et alors le kôhen ha-gadôl il a déchiré sa tunique *de lin* et il a dit qu'est-il encore besoin de témoins

64 vous avez entendu l'outrage *fait à dieu* qu'est-ce qu'il est bon à vos yeux *de faire* et eux tous ils ont décidé mourir il sera mis à mort

65 et alors ils ont commencé certains à cracher sur lui et à lui couvrir la face et à lui donner des coups de poing et à lui dire fais donc le prophète pour nous toi le maschiah qui est-ce qui t'a frappé et les valets c'est avec des coups qu'ils l'ont reçu

66 *et il est arrivé* pendant qu'il était keipha le rocher en bas dans la cour alors elle est venue l'une des servantes du kôhen ha-gadôl

67 et elle a vu keipha le rocher qui était en train de se chauffer et elle l'a regardé et elle a dit toi aussi tu étais avec le nôtzeri *avec* ieschoua

68 et alors lui il l'a nié et il a dit je ne sais pas et je ne comprends pas ce que toi tu dis et il est sorti au-dehors devant la cour et c'est un coq qui a crié

69 et la servante l'a vu et elle a recommencé et elle a dit à ceux qui se tenaient là debout celui-ci c'est l'un d'entre eux

70 et alors lui il a recommencé à nier et après un petit moment ils ont recommencé ceux qui se tenaient là et ils ont dit à keipha le rocher c'est certainement vrai tu es l'un d'entre eux et d'ailleurs tu es galiléen

71 et alors lui a commencé à proférer l'extermination *sur son âme* et à jurer je ne le connais pas cet homme dont vous parlez

72 et voici que pour la deuxième fois c'est un coq qui a crié et alors il s'est souvenu keipha le rocher de la parole comment il le lui avait dit ieschoua avant que le coq ait crié deux fois c'est trois fois que tu nieras me connaître et il a élevé la voix et il a pleuré

Marc 15

Et voici qu'au matin ils ont pris la décision les kôhanim de haut grade avec les anciens et les lettrés et tout le sanhédrin et ils ont fait attacher ieschoua et ils l'ont emmené et ils l'ont livré à pilatus

2 et alors il l'a interrogé pilatus c'est toi qui es le roi des judéens et lui il a répondu et il lui a dit c'est toi qui l'as dit

3 et ils l'ont accusé les kôhanim de nombreux *délits*

4 et alors pilatus il a recommencé à l'interroger et il lui a dit tu ne réponds rien vois de combien *de crimes* ils t'accusent

5 et ieschoua il n'a rien répondu en sorte qu'il était stupéfait pilatus

6 pour la fête il leur libérait un unique prisonnier celui qu'ils demandaient

7 et il y avait l'homme qui est appelé bar abba emprisonné avec les terroristes qui pendant l'émeute avaient commis un meurtre

8 et alors elle est montée la foule du peuple et elle s'est mise à crier et elle a commencé à demander *à pilatus de faire* comme il avait l'habitude de faire pour eux

9 et alors lui pilatus il a répondu et il leur a dit est-ce que vous voulez que je vous relâche le roi des judéens

10 parce qu'il avait connu que c'est par haine qu'ils l'avaient livré les kôhanim

11 et alors les kôhanim ils ont incité la foule du peuple pour qu'il leur relâche plutôt bar abba

12 et alors pilatus il a recommencé et il a répondu et il leur a dit qu'est-ce que vous voulez que je fasse avec celui que vous appelez le roi des judéens

13 et alors eux ils ont recommencé et ils ont crié fais-le pendre

14 et alors pilatus il leur a dit mais qu'est-ce qu'il a donc fait de mal et eux encore plus fort ils se sont mis à crier fais-le pendre

15 et alors pilatus il a voulu contenter la foule du peuple et il leur a relâché bar abba et il a livré ieschoua après l'avoir fait flageller pour qu'il soit pendu à la croix

16 et les soldats ils l'ont emmené à l'intérieur de la cour c'est le prétoire et ils ont appelé toute la cohorte

17 et ils l'ont revêtu *d'un vêtement* de pourpre et ils ont mis autour de *sa tête* après l'avoir tressée une couronne d'épines

18 et ils ont commencé à lui demander ce qu'il en est de la paix schalôm salut le roi des judéens

19 et ils ont frappé sa tête avec un roseau et ils ont craché sur lui, et ils se sont mis à genoux et ils se sont prosternés devant lui

20 et lorsqu'ils ont eu fini de se moquer de lui alors ils lui ont enlevé la pourpre et ils lui ont remis ses vêtements et il l'ont fait sortir afin de le pendre à la croix

21 et ils ont mis à la corvée un homme qui passait par là schiméôn de cyrène qui revenait de la campagne *c'est* le père d'alexandre et de rufus pour qu'il porte sa croix

22 et ils l'ont fait venir dans le lieu du golgotha c'est-à-dire en traduction le lieu du crâne

23 et ils lui ont donné du vin mélangé avec de la myrrhe mais lui il ne l'a pas pris

24 et ils l'ont pendu à la croix et ils se sont partagé ses vêtements et ils ont jeté le caillou sur eux *pour savoir* ce que chacun d'entre eux allait enlever

25 c'était la troisième heure lorsqu'ils l'ont pendu sur la croix

26 et il y avait l'inscription de sa faute elle était écrite au-dessus de lui le roi des judéens

27 et avec lui ils ont pendu sur la croix deux terroristes l'un à sa droite et l'un à sa gauche

28 et elle a été remplie l'écriture qui dit et avec les criminels il a été compté

29 et ceux qui passaient par là ils l'insultaient et ils secouaient leurs têtes et ils disaient wouaï celui qui détruit le temple et qui le rebâtit en trois jours

30 sauve-toi donc toi-même et descends de la croix

31 et de même aussi les kôhanim ils riaient de lui chacun avec son compagnon et avec les lettrés et ils disaient les autres il les a sauvés mais son âme il est incapable de la sauver

32 le maschiah le roi d'israël qu'il descende donc maintenant de la croix afin que nous voyions et que nous soyons certains que c'est vrai et ceux qui étaient pendus sur une croix avec lui ils l'insultaient

33 et lorsque ce fut la sixième heure alors il y a eu une ténèbre sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure

34 et à la neuvième heure il a crié ieschoua avec une voix puissante elâhi elâhi lemah schebaqtani ce qui signifie en traduction mon dieu mon dieu pourquoi m'as-tu abandonné[61]

35 et certains d'entre ceux qui se tenaient là debout ils ont entendu et ils ont dit voici que c'est à eliiahou que lui il crie

36 et alors il a couru l'un d'entre eux et il a rempli une éponge avec du vinaigre il l'a mise autour d'un roseau et il lui a donné à boire et il a dit laissez et voyons s'il va venir eliiahou pour le faire descendre

37 et alors ieschoua il a donné un grand cri de sa voix et elle est sortie son âme

38 et le rideau du temple il s'est déchiré en deux depuis le haut jusqu'en bas

39 et il l'a vu le centurion qui se tenait debout en face de lui qu'il avait crié ainsi et que son âme était sortie de lui et il a dit c'est certainement vrai que cet homme c'est le fils de dieu

40 et il y avait aussi les femmes qui regardaient de loin et parmi lesquelles aussi mariam de magdala et puis mariam celle de iaaqôb le petit et puis la mère de iôsei et schelômit

41 et ces femmes-là alors qu'il était en galilée elles marchaient derrière lui et elles le servaient et puis encore beaucoup d'autres *femmes* qui étaient montées avec lui à ierouschalaïm

42 et déjà le temps du soir était arrivé puisque c'était *le jour de* la préparation c'est-à-dire le soir du schabbat

(61) Psaume 22, 2.

43 et alors il est venu iôseph celui de ha-ramataïm un vénérable magistrat membre du conseil et lui aussi il attendait le règne de dieu et il a rempli son coeur *d'audace* et il est entré chez pilatus et il a demandé le corps de ieschoua

44 et alors pilatus il s'est étonné *et il a demandé* est-ce qu'il est déjà mort et il a fait appeler le centurion et il l'a interrogé *pour savoir* si c'est depuis longtemps qu'il est mort

45 et il l'a appris de la bouche du centurion et il a accordé le cadavre à iôseph

46 et alors il a acheté une toile de lin et il l'a descendu et il l'a enveloppé dans la toile de lin et il l'a déposé dans un tombeau qui avait été creusé dans le rocher et il a roulé une pierre devant l'entrée du tombeau

47 et mariam de magdala et puis mariam celle de iôsei elles ont regardé là où il a été déposé

Marc 16

E*t il est arrivé* lorsqu'il a été passé le jour du schabbat alors elles sont allées mariam celle de magdala et mariam celle de iaaqôb et puis schelômit et elles ont acheté des huiles parfumées afin de pouvoir venir et de le oindre *avec les huiles*

2 et alors très tôt le matin au premier jour qui suit le schabbatôn elles sont venues au tombeau alors qu'il était en train de se lever le soleil

3 et elles se disaient chacune à sa compagne qui donc va rouler pour nous la pierre pour l'écarter de l'entrée du tombeau

4 et alors elles ont levé les yeux et elles ont vu qu'elle avait été roulée la pierre *et mise à l'écart* parce qu'elle était très grande

5 et alors elles sont entrées dans le tombeau et elles ont vu un jeune homme qui était assis à droite et il était revêtu d'une tunique blanche et alors elles ont été terrifiées

6 et lui il leur a dit ne soyez pas terrifiées c'est ieschoua que vous cherchez ha-nôtzeri *ha-nazir* celui qui a été pendu sur la croix il s'est relevé *d'entre les morts* et il n'est plus ici et voici le lieu où ils l'ont déposé

7 mais allez et dites à ses compagnons qui apprennent avec lui et à keipha le rocher il marche devant votre face dans la direction de la galilée et c'est là que vous le verrez comme il vous l'a dit

8 et alors elles sont sorties et elles se sont enfuies loin du tombeau parce qu'il les a saisies le tremblement et la terreur et à aucun homme elles n'ont rien dit parce qu'elles avaient peur

9 et il s'est relevé au matin au premier jour qui suit le schabbat et il s'est fait voir tout d'abord à mariam celle de magdala de qui il avait chassé sept esprits mauvais

10 et alors elle s'en est allée et elle a annoncé *ce qu'elle venait de voir* aux hommes qui étaient avec lui et ils étaient en train de se lamenter et de pleurer

11 et alors eux lorsqu'ils ont entendu qu'il est vivant et qu'il a été vu par elle ils n'ont pas été certains que c'est vrai

12 et après cela c'est à deux d'entre eux qui étaient sur la route en train de marcher qu'il s'est révélé dans une autre forme alors qu'ils allaient aux champs

13 et alors eux lorsqu'ils sont repartis ils l'ont annoncé au reste *de la communauté* et dans *la parole de* ceux-ci non plus ils n'ont pas été certains que c'est vrai

14 et puis alors après cela alors qu'ils étaient étendus *pour manger* c'est aux onze qu'il s'est révélé et il leur a reproché leur manque de certitude de la vérité et le prépuce de leur coeur parce que dans *la parole de* ceux qui l'ont vu relevé d'entre les morts ils n'ont pas été certains que c'est vrai

15 et il leur a dit allez dans le monde tout entier et criez l'heureuse annonce à toute la création

16 celui qui sera certain de la vérité et qui sera plongé *dans les eaux* il sera sauvé celui-là mais celui qui ne sera pas certain de la vérité il sera jugé coupable

17 et les signes à ceux qui sont certains de la vérité les voici ceux qui s'attacheront à eux dans mon nom les esprits mauvais ils les chasseront dans des langues ils parleront *qui sont* nouvelles

18 et dans leurs mains ce sont des serpents qu'ils prendront et si quelque chose qui donne la mort ils le boivent cela ne leur fera aucun mal sur les malades leurs mains ils poseront et ce sera bon pour eux

19 et alors le seigneur ieschoua après qu'il leur a parlé il a été élevé aux cieux et il s'est assis à la droite de dieu

20 et alors eux ils sont sortis et ils ont crié *l'heureuse annonce* en tout lieu et la main du seigneur était avec eux et il faisait tenir debout leur parole avec les signes qui s'y attachaient

L'HEUREUSE ANNONCE

SUR LA BOUCHE

DE LOUKAS-IAÏROS-IAÏR

L'ILLUMINATEUR

ÉVANGILE DE LUC

Luc 1

Voici qu'ils sont nombreux ceux qui ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous

2 suivant ce que nous ont transmis ceux qui depuis le commencement ont vu de leurs propres yeux et ont été les serviteurs de la parole

3 alors il m'a paru bon à moi aussi qui ai suivi de près en remontant *aux origines* tout *ce qui est arrivé* d'une manière exacte *et* ordonnée pour toi de *P*écrire excellent ami de dieu

4 afin que tu parviennes à connaître au sujet des événements dont tu as été instruit oralement la certitude

5 *et* il y a eu dans les jours de hôrôdôs roi de la judée un prêtre et son nom *c'est* zekar-iah de la classe *sacerdotale* de abi-iah et une femme *était* à lui issue des filles de aharôn et son nom *c'était* eli-scheba

6 et ils étaient justes tous les deux devant la face de dieu et ils marchaient dans tous les commandements et les préceptes de yhwh irréprochables

7 et il n'était point à eux d'enfant parce qu'elle était stérile eli-scheba et tous les deux ils étaient avancés dans leurs jours

8 or il advint un jour tandis qu'il était en train d'exercer ses fonctions de kôhen au tour de sa classe *sacerdotale* devant la face de dieu

9 conformément à la règle du service liturgique des kôhanim il a été désigné par le sort pour faire brûler l'encens et il est entré dans le temple de yhwh

10 et toute l'assemblée du peuple était en train de prier au-dehors à l'heure de l'encens

11 et alors il s'est fait voir à lui le messager de yhwh qui se tenait debout à la droite de l'autel de l'encens

12 et il a été épouvanté zekar-iah lorsqu'il l'a vu et la terreur est tombée sur lui

13 alors il lui a dit le messager n'aie pas peur zekar-iah parce qu'elle a été entendue ta supplication et ta femme eli-scheba va enfanter un fils pour toi et tu appelleras son nom iôhanan

14 et il sera joie pour toi et allégresse et ils seront nombreux ceux qui à cause de sa naissance se réjouiront

15 car il sera grand devant la face de yhwh et du vin et de la liqueur fermentée il ne boira pas et de l'esprit saint il sera rempli déjà depuis le ventre de sa mère

16 et ils seront nombreux parmi les fils d'israël ceux qu'il fera revenir à yhwh leur dieu

17 et c'est lui qui marchera devant sa face dans l'esprit et la puissance d'eliiahou pour faire revenir le coeur des pères vers les fils et les impies dans la sagesse des justes *pour* préparer pour yhwh un peuple bien disposé

18 et alors il a dit zekar-iah en s'adressant au messager par quoi vais-je connaître *que* cela *est vrai* car moi je suis devenu vieux et ma femme elle est avancée dans ses jours

19 et alors il a répondu le messager et il lui a dit c'est moi qui suis gabri-el celui qui se tient debout devant la face de dieu et j'ai été envoyé pour

te parler et pour t'annoncer cette heureuse nouvelle

20 et voici que tu vas rester muet et tu ne pourras plus parler jusqu'au jour où se réalisera tout cela parce que tu n'as pas été certain de la vérité de mes paroles qui seront accomplies en leur temps

21 et le peuple était en train d'attendre zekar-iah et ils s'étonnaient de ce qu'il tardait dans le temple

22 et lorsqu'il est sorti il ne pouvait pas leur parler et alors ils ont connu qu'il avait vu une vision dans le temple et lui il leur faisait des signes et il est resté muet

23 et il est arrivé lorsqu'ils ont été remplis les jours de son service alors il s'en est allé dans sa maison

24 et après ces jours-là elle a été enceinte eli-scheba sa femme et elle s'est cachée elle-même pendant cinq mois et elle a dit

25 c'est ainsi que pour moi il a agi yhwh dans les jours où il m'a visitée pour enlever ma honte au milieu des hommes

26 *et il est arrivé* au sixième mois *et* il a été envoyé le messager gabri-el de la part de dieu dans une ville de galilée dont le nom *c'est* natzaret

27 à une vierge *qui était* promise en mariage à un homme dont le nom *c'était* iôseph issu de la maison de dawid et le nom de la vierge *c'était* mariam

28 et il est entré dans sa maison et il a dit schalôm lak paix à toi qui as trouvé grâce yhwh *est* avec toi

29 et alors elle à cette parole elle a été bouleversée et elle réfléchissait *pour savoir* ce que pouvait bien être cette salutation

30 et il a dit le messager en s'adressant à elle n'aie pas peur mariam car tu as trouvé grâce aux yeux de dieu

31 et voici que tu vas être enceinte et tu enfanteras un fils et tu appelleras son nom ieschoua et lui il sera grand

32 et fils du très-haut il sera appelé et il lui donnera yhwh dieu le trône de dawid son père

33 et il régnera sur la maison de iaaqôb dans les durées éternelles à venir et de son règne il n'y aura pas de fin

34 et alors elle a dit mariam en s'adressant au messager comment est-ce que ce sera cela puisque d'homme je n'en connais pas

35 et il a répondu le messager et il lui a dit c'est l'esprit saint qui va venir sur toi et c'est la puissance du très-haut qui va te recouvrir et c'est pourquoi aussi l'enfant qui va naître saint il sera appelé fils de dieu

36 et voici que eli-scheba ta parente elle aussi elle est enceinte d'un fils dans sa vieillesse et ce mois-ci c'est le sixième pour elle elle qui était appelée la stérile

37 parce que n'est pas impossible venant de la part de dieu toute parole

38 et alors elle a dit mariam me voici *je suis* la servante de yhwh qu'il me soit fait selon ta parole et il s'en est allé loin d'elle le messager

39 et alors elle s'est levée mariam dans ces jours-là et elle s'en est allée dans la région montagneuse en hâte dans la province de iehoudah

40 et elle est entrée dans la maison de zekar-iah et elle a demandé à eli-scheba ce qu'il en est de la paix

41 et il advint lorsqu'elle a entendu la salutation de mariam eli-scheba alors il a bondi *de joie* le bébé dans son ventre et elle a été remplie de l'esprit saint eli-scheba

42 et elle s'est mise à crier d'une voix forte et elle a dit bénie *tu es* toi par-

mi les femmes et béni *il est* le fruit de ton ventre

43 et d'où me *vient* ceci qu'elle vienne la mère de mon seigneur vers moi

44 car voici lorsqu'elle est parvenue la voix de ta salutation à mes oreilles alors il a bondi de joie le bébé dans mon ventre

45 et heureuse *es-tu toi celle* qui a été certaine de la vérité qu'il y aura accomplissement aux paroles qui lui ont été dites *venant* de la part de yhwh

46 et alors elle a dit mariam elle magnifie mon âme yhwh

47 et il a exulté mon esprit en dieu mon sauveur

48 parce que *regarder* il a regardé sur l'humiliation de sa servante et voici qu'à partir de maintenant elles me diront heureuse toutes les générations

49 parce qu'il a fait pour moi de grandes choses celui qui est puissant et saint *il est* son nom

50 et sa grâce sur les générations et les générations pour ceux qui le craignent

51 il a fait *acte de* puissance par son bras il a dispersé ceux qui étaient orgueilleux dans leur coeur

52 il a précipité les tyrans de leurs trônes et il a relevé les humbles

53 ceux qui ont faim il les a remplis de biens et ceux qui sont riches il les a renvoyés vides

54 il est venu au secours d'israël son serviteur et il s'est souvenu de sa grâce

55 comme il l'a dit à nos pères à abraham et à sa semence pour la durée éternelle à venir

56 et elle est restée mariam avec elle environ trois mois et puis elle s'en est retournée dans sa maison

57 et pour eli-scheba il fut rempli le temps d'enfanter et elle a enfanté un fils

58 et ils ont entendu *dire* les gens du voisinage et ses parents qu'il avait rendu grande yhwh sa grâce avec elle et ils se sont réjouis avec elle

59 et il advint au huitième jour ils sont venus pour circoncire l'enfant et ils l'ont appelé *en se fondant* sur le nom de son père zekar-iah

60 et elle a répondu sa mère et elle a dit non mais il s'appellera iôhanan

61 et alors ils lui ont dit il n'y a personne *qui soit* issu de ta famille et qui soit appelé par ce nom

62 et alors ils ont fait des signes à son père *pour savoir* comment il voulait qu'on l'appelle

63 et alors il a demandé une tablette et il a écrit pour dire iôhanan c'est son nom et ils ont été très étonnés tous

64 et alors elle s'est ouverte sa bouche tout d'un coup et sa langue et il s'est mis à parler et à bénir dieu

65 et elle fut sur tous la crainte *de dieu tous* ceux qui habitaient dans les alentours et dans toute la région montagneuse de la judée on se racontait toutes ces paroles

66 et ils ont mis tous ceux qui ont entendu *ces paroles* dans leur coeur et ils ont dit mais que sera-t-il donc cet enfant et en effet la main de yhwh était avec lui

67 et zekar-iah son père il a été rempli de l'esprit saint et il a prophétisé et il a dit

68 béni *soit* yhwh le dieu d'israël parce qu'il a visité *son peuple* et il a fait rédemption pour son peuple

69 et il a suscité une corne de salut pour nous dans la maison de dawid son serviteur

70 comme il l'a dit par la bouche de ses saints prophètes ceux de la durée du temps passé

71 le salut de *la main de* nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent

72 pour faire *un acte de* grâce avec nos pères et pour se souvenir de son alliance sainte

73 le jurement qu'il a juré à abraham notre père de donner à nous

74 sans crainte de la main de nos ennemis nous avons été délivrés

75 *pour* le servir dans la sainteté et dans la justice devant sa face tous les jours de notre vie

76 et toi le petit enfant prophète du très-haut tu seras appelé parce que tu marcheras devant la face de yhwh pour préparer ses voies

77 pour donner la connaissance du salut à son peuple par la rémission de leurs fautes

78 par les entrailles de compassion de notre dieu dans lesquelles *par lesquelles* il va venir nous visiter ; celui qui se lève de l'orient le germe qui vient d'en haut

79 pour briller sur ceux qui *sont* dans la ténèbre et qui dans l'ombre de la mort sont assis pour rendre fermes nos pieds dans la direction de la voie de la paix

80 et le petit enfant a grandi et il s'est fortifié dans l'esprit et il a été dans les déserts jusqu'au jour où il s'est fait voir à israël

Luc 2

Et il advint dans ces jours-là et alors a été publié un décret de loi venant de la part de caesar augustus *qui ordonnait* d'inscrire sur des registres tout le pays

2 cette inscription c'est la première celle qui a eu lieu avant qu'il ne soit gouverneur de la syrie quirinius

3 et ils sont allés tous pour se faire inscrire chacun dans sa propre ville

4 et il est monté aussi iôseph venant de la galilée de la ville de natzaret *pour aller* en judée dans la ville de dawid qui s'appelle beit lehem parce qu'il était issu lui de la maison et de la famille de dawid

5 pour se faire inscrire avec mariam qui lui était promise en mariage et elle était enceinte

6 et il advint tandis qu'ils étaient là alors ils ont été remplis ses jours pour enfanter

7 et elle a enfanté son fils son premier-né et elle l'a enveloppé avec des langes et elle l'a couché dans une mangeoire à bestiaux parce qu'il n'y avait pas pour eux de place dans l'hôtellerie

8 et des bergers se trouvaient dans la même région ils passaient la nuit dans les champs et ils veillaient les veilles de la nuit auprès de leurs troupeaux

9 et voici que le messager de yhwh s'est tenu debout auprès d'eux et la gloire de yhwh a resplendi tout autour d'eux et ils ont eu peur *d'* une grande peur et il leur a dit le messager

10 n'ayez pas peur car voici que moi je vous annonce la bonne nouvelle *d'* une grande joie qui sera *accordée* à tout le peuple

11 à savoir qu'il a été enfanté pour vous aujourd'hui ieschoua sauveur c'est lui le maschiah de yhwh dans la ville de dawid

12 et ceci pour vous *sera* le signe vous allez trouver un enfant nouveau-né enveloppé dans des langes et couché dans une mangeoire à bestiaux

13 et voici que tout d'un coup il y a eu avec le messager la multitude de l'armée des cieux et eux ils louaient dieu et ils disaient

14 gloire dans les hauteurs à dieu et sur la terre paix parmi les hommes qui ont la faveur *de dieu*

15 et il advint que lorsqu'ils sont remontés loin d'eux dans les cieux les messagers alors ils ont dit les bergers chacun à son compagnon passons donc *et allons* jusqu'à beit lehem et voyons cette parole qui est arrivée et que yhwh nous a fait connaître

16 et ils se sont hâtés et ils sont venus et ils ont trouvé mariam et iôseph et l'enfant nouveau-né qui était couché dans la mangeoire à bestiaux

17 et alors ils ont vu et ils ont fait connaître la parole qui leur a été dite au sujet de cet enfant

18 et tous ceux qui ont entendu ils ont été très étonnés au sujet des paroles qui leur ont été dites par les bergers

19 quant à mariam elle a gardé toutes ces paroles et elle les a recueillies dans son coeur

20 et ils s'en sont retournés les bergers et ils ont glorifié et ils ont loué dieu au sujet de toutes *les choses* qu'ils ont entendues et qu'ils ont vues conformément à ce qui leur a été dit

21 et lorsqu'ils ont été remplis les huit jours *qui étaient requis* pour le circoncire alors il a été appelé son nom ieschoua *c'est le nom* qui avait été appelé ainsi par le messager avant qu'elle ne soit enceinte de lui

22 et lorsqu'ils ont été remplis les jours de leur purification conformément à la tôrah de môscheh alors ils l'ont fait monter à ierouschalaïm pour le présenter devant la face de yhwh

23 comme il est écrit dans la tôrah de yhwh tout mâle qui ouvre la matrice consacré à yhwh il sera appelé

24 et pour donner l'offrande du sacrifice conformément à ce qui est dit dans la tôrah de yhwh deux tourterelles ou bien deux fils de la colombe

25 et voici qu'il y avait un homme à ierouschalaïi et son nom *c'est* schiméôn et cet homme *il était* juste et il craignait dieu et il attendait la consolation d'israël et l'esprit saint était sur lui

26 et il lui avait été révélé par l'esprit saint qu'il ne verrait pas la mort avant que de voir le maschiah de yhwh

27 et il est venu *conduit* par l'esprit dans l'enceinte sacrée du temple et lorsqu'ils ont fait entrer les parents l'enfant ieschoua pour faire ce qui était prescrit par la tôrah à son sujet

28 alors lui il l'a pris dans ses bras et il a béni dieu et il a dit

29 maintenant tu peux laisser aller ton serviteur adônaï conformément à ta parole dans la paix

30 parce qu'ils ont vu mes yeux ton salut

31 que tu as instauré devant la face de tous les peuples

32 lumière destinée à la révélation des nations et la gloire de ton peuple israël

33 et il était iôseph son père et sa mère en train de s'étonner sur les paroles qui étaient dites à son sujet

34 et alors il les a bénis schiméôn et il a dit en s'adressant à mariam sa mère voici c'est lui qui est placé *comme une pierre sur laquelle on bute* pour la chute et la relevée d'un grand nombre en israël et pour *être* un signe qui provoque la contradiction

35 et toi-même ton âme une épée la traversera en sorte que soient révélées d'un grand nombre de coeurs les pensées *secrètes*

36 et elle était hannah *femme* prophétesse la fille de phanouel de la tribu de ascher et elle était avancée dans les jours nombreux elle avait vécu avec son mari sept ans depuis sa jeunesse

37 et elle *était* veuve *et elle était parvenue* jusqu'à quatre-vingt-quatre ans et elle ne quittait pas l'enceinte sacrée du temple dans les jeûnes et dans les supplications elle faisait le service du culte la nuit et le jour

38 et alors à cette heure-là elle s'est levée et elle a rendu grâce à dieu et elle a parlé à son sujet à tous ceux qui attendaient la délivrance de ierouschalaïm

39 et lorsqu'ils ont accompli tout ce qui était prescrit par la tôrah de yhwh alors ils sont retournés dans la galilée dans leur ville natzaret

40 et le garçon il a grandi et il est devenu fort et il était rempli de sagesse et la grâce de dieu était sur lui

41 et ils allaient ses parents année après année à ierouschalaïm pour la fête de pesah

42 et lorsqu'il a été *âgé* de douze ans alors ils sont montés *à ierouschalaïm* conformément à l'ordonnance de la fête 387

43 et lorsqu'ils ont été terminés les jours *de la fête* alors ils sont retournés mais il est resté ieschoua le jeune garçon à ierouschalaïm et ils ne l'ont pas connu ses parents

44 ils ont pensé qu'il était dans la compagnie de ceux qui faisaient route ensemble1 et ils se sont avancés à peu près la route d'un jour de marche et ils l'ont recherché parmi leurs proches parents et parmi les gens de leur connaissance

45 et ils ne l'ont pas trouvé et ils sont retournés à ierouschalaïm pour le rechercher

46 et il est arrivé au bout de trois jours qu'ils l'ont trouvé dans l'enceinte sacrée du temple il était assis au milieu de ceux qui enseignaient et il les écoutait et il les interrogeait

47 *et ils étaient très* étonnés tout ceux qui l'entendaient à cause de son intelligence et de ses réponses

48 et alors ils l'ont vu et ils ont été hors d'eux-mêmes et elle lui a dit sa mère mon enfant pourquoi donc as-tu agi ainsi avec nous voici que ton père et moi-même nous étions tourmentés et nous t'avons cherché

49 et alors lui il leur a dit et pourquoi donc est-ce que vous m'avez cherché est-ce que vous ne saviez pas que dans ce qui appartient à mon père il m'incombe d'être

50 et eux ils n'ont pas compris la parole qu'il leur a dite

51 et il est descendu avec eux et il est venu à natzaret et il leur était soumis et sa mère gardait toutes ces paroles dans son coeur

52 et ieschoua il progressait dans la sagesse et en taille et en grâce avec dieu et avec les hommes

Luc 3

Dans l'année quinze du règne de tiberius caesar alors qu'il était gouverneur pontius pilatus du pays de iehoudah et qu'il était prince de l'une des quatre provinces celle de la galilée hôrôdôs et philippos son frère était prince de la province de l'iturée et de la province de la trachonitide et quant à lysanias c'est de l'abilène qu'il était le prince de région

2 alors qu'il était kôhen hanan et qaïapha elle a été la parole de dieu sur iôhanan le fils de zekar-iah dans le désert

3 et il est venu dans toute la région qui entoure le iarden et il a crié la plongée *dans les eaux* du retour *à dieu* pour le pardon des fautes

4 comme il est écrit dans le rouleau des paroles de ieschaiahou le prophète[62] voix de celui qui crie dans le désert préparez la route de yhwh rendez droits ses sentiers

5 toute plaine qu'elle soit élevée et toute montagne et colline qu'elles soient abaissées et il deviendra l'obstacle une surface plane et les pics *deviendront* une vallée des chemins aplanis

6 et ils verront toute chair le salut de dieu

7 et alors il disait à la foule des gens qui sortaient pour être plongés *dans les eaux* par sa main engeance de vipères qui vous a appris à fuir loin de *la face de* la colère qui vient

8 faites donc des fruits dignes de la repentance et ne commencez pas à dire dans vos propres coeurs notre père à nous c'est abraham car je vous le dis il est capable dieu à partir de ces pierres de susciter des fils à abraham

9 et déjà la hache contre la racine des arbres elle est placée et voici que tout arbre qui ne fait pas du bon fruit il sera arraché et dans le feu il sera jeté

10 et ils l'interrogeaient les gens de la foule et ils disaient qu'est-ce que nous devons faire .

11 et alors il a répondu et il leur a dit celui à qui *appartiennent* deux tuniques qu'il partage avec celui qui n'en a pas et celui à qui il est *abondance de* nourriture qu'il fasse de même

12 et ils sont venus aussi les percepteurs des impôts pour se plonger *dans les eaux du iarden* et ils lui ont dit rabbi qu'est-ce que nous devons faire

13 et alors lui il leur a dit n'en faites pas plus que ce qui vous a été prescrit

14 et ils l'ont interrogé aussi les hommes engagés dans les armées et ils lui ont dit et nous qu'est-ce que nous devons faire et alors lui il leur a dit ne terrorisez personne et ne faites pas de violences et contentez-vous de votre paie

15 et il était dans l'attente le peuple et ils pensaient tous dans leurs coeurs au sujet de iôhanan est-ce que ce n'est pas lui le maschiah celui qui a reçu l'onction

16 et alors il a répondu et il leur a dit à tous iôhanan voici que moi c'est dans les eaux que je vous plonge mais il vient celui qui est plus puissant que moi et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses sandales c'est lui qui va vous plonger dans l'esprit saint et dans le feu

17 la fourche *est* dans sa main pour nettoyer son aire à battre le grain et pour ramasser le blé dans son grenier et la paille il la fera brûler dans un feu sur lequel on ne souffle pas

18 et elles sont nombreuses *les paroles* et il y en a bien d'autres qu'il leur a dites et il les a consolés et il a annoncé l'heureuse annonce au peuple

19 et hôrôdôs le prince de la province il avait été condamné par lui au sujet de hôrôdiah la femme de son frère et au sujet de toutes les choses mauvaises qu'il avait faites hôrôdôs

(62) Isaïe 40, 3-5.

20 et il a rajouté encore ceci à toutes ces choses il a fait enfermer iôhanan dans une prison

21 et il est arrivé tandis qu'il se plongeait *dans les eaux* tout le peuple et alors ieschoua lui aussi il s'est plongé *dans les eaux* et il a prié et ils se sont ouverts les cieux

22 et alors il est descendu l'esprit saint et cela se voyait corporellement comme une colombe sur lui et il y a eu une voix qui venait des cieux *et elle a dit* toi tu es mon fils unique et chéri je t'ai aimé

23 et lui ieschoua lorsqu'il a commencé il était *âgé* d'environ trente ans et il était le fils à ce que l'on tenait pour solidement établi de iôseph *fils* de èli

24 *fils* de mattat *fils* de lewi *fils* de malki *fils* de ianni *fils* de iôseph

25 *fils* de mattitiahou *fils* de amôtz *fils* de nahoum *fils* de hesli *fils* de naggaï

26 *fils* de mahat *fils* de mattitiahou *fils* de schimeï *fils* de iôseph *fils* de iôdah

27 *fils* de iôhanan *fils* de ritzla *fils* de zeroubabel *fils* de schealtiel *fils* de neri

28 *fils* de malki *fils* de addi *fils* de kôsam *fils* de almôdam *fils* de er

29 *fils* de ieschoua *fils* de eliezer *fils* de iôrim *fils* de mattat *fils* de lewi

30 *fils* de schiméôn *fils* de iehoudah *fils* de iôseph *fils* de iônam *fils* de eliaqim

31 *fils* de malïa *fils* de mina *fils* de mattattah *fils* de natan *fils* de dawid

32 *fils* de ischaï *fils* de ôbed *fils* de bôaz *fils* de salmôn *fils* de nahschôn

33 *fils* de amminadab *fils* de aram *fils* de hetzrôn *fils* de pertez *fils* de iehoudah

34 *fils* de iaaqôb *fils* de itzehaq *fils* de abraham *fils* de terah *fils* de nahôr

35 *fils* de seroug *fils* de reou *fils* de peleg *fils* de eber *fils* de schalah

36 *fils* de qeinan *fils* de arpakschar *fils* de schem *fils* de noah *fils* de lamek

37 *fils* de metouschalach *fils* de hanôk *fils* de iared *fils* de mahalalel *fils* de qeinan

38 *fils* de enôsch *fils* de schet *fils* de adam *fils* de dieu

Luc 4

Et ieschoua *il a été* rempli de l'esprit saint et il est revenu du iarden et il a été conduit par l'esprit dans le désert

2 *pendant* quarante jours il a été mis à l'épreuve par l'adversaire et il n'a rien mangé dans ces jours-là et lorsqu'ils ont été accomplis alors il a eu faim

3 et alors il lui a dit l'adversaire si tu es le fils de dieu alors dis à cette pierre qu'elle devienne un pain

4 et alors il lui a répondu ieschoua il est écrit ce n'est pas sur le pain tout seul qu'il vivra l'homme mais sur tout ce qui sort de la bouche de yhwh il vivra l'homme[63]

5 et alors il l'a fait monter et il lui a montré tous les royaumes de la terre en un instant

6 et il lui a dit l'adversaire c'est à toi que je vais donner toute cette domination et toute leur gloire parce que c'est en ma main qu'elle a été remise et à celui à qui je le veux je la donne

7 et toi donc si tu te prosternes devant ma face elle sera à toi tout entière

8 et alors il a répondu ieschoua et il lui a dit il est écrit c'est yhwh ton

(63) Deutéronome 6, 13.

dieu que tu craindras et c'est lui seul que tu serviras[(64)]

9 et alors il l'a fait venir à ierouschalaïm et il l'a fait se tenir debout sur le faîte de l'enceinte du temple et il lui a dit si tu es le fils de dieu alors jette-toi toi-même d'ici en bas

10 car il est écrit[(65)] parce qu'à ses messagers il donne des ordres en ta faveur pour te garder dans toutes tes voies

11 et puis aussi sur les paumes des mains ils te porteront afin qu'il ne se heurte pas contre une pierre ton pied

12 alors il lui a répondu et il lui a dit ieschoua il est dit vous ne mettrez pas à l'épreuve yhwh votre dieu[(66)]

13 et il a achevé toute cette mise à l'épreuve l'adversaire et il s'est éloigné de lui jusqu'à un certain temps

14 et il est retourné ieschoua dans la puissance de l'esprit en galilée et ce qu'on entendait *dire de lui* cela est sorti et s'est répandu dans toute la région à son sujet

15 et lui il enseignait dans leurs maisons de réunion et tous le glorifiaient

16 et il est venu à natzaret là où il a été élevé et il est entré cette fois-ci comme les autres fois au jour du schabbatôn dans la maison de réunion et il s'est levé pour faire la lecture à haute voix

17 et on lui a donné le rouleau du prophète ieschaiahou et il a déroulé le rouleau et il a trouvé le lieu là où il était écrit

18 l'esprit du seigneur yhwh *est* sur moi parce qu'il m'a oint *yhwh* pour annoncer l'heureuse annonce aux pauvres il m'a envoyé *pour soigner* *ceux qui ont le coeur brisé* pour crier aux déportés la libération et aux aveugles l'ouverture des yeux pour renvoyer les opprimés en liberté[(67)]

19 et pour proclamer une année de bienveillance pour yhwh

20 et puis il a enroulé le rouleau et il la remis au surveillant *de la maison de réunion* et il s'est assis et les yeux de tous dans la maison de réunion étaient levés vers lui

21 et alors il a commencé et il leur a dit aujourd'hui elle est remplie cette écriture dans vos oreilles

22 et tous ils étaient témoins en sa faveur et ils étaient dans l'admiration à cause des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche et ils disaient est-ce que ce n'est pas le fils de iôseph celui-ci

23 et alors lui il leur a dit certainement vous allez me dire ce proverbe guérisseur guéris-toi toi-même et tout ce que nous avons entendu que tu as fait à kephar-nahoum fais-le donc ici aussi dans la ville de tes parents

24 et alors il leur a dit amèn je vous le dis point de prophète reçu avec faveur au pays de sa naissance

25 c'est la vérité je vous le dis elles étaient nombreuses les veuves aux jours de eliiahou en israël lorsqu'ils ont été fermés les cieux pendant trois années et six mois lorsqu'il y a eu une grande famine dans tout le pays

26 et à aucune d'entre elles il n'a été envoyé eliiahou si ce n'est à tzarphat qui *est* à tzidôn auprès d'une femme veuve

27 et ils étaient nombreux les lépreux en israël aux jours de elischa le prophète et pas un seul d'entre eux n'a été purifié si ce n'est naaman l'araméen

(64) Deutéronome 6, 13.

(65) Psaume 91.

(66) Deutéronome 6, 16.

(67) Isaïe 61, 1-2 ; 58, 6.

28 et ils ont tous été remplis de fureur
dans la maison de réunion lors-
qu'ils ont entendu ces paroles

29 et ils se sont levés et ils l'ont chassé
hors de la ville et ils l'ont conduit
jusqu'au précipice de la mon-
tagne sur laquelle leur ville était
construite pour le précipiter *du haut
de la falaise*

30 mais lui il est passé au milieu d'eux
et il s'en est allé son chemin

31 et il est descendu à kephar-na-
houm la ville de la galilée et il les
enseignait le jour du schabbatôn

32 et ils étaient saisis d'étonnement
et d'admiration à cause de son en-
seignement parce que c'est dans
l'autorité la maîtrise et la puissance
qu'elle était sa parole

33 et dans la maison de réunion il y
avait un homme à qui était *attaché*
un esprit *l'esprit* d'un génie impur et
il s'est mis à crier d'une grande voix

34 ah ah qu'est-ce qu'il y a *de com-
mun* entre nous et toi ieschoua
ha-nôtzeri est-ce que tu es venu
pour nous détruire je te connais *je
sais* qui tu es *tu es* le saint de dieu

35 alors il a crié contre lui ieschoua et
il a dit tais-toi et sors de cet homme
et alors il l'a jeté l'esprit mauvais au
milieu *des gens qui étaient là* et il est
sorti de l'homme et il ne lui a pas
fait de mal

36 et alors c'est une terreur *qui est tom-
bée* sur tous *ceux qui étaient là* et ils
se sont mis à parler chacun à son
compagnon et ils ont dit qu'est-
ce que c'est que cette affaire c'est
dans l'autorité souveraine et dans
la puissance *de dieu* qu'il commande
aux esprits impurs et eux ils sortent

37 et il est sorti le bruit de sa réputa-
tion *et il s'est répandu* dans tous les
lieux de la région

38 et puis alors il s'est levé *et il est sor-
ti* de la maison de réunion et il est
entré dans la maison de schiméôn
c'est la belle-mère de schiméôn
qui était opprimée par une grande
fièvre et ils lui ont demandé *de faire
quelque chose* en sa faveur

39 et alors il s'est tenu debout au-des-
sus d'elle et il a crié à la fièvre et
elle l'a quittée et aussitôt elle s'est
levée et elle s'est mise à faire le ser-
vice

40 et lorsqu'il est rentré le soleil tous
ceux à qui *appartenaient* des gens
malades de toutes sortes de mala-
dies ils les ont conduits vers lui et
lui sur chacun d'entre eux il a posé
ses mains et il les a guéris

41 et ils sont sortis aussi les esprits
mauvais d'un grand nombre *d'entre
eux* et ils criaient et ils disaient c'est
toi qui es le fils de dieu mais lui
il a crié contre eux et il ne leur a
pas permis de parler *et de dire* qu'ils
reconnaissaient que c'est lui le
maschiah celui qui a reçu l'onction

42 et lorsque le jour est venu alors il
est sorti et il est allé dans un lieu
désert et la foule du peuple le re-
cherchait et ils sont venus jusqu'à
lui et ils ont essayé de le retenir
afin qu'il ne s'en aille pas loin d'eux

43 mais lui il leur a dit aux autres villes
aussi il m'incombe d'annoncer
l'heureuse annonce du royaume de
dieu car c'est pour cela que j'ai été
envoyé

44 et il a été proclamer dans les mai-
sons de réunion de la judée *de la ga-
lilée*

Luc 5

Et il est arrivé tandis que la foule
du peuple se pressait autour de
lui pour écouter la parole de dieu
et alors lui il se tenait debout au
bord de la mer de ginneisar

2 et il a vu deux barques qui se te-
naient au bord de la mer et les pê-

cheurs sont descendus de *ces barques* et ils se sont mis à laver leurs filets

3 et alors lui il est monté dans l'une des barques c'était celle de schiméôn et il lui a demandé de s'éloigner un peu de la terre sèche et puis il s'est assis et à partir de la barque il s'est mis à enseigner la foule du peuple

4 et lorsqu'il a eu fini de parler alors il a dit en s'adressant à schiméôn conduis *la barque* là où les eaux sont profondes et jetez vos filets pour la pêche

5 et alors il a répondu schiméôn et il a dit rabbi toute la nuit durant nous avons peiné et nous n'avons rien pris mais sur ta parole je vais jeter les filets

6 et ils ont fait ainsi et ils ont pris des poissons en grande quantité et ils se sont déchirés leurs filets

7 et alors ils ont fait des signes à leurs compagnons qui *étaient* dans une autre barque pour qu'ils viennent et qu'ils les aident et ils sont venus et ils ont rempli les deux barques en sorte qu'elles ont commencé à s'enfoncer

8 et il l'a vu schiméôn le rocher et il s'est précipité aux genoux de ieschoua et il a dit éloigne-toi de moi car je suis un homme qui a commis des fautes moi seigneur

9 car c'est la terreur qui s'était emparée de lui et de tous ceux qui étaient avec lui à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient attrapés

10 et de même pour iaaqôb et pour iôhanan les fils de zebad-iahou qui étaient les compagnons de travail de schiméôn et il a dit en s'adressant à schiméôn ieschoua n'aie pas peur à partir de maintenant c'est de l'homme que tu vas capturer vivant

11 et ils ont ramené les barques sur la terre sèche et ils ont tout abandonné et ils l'ont suivi

12 et il est arrivé *un jour* tandis qu'il était dans l'une des villes et alors voici un homme plein de lèpre et il a vu ieschoua et il est tombé sur sa face et il l'a supplié et il a dit seigneur si tu le veux tu peux me purifier

13 et alors il a étendu sa main et il l'a touché et il a dit je le veux sois purifié et voici que la lèpre s'en est allée de lui

14 et lui il lui a commandé de n'en parler à personne mais va-t'en et fais-toi voir au kôhen et apporte *l'offrande* pour ta purification comme il l'a commandé môscheh pour *que cela serve à* l'attestation *de la vérité* pour eux

15 et elle est passée de plus en plus la voix de sa renommée *dans tout le pays* à son sujet et elle s'est rassemblée une foule nombreuse pour l'entendre et pour être guérie de leurs maladies

16 mais lui il se retirait dans les *endroits* déserts et il priait

17 et il est arrivé dans l'un des jours et alors lui il était en train d'enseigner et ils étaient assis les perouschim et ceux qui enseignent la tôrah qui étaient venus de tous les villages de la galilée et de la judée et de ierouschalaïm et la puissance de yhwh était *en lui* pour qu'il *les* guérisse lui

18 et voici des hommes qui portaient sur un lit un homme qui ne tenait pas debout sur ses jambes et ils essayaient de le faire entrer *dans la maison* et de le mettre devant sa face

19 et ils n'ont pas trouvé le passage pour le faire entrer à cause de la foule du peuple alors ils sont montés sur la terrasse et entre les tuiles

ils l'ont fait descendre avec son grabat au milieu *de tout le monde* devant la face de ieschoua

20 et alors il a vu quelle était leur certitude de la vérité et il a dit homme elles te sont pardonnées tes fautes

21 alors ils se sont mis à penser les spécialistes de la tôrah et les perouschim et ils ont dit qui est-il celui-ci qui profère des outrages *contre dieu* qui donc peut pardonner les fautes si ce n'est dieu tout seul

22 et alors il a connu ieschoua leurs pensées et il a répondu et il a dit en s'adressant à eux quelles *sont ces pensées* que vous pensez dans vos coeurs

23 qu'est-ce qui est le plus facile *est-ce* de dire elles te sont pardonnées tes fautes ou bien de dire lève-toi et marche

24 afin que vous connaissiez qu'au fils de l'homme appartient la puissance sur la terre de pardonner les fautes alors il a dit à l'homme qui ne tenait pas debout sur ses jambes c'est à toi que je le dis lève-toi et prends ton grabat et va dans ta maison

25 et alors aussitôt il s'est levé devant leurs faces il a pris ce sur quoi il était couché et il s'en est allé dans sa maison et il a glorifié dieu

26 et c'est la terreur *de yhwh* qui s'est emparée d'eux tous et ils ont glorifié dieu et ils ont été remplis de crainte et ils ont dit nous avons vu des choses extraordinaires aujourd'hui

27 et puis alors après cela il est sorti et il a vu un percepteur des impôts des douanes et son nom *c'est* lewi et il était assis dans la maison de la perception des impôts des douanes et il lui a dit suis-moi

28 et alors lui il a tout laissé et il s'est levé et il l'a suivi

29 et il a fait un grand banquet lewi pour lui dans sa maison et il y avait une grande foule de percepteurs d'impôts et d'autres encore qui étaient étendus avec eux *pour manger et boire*

30 et ils ont violemment protesté les perouschim et leurs lettrés spécialistes de la tôrah en s'adressant à ceux qui apprenaient avec lui et ils ont dit pourquoi donc est-ce avec les percepteurs d'impôts et avec des gens qui sont en faute que vous mangez et que vous buvez

31 et alors il a répondu ieschoua et il a dit en s'adressant à eux ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin du médecin mais les malades

32 je ne suis pas venu appeler les justes mais ceux qui sont en faute à la repentance

33 et alors ils lui ont dit ceux qui apprennent avec iôhanan ils jeûnent fréquemment et ils font des supplications et de même ceux qui apprennent avec les perouschim mais ceux qui apprennent avec toi ils mangent et ils boivent

34 et alors ieschoua il leur a dit est-ce que vous pouvez les fils de la tente nuptiale *des jeunes mariés* pendant que le jeune marié est avec eux les faire jeûner

35 ils vont venir les jours et alors il va leur être arraché le jeune marié et alors ils jeûneront dans ces jours-là

36 et alors il a dit aussi une comparaison en s'adressant à eux il n'y a personne qui déchire un morceau d'étoffe en l'arrachant à un vêtement neuf pour l'appliquer à un vêtement vieux car sinon *s'il le fait* alors il a déchiré le *vêtement* neuf et au vieux *vêtement* il ne convient pas le morceau d'étoffe qui a été pris du *vêtement* neuf

37 et il n'y a personne qui jette du vin nouveau dans des outres vieilles car sinon *s'il le fait* alors il fait éclater le vin nouveau les outres et lui *le vin* il se répand et les outres elles sont perdues

38 mais le vin nouveau c'est dans des outres nouvelles qu'il faut le verser

39 et il n'y a personne *ici qui soit* en train de boire le vieux *vin* et qui veuille le nouveau car il dit le vieux est meilleur

Luc 6

Et il est arrivé lors du deuxième schabbat *de la série des schabbats de la gerbe qui suit la présentation de la gerbe* qu'il passait à travers des champs de blé lui et alors ils ont cueilli *des épis* ceux qui apprenaient avec lui et ils ont mangé les épis en les frottant dans leurs mains

2 et alors certains parmi les perouschim ils ont dit pourquoi donc faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire un jour de schabbat

3 et alors il a répondu et il leur a dit ieschoua est-ce que vous ne l'avez pas lu ce qu'il a fait dawid lorsqu'il a eu faim lui et ceux qui *étaient* avec lui

4 comment il est entré dans la maison de dieu et le pain de la face il l'a pris et il l'a mangé et il en a donné à ceux qui *étaient* avec lui *ce pain* qu'il n'est pas permis de manger si ce n'est exclusivement les seuls kôhanim

5 et il leur a dit il est le maître du schabbat le fils de l'homme

6 et il est arrivé dans un autre schabbat qu'il est entré lui dans la maison de réunion et il a enseigné et il y avait un homme là et sa main droite était sèche

7 et ils tramaient des plans contre lui les lettrés spécialistes de la tôrah et les perouschim *pour voir* si au jour du schabbat il allait guérir afin de trouver *quelque chose contre lui* pour le mettre en accusation

8 mais lui il a connu leurs pensées et il a dit à l'homme dont la main était desséchée lève-toi et tiens-toi debout au milieu et alors il s'est levé et il s'est tenu debout

9 et alors il a dit ieschoua en s'adressant à eux je vais vous demander quelque chose est-ce qu'il est permis le jour du schabbat de faire du bien ou de faire du mal de sauver une âme ou bien de la perdre

10 et lui il s'est tourné et il les a tous regardés et il a dit à l'homme étends ta main et lui il l'a fait et elle est redevenue sa main comme elle était auparavant

11 et alors eux ils ont été remplis de folie furieuse et ils se sont mis à parler chacun avec son compagnon pour savoir ce qu'ils allaient faire à ieschoua

12 et alors il est arrivé dans ces jours-là qu'il est sorti lui dans la montagne pour prier et il se tenait toute la nuit dans la prière de dieu

13 et lorsqu'il est venu le jour alors il a appelé ceux qui apprenaient avec lui et il en a choisi parmi eux douze qu'il a appelés aussi les envoyés

14 schiméôn et il l'a appelé aussi le rocher et andréas son frère et iaaqôb et iôhanan et philippos et bar talmaï

15 et mattit-iah et teôma et iaaqôb le fils de halphaï et schiméôn celui qui a été appelé le jaloux

16 et iehoudah *fils* de iaaqôb et iehoudah isch qeriôt c'est lui qui l'a donné

17 et il est descendu avec eux et il s'est tenu debout dans un lieu qui

était plat et la foule nombreuse de
ceux qui apprenaient avec lui et le
grand nombre du peuple *qui venait*
de toute la judée et de ierouscha-
laïm et de la côte de la mer de tyr
et de tzidôn

18 qui étaient venus pour l'entendre
et pour se faire soigner de leurs ma-
ladies et ceux qui étaient malades
des esprits impurs ils ont été *libérés*
et guéris

19 et toute la foule du peuple ils cher-
chaient à le toucher parce qu'une
puissance sortait de lui et il les gué-
rissait tous

20 et alors lui il a levé les yeux vers
ceux qui apprenaient avec lui et il
a dit heureux *vous* les pauvres car il
est à vous le royaume de dieu

21 heureux *vous* ceux qui ont faim
maintenant parce que vous serez
rassasiés heureux *êtes-vous* ceux
qui pleurent maintenant parce que
vous rirez

22 heureux vous êtes lorsqu'ils vous
haïront les hommes et lorsqu'ils
vous excluront et lorsqu'ils vous
insulteront et lorsqu'ils rejetteront
votre nom comme mauvais à cause
du fils de l'homme

23 réjouissez-vous dans ce jour-là
et bondissez de joie car voici que
votre salaire il *est* abondant dans
les cieux car c'est de la même ma-
nière qu'ils ont agi contre les pro-
phètes leurs pères

24 mais par contre hoï à vous les riches
parce que vous l'avez déjà obtenue
votre consolation

25 hoï à vous ceux qui sont rassasiés
maintenant parce que vous allez
avoir faim hoï ceux qui rient main-
tenant parce que vous serez dans le
deuil et vous allez pleurer

26 hoï lorsque de vous c'est du bien
qu'ils diront tous les hommes car
c'est de la même manière qu'ils ont
agi à l'égard des prophètes de men-
songe leurs pères

27 mais à vous je le dis à ceux qui
écoutent aimez vos ennemis et
faites du bien à ceux qui vous
haïssent

28 bénissez ceux qui vous maudissent
priez pour ceux qui cherchent à
vous nuire

29 et à celui qui te frappe sur la joue
présente aussi l'autre et celui qui
t'enlève ton manteau même ta tu-
nique ne l'empêche pas *de la prendre*

30 à tout homme qui te demande
donne et à celui qui te prend ce qui
est à toi ne réclame pas

31 et comme vous voulez qu'ils fassent
pour vous les hommes ainsi faites
pour eux la même chose vous aussi

32 et si vous aimez ceux qui vous ai-
ment en quoi est-ce pour vous un
acte de grâce car même les crimi-
nels ils aiment ceux qui les aiment

33 et si vous faites du bien à ceux qui
vous font du bien en quoi est-ce
un acte de grâce de votre part car
même les criminels font la même
chose

34 et si vous faites un prêt à des
hommes de qui vous espérez re-
cevoir en quoi cela est-il de votre
part un acte de grâce car même les
criminels aux criminels ils font des
prêts afin de recevoir la pareille

35 mais aimez vos ennemis et faites
-leur du bien et prêtez sans rien
espérer en retour et il sera abon-
dant votre salaire et vous serez les
fils du très-haut car lui il est bon
même pour les ingrats et pour les
méchants

36 et soyez des *hommes* aux entrailles
de compassion comme votre père
il est *dieu* aux entrailles de compas-
sion

37 et ne jugez pas et vous ne serez pas
jugés et ne condamnez pas et vous

ne serez pas condamnés pardonnez et vous serez pardonnes

38 donnez et il vous sera donné c'est une mesure bonne serrée tassée et débordante qu'ils donneront dans le creux de votre tunique car avec la mesure *dont vous vous êtes servis* pour mesurer c'est de celle-là *qu'on se servira* pour vous mesurer à votre tour

39 et il leur a dit aussi une comparaison est-ce qu'il peut l'aveugle conduire un aveugle est-ce que tous les deux ils ne vont pas tomber dans le précipice

40 il n'est pas celui qui reçoit l'enseignement au-dessus de celui qui l'enseigne mais s'il est achevé *celui qui reçoit l'enseignement* alors il sera comme celui qui lui a donné l'enseignement

41 et pourquoi donc est-ce que tu regardes le brin de paille qui *est* dans l'oeil de ton frère mais la poutre qui *est* dans ton oeil à toi tu ne la regardes pas

42 et comment peux-tu dire à ton frère mon frère laisse-moi faire et je vais enlever le brin de paille qui *est* dans ton oeil alors que toi la poutre qui *est* dans ton oeil tu ne la vois même pas mécréant enlève tout d'abord la poutre de ton oeil et puis après tu verras à enlever le brin de paille qui *est* dans l'oeil de ton frère

43 car il n'y a pas d'arbre bon qui fasse du fruit mauvais et inversement il n'y a pas d'arbre mauvais qui fasse du fruit bon

44 car tout arbre c'est à partir de son propre fruit qu'il sera connu car ce n'est pas à partir des buissons de ronces qu'ils ramassent les figues et ce n'est pas à partir du buisson *d'épines* qu'ils récoltent la grappe de raisin

45 l'homme qui est bon c'est du bon trésor de son coeur qu'il fait sortir ce qui est bon et celui qui est mauvais c'est du mauvais *trésor de son coeur* qu'il fait sortir ce qui est mauvais car c'est à partir de ce qui déborde du surplus du coeur qu'elle parle sa bouche

46 pourquoi donc est-ce que vous m'appelez mon seigneur mon seigneur alors que vous ne faites pas ce que je dis

47 tout homme qui vient à moi et qui écoute mes paroles et qui les fait je vais vous montrer à qui il est semblable

48 il est semblable à un homme qui est en train de construire une maison il a creusé et il est allé profond et il a posé le fondement sur le rocher et alors il y a eu une inondation il s'est précipité le torrent d'eau contre cette maison mais il n'a pas pu l'ébranler parce qu'elle était bien construite elle

49 mais celui qui écoute et qui ne fait pas il est semblable à un homme qui a construit une maison sur la terre mais sans fondations et il s'est précipité le torrent et voici qu'elle s'est effondrée et elle a été grande la brisure de cette maison

Luc 7

Et lorsqu'il a eu achevé *de dire* toutes ces paroles dans les oreilles du peuple alors il est entré à kephar-nahoum

2 *et il y avait là* le chef d'une centaine *de soldats* et son esclave était malade et il allait mourir et lui l'esclave il était précieux à ses yeux

3 et il a entendu ce qu'on disait de ieschoua et il lui a envoyé des anciens des judéens et il lui a demandé de venir et de sauver son esclave

4 et alors eux ils sont venus auprès de ieschoua et ils l'ont supplié avec

insistance et ils lui ont dit il mérite que tu fasses cela pour lui

5 car il aime son peuple et la maison de réunion c'est lui qui l'a fait construire pour nous

6 et alors ieschoua il a fait route avec eux et déjà lui il n'était pas loin de la maison et il lui a envoyé des amis le chef de la centaine *de soldats* et il lui a fait dire seigneur ne te donne pas cette peine parce que je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit

7 et c'est pourquoi je ne me suis pas jugé digne d'aller moi-même vers toi mais dis seulement une parole et il va être guéri mon esclave

8 car moi aussi je suis un homme soumis à une autorité supérieure et il y a sous mes ordres des soldats et je dis à celui-ci va et il va et à un autre *je dis* viens et il vient et à mon esclave *je dis* fais ceci et il le fait

9 et il a entendu ces paroles ieschoua et il l'a admiré et il s'est tourné vers la foule qui le suivait et il a dit je vous le dis même en israël je n'ai pas trouvé une certitude de la vérité aussi grande

10 et ils sont retournés à la maison ceux qui avaient été envoyés et ils ont trouvé l'esclave guéri

11 et il est arrivé le jour suivant il est allé dans une ville son nom c'est naïm *nain* et ils faisaient route avec lui ceux qui apprenaient avec lui et une foule nombreuse

12 et lorsqu'il s'est approché de la porte de la ville alors voici qu'ils étaient en train d'emporter *hors de la ville* un homme mort *il était* fils unique pour sa mère et elle elle était veuve et la foule de la ville en grand nombre était avec elle

13 et lorsqu'il l'a vue le seigneur alors il a eu pitié d'elle et il lui a dit ne pleure pas

14 et il s'est avancé et il a touché la civière et ceux qui la portaient se sont arrêtés et il a dit jeune homme c'est à toi que je parle lève-toi

15 et alors il s'est redressé le mort et il a commencé à parler et il l'a donné à sa mère

16 et elle les a saisis la terreur eux tous et ils ont glorifié dieu et ils ont dit c'est un grand prophète qui s'est levé au milieu de nous et *ils ont dit* aussi il a visité dieu son peuple

17 et elle est sortie cette parole dans tout le pays de iehoudah à son sujet et dans toute la région aux alentours

18 et ils ont fait un rapport à iôhanan ceux qui apprenaient avec lui au sujet de tous ces faits et il en a appelé deux d'entre ceux qui apprenaient avec lui iôhanan

19 et il les a envoyés vers le seigneur pour dire est-ce que c'est toi celui qui doit venir ou bien alors est-ce que nous devons en attendre un autre

20 et ils sont parvenus jusqu'à lui ces hommes et ils ont dit c'est iôhanan celui qui plonge *les pénitents dans les eaux* qui nous a envoyés vers toi pour dire toi est-ce que tu es celui qui doit venir ou bien alors est-ce que nous devons en attendre un autre

21 et dans ce temps-là il avait soigné beaucoup de gens *et il les avait délivrés* de leurs maladies et de leurs infirmités et des esprits mauvais et à de nombreux aveugles il avait rendu *la capacité* de voir

22 et alors il a répondu et il leur a dit allez et faites connaître à iôhanan ce que vous avez vu et ce que vous avez entendu voici que les aveugles voient les boiteux marchent les lépreux sont purifiés les sourds entendent les morts se relèvent les

pauvres entendent l'heureuse nouvelle du salut

23 et il est heureux celui qui ne bute pas sur moi *pour trébucher et pour tomber*

24 et lorsqu'ils sont repartis les messagers de iôhanan alors il a commencé à dire en s'adressant à la foule du peuple à propos de iôhanan pourquoi donc êtes-vous sortis dans le désert et qu'est-ce que vous êtes allés voir un roseau secoué par le vent

25 mais sinon *si ce n'est pas cela* pourquoi donc êtes-vous sortis et qu'est-ce que vous vouliez voir un homme revêtu de vêtements somptueux voici que ceux qui *sont* dans des vêtements de splendeur et dans des *lieux* de délices c'est dans les maisons des rois qu'ils sont

26 mais sinon *si ce n'est pas cela* pourquoi donc êtes-vous sortis et qu'est-ce que vous vouliez voir un prophète oui je vous le dis et *il est* plus grand encore qu'un prophète lui

27 parce que c'est lui celui au sujet de qui il est écrit voici que moi j'envoie mon messager devant ta face et il va déblayer ta route devant ta face[68]

28 car je vous le dis plus grand parmi ceux qui sont nés de la femme *plus grand* que iohanan il n'y a personne mais celui qui est petit dans le royaume de dieu il est plus grand que lui

29 et la foule du peuple tout entière elle a entendu ainsi que les percepteurs des impôts et ils ont donné raison à dieu puisqu'ils se sont plongés *dans les eaux c'est* l'immersion de iôhanan

30 tandis que les perouschim et les lettrés spécialistes de la tôrah la volonté de dieu ils l'ont repoussée pour leurs propres âmes puisqu'ils n'ont pas voulu être plongés *dans les eaux* par sa main

31 à qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération présente et à qui sont-ils semblables

32 ils sont comme des enfants qui sont assis sur la place publique et qui crient chacun à son compagnon et ils disent nous avons joué de la flûte pour vous et vous n'avez pas dansé nous avons chanté le chant funèbre et vous n'avez pas pleuré

33 car il est venu iôhanan celui qui plonge *les repentants dans les eaux* il ne mange pas de pain et il ne boit pas de vin alors vous vous dites il y a un mauvais esprit en lui

34 et il est venu le fils de l'homme et lui il mange et il boit et alors vous vous dites I voici un homme mangeur et buveur de vin c'est un ami des percepteurs d'impôts et des hommes qui sont en faute

35 et elle a été justifiée la sagesse par tous ses fils

36 et il lui a demandé quelqu'un qui faisait partie *de la confrérie* des perouschim de venir manger avec lui et alors lui il est entré dans la maison du parousch et il s'est étendu *pour manger*

37 et voici qu'il y avait une femme dans la ville *elle était* en faute et elle a appris qu'il est étendu *pour manger* dans la maison du parousch et elle a pris un vase d'huile parfumée

38 et elle s'est tenue debout derrière lui à ses pieds et elle a pleuré et avec ses larmes elle a commencé à mouiller ses pieds et avec les cheveux de sa tête elle les a essuyés et elle a baisé ses pieds et elle les a oints avec l'huile parfumée

39 et il a vu le parousch celui qui l'avait appelé et il a parlé dans son coeur pour dire celui-ci s'il était

(68) Malachie 3, 1.

prophète alors il connaîtrait qui *est cette femme* et quel genre de femme c'est la femme qui le touche *et il saurait* qu'elle est en faute

40 et alors il a répondu ieschoua et il a dit en s'àdressant à lui schiméôn une parole *est* à moi qui t'est destinée et alors lui *schiméôn* il a dit rabbi parle

41 il avait deux hommes qui étaient redevables d'une dette à quelqu'un qui leur avait prêté de l'argent à intérêt l'un *des deux* devait cinq cents dénaria et l'autre cinquante

42 et ils n'avaient pas *en main* de quoi le rembourser alors il leur a fait cadeau à l'un et à l'autre *de leur dette* quel est donc celui des deux qui va l'aimer le plus

43 et il a répondu schiméôn et il a dit je pense que c'est celui à qui il a fait cadeau de la plus grosse dette et alors lui *ieschoua* il lui a dit tu as bien jugé

44 et il s'est tourné vers la femme et à schiméôn il a dit tu vois cette femme voici que moi je suis entré dans ta maison et de l'eau sur mes pieds tu ne m'en as pas donné tandis qu'elle c'est avec ses larmes qu'elle a baigné mes pieds et c'est avec ses cheveux qu'elle les a essuyés

45 un baiser tu ne m'en as pas donné tandis qu'elle depuis que je suis entré elle n'a pas cessé de baiser mes pieds

46 avec de l'huile ma tête tu ne l'as pas ointe tandis qu'elle c'est avec de l'huile parfumée qu'elle a oint mes pieds

47 et c'est pourquoi je te le dis elles sont remises ses fautes *qui étaient* nombreuses parce qu'elle a aimé beaucoup celui à qui il n'est remis que peu *de chose* c'est peu *aussi* qu'il aime

48 et il lui a dit elles te sont remises tes fautes

49 alors ils ont commencé ceux qui étaient étendus avec lui *pour manger* à dire dans leurs propres coeurs qui est-il donc celui-ci pour remettre aussi les fautes

50 et il a dit *ieschoua* à la femme la certitude de la vérité cnii est la tienne elle t'a sauvée va en paix

Luc 8

Et puis il est arrivé après cela et alors lui il est passé de ville en ville et de village en village et de bourg en bourg et il a proclamé et il annoncé l'heureuse nouvelle du royaume de dieu et les douze *étaient* avec lui

2 et puis aussi certaines femmes qui avaient été guéries *et libérées* d'esprits mauvais et de maladies maria celle qui est appelée de magdala de laquelle sept esprits mauvais ont été chassés

3 et iôhanah la femme de kouza l'intendant de hôrôdôs et schouschannah et beaucoup d'autres encore qui les servaient en prenant *le nécessaire* de ce qui leur appartenait

4 et alors s'est rassemblée une foule nombreuse et aussi ceux qui venaient des villes autour de lui et il a dit sous forme de comparaison

5 il est sorti celui qui sème pour semer sa semence et tandis qu'il était en train de semer une partie *de sa semence* est tombée au bord de la route et elle a été piétinée et les oiseaux des cieux les ont dévorées

6 et une autre *partie de la semence* est tombée sur le rocher et elle a poussé et elle s'est desséchée parce qu'il n'y avait pas pour elle d'humidité

7 et une autre partie *des semences* est tombée au milieu des buissons

d'épines avec elles et ils les ont étouffées

8 et une autre *partie des semences* est tombée sur la terre la bonne et elles ont poussé et elles ont fait du fruit cent fois *chaque semence* il a dit cela et il s'est écrié celui à qui sont les oreilles pour entendre qu'il entende

9 et alors ils lui ont demandé ceux qui apprenaient avec lui qu'est-ce que c'est que cette comparaison

10 et lui il a dit c'est à vous qu'il a été donné de connaître les secrets du royaume de dieu mais pour le reste *des gens ce que je dis est enfermé* dans des comparaisons en sorte que pour ce qui est de voir ils voient *mais en réalité* ils ne voient pas pour ce qui est d'entendre ils entendent mais ils n'ont pas l'intelligence

11 et la voici *l'explication de* la comparaison la semence c'est la parole de dieu

12 ceux qui *sont* au bord de la route ce sont ceux qui écoutent et puis ensuite il vient l'adversaire et il arrache la parole de leur coeur pour qu'ils ne soient pas certains de la vérité et pour qu'ils ne soient pas sauvés

13 et ceux qui *sont tombés* sur le rocher *ce sont ceux qui* lorsqu'ils l'entendent c'est avec joie qu'ils reçoivent la parole mais à ceux-là point de racines c'est pour un temps seulement qu'ils sont certains de la vérité et puis au temps de l'épreuve ils s'en vont en arrière

14 et ce qui est tombé au milieu des buissons d'épines ce sont ceux qui ont entendu mais par le fait des soucis et de la richesse et des plaisirs de la vie dans lesquels ils ont marché ils ont été étouffés et ils n'ont pas donné de fruit

15 mais ce qui *est tombé* dans la bonne terre ce sont ceux qui dans un coeur bon et pur ont entendu la parole ils l'ont gardée ils l'ont retenue et ils donnent du fruit en espérance

16 et il n'y a personne qui fasse monter la flamme de la lampe à huile et qui la recouvre avec un ustensile quelconque ou bien qui la mette sous un lit mais c'est sur le candélabre qu'il la place afin que ceux qui entrent voient la lumière

17 car il n'y a rien de caché qui ne soit destiné à être révélé et il n'y a rien de secret qui ne soit destiné à être connu et à venir à la lumière

18 voyez donc à faire attention comment vous écoutez car celui à qui il est *une richesse* il lui sera donné encore plus et celui à qui il n'est plus rien même ce qu'il croit tenir en sa possession cela lui sera arraché

19 et elle est venue vers lui sa mère et ses frères et ils n'ont pas pu réussir à l'atteindre à cause de la foule

20 et cela lui a été annoncé ta mère et tes frères se tiennent debout dehors et ils veulent te voir

21 alors lui il a répondu et il leur a dit ma mère et mes frères ce sont ceux qui écoutent la parole de dieu et qui la font

22 et il est arrivé dans l'un des jours et alors lui il est monté dans une barque et aussi ceux qui apprenaient avec lui et il leur a dit passons de l'autre côté de la mer et ils sont montés *en haute mer*

23 et pendant qu'ils naviguaient lui il s'est endormi et alors est descendu un ouragan de vent sur la mer et ils se sont remplis d'eau et ils ont été en danger

24 et alors ils se sont approchés de lui et ils l'ont réveillé et ils lui ont dit rabbi rabbi nous sommes en train de périr et alors lui il s'est réveillé et il a crié au vent et à la vague des

eaux et alors ils se sont arrêtés et ce fut le calme

25 et il leur a dit où *est-elle donc* votre certitude de la vérité et alors ils ont eu peur et ils ont été étonnés et ils se sont dit chacun à son compagnon mais qui est-il donc celui-ci pour que même aux vents il commande et aux eaux et ils lui obéissent

26 et ils sont arrivés dans la région des habitants de gergesa qui se trouve de l'autre côté en face de la galilée sur la rive opposée

27 et lorsqu'il est sorti *de la barque* et qu'il est descendu sur la terre sèche alors est venu à sa rencontre un homme qui sortait de la ville et il y avait en lui des esprits mauvais et depuis longtemps il ne revêtait pas de vêtement et ce n'est pas dans une maison qu'il habitait mais au milieu des tombeaux

28 et lorsqu'il a vu ieschoua il s'est mis à crier et il est tombé à ses pieds et d'une voix puissante il a dit quoi à moi et à toi ieschoua le fils de dieu le très-haut je t'en supplie ne me tourmente pas

29 parce que lui il avait commandé à l'esprit impur de sortir de cet homme car pendant de nombreux jours il s'était emparé de lui et il était attaché avec des chaînes et avec des entraves il était gardé mais il brisait ses liens et il était poussé par l'esprit mauvais dans les lieux déserts

30 et il lui a demandé ieschoua quel est ton nom et lui il a dit légion parce qu'ils étaient entrés en lui nombreux les mauvais esprits

31 et ils l'ont supplié de ne pas leur commander d'aller dans le vide

32 et il y avait là un troupeau de cochons nombreux qui étaient en train de paître dans la montagne et alors ils l'ont supplié de leur permettre d'entrer dans ces *cochons* et il le leur a permis

33 et alors ils sont sortis les esprits mauvais hors de l'homme et ils sont entrés dans les porcs et il s'est précipité le troupeau du haut de la falaise dans la mer et ils se sont noyés

34 et lorsqu'ils ont vu ceux qui faisaient paître *les cochons* ce qui était arrivé alors ils se sont enfuis et il ont fait savoir *ce qui était arrivé* à la ville et aux champs

35 et alors ils sont sortis pour voir ce qui était arrivé et ils sont venus auprès de ieschoua et ils l'ont trouvé assis l'homme hors duquel les esprits mauvais étaient sortis et il était vêtu et redevenu raisonnable aux pieds de ieschoua et alors ils ont pris peur

36 et ils leur ont raconté ceux qui avaient vu comment il avait été guéri l'homme possédé par un esprit mauvais

37 et elle lui a demandé toute la foule de la région de gergesa de s'en aller loin d'eux parce que c'est d'une grande peur qu'ils étaient saisis alors lui il est remonté dans la barque et il est reparti

38 il lui a demandé l'homme de qui sont sortis les esprits mauvais d'être avec lui mais lui il l'a renvoyé et il lui a dit

39 retourne dans ta maison et va raconter tout ce qu'il a fait pour toi dieu et alors il est parti et dans toute la ville il a proclamé tout ce qu'il avait fait pour lui ieschoua

40 et lorsqu'il est retourné ieschoua alors elle l'a accueilli la foule car tous ils étaient en train de l'attendre

41 et voici qu'est venu un homme son nom *c'est* iaïr et lui il était le chef de la maison de réunion et il est

tombé aux pieds de ieschoua et il l'a supplié d'entrer dans sa maison

42 parce qu'une fille unique était à lui *âgée* d'environ douze ans et elle était en train de mourir et tandis qu'il y allait la foule du peuple le serrait jusqu'à l'étouffer

43 et il y avait une femme qui était dans un flux de sang depuis douze ans avec les médecins elle avait dépensé toute sa fortune mais elle n'avait pas pu avec aucun d'entre eux être guérie

44 et elle s'est approchée par-derrière et elle a touché la frange rituelle de son vêtement et tout d'un coup il s'est arrêté son flux de sang

45 et il a dit ieschoua qui est-ce qui m'a touché et alors ils ont nié tous et il a dit keipha le rocher rabbi c'est la foule qui te presse et ils te serrent jusqu'à t'étouffer et toi tu dis qui est-ce qui m'a touché

46 mais ieschoua il a dit quelqu'un m'a touché car moi j'ai connu qu'une force est sortie de moi

47 et alors elle a vu la femme qu'elle n'était plus cachée et elle s'est mise à trembler et elle est venue et elle est tombée devant sa face et pour quelle raison elle l'avait touché elle l'a fait connaître aux oreilles de tout le peuple et aussi comment elle a été guérie d'un seul coup

48 et alors il lui a dit ma fille la certitude de la vérité qui est la tienne elle t'a sauvée va en paix

49 et il était encore en train de parler et voici quelqu'un qui vient de chez le chef de la maison de réunion et il a dit elle est morte ta fille arrête d'importuner le rabbi

50 et il a entendu ieschoua et il lui a répondu n'aie pas peur sois seulement certain de la vérité et elle sera sauvée

51 et il est entré dans la maison et il n'a pas permis à quiconque d'entrer avec lui si ce n'est keipha le rocher et iôhanan et iaaqôb et le père de l'enfant et sa mère

52 et ils pleuraient tous et ils faisaient la lamentation funèbre pour elle mais lui il a dit ne pleurez pas car elle n'est pas morte mais elle est endormie

53 et alors ils se sont moqués de lui parce qu'ils savaient qu'elle était morte

54 mais lui il a pris sa main et il a crié et il a dit petite fille lève-toi

55 et il est revenu en elle son esprit et elle s'est levée aussitôt et il a ordonné qu'on lui donne à manger

56 et ils ont tremblé d'effroi ses parents et lui il leur a ordonné de ne dire à personne ce qui était arrivé

Luc 9

Et il a appelé les douze et il leur a donné puissance et autorité sur tous les esprits mauvais et sur toutes les maladies pour les guérir

2 et il les a envoyés pour annoncer le royaume de dieu et pour guérir les malades

3 et il leur a dit ne prenez rien pour la route ni bâton ni sac de cuir ni pain ni argent et qu'il n'y ait pas pour chacun deux tuniques

4 et dans la maison où vous entrerez c'est là que vous resterez et c'est de là que vous repartirez

5 et ceux qui ne vous recevront pas alors sortez de cette ville-là et la poussière de vos pieds secouez-la pour que cela soit une attestation contre eux

6 et alors ils sont sortis et ils sont passés dans les villa^ et ils ont

annoncé l'heureuse annonce et ils
ont soigné *les malades* en tout lieu

7 et il a entendu hôrôdôs le chef de
la quarte région j tout ce qui est ar-
rivé et il était inquiet son esprit car
il y avait des gens qui disaient c'est
iôhanan qui s'est relevé d'entre les
morts

8 et il y en avait d'autres qui disaient
c'est eliiahou qui se fait voir et
d'autres encore c'est un prophète
parmi les anciens prophètes qui
s'est relevé

9 et il a dit hôrôdôs iôhanan moi j'ai
fait enlever sa tête de dessus lui
mais alors qui est-il donc celui-ci à
propos de qui j'entends des choses
pareilles et il cherchait à le voir

10 et ils sont revenus les envoyés et
ils lui ont raconté tout ce qu'ils
avaient fait et alors il les a pris avec
lui et il s'est retiré à part dans *un
lieu situé près* d'une ville appelée beit
tzaïda

11 et elle l'a appris la foule du peuple
et ils l'ont suivi et alors il les a ac-
cueillis et il leur a parlé du royaume
de dieu et ceux qui avaient besoin
d'être soignés il les a soignés

12 et le jour a commencé à décliner
alors ils se sont approchés les douze
et ils lui ont dit renvoie la foule du
peuple pour qu'ils aillent dans les
villages de la région et dans les
campagnes pour y passer la nuit
et qu'ils trouvent de quoi manger
parce qu'ici c'est dans un lieu dé-
sert que nous sommes

13 et il leur a dit donnez-leur vous-
mêmes à manger et eux ils ont
dit il n'est pas à nous plus de cinq
boules de pain et deux poissons
sauf si nous allons et si nous ache-
tons pour toute cette foule de quoi
manger

14 car ils étaient environ cinq mille
hommes alors lui il a dit à ses com-
pagnons qui apprenaient avec
lui faites-les étendre *par terre* par
groupes d'une cinquantaine

15 et ils ont fait ainsi et ils se sont
étendus *par terre* eux tous

16 et alors il a pris les cinq boules de
pain et les deux poissons et il a
levé les yeux vers les cieux et il a
dit la bénédiction sur eux et il les
a rompus et il les a donnés à ses
compagnons qui apprenaient avec
lui pour les mettre devant la face
des hommes de la foule du peuple

17 et ils ont mangé et ils ont été rassa-
siés eux tous et on a enlevé ce qui
leur restait en trop des morceaux
de pain douze corbeilles

18 et il est arrivé alors qu'il était en
train de prier seul alors ils se sont
joints à lui ses compagnons qui ap-
prenaient avec lui et il les a inter-
rogés et il leur a demandé et il leur
a dit qui disent-ils que je suis les
gens de la foule du peuple

19 et alors eux ils ont répondu et ils
ont dit iôhanan celui qui plonge *les
pénitents dans les eaux* mais d'autres
disent que tu es eliiahou et d'autres
encore un prophète des temps an-
ciens qui s'est relevé *d'entre les morts*

20 et alors il leur a dit et vous qui
dites-vous que je suis c'est keipha
le rocher qui a répondu et il a dit le
maschiah de dieu

21 et lui il les a réprimandés et il leur
a commandé de ne dire cela à per-
sonne

22 et il leur a dit il va le fils de l'homme
beaucoup souffrir et il va ère mé-
prisé *et* rejeté par les anciens et par
les chefs des sacrificateurs et par
les lettrés spécialistes de la tôrah et
il va être mis à mort et le troisième
jour il se relèvera *d'entre les morts*

23 et il a dit en s'adressant à tous *ceux
qui étaient là* si quelqu'un veut mar-
cher derrière moi qu'il méprise *et*
rejette son âme et qu'il prenne sur

lui sa croix jour après jour et alors il pourra *me suivre et* marcher derrière moi

24 car celui qui voudra sauver son âme il la perdra mais celui qui perdra son âme à cause de moi celui-là il la sauvera

25 quel avantage pour l'homme s'il a gagné le monde de la durée présente tout entier mais si son âme il l'a perdue ou bien s'il lui a fait infliger une amende

26 car celui qui aura honte de moi et de mes paroles alors celui-là le fils de l'homme aura honte de lui lorsqu'il entrera dans sa gloire et *dans la gloire* de son père et des saints messagers

27 je vous le dis c'est certainement vrai il y en a parmi ceux qui se tiennent ici debout qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de dieu

28 et il est arrivé après ces paroles-là environ huit jours et alors il a pris avec lui keipha le rocher et iôhanan et iaaqôb et il est monté dans la montagne pour prier

29 et il est arrivé tandis qu'il était en train de prier que l'apparence de son visage est devenue autre et son vêtement est devenu blanc et il émettait des éclairs

30 et voici que deux hommes étaient en train de parler avec lui et eux c'étaient môscheh et eliiahou

31 et ils se sont fait voir dans leur gloire et ils ont parlé de sa sortie qu'il allait accomplir à ierouschalaïm

32 quant à keipha le rocher et ceux qui étaient avec lui ils étaient alourdis par le sommeil et ils se sont réveillés et ils ont vu sa gloire et les deux hommes qui étaient debout à côté de lui

33 et il est arrivé lorsqu'ils se sont séparés de lui alors il a dit keipha le rocher à ieschoua rabbi il est bon pour nous d'être ici et faisons trois huttes de branchages une pour toi et une pour môscheh et une pour eliiahou car il ne savait plus ce qu'il disait

34 tandis qu'il disait cela voici qu'il y a eu une nuée et elle est venue demeurer sur eux et ils ont eu peur lorsqu'ils sont entrés dans la nuée

35 et voici une voix qui est sortie de la nuée et elle a dit celui-ci c'est mon fils celui que j'ai choisi écoutez-le

36 et lorsqu'il y a eu la voix alors il s'est retrouvé ieschoua tout seul et quant à eux ils se sont tus et à personne ils n'ont annoncé dans ces jours-là quoi que ce soit de ce qu'ils avaient vu

37 et il est arrivé le jour suivant lorsqu'ils sont descendus de la montagne alors est venue à sa rencontre une foule nombreuse

38 et voici qu'un homme est sorti de la foule du peuple et il s'est mis à crier rabbi je t'en supplie tourne-toi vers mon fils parce qu'unique *et* chéri pour moi il est

39 et voici qu'un esprit s'empare de lui et alors aussitôt il se met à crier et il le jette à terre avec de l'écume et c'est à peine s'il s'éloigne de lui après l'avoir brisé

40 et j'ai supplié ceux qui apprennent avec toi pour qu'ils le chassent et ils n'en ont pas été capables

41 alors il a répondu ieschoua et il a dit hoï la génération en qui il n'y a pas la certitude de la vérité et tortueuse jusques à quand serai-je avec vous et *jusques à quand* vais-je vous supporter fais venir ici ton fils

42 et il était encore en train de s'approcher et il l'a arraché l'esprit mauvais et il l'a jeté à terre et il a

crié ieschoua à l'esprit impur et il a
été guéri l'enfant et il l'a donné à
son père

43 et alors ils ont été saisis d'admiration tous à cause de la grandeur *de la puissance* de dieu et tandis que tous ils étaient en train de s'étonner *et* de s'émerveiller à cause de toutes les actions qu'il accomplissait il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui quant à vous

44 mettez-vous bien dans vos oreilles ces paroles voici que le fils de l'homme il va être livré dans les mains de l'homme

45 mais eux ils n'ont pas connu *le sens de* cette parole et elle est restée cachée loin de *leur entendement* en sorte qu'ils ne pouvaient pas la comprendre et ils avaient peur de l'interroger au sujet de cette parole

46 et elle est entrée une pensée dans leurs coeurs celle *de savoir* qui est *le* plus grand d'entre eux

47 et alors ieschoua il a connu la pensée de leur coeur et il a pris un enfant et il l'a fait se tenir debout à côté de lui

48 et il leur a dit celui qui reçoit cet enfant en mon nom c'est moi qu'il reçoit et celui qui me reçoit il reçoit celui qui m'a envoyé car celui qui est *le* plus petit au milieu de vous tous c'est celui-là qui est grand

49 et il a répondu iôhanan et il a dit rabbi nous avons vu un homme qui en ton nom chassait les esprits mauvais alors nous l'en avons empêché parce qu'il ne marche pas avec nous

50 et il lui a dit ieschoua n'empêchez pas parce que celui qui n'est pas contre vous il est pour vous

51 et il est arrivé lorsqu'ils ont été remplis les jours de son élévation alors lui sa face il Ta disposée pour aller à ierouschalaïm

52 et il a envoyé des messagers devant sa face et ils sont allés et ils sont entrés dans un village des gens de schômerôn pour préparer pour lui *sa venue*

53 mais ils ne l'ont pas reçu parce que sa face était *dirigée* pour aller à ierouschalaïm

54 et ils l'ont vu ses compagnons qui apprenaient avec lui *et ce sont* iaaqôb et iôhanan qui ont dit rabbi est-ce que tu veux que nous disions que le feu descende des cieux ; et qu'il les dévore comme il l'a fait eliiahou

55 alors lui il s'est retourné et il les a réprimandés et il leur a dit est-ce que vous ne savez pas de quel esprit vous êtes les fils car le fils de l'homme il n'est pas venu pour détruire les âmes de l'homme mais pour les sauver

56 et ils sont allés dans un autre village

57 et pendant qu'ils marchaient sur la route alors quelqu'un lui a dit je marcherai derrière toi partout où tu iras

58 et il lui a dit ieschoua aux renards sont des tanières et aux oiseaux des cieux des nids mais pour le fils de l'homme il n'y a pas de lieu pour reposer sa tête

59 et il a dit à un autre viens marcher derrière moi et lui il a dit rabbi accorde-moi de m'en aller tout d'abord et de mettre mon père au tombeau

60 et il lui a dit laisse les morts mettre au tombeau leurs propres morts mais toi va et annonce le royaume de dieu

61 et il lui a dit aussi un autre je vais marcher derrière toi rabbi mais d'abord laisse-moi aller me séparer de ceux qui *sont* dans ma maison

62 et il lui a dit ieschoua tout homme qui met la main à la charrue et qui

regarde en arrière il n'est pas apte au royaume de dieu

Luc 10

Et après cela il a compté le seigneur encore d'autres *compagnons* soixante-douze et il les a envoyés deux par deux devant sa face dans toute ville et en tout lieu où il allait lui-même venir

2 et il leur a dit voici que la moisson est abondante mais les ouvriers sont en petit nombre suppliez donc le maître de la moisson pour qu'il envoie des ouvriers dans sa moisson

3 allez voici que moi je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups

4 ne portez pas de bourse ni de besace ni de sandales et ne demandez à personne sur la route qu'en est-il de ta paix

5 et dans toute maison où vous entrerez tout d'abord dites ceci paix à cette maison

6 et s'il y a là un fils de la paix elle reposera sur lui votre paix et sinon sur vous elle retournera

7 dans cette maison vous resterez vous mangerez et vous boirez ce qu'on vous donnei car il mérite l'ouvrier son salaire et ne passez pas de maison en maison

8 et toute ville dans laquelle vous entrerez et s'ils vous reçoivent mangez ce qui vous sera offert

9 et guérissez tous ceux qui sont malades au milieu d'elle et vous leur direz il s'est approché de vous le royaume de dieu

10 et toute ville dans laquelle vous entrerez et s'ils ne vous reçoivent pas alors sortez sur ses places publiques et dites ceci

11 même la poussière qui s'est attachée à nous et qui provient de votre ville *la poussière qui s'est attachée* à nos pieds nous la secouons et nous vous la rendons et cependant sachez-le bien il s'est approché de vous le royaume de dieu

12 je vous le dis pour sodome en ce jour-là ce sera plus supportable que pour cette ville-là

13 hoï à toi kôrazin hoï à toi beit tzaïda parce que si au milieu de tzôr et au milieu de tzidôn elles avaient été faites les actions de puissance qui ont été faites au milieu de toi alors depuis longtemps déjà dans le sac et dans la cendre elles seraient assises et elles seraient revenues *de leurs actions mauvaises*

14 et c'est bien pourquoi pour tzôr et pour tzidôn ce sera plus léger au *jour du* jugement que pour vous

15 et toi kephar-nahoum est-ce que jusqu'aux cieux tu vas être élevé *non pas du tout mais au contraire* vers le schéôl tu vas descendre

16 celui qui vous écoute c'est moi qu'il écoute et celui qui vous rejette c'est moi qu'il rejette et celui qui me rejette il rejette celui qui m'a envoyé

17 et ils sont revenus les soixante-douze dans la joie et ils ont dit rabbi même les esprits mauvais font acte de soumission entre nos mains en ton nom

18 et il leur a dit j'ai vu le satan comme un éclair du haut des cieux en train de tomber

19 voici que je vous ai donné la puissance de marcher sur *la tête* des serpents et des scorpions et sur toute l'armée de l'ennemi et ils ne vous feront aucun mal

20 mais cependant ce n'est pas en ceci qu'il faut vous réjouir de ce que les esprits *mauvais* vous ont fait acte de soumission mais réjouissez-vous

bien plutôt de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux

21 et dans ce temps-là il a exulté de joie dans l'esprit saint et il a dit je t'adresse ma louange mon père seigneur des cieux et de la terre parce que tu as caché toutes ces choses loin des sages et des intelligents et tu les as révélées aux petits oui mon père parce qu'ainsi elle a été ta décision agréable devant ta face

22 tout m'a été transmis par mon père et personne ne connaît qui est le fils si ce n'est le père et qui est le père si ce n'est le fils et celui à qui il veut bien le fils le révéler

23 et il s'est tourné vers ses compagnons qui apprenaient avec lui à part et il a dit heureux les yeux qui voient ce que vous voyez

24 je vous le dis nombreux sont les prophètes et les rois qui ont voulu voir ce que vous voyez et ils ne l'ont pas vu et entendre ce que vous entendez et ils ne l'ont pas entendu

25 et voici qu'un spécialiste de la tôrah s'est levé pour le mettre à l'épreuve et il lui a dit rabbi qu'est-ce que je dois faire pour hériter de la vie de la durée du monde à venir

26 et lui il lui a dit dans la tôrah qu'est-ce qu'il y a d'écrit comment est-ce que tu lis

27 et alors lui il a répondu et il a dit et tu aimeras yhwh ton dieu de tout ton coeur et dans toute ton âme et dans toute ta force et dans toute ta pensée et *tu aimeras* ton compagnon comme toi-même

28 et il lui a dit tu as bien fait de répondre ainsi fais cela et tu vivras

29 mais lui il a voulu avoir raison *dans la discussion* et il a dit à ieschoua mais qui est-il donc mon compagnon

30 et il a répondu ieschoua et il a dit il y avait un homme qui descendait de ierouschalaïm pour aller à iericho et le hasard a fait qu'il a rencontré des brigands ils l'ont déshabillé ils l'ont roué de coups et puis ils sont repartis et ils l'ont laissé là à moitié mort

31 il s'est trouvé qu'un kôhen descendait sur cette même route il l'a vu et il est passé par-dessus *le corps*

32 et de même un lévite est venu en cet endroit il l'a vu et lui a passé par-dessus

33 et c'est un homme de schômerôn qui marchait sur la route il est arrivé auprès de lui il l'a vu et ses entrailles ont été émues de compassion

34 et alors il s'est approché de lui et il a bandé ses blessures et il a versé *sur les plaies* de l'huile et du vin et il l'a fait monter sur sa bête de somme et il l'a conduit dans une auberge et il a pris soin de lui

35 et le lendemain lorsqu'il a fait sortir *sa bête de l'écurie* et il a donné deux deniers à l'aubergiste et il a dit prends soin de lui et ce que tu dépenseras en plus moi lorsque je reviendrai je te le rendrai

36 et maintenant lequel de ces trois a été à tes yeux un compagnon pour celui qui était tombé entre les mains des brigands

37 et alors lui il a dit c'est celui qui a fait avec lui l'acte de bonté et il lui a dit ieschoua va et toi aussi fais la même chose

38 et pendant qu'ils marchaient sur
les routes lui il est entré dans un
village et c'est une femme et son
nom *c'est* marta qui l'a reçu *dans*
sa maison 39 et à celle-ci était
une soeur et son nom *c'est* mariam
et elle s'est assise aux pieds du seigneur et elle écoutait sa parole

40 quant à marta elle s'occupait aux soins du service *qui était* abondant

et elle s'est arrêtée et elle a dit rabbi cela ne te préoccupe pas que ma soeur me laisse seule pour faire le service dis-lui donc de venir m'aider

41 alors il lui a répondu et il lui a dit le seigneur marta marta tu te fais du souci et tu t'agites pour beaucoup de choses

42 mais en réalité unique est celui dont nous avons besoin car c'est mariam qui a choisi la bonne part et elle ne lui sera pas enlevée

Luc 11

Et il est arrivé *un jour* alors qu'il était dans un certain endroit en train de prier lorsqu'il s'est arrêté *de prier* il lui a dit l'un de ses compagnons qui apprenaient avec lui rabbi enseigne-nous à prier de même que iôhanan lui aussi il a enseigné à ses compagnons qui apprenaient avec lui

2 et alors il leur a dit lorsque vous prierez dites *ceci* père qu'il soit sanctifié *et* consacré ton nom qu'il vienne ton règne

3 notre pain du jour qui vient donne-le-nous chaque jour

4 et pardonne-nous nos fautes car nous aussi nous pardonnons à tout homme qui nous doit *quelque chose* et ne nous fais pas venir dans l'épreuve mais arrache-nous à la main du méchant

5 et *un jour* il leur a dit quel est-il donc celui d'entre vous à qui il est un ami et alors celui-ci va le trouver en plein milieu de la nuit et il lui dit mon ami prête-moi donc trois boules de pain

6 parce que mon ami vient d'arriver de voyage il est arrivé chez moi et il n'y a rien chez moi que je puisse lui présenter *pour manger*

7 et lui de l'intérieur de la maison il lui répond et il lui dit ne m'embête pas déjà la porte est fermée à clef et mes enfants avec moi sont au lit je ne peux pas me relever et te donner *ce que tu me demandes*

8 eh bien je vous le dis si même il ne lui donne pas *ce qu'il lui demande* après s'être relevé parce que c'est son ami c'est à cause de son insistance éhontée qu'il va se relever et qu'il va lui donner tout ce dont il a besoin

9 et moi aussi à vous je le dis demandez et il vous sera donné cherchez et vous trouverez frappez *à la porte* et il vous sera ouvert

10 car tout homme qui demande il reçoit et celui qui cherche il trouve et à celui qui frappe *à la porte* on lui ouvre

11 et quel est-il donc celui d'entre vous si son fils lui demande à lui son père une boule de pain est-ce que c'est une pierre qu'il va lui donner ou bien s'il lui demande un poisson est-ce qu'à la place du poisson il va lui donner un serpent

12 ou bien encore s'il lui demande un oeuf est-ce qu'il va lui donner un scorpion

13 si donc vous *vous* qui êtes mauvais vous savez *cependant* donner des dons *qui sont* bons à vos enfants combien plus votre père qui *est* aux cieux donnera-t-il un don *qui est* bon l'esprit saint à ceux qui le *lui* demanderont

14 et *un jour* il était en train de chasser un esprit mauvais et celui-ci il était muet et il est arrivé que lorsqu'il est sorti l'esprit mauvais alors il s'est mis à parler l'homme qui était muet et alors elle a été remplie d'étonnement et d'admiration la foule du peuple

15 et alors certains d'entre eux ont dit c'est dans le baal zeboub le prince

des esprits mauvais qu'il chasse les esprits mauvais lui

16 et d'autres ont voulu le mettre à l'épreuve et c'est un signe venant des cieux qu'ils ont cherché à obtenir de lui

17 mais lui il a connu les pensées de leur coeur et il leur a dit tout royaume qui en lui-même est divisé il s'en va à la dévastation et *les maisons* tombent maison sur maison

18 et alors si même le satan si en lui-même il est divisé comment va-t-elle donc tenir debout sa royauté *je vous dis cela* parce que vous vous dites que c'est dans le baal zeboub que moi je chasse les esprits mauvais

19 et si moi c'est dans le baal zeboub que je chasse les esprits mauvais alors vos fils par *la puissance de* qui les chassent-ils et c'est par là qu'eux-mêmes vont être vos juges

20 mais si c'est dans le doigt de dieu que je chasse les esprits mauvais eh bien alors c'est qu'il est venu à vous le règne de dieu

21 tant que le puissant guerrier armé jusqu'aux dents garde son camp fortifié en sécurité ils sont tous ses biens

22 mais lorsqu'un plus puissant que lui arrive contre lui et le vainc alors il lui enlève tout son armement en quoi il se confiait et tout le butin *qu'il lui a pris* il le distribue

23 celui qui n'est pas avec moi c'est contre moi qu'il est et celui qui ne rassemble pas avec moi il disperse

24 et lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme *il s'en va et* il erre dans les lieux arides et il cherche le repos mais il n'en trouve pas et alors il dit je vais retourner dans ma maison d'où je suis sorti

25 et il revient et il *la* trouve bien nettoyée et décorée

26 et alors il s'en va et il prend avec lui d'autres esprits encore plus mauvais que lui *il en prend* sept et ils entrent et ils habitent là et alors la condition de cet homme celle d'après est pire qu'au commencement

27 et il est arrivé alors qu'il était en train de dire tout cela qu'elle a élevé la voix une femme *sortie* de la foule du peuple et elle lui a dit heureux le ventre qui t'a porté et les seins que tu as tétés

28 et alors lui il a dit heureux surtout ceux qui écoutent la parole de dieu et qui *la* gardent

29 et lorsque la foule du peuple s'est rassemblée alors il a commencé à dire cette génération-ci est une génération mauvaise c'est un signe qu'elle demande et un signe il ne lui en sera pas donné si ce n'est le signe de iônah le prophète

30 comme il a été iônah pour les hommes de nineweh un signe ainsi il sera aussi le fils de l'homme pour la génération présente

31 c'est la reine de l'orient qui se lèvera lors du jugement avec les hommes de la génération présente et elle les condamnera parce qu'elle est venue depuis les extrémités de la terre pour entendre la sagesse de schelômôh et voici *qu'il y a* plus que schelômôh ici

32 ce sont les hommes de niniweh qui se lèveront au jugement avec la génération présente et ils la condamneront parce qu'ils se sont repentis à la criée de iônah et voici *qu'il y* a plus que iônah ici

33 et il n'y a personne qui fasse monter la flamme de la lampe à huile et qui la place dans un lieu secret ou sous une mesure à graines mais c'est sur un candélabre *qu'il la place* afin que ceux qui entrent voient la lumière

34 la lampe du corps c'est ton oeil lorsque ton oeil est en bon état alors tout ton corps est illuminé s'il est malade alors ton corps est dans la ténèbre

35 c'est pourquoi prends garde à toi pour qu'elle ne devienne pas ténèbre la lumière qui est au-dedans de toi

36 si donc ton corps tout entier est lumière et s'il n'y a pas en lui une part de ténèbre alors il sera lumière tout entier comme lorsque la lampe dans *son* éclair t'illumine

37 et *un jour* qu'il était en train de parler il lui a demandé un certain parousch de venir manger avec lui alors il est entré *dans la maison* et il s'est accroupi

38 et alors il l'a vu le parousch et il s'est étonné parce qu'auparavant il n'avait pas fait les ablutions rituelles *sur ses mains* avant de manger le pain

39 et il a dit le seigneur en s'adressant à lui voici que vous les perouschim c'est l'extérieur de la coupe et du plat que vous purifiez mais l'intérieur de vous-mêmes est plein de rapacité et de méchanceté

40 imbéciles est-ce que celui qui a créé l'extérieur n'a pas aussi créé l'intérieur

41 d'ailleurs ce qui est dedans donnez-le donc en offrande de justice et voici que tout sera pur pour vous

42 mais hoï à vous les perouschim parce que vous avez ordonné de prélever le dixième sur la menthe et sur la ruta et sur toute sorte de plantes mais vous avez transgressé le jugement et l'amour de dieu les voilà les choses qui étaient à faire et les voilà celles qu'il ne fallait pas négliger

43 hoï à vous les perouschim parce que vous aimez le siège qui est devant dans les maisons de réunion et que l'on vous demande qu'en est-il de ta paix sur les places publiques

44 hoï à vous parce que vous êtes comme les tombeaux que l'on ne voit pas et les gens marchent par-dessus et ils ne le savent pas

45 et alors il a répondu l'un des maîtres de la tôrah et il lui a dit rabbi lorsque tu parles ainsi c'est nous aussi que tu outrages

46 et alors lui il a dit et à vous aussi les maîtres de la tôrah hoï parce que vous chargez l'homme de charges qui sont trop lourdes à porter et vous-mêmes d'un seul de vos doigts vous ne touchez pas à ces charges

47 hoï à vous parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes et ce sont vos pères qui les ont tués

48 et par conséquent vous êtes témoins *à charge* et vous êtes d'accord avec les actions de vos pères parce qu'eux ils les ont tués et vous vous construisez leurs tombeaux

49 et c'est bien pourquoi aussi c'est la sagesse de dieu qui l'a dit voici que moi je vais envoyer vers eux des prophètes et des envoyés et parmi ceux-ci ils tueront *les uns* et ils persécuteront *les autres*

50 afin qu'il soit réclamé le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation de la terre de la main de la génération présente

51 depuis le sang de habel jusqu'au sang de zekariahou qui a été mis à mort entre l'autel des sacrifices et la maison *de dieu* oui je vous le dis il va être réclamé de la main de la génération présente

52 hoï à vous les maîtres de la tôrah parce que vous avez enlevé la clef de la connaissance vous-mêmes vous n'êtes pas entrés et ceux qui étaient en train d'entrer vous les avez empêchés

53 et il est sorti de là et alors ils ont commencé les spécialistes de la tôrah et les perouschim à l'accuser furieusement et à vomir contre lui *des injures* à cause des nombreuses *paroles qu'il avait dites*

54 et ils se sont mis à le guetter pour attraper quelque *parole* qui sorte de sa bouche

Luc 12

Et un jour qu'elles s'étaient rassemblées les multitudes de la foule en sorte qu'ils s'écrasaient chacun son compagnon il a commencé à dire en s'adressant à ceux qui apprenaient avec lui avant tout gardez-vous du levain c'est-à-dire l'impiété des perouschim

2 il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé et *il n'y a rien* de secret qui ne doive être connu

3 au lieu que c'est dans la ténèbre que vous avez parlé c'est dans la lumière que cela sera entendu et ce qu'à l'oreille vous avez dit dans les chambres cela sera proclamé sur les terrasses

4 et je vous le dis à vous qui m'aimez et que j'aime n'ayez pas peur de ceux qui tuent le corps et puis après cela il n'est plus en leur pouvoir de faire quelque chose de plus grave

5 je vais vous indiquer qui vous devez craindre craignez celui qui *est tel qu'* après avoir tué il est en son pouvoir d'envoyer dans la gei hinnôm oui je vous le dis c'est celui-là que vous devez craindre

6 est-ce que cinq moineaux ne se vendent pas pour le prix de deux assaria et il n'y en a pas un seul d'entre eux qui soit oublié devant la face de dieu

7 et même les cheveux de votre tête tous ils sont comptés n'ayez donc pas peur plus que beaucoup de moineaux vous êtes précieux

8 et je vous le dis tout homme qui adressera sa louange *à dieu* en moi devant la face de l'homme eh bien alors le fils de l'homme lui aussi il adressera sa louange *à dieu* en lui devant la face des messagers de dieu

9 et celui qui me méprisera devant la face de l'homme il sera méprisé devant la face des messagers de dieu

10 et tout homme qui dira une parole contre le fils de l'homme cela lui sera pardonné mais à celui qui contre le saint esprit dira une parole outrageante cela ne lui sera pas pardonné

11 et lorsqu'ils vous feront venir dans les maisons de réunion et devant *la face des* gouverneurs et les autorités ne vous faites pas du souci *pour savoir* comment vous allez vous défendre ou ce que vous allez dire

12 car c'est le saint esprit qui vous enseignera dans cette heure-là ce qu'il y a à dire

13 et *un jour* il lui a dit quelqu'un *qui était* sorti de la foule rabbi dis à mon frère de partager avec moi l'héritage

14 et lui il lui a dit Homme qui m'a établi *pour être* juge ou partageur sur vous

15 et il leur a dit voyez et gardez-vous de toute passion du gain parce que ce n'est pas dans la surabondance de la richesse que pour l'homme se trouve sa vie *elle ne provient pas* de ce qui est à lui

16 et il leur a raconté une comparaison et il leur a dit il y avait un homme qui était riche et elle avait bien rapporté sa terre

17 et il s'est mis à penser dans son propre coeur et il a dit qu'est-ce que je vais faire parce que je n'ai

pas assez de place pour ramasser toutes mes récoltes

18 et alors il a dit voici ce que je vais faire je vais démolir mes greniers et je vais en construire des plus grands et je vais y ramasser tout mon blé et tout mon bien

19 et puis ensuite je dirai à mon âme mon âme à toi sont beaucoup de richesses déposées pour des années nombreuses repose-toi mange bois réjouis-toi

20 et il lui a dit dieu imbécile cette nuit même ton âme ils vont te la réclamer et alors tout ce que tu as préparé pour qui est-ce que cela sera

21 voilà ce qu'il en est de celui qui accumule des trésors pour lui-même et qui ne s'enrichit pas en dieu

22 et il a dit à ses compagnons qui apprenaient avec lui c'est pourquoi je vous le dis ne vous faites pas du souci pour votre âme *pour savoir* qu'est-ce que vous allez manger ni pour votre corps *pour savoir* qu'est-ce que vous allez vous mettre comme vêtement

23 parce que l'âme elle est plus que la nourriture et le corps il *est plus* que le vêtement

24 regardez les corbeaux ils ne sèment pas et ils ne font pas les moissons pour eux pas de cellier ni de grenier et pourtant c'est dieu qui les nourrit combien vous êtes plus précieux que les oiseaux

25 et qui donc parmi vous en se faisant du souci est capable à sa taille d'ajouter une coudée

26 si donc pour la plus petite chose vous en êtes incapables pourquoi donc pour le reste vous faire du souci

27 regardez les lis comment ils poussent ils ne se fatiguent pas et ils ne filent pas et cependant je vous le dis même schelômôh dans toute sa splendeur n'a pas été revêtu comme l'un de ceux-ci

28 si donc dans les champs les plantes qui y sont aujourd'hui et qui demain vont être jetées dans le four dieu les habille ainsi combien davantage vous chétifs *que vous êtes* dans la certitude de la vérité

29 et vous ne recherchez pas qu'est-ce que vous allez manger ou qu'est-ce que vous allez boire et ne soulevez pas *vos âmes*

30 car tout cela ce sont les nations païennes du monde de la durée présente qui le recherchent mais votre père il sait que vous avez besoin de cela

31 par contre recherchez le royaume de dieu et tout cela vous sera ajouté en surplus

32 n'aie pas peur toi le petit troupeau parce qu'il a bien voulu votre père vous donner le royaume

33 vendez ce qui est à vous et donnez-le en offrande de justice faites pour vous des sacoches qui ne s'usent pas et un trésor qui ne s'épuise pas dans les cieux là où le voleur ne s'approche pas et où le ver ne détruit pas

34 car là où est votre trésor là sera aussi votre coeur

35 que vos reins soient ceints et qu'elle monte la flamme de vos lampes

36 et vous *soyez* comme des hommes qui attendent leur maître lorsqu'il revient du banquet afin que lorsqu'il va venir et lorsqu'il va frapper *à la porte* aussitôt ils lui ouvrent

37 heureux ces serviteurs-là que le maître lorsqu'il va venir va trouver en train de veiller amèn je vous le dis il va ceindre autour de ses reins *un tablier* il va les faire s'accroupir et il va venir pour les servi !

38 et si c'est dans la deuxième *veille* ou bien dans la troisième veille qu'il arrive et s'il les trouve ainsi alors ils sont heureux ces *serviteurs-là*

39 sachez-le bien s'il le savait le maître de la maison à quelle heure le voleur va venir alors il ne permettrait pas qu'elle soit percée sa maison

40 et alors vous aussi soyez prêts car c'est à l'heure où vous n'y pensez pas que le fils de l'homme va venir

41 et alors il a dit keipha le rocher rabbi est-ce que c'est pour nous *seulement* que tu dis cette comparaison ou bien est-ce aussi pour tous *les autres*

42 et il a dit le seigneur qui est-il donc l'intendant préposé sur la maison dont on peut être certain et sage qu'il a établi comme surveillant le maître sur l'ensemble de ses esclaves pour donner en temps voulu ce qui est nécessaire à leur entretien

43 heureux *est-il* ce serviteur que lorsqu'il va venir son maître il trouvera en train de faire ainsi

44 c'est vrai je vous le dis sur tout ce qui est à lui il va l'établir comme intendant

45 mais s'il dit ce serviteur dans son propre coeur il tarde mon maître à venir et s'il commence à battre les serviteurs et les servantes à manger et à boire et à s'enivrer

46 alors il va venir le maître de ce serviteur-là un jour où il ne s'y attend pas et dans un temps qu'il ne connaît pas et il le coupera en morceaux et sa part c'est avec les impies qu'il la mettra

47 ce serviteur-là qui a connu la volonté de son maître et qui n'a pas fait les préparatifs et qui n'a pas agi conformément à sa volonté c'est un grand nombre de coups qu'il va recevoir

48 mais celui qui ne l'a pas connue et qui a commis des actions qui méritent des coups il en recevra un petit nombre à tout homme à qui il a été donné beaucoup c'est aussi beaucoup qu'il sera exigé de lui et celui à qui ils ont confié beaucoup c'est davantage encore qu'ils lui demanderont

49 c'est un feu que je suis venu jeter sur la terre et qu'est-ce que je veux *de plus* si déjà il est allumé

50 et il est pour moi une plongée *dans laquelle* il m'incombe d'être plongé et quelle est mon angoisse jusqu'à ce que cela soit accompli

51 vous pensez que c'est la paix que je suis venu donner sur la terre non je vous le dis mais la séparation

52 car ils seront à partir de maintenant cinq dans une seule maison divisés trois contre deux et deux contre trois

53 car ils seront divisés le père contre le fils et le fils contre le père la mère contre sa fille et la fille contre sa mère la belle-mère contre sa belle-fille et la belle-fille contre sa belle-mère

54 et *un jour* il a dit à la foule du peuple lorsque vous voyez les nuages qui montent au couchant alors vous dites c'est la pluie qui arrive et en effet c'est bien ainsi que cela se produit

55 et lorsque c'est le vent du désert qui souffle alors vous dites il va faire très chaud et en effet cela se réalise

56 mécréants la face de la terre et des cieux vous savez bien les scruter et alors le temps présent comment se fait-il que vous ne sachiez pas le scrute ^ *pour en discerner le sens*

57 et pourquoi donc est-ce que de vous-mêmes vous ne jugez pas ce qui est juste

58 et tandis que tu t'en vas avec ton adversaire pour aller chez le chef *de la communauté* sur la route donne-lui donc le service *qu'il te demande* pour te libérer de sa main afin qu'il ne te traîne pas chez le juge que le juge ne te mette pas entre les mains de l'huissier et que l'huissier ne te fasse pas jeter en prison

59 car je te le dis tu ne sortiras pas de là jusqu'à ce que même la petite pièce de monnaie qui vient après *les précédentes* tu l'aies payée elle aussi

Luc 13

Et il y a des gens qui sont venus dans ce temps-là et ils lui ont annoncé l'affaire des galiléens leur sang pilatus l'a mélangé avec leurs bêtes offertes en sacrifice

2 et alors il a répondu et il leur a dit est-ce que vous pensez que ces galiléens étaient criminels plus que tous les autres galiléens parce qu'ils ont souffert cela

3 non je vous le dis mais si vous ne vous repentez pas tous de la même manière vous périrez

4 ou bien encore ces dix-huit sur qui elle est tombée la tour *qui est* à schiloah et qui les a tués est-ce que vous pensez qu'eux ils ont été endettés plus que tous les hommes qui habitent à ierouschalaïm

5 non je vous le dis mais si vous ne vous repentez pas tous de la même manière vous allez périr

6 et il a levé sa comparaison et il a dit il y avait un figuier qui appartenait à un homme et il était planté dans sa vigne et il est venu chercher du fruit dans son figuier et il n'en a pas trouvé

7 alors il a dit à celui qui cultivait sa vigne voici maintenant trois ans que je viens pour chercher des fruits dans ce figuier et je n'en trouve pas arrache-le donc pourquoi donc est-ce que la terre aussi il la rend inutile

8 et alors lui il a répondu et il lui a dit maître laisse-le encore cette année jusqu'à ce que je creuse tout autour de lui et que j'y jette du fumier

9 peut-être qu'il va faire du fruit pour l'année qui vient et sinon tu l'arracheras

10 et il était en train d'enseigner dans l'une des maisons de réunion un jour de schabbat

11 et voici une femme en qui il y avait un esprit d'infirmité depuis dix-huit années et elle était pliée en deux et elle ne pouvait pas du tout se relever

12 et il l'a vue ieschoua et il l'a appelée et il lui a dit sois délivrée de ton infirmité

13 et il a posé ses mains sur elle et tout d'un coup elle s'est redressée et elle a donné gloire à dieu

14 et alors il a répondu le chef de la maison de réunion il était furieux parce que c'est au jour du schabbat qu'il avait fait cette guérison ieschoua et il a dit au peuple il y a six jours qui sont faits pour travailler c'est dans ces jours-là qu'il faut venir et vous faire soigner et non pas le jour du schabbat

15 et il lui a répondu le seigneur et il a dit mécréants chacun d'entre vous le jour du schabbat est-ce qu'il ne détache pas son boeuf ou son âne de l'étable et est-ce qu'il ne les conduit pas pour les faire boire

16 et celle-ci c'est une fille d'abraham et il l'a liée le satan voici déjà dix-huit ans est-ce qu'il n'y avait pas lieu de la délier de ce lien le jour du schabbat

17 et lorsqu'il a dit cela alors ils ont eu honte tous ceux qui lui étaient op-

posés mais toute la foule du peuple s'est réjouie à cause de toutes les merveilles qui étaient réalisées par sa main

18 et il a dit à quoi est-il semblable le royaume de dieu et à quoi vais-je le comparer

19 il est semblable à une graine de sénevé qu'un homme a prise et qu'il a jetée dans son jardin et elle a grandi et elle est devenue un arbre et les oiseaux des cieux sont venus camper dans ses branches

20 et il a continué et il a dit à quoi vais-je comparer le royaume de dieu

21 il est semblable à du levain qu'elle a pris la femme et qu'elle a caché dans trois mesures de farine jusqu'à ce qu'il ait levé le tout

22 et il traversait les villes et les villages et il enseignait et il faisait route vers ierouschalaïm

23 et quelqu'un lui a dit rabbi est-ce qu'ils *seront* nombreux ceux qui seront sauvés et lui il leur a dit

24 luttez pour entrer par la porte étroite car ils sont nombreux je vous le dis ceux qui chercheront à entrer et ils ne le pourront pas

25 à partir du moment où il s'est relevé le maître de la maison et où il a fermé à clef la porte et alors vous commencerez à vous tenir debout au-dehors et à frapper *à* la porte et vous direz seigneur ouvre-nous et lui il répondra et il vous dira je ne vous ai pas connus *je ne sais pas* d'où vous êtes

26 et alors vous commencerez à dire nous avons mangé devant ta face et nous avons bu et c'est sur nos places publiques que tu as enseigné

27 et il dira amèn je vous le dis je ne vous ai pas connus *je ne sais pas* d'où vous êtes éloignez-vous de moi tous ceux qui font le crime

28 c'est là que sera le pleur et le grincement des dents lorsque vous verrez abraham et itzehaq et iaaqôb et tous les prophètes dans le royaume de dieu mais vous vous serez jetés dehors

29 et ils viendront de l'orient et du couchant et du nord et du midi et ils viendront s'étendre *pour manger* dans le royaume de dieu

30 et voici il y en a qui viennent après et ils seront les premiers et il y en a qui sont les premiers et ils viendront après

31 et dans ce temps-là ils se sont approchés certains perouschim et ils lui ont dit sors et va-t'en d'ici parce que c'est hôrôdôs qui veut te faire mettre à mort

32 et il leur a dit allez et dites à ce chacal voici que je chasse les esprits mauvais et les guérisons je les accomplis aujourd'hui et demain et au troisième *jour mes mains* sont remplies

33 mais il m'incombe aujourd'hui et demain et le jour suivant de poursuivre ma marche parce qu'il n'est pas reçu *par la tradition* qu'un prophète soit mis à mort hors de ierouschalaïm

34 ierouschalaïm ierouschalaïm elle qui tue les prophètes et qui frappe à coups de pierres ceux qui sont envoyés vers elle combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme la poule sa couvée sous ses ailes mais vous n'avez pas voulu

35 et voici qu'elle va être abandonnée pour vous votre maison *et dévastée* et je vous le dis vous ne me verrez plus jusqu'à ce qu'il vienne le temps où vous direz béni *soit* celui qui vient au nom de yhwh

Luc 14

Et il est arrivé un jour qu'il était entré lui dans la maison d'un chef des perouschim un jour de schabbat pour manger le pain et alors eux ils étaient en train de l'épier

2 et voici qu'il y avait un homme dont les chairs étaient gonflées d'eau devant sa face

3 et alors il a répondu ieschoua et il a dit en s'adressant aux maîtres de la tôrah et aux perouschim pour dire est-ce qu'il est permis le jour du schabbat de guérir oui ou non

4 et alors eux ils sont restés muets et alors lui il l'a saisi et il l'a guéri et puis il l'a renvoyé

5 et en s'adressant à eux il a dit qui est-il donc celui d'entre vous dont l'âne ou le boeuf est tombé dans un puits et qui ne se hâte pas de le faire remonter même le jour du schabbat

6 et ils n'ont pas su répondre *une parole* à cela

7 et *un jour* il a dit à l'intention des invités une comparaison parce qu'il avait appliqué son coeur au fait que ce sont les premières places *dans les banquets* qu'ils choisissaient et il leur a dit

8 lorsque tu es invité par quelqu'un à un banquet ne va pas t'étendre à la première place parce qu'il pourrait bien y avoir quelqu'un de plus considérable que toi qui a été invité par lui

9 et alors il va venir celui qui t'a invité et qui l'a aussi invité et il va te dire laisse-lui la place et alors tu seras forcé à ta honte d'aller occuper la place qui vient après

10 mais lorsque tu es invité va t'étendre à la place qui vient après afin que lorsqu'il va venir celui qui t'a invité il te dise mon ami viens monte plus haut et alors ce sera pour toi un honneur devant la face de tous ceux qui sont étendus *pour manger* avec toi

11 parce que tout homme qui s'élève lui-même il sera abaissé et tout homme qui s'abaisse lui-même il sera élevé

12 et il a dit aussi à celui qui l'a invité lorsque tu fais le repas de midi ou bien le repas du soir n'appelle pas tes amis ni tes frères ni les gens de ta parenté ni des voisins riches pour éviter qu'eux-mêmes ils ne t'invitent et que ce ne soit pour toi un échange *donnant donnant*

13 mais bien au contraire lorsque tu fais un banquet invite donc les pauvres les estropiés les boiteux les aveugles

14 et heureux tu seras parce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre car cela te sera rendu lors de la relevée des justes

15 et alors il a entendu ces paroles l'un de ceux qui étaient étendus pour manger avec lui et il lui a dit heureux celui qui mangera le pain dans le royaume de dieu

16 et alors lui il lui a dit un homme a fait un grand repas et il a appelé un grand nombre de gens

17 et il a envoyé son serviteur au temps du repas pour dire à ceux qui ont été appelés venez parce que *tout* est déjà prêt

18 et alors ils ont commencé d'une seule bouche tous à demander pour eux la permission *de ne pas venir* le premier lui a dit c'est un champ que j'ai acheté et il faut que je sorte et que j'aille le voir je t'en prie accorde-moi la permission *de m'abstenir*

19 et l'autre il a dit ce sont cinq attelages de boeufs que j'ai achetés et

alors je vais aller les examiner je t'en prie accorde-moi la permission *de m'abstenir*

20 et un autre a dit c'est une femme que j'ai prise pour moi et c'est la raison pour laquelle je ne peux pas venir

21 et alors il est revenu le serviteur et il a annoncé à son maître tout cela et alors il s'est mis en colère le maître de la maison et il a dit à son serviteur dépêche-toi de sortir sur les places et dans les rues de la ville et les pauvres et les estropiés et les aveugles et les boiteux fais-les donc entrer ici

22 et alors *après cela* il a dit le serviteur maître c'est fait ce que tu as commandé et il y a encore de la place

23 et il a dit le maître à son serviteur sors sur les routes et *va* aux clôtures et force *les gens* à entrer afin qu'elle soit remplie ma maison

24 car je vous le dis pas un de ces hommes-ci qui ont été invités ne goûtera de mon banquet

25 et ils faisaient route avec lui une foule nombreuse et alors il s'est retourné et il leur a dit

26 si quelqu'un vient vers moi et s'il ne hait pas son propre père et sa mère et sa femme et ses enfants et ses frères et ses soeurs et puis même son âme il ne peut pas être l'un de ceux qui apprennent avec moi

27 et celui qui ne se charge pas de sa croix et qui *ne* vient *pas* derrière moi *pour me suivre* il ne peut pas être l'un de ceux qui apprennent avec moi

28 quel est-il donc celui d'entre vous qui veut construire une tour et qui ne s'assied pas tout d'abord et il calcule la dépense *pour savoir* s'il y a dans sa main de quoi l'achever

29 afin qu'il n'arrive pas que lui il ait posé les fondations et qu'il soit incapable d'achever *la construction* et alors tous ceux qui le regarderont vont commencer à se moquer de lui

30 et ils vont dire cet homme il a commencé à construire et il n'a pas été capable d'achever *ce qu'il a commencé*

31 ou bien alors quel est-il donc le roi qui s'en va contre un autre roi pour l'attaquer et lui faire la guerre et qui ne siège pas tout d'abord et qui ne tient pas conseil *pour savoir* s'il est capable avec dix mille *hommes* d'aller à la rencontre de celui qui avec vingt mille *hommes* arrive contre lui

32 et si ce n'est pas le cas tandis qu'il est encore loin c'est une ambassade qu'il lui envoie et il lui demande ce qui concerne la paix

33 et ainsi tout homme parmi vous qui ne renonce pas à tout ce qui est à lui il ne peut pas être l'un de ceux qui apprennent avec moi

34 il est bon le sel mais si même le sel devient insipide dans quoi donc est-ce qu'on va l'assaisonner

35 ni pour la terre ni pour le fumier il n'est plus bon à rien c'est dehors qu'ils le jettent celui à qui sont des oreilles pour entendre qu'il entende

Luc 15

Et ils s'étaient approchés de lui tous les percepteurs d'impôts et les gens qui étaient en faute pour l'écouter

2 et alors ils ont protesté les perouschim et les lettrés spécialistes de la tôrah et ils ont dit lui ce sont des criminels qu'il reçoit et il mange avec eux

3 et alors il leur a dit cette comparaison et il leur a dit

4 quel *est-il* donc l'homme parmi vous à qui appartiennent cent moutons et qui en a perdu un seul d'entre eux qui n'abandonne pas les quatre-vingt-dix-neuf dans le désert et qui *ne* s'en va *pas* à la recherche de celui qui s'est perdu jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvé

5 et lorsqu'il l'a retrouvé il le met sur ses épaules et il se réjouit

6 et lorsqu'il arrive dans sa maison il appelle ses amis et ses voisins et il leur dit réjouissez-vous avec moi parce que j'ai retrouvé mon mouton celui qui était perdu

7 je vous le dis c'est ainsi qu'il y aura de la joie dans les cieux pour un seul criminel qui se repent *plus* que pour quatre-vingt-dix-neuf justes à qui point n'est besoin de repentance

8 ou bien encore quelle est-elle la femme à qui appartiennent dix drachmes si elle vient à perdre une seule drachme est-ce qu'elle ne fait pas monter la flamme de la lampe *à huile* et est-ce qu'elle *ne* balaye *pas* sa maison et est-ce qu'elle *ne* cherche *pas* avec soin jusqu'à ce qu'elle ait retrouvé *sa drachme*

9 et lorsqu'elle l'a retrouvée elle appelle ses amies et ses voisines et elle dit réjouissez-vous avec moi parce que j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue

10 c'est ainsi je vous le dis qu'il y aura de la joie devant la face des messagers de dieu pour un seul criminel qui se repent

11 et il a dit il y avait un homme et à lui étaient deux fils

12 et il a dit le plus jeune d'entre eux à son père mon père donne-moi la part qui me revient de ma fortune et alors lui *le père* il leur a partagé leur fortune

13 et au bout de quelques jours qui n'ont pas été nombreux il a tout rassemblé le plus jeune fils et il est parti dans un pays lointain et là il a dispersé sa fortune et il a vécu dans la débauche

14 et lorsqu'il a eu fini de dilapider toute sa fortune il y a eu une dure famine dans ce pays-là et alors lui il a commencé à manquer *du nécessaire*

15 et alors il est allé et il s'est attaché à l'un de *ses* compagnons de ce pays-là et il l'a envoyé dans ses champs pour faire paître les porcs

16 et il désirait rassasier son ventre avec les caroubes que mangeaient les cochons mais personne ne lui en donnait

17 alors il est rentré en lui-même et il a dit combien ils sont nombreux les salariés de mon père à qui *il est* du pain en surplus et moi c'est de famine qu'ici je meurs

18 je vais me lever et je vais aller vers mon père et je vais lui dire mon père j'ai commis une faute contre les cieux et devant ta face

19 je ne suis plus digne d'être appelé ton fils traite-moi comme l'un de tes mercenaires

20 et alors il s'est levé et il est allé vers son père et alors qu'il était encore loin il l'a vu son père et elles se sont émues ses entrailles et il a couru et il est tombé à son cou et il l'a couvert de baisers

21 et il lui a dit son fils mon père j'ai commis une faute contre les cieux et devant ta face je ne suis plus digne d'être appelé ton fils agis avec moi comme avec l'un de tes salariés

22 et alors il a dit le père à ses serviteurs dépêchez-vous d'aller sortir le vêtement le plus beau et revêtez-le *avec ce vêtement* et donnez*-lui* un an-

neau à sa main et des sandales à ses pieds

23 et apportez le jeune taureau sacrifiez-le mangeons-le et réjouissons-nous

24 parce que mon fils que voici il était mort et voici qu'il est redevenu vivant il était perdu et il a été retrouvé et alors ils ont commencé à se réjouir

25 et il était son fils aîné aux champs et lorsqu'il est revenu et qu'il s'est approché de la maison il a entendu la voix des instruments de musique et des chants

26 alors il a appelé l'un des esclaves et il lui a demandé qu'est-ce que c'est que tout cela

27 et lui il lui a dit c'est ton frère qui est arrivé et il a sacrifié ton père le jeune taureau parce que c'est en bonne santé qu'il l'a reçu

28 alors il s'est mis en colère et il n'a pas voulu entrer *dans la maison* alors c'est son père qui est sorti et il l'a consolé

29 et alors lui il a répondu et il a dit à son père voici que depuis tant d'années je suis à ton service et jamais ton commandement je ne l'ai transgressé et à moi jamais tu ne m'as donné seulement un chevreau pour qu'avec mes amis je puisse faire la fête

30 mais lorsque ton fils que voici qui a mangé ta fortune avec des prostituées il est revenu alors tu as sacrifié le jeune taureau

31 et lui il lui a dit mon fils toi tu es toujours avec moi et tout ce qui est à moi est à toi

32 mais il y avait lieu de se réjouir et d'être dans l'allégresse parce que ton frère que voici il était mort et il est redevenu vivant et il était perdu et il a été retrouvé

Luc 16

Et puis il a dit aussi à ceux qui apprenaient avec lui il y avait une fois un homme riche et à cet homme un intendant préposé au gouvernement de sa maison et celui-ci lui a été dénoncé parce qu'il dilapidait sa fortune

2 et alors il l'a fait appeler et il lui a dit qu'est-ce que c'est que cette accusation que j'entends contre toi donne-moi les comptes de ta gestion car tu ne peux plus rester intendant sur ma maison

3 alors il a dit en son propre coeur l'intendant qu'est-ce que je vais faire puisque mon maître me retire la charge d'intendant aller labourer je n'ai pas la force mendier j'en ai honte

4 alors je sais ce que je vais faire afin que lorsque j'aurai été retiré de ma charge d'intendant ils me reçoivent dans leurs maisons

5 et alors il a fait appeler chacun de ceux qui devaient quelque chose à son maître et il a dit au premier combien dois-tu à mon maître

6 et lui il a dit cent mesures d'huile et lui il lui a dit prends ton document écrit *ta reconnaissance de dette* assieds-toi et dépêche-toi d'écrire cinquante

7 et ensuite à un autre il a dit et toi combien dois-tu et lui il a dit cent mesures de blé et il lui a dit reçois ton document écrit *ta reconnaissance de dette* et écris quatre-vingts

8 et il a chanté les louanges le maître de l'intendant de l'escroquerie parce qu'il avait été intelligent en faisant ainsi parce que les fils du monde de la durée présente *sont* intelligents plus que les fils de la lumière pour leur génération

9 et moi je vous le dis pour vous-mêmes faites-vous des amis à par-

tir du mamôn de l'escroquerie afin que lorsqu'il viendra à manquer ils vous reçoivent dans les tentes de la durée éternelle à venir

10 celui qui est tel que l'on puisse être certain de sa vérité dans ce qui est tout petit c'est aussi dans ce qui est nombreux qu'il sera tel que l'on puisse être certain de sa vérité et celui qui dans ce qui est tout petit est une crapule c'est aussi dans ce qui est nombreux qu'il sera une crapule

11 si donc dans le mamôn de l'escroquerie vous n'avez pas été tels que l'on puisse être certain de votre vérité alors *le mamôn de* la vérité qui donc va vous le remettre entre les mains et être certain de la vérité qui est en vous

12 et si dans ce qui appartient à un autre vous n'avez pas été tels qu'on puisse être certain de votre vérité alors ce qui est à vous qui donc va vous le donner

13 il n'y a pas de serviteur qui puisse servir deux maîtres ou bien alors l'un il le haïra et l'autre il l'aimera ou bien alors à l'un il s'attachera et l'autre il le méprisera vous ne pouvez pas servir dieu et mâmon

14 et ils ont entendu toutes ces paroles eux aussi les perouschim qui aiment l'argent et ils se sont moqués de lui

15 et il leur a dit c'est vous qui êtes en train *d'essayer* de vous justifier devant la face de l'homme mais c'est dieu qui connaît vos coeurs parce que ce qui chez l'homme *est* élevé *c'est* une abomination devant la face de dieu

16 la tôrah et les prophètes jusqu'à iôhanan et à partir de ce moment-là l'heureuse nouvelle du règne de dieu est annoncée et tout homme est forcé d'y entrer

17 c'est plus facile *à faire* pour les cieux et pour la terre de passer plutôt que de la tôrah une seule couronne de tomber

18 tout homme qui a renvoyé sa femme et qui en a pris pour lui une autre il est coupable d'infidélité et celui qui prend pour lui une femme qui a été renvoyée par son mari il est coupable d'infidélité

19 et il y avait un homme riche et il était revêtu de pourpre et de lin et il se réjouissait jour après jour avec magnificence

20 et un homme pauvre et son nom *c'est* éléazar et il était jeté *à terre* devant sa porte et il était frappé d'ulcères

21 et *son âme* désirait se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche mais ce sont les chiens qui venaient et qui léchaient ses plaies

22 et *après cela* il est arrivé qu'il est mort le pauvre et il a été transporté par la main des messagers *de dieu* dans le flanc d'abraham et puis il est mort aussi le riche et il a été mis au tombeau

23 et dans le schéôl il a levé ses yeux alors qu'il était dans les tourments il a vu abraham de loin et éléazar qui *était* dans le creux de son flanc

24 et alors lui il s'est mis à crier et il a dit mon père abraham aie pitié de moi et envoie donc éléazar pour qu'il mouille le bout de son doigt avec de l'eau et qu'il rafraîchisse ma langue parce que je souffre dans cette flamme

25 et il a dit abraham mon fils souviens-toi que tu as reçu ce qui est bon dans ta vie et éléazar pareillement ce qui est mauvais et maintenant c'est ici qu'il est consolé et toi tu es affligé

26 et avec tout cela entre nous et entre vous c'est un grand fossé qui

a été établi en sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ils ne le puissent pas et que de là-bas *où tu es* vers nous ils ne puissent pas passer

27 et alors il lui a dit *l'homme riche* je t'en supplie donc mon père envoie-le à la maison de mon père

28 car à moi *sont* cinq frères en sorte qu'il aille leur attester solennellement *ce qu'il en est* afin qu'eux aussi ils ne viennent pas dans ce lieu de tourment

29 et il a dit abraham il y a pour eux môscheh et les prophètes qu'ils les écoutent

30 mais lui il a dit non mon père abraham mais si quelqu'un venant de chez les morts s'en va vers eux alors ils se repentiront

31 et il lui a dit *abraham* si môscheh et les prophètes ils ne les ont pas écoutés eh bien alors même si un homme d'entre les morts se relève ils ne seront pas persuadés de la vérité

Luc 17

Et il a dit à ceux qui apprenaient avec lui il n'est pas possible que les obstacles sur lesquels on bute et qui font tomber n'arrivent pas mais hoï l'homme par la main de qui ils arrivent

2 c'est bon pour lui si une pierre de moulin est suspendue autour de son cou et s'il est jeté dans la mer plutôt que de mettre un obstacle devant la face d'un seul de ces petits

3 prenez bien garde à vous s'il commet une faute ton frère fais-lui des reproches et s'il se repent pardonne-lui

4 et si sept fois dans la journée il commet une faute contre toi et si sept fois il revient à toi et s'il dit je me repens tu lui pardonneras

5 et ils ont dit les envoyés au seigneur rajoute-nous de la certitude dans la vérité

6 et il a dit le seigneur si seulement elle était à vous la certitude de la vérité *grosse* comme une semence de sénevé alors vous diriez à ce sycomore déracine-toi et va te planter dans la mer et il vous obéirait

7 et quel est-il donc parmi vous celui à qui appartient un esclave qui laboure ou bien qui fait paître *les troupeaux* et à qui lorsqu'il rentre des champs il dise viens vite approche-toi étends-toi *pour manger*

8 mais est-ce qu'il ne va pas lui dire bien plutôt prépare-moi donc quelque chose à manger mets ton tablier et sers-moi jusqu'à ce que j'aie fini de manger et de boire et puis après cela tu pourras manger et boire toi aussi

9 est-ce qu'il a de la reconnaissance à l'égard de l'esclave parce qu'il a fait ce qui lui était commandé je ne le pense pas

10 eh bien de même vous lorsque vous avez fait tout ce qui vous a été commandé dites ceci des serviteurs qui ne servent à rien voilà ce que nous sommes et ce que nous devions faire nous l'avons fait

11 et il est arrivé tandis qu'il faisait route en direction de ierouschalaïm et alors lui il a traversé au milieu de la galilée et de la samarie

12 et lorsqu'il est entré dans un village alors sont venus à sa rencontre dix hommes atteints de la lèpre et ils se tenaient à distance loin de lui

13 et alors eux ils ont élevé la voix et ils ont dit ieschoua rabbi aie pitié de nous

14 et il les a vus et il leur a dit allez et faites-vous voir aux kôhanim et

il est arrivé tandis qu'ils y allaient qu'ils ont été purifiés

15 et alors l'un d'entre eux lorsqu'il a vu qu'il était guéri il est retourné sur ses pas et c'est avec une grande voix qu'il glorifiait dieu

16 et il est tombé sur sa face à ses pieds et il l'a béni et lui c'était un homme de samarie

17 et alors il a répondu ieschoua et il a dit est-ce que ce ne sont pas les dix qui ont été guéris et alors les neuf *autres* où *sont-ils donc*

18 il ne s'en est pas trouvé *parmi ces hommes un seul* pour s'en retourner et donner gloire à dieu si ce n'est cet étranger

19 et il lui a dit lève-toi et va *en paix* la certitude de la vérité qui est la tienne elle t'a sauvé

20 et ils l'ont interrogé les perouschim quand donc va-t-il venir le règne de dieu et alors il leur a répondu et il leur a dit il ne vient pas le règne de dieu comme quelque chose de visible pour les yeux d'une manière spectaculaire

21 et ils ne diront pas voici il est ici ou bien *voici il est* là car voici que le règne de dieu il est au-dedans de vous

22 et il a dit à ceux qui apprenaient avec lui voici qu'ils vont venir les jours où vous désirerez voir un seul des jours du fils de l'homme et vous ne *le* verrez pas

23 et ils vous diront voici *qu'il est* ici ou bien voici *qu'il est* là n'y allez pas et ne courez pas à la suite *des gens qui vous disent cela*

24 car comme la foudre qui foudroie à partir d'une extrémité des cieux et qui illumine *les cieux* jusqu'à *l'autre* extrémité des cieux c'est ainsi qu'il sera le fils de l'homme dans son jour

25 mais tout d'abord il va beaucoup souffrir et il va être rejeté par cette génération-ci

26 et comme cela est arrivé dans les jours de noah ainsi en sera-t-il aussi dans les jours du fils de l'homme

27 ils mangeaient ils buvaient ils prenaient des femmes et les femmes étaient prises par les hommes jusqu'au jour où il est entré noah dans la caisse et il est venu le déluge et il les a tous fait périr

28 et pareillement comme il en a été dans les jours de loth ils mangeaient ils buvaient ils achetaient ils vendaient ils plantaient ils bâtissaient

29 mais le jour où il est sorti loth hors de sodome il a fait pleuvoir du feu et du soufre du haut des cieux et il les a fait périr tous

30 et ce sera pareil au jour où c'est le fils de l'homme qui se révélera

31 et dans ce jour-là l'homme qui sera sur sa terrasse et ses outils dans sa maison qu'il ne descende pas pour les prendre et celui qui sera aux champs pareillement qu'il ne retourne pas en arrière

32 souvenez-vous de la femme de loth

33 celui qui cherchera à faire vivre son âme il la fera périr et celui qui la fera périr il la fera vivre

34 je vous le dis dans cette nuit-là ils seront deux sur un seul lit l'un *des deux* sera pris et l'autre sera laissé

35 elles seront deux en train de moudre au même endroit en même temps l'une sera prise et l'autre sera laissée

37 et ils lui ont répondu et ils lui ont dit où donc rabbi et lui il leur a dit là où *est* le corps c'est là que les aigles eux aussi vont se rassembler

Luc 18

Et il leur a raconté une histoire
qui est une comparaison pour *leur
faire comprendre* qu'il faut toujours
prier et ne pas se lasser
2 et il leur a dit il y avait une fois
un juge dans une ville dieu il ne
le craignait pas et l'homme il ne le
respectait pas
3 une veuve était dans cette ville et
elle est venue vers lui et elle lui a
dit fais-moi justice et venge-moi de
celui qui est mon adversaire dans
mon procès
4 et il a refusé pendant longtemps
mais après cela il a dit en son
propre coeur même s'il est vrai que
dieu je ne le crains pas et que de
l'homme je ne m'en soucie pas
5 par le fait qu'elle me fatigue cette
veuve je vais lui rendre justice pour
qu'éternellement elle ne continue
pas à venir me casser la tête
6 et il a dit le seigneur écoutez bien
le juge de la canaillerie ce qu'il dit
7 et dieu est-ce qu'il ne vengera pas
la vengeance de ses bien-aimés
qu'il a choisis et qui crient vers lui
le jour et la nuit et est-ce qu'il ne
va pas allonger le souffle de sa na-
rine en leur faveur
8 je vous le dis il va faire leur ven-
geance et il va se hâter mais le fils
de l'homme lorsqu'il va venir est-ce
qu'il trouvera la certitude de la vé-
rité sur la terre
9 et il a dit à l'intention de certains
qui s'appuyaient avec confiance
sur leurs propres âmes *et qui s'ima-
ginaient* qu'ils sont justes eux et qui
méprisaient le rfistant *de l'humanité*
cette histoire *qui est une* comparai-
son
10 deux hommes sont montés à l'en-
ceinte sacrée du temple pour y prier
l'un était un parousch et l'autre un
percepteur d'impôts
11 et le parousch s'est arrêté et il se
tenait debout et dans son propre
coeur voici les paroles qu'il a dites
lorsqu'il a prié dieu je te bénis parce
que je ne suis pas comme le restant
de l'humanité rapaces injustes pre-
nant la femme de leur compagnon
ou bien comme ce percepteur d'im-
pôts
12 je jeûne deux fois du schabbat *à
l'autre* je prélève le dixième de tout
ce que je gagne
13 quant au percepteur des impôts il se
tenait debout au loin et il ne vou-
lait même pas lever les yeux vers
les cieux mais il se frappait la poi-
trine et il disait dieu pardonne-moi
moi *qui suis* l'homme en faute
14 je vous le dis il est descendu ce-
lui-ci juste *aux yeux de dieu* dans sa
maison plutôt que celui-là parce
que tout homme qui élève son âme
il sera abaissé et celui qui abaisse
son âme il sera élevé
15 et ils ont fait approcher de lui
même les enfants *en bas âge* pour
qu'il les touche lorsqu'ils l'ont vu
ceux qui apprenaient avec lui alors
ils se sont mis à crier contre eux
16 mais ieschoua lui il les a rappelés et
il a dit laissez les *petits* enfants venir
vers moi et ne les empêchez pas car
c'est à ceux qui sont tels qu'il ap-
partient le royaume de dieu
17 amèn je vous le dis celui qui ne
recevra pas le royaume de dieu
comme un enfant il n'entrera pas
dans *le royaume de dieu*
18 et quelqu'un l'a interrogé c'était un
chef *de maison de réunion* et il lui a
dit rabbi bon maître qu'est-ce que
je dois faire pour hériter de la vie
de la durée éternelle à venir
19 et alors il lui a dit ieschoua pour-
quoi est-ce que tu m'appelles bon

il n'y a personne qui soit bon si ce n'est l'unique dieu

20 les commandements tu les connais ne prends pas la femme d'un autre ne tue pas ne vole pas ne réponds pas contre ton compagnon en témoin de mensonge honore ton père et ta mère

21 et alors lui il a dit tous ces commandements je les ai gardés depuis ma jeunesse

22 et il l'a écouté ieschoua et il lui a dit il y a encore une seule chose qui te manque tout ce qui est à toi vends-le et donne-le aux pauvres et il y aura pour toi un trésor dans les cieux et puis viens et marche derrière moi

23 et lui il a entendu ces paroles et il a été en colère car il était extrêmement riche

24 et il l'a vu ieschoua *qu'il était devenu* tout triste et il a dit combien il est difficile pour ceux à qui appartiennent les richesses d'entrer dans le royaume de dieu

25 car il est plus facile pour le chameau de passer par le trou d'une aiguille que pour le riche d'entrer dans le royaume de dieu

26 et alors ils ont dit ceux qui ont entendu mais alors qui donc peut être sauvé

27 et lui il a dit ce qui est impossible venant de la part de l'homme est possible venant de la part de dieu

28 et alors il a dit keipha le rocher voici que nous nous avons laissé *tout* ce qui nous appartenait et nous avons marché derrière toi

29 et lui il leur a dit amèn je vous le dis il n'y a pas d'homme qui ait laissé une maison ou une femme ou bien des frères ou des parents ou des enfants à cause du royaume de dieu

30 et qui ne reçoive pas beaucoup plus dans la durée du monde présent et dans la durée du monde qui vient la vie de la durée éternelle à venir

31 et il a pris avec lui les douze et il leur a dit voici que nous montons à ierouschalaïm et elles vont être remplies toutes les paroles qui ont été écrites par la main des prophètes pour le fils de l'homme

32 car il va être livré aux païens et ils se moqueront de lui et ils l'insulteront et ils cracheront sur sa face

33 et ils le battront et ils le mettront à mort et le troisième jour il se relèvera

34 mais eux rien de tout cela ils n'ont compris et elle était cette parole cachée loin de *leur entendement* et ils n'ont pas connu *le sens des* paroles qui ont été dites *par lui*

35 et il est arrivé *un jour* qu'il s'approchait de iericho et voici qu'un aveugle était assis au bord de la route et il était en train de mendier

36 et il a entendu la voix de la foule du peuple qui passait et il a demandé qu'est-ce que c'est

37 et ils lui ont annoncé c'est ieschoua ha-nôtzeri qui passe

38 et alors il s'est mis à crier et il a dit ieschoua fils de dawid aie pitié de moi

39 et alors ceux qui marchaient en tête ont crié contre lui pour qu'il se taise mais lui il criait de plus en plus fort fils de dawid aie pitié de moi

40 et alors il s'est arrêté ieschoua et il a commandé qu'on le lui amène et lorsqu'il s'est approché il lui a demandé

41 qu'est-ce que tu veux que je fasse pour toi et lui il a dit rabbi que je voie

42 et ieschoua lui a dit vois la certitude de la vérité qui est la tienne t'a sauvé

43 et aussitôt il a vu et il a marché derrière lui et il a glorifié dieu et tout le peuple l'a vu et il a chanté la louange de dieu

Luc 19

Et il est entré et il a traversé iericho

2 et voici un homme par son nom appelé zakkaï et lui il était le chef des percepteurs de taxes et lui *il était* riche

3 et il cherchait à voir ieschoua *pour savoir* qui c'est mais il n'y arrivait pas à cause de la foule du peuple parce que par la taille il était petit

4 alors il s'est mis à courir en avant et il a grimpé dans un sycomore pour le voir parce que c'était par cette *route-là* qu'il allait passer

5 et lorsqu'il est arrivé à l'endroit *en question* alors il a levé les yeux ieschoua et il lui a dit zakkaï hâte-toi de descendre car aujourd'hui dans ta maison je vais demeurer

6 et alors il s'est hâté de descendre et il l'a reçu dans la joie

7 et ils l'ont vu tous les gens *qui étaient là* et ils se sont mis à protester et ils ont dit c'est chez un homme coupable qu'il est entré pour passer la nuit

8 alors il s'est tenu debout zakkaï et il a dit en s'adressant au seigneur voici que la moitié de ce qui est à moi rabbi c'est aux pauvres que je le donne et si à l'encontre de quelqu'un j'ai commis une escroquerie je rends quatre fois *ce que j'ai pris*

9 et alors il a dit en s'adressant à lui ieschoua aujourd'hui le salut à cette maison est venu puisque de fait lui aussi il est un fils d'abraham

10 car il est venu le fils de l'homme pour rechercher et sauver ce qui est perdu

11 et lorsque eux ils ont entendu ces paroles et alors lui il a continué et il a raconté une histoire *qui est une* comparaiso parce qu'il était tout près de ierouschalaïm lui et qu'ils s'imaginaient eux que tout d'un coup il allait le royaume de dieu se révéler

12 il a donc dit ceci il y avait une fois un homme un grand qui est parti pour un pays lointain afin de recevoir pour lui-même la royauté et puis ensuite de revenir

13 il a donc appelé dix de ses serviteurs et il leur a donné dix lingots *d'or* d'une mine et il leur a dit faites des affaires jusqu'à ce que je revienne

14 or ce sont les fils de son peuple qui le haïssaient et ils ont envoyé des messagers derrière lui pour dire nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous

15 et il est arrivé lorsqu'il est revenu après avoir reçu la royauté alors il a dit qu'on lui appelle ces serviteurs à qui il avait donné l'argent afin qu'il prenne connaissance de ce qu'ils avaient fait *avec cet argent* et comment ils l'avaient fait fructifier

16 et alors il s'est présenté le premier et il a dit maître ton lingot d'une mine c'est dix lingots qu'il a produits

17 alors il lui a dit ah bravo bon serviteur parce que dans ce qui est tout petit tu as été tel que l'on puisse être certain de toi qu'à toi soit la domination sur dix villes

18 et il est venu le deuxième et il a dit ton lingot d'une mine maître il a produit cinq lingots d'une mine

19 et alors il lui a dit à celui-là aussi eh bien toi aussi sois à la tête de cinq villes

20 et puis l'autre aussi il est venu et il a dit maître voici ton lingot d'une mine je l'ai tenu caché dans un foulard

21 car j'ai eu peur de toi parce que toi tu es un homme dur tu prélèves *un bénéfice* alors que tu n'as rien déposé et tu récoltes alors que tu n'as pas semé

22 alors il lui a dit *le maître* c'est de ta propre bouche *que je reçois les paroles par lesquelles* je vais te condamner mauvais serviteur tu savais que moi je suis un homme dur je prélève *un bénéfice* là où je n'ai rien déposé et je récolte alors que je n'ai pas semé

23 et alors pourquoi donc n'as-tu pas donné mon argent ! sur le comptoir de la banque ' et alors moi je serais revenu et c'est avec des intérêts que je l'aurais repris

24 et à ceux qui se tenaient là debout il a dit prenez-lui donc le lingot d'une mine et donnez-le à celui qui est en possession des dix lingots d'une mine

25 et alors ils lui ont dit maître il est déjà en possession des dix lingots d'une mine

26 car je vous le dis à tout homme qui est en possession *d'une richesse* il sera donné mais de celui qui n'est pas en possession *d'une richesse* même ce qui est à lui cela lui sera arraché

27 et quant à mes ennemis ceux-ci qui ne voulaient pas que je règne sur eux amenez-les ici et égorgez-les devant ma face

28 et il a dit cela et il s'est mis à marcher devant leurs faces et il est monté vers ierouschalaïm

29 et il est arrivé lorsqu'il s'est approché de beit phagei et de beit aniah du côté de la montagne celle qui est appelée des oliviers alors il a envoyé deux d'entre ceux qui apprenaient avec lui

30 et il leur a dit allez donc au village qui est en face de vous et lorsque vous y serez entrés vous y trouverez un ânon attaché sur lequel aucun homme jamais ne s'est assis déliez-le et amenez-le ici

31 et si quelqu'un vous demande pourquoi donc est-ce que vous *le* détachez c'est ainsi que vous direz le maître en a besoin

32 alors ils sont partis ceux qui ont été envoyés et ils ont trouvé *les choses* tout comme il le leur avait dit

33 et ils ont détaché l'ânon et alors ils leur ont dit les propriétaires *de l'ânon* pourquoi donc est-ce que vous détachez cet ânon

34 et alors eux ils ont dit le maître en a besoin

35 et ils l'ont conduit vers ieschoua et ils ont jeté leurs vêtements sur l'ânon et ils ont fait monter ieschoua par-dessus

36 et pendant qu'il faisait route ils étendaient leurs vêtements sur la route

37 et lorsqu'il s'est approché de la descente de la montagne des oliviers alors ils ont commencé toute la foule de ceux qui apprenaient avec lui à se réjouir et à chanter des louanges à dieu avec une voix puissante à cause de tous les actes de puissance qu'ils avaient vus

38 et ils ont dit béni *soit* celui qui vient le roi au nom de yhwh dans les cieux paix et gloire dans les hauteurs

39 et certains d'entre les perouschim sont sortis de la foule et ils ont dit en s'adressant à lui rabbi réprimande ceux qui apprennent avec toi

40 et lui il a répondu et il a dit je vous le dis si ceux-ci ils se taisent ce sont les pierres qui vont crier

41 et lorsqu'il s'est approché alors il a vu la ville et il a pleuré sur elle

42 et il a dit si tu avais connu en ce jour-ci toi aussi ce qui concerne ta paix mais maintenant et en réalité cela est caché loin de tes yeux

43 car ils vont venir des jours sur toi et alors ils vont construire tes ennemis des camps retranchés contre toi et ils vont t'encercler et ils vont te presser de toutes parts

44 et ils vont te briser toi et les enfants *qui sont* au milieu de toi et ils ne laisseront pas pierre sur pierre en toi à cause du fait que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée

45 et il est entré dans l'enceinte sacrée du temple et il a commencé à chasser ceux qui étaient en train de faire du commerce

46 et il leur a dit il est écrit et elle sera ma maison *appelée* une maison de prière(69) mais vous vous en avez fait une caverne de brigands

47 et il enseignait jour après jour dans l'enceinte sacrée du temple et les prêtres de haut grade et les lettrés spécialistes des saintes écritures cherchaient à le perdre et aussi ceux qui étaient à la tête du peuple

48 mais ils ne trouvaient pas comment faire car le peuple tout entier il était attaché à lui pour l'écouter

Luc 20

Et il est arrivé dans l'un des jours où lui il enseignait le peuple dans l'enceinte sacrée du temple et où il annonçait l'heureuse annonce alors ils se sont approchés les prêtres de haut grade et les savants spécialistes des écritures avec les anciens

2 et ils lui ont parlé et ils lui ont dit dis-nous donc dans quelle puissance tu fais tout cela ou bien encore qui est-il celui qui te donne cette puissance

3 et alors lui il a répondu et il a dit je vais vous interroger moi aussi et vous demander quelque chose et dites-moi donc

4 l'immersion de iôhanan est-ce que c'est des cieux qu'elle provenait ou bien de l'homme

5 et alors eux ils se sont mis à raisonner dans leurs propres coeurs et ils ont dit si nous disons *elle provient* des cieux alors il va nous dire pourquoi donc n'avez-vous pas été certains de la vérité *dans l'immersion de iôhanan*

6 mais si nous disons *elle provient* de l'homme alors le peuple tout entier va nous tuer à coups de pierres car il est persuadé que iôhanan est un prophète

7 et alors ils ont répondu qu'ils ne savaient pas d'où *provenait l'immersion de iôhanan*

8 et ieschoua lui aussi il leur a dit moi non plus je ne vous dirai pas dans quelle puissance je fais *tout* cela

9 et il a commencé à s'adresser au peuple et à dire cette histoire *qui est une* comparaison il y avait une fois un homme qui a planté une vigne et il l'a confiée à des hommes qui travaillaient la terre et puis il est parti en voyage pendant des jours nombreux

10 et lorsque le temps est venu il a envoyé vers les paysans qui travaillaient sa terre un serviteur afin que du fruit de la vigne ils lui en donnent mais les hommes qui travaillaient la terre ils l'ont battu et ils l'ont renvoyé les mains vides

(69) Isaïe 56, 7.

11 et alors lui il a recommencé et il a envoyé un autre serviteur et eux *les hommes de la terre* ils l'ont battu celui-là aussi ils l'ont outragé et ils l'ont renvoyé les mains vides

12 et alors il a recommencé et il en a envoyé un troisième et eux celui-là aussi ils l'ont blessé et ils l'ont chassé

13 et alors il a dit le maître de la vigne qu'est-ce que je vais faire je vais envoyer mon fils unique et chéri peut-être que celui-là ils vont le respecter le craindre et s'humilier devant lui

14 et lorsqu'ils l'ont vu les paysans qui travaillaient la terre et ils ont raisonné ils ont calculé chacun avec son compagnon et ils ont dit celui-ci c'est lui l'héritier tuons-le afin qu'il soit à nous l'héritage

15 et alors ils l'ont jeté hors de la vigne et ils l'ont tué qu'est-ce qu'il va donc leur faire le maître de la vigne

16 il va venir et il va faire périr ces hommes qui travaillaient sa terre et il va donner la vigne à d'autres lorsqu'ils ont entendu cela *ceux qui étaient présents* ils ont dit halilah lanou *dieu veuille* qu'il n'en soit pas ainsi pour nous

17 et alors lui il les a regardés et il a dit qu'est-ce que c'est donc ceci qui est écrit c'est une pierre qu'ils ont rejetée ceux qui bâtissent elle est *devenue* tête d'angle[70]

18 tout homme qui tombera sur cette pierre il sera brisé et tout homme sur qui elle tombera elle le réduira en poussière

19 et alors ils ont cherché les savants spécialistes des écritures et les sacrificateurs de haut rang à jeter sur lui les mains dans ce temps-là mais ils avaient peur du peuple car ils ont reconnu que c'est contre eux qu'il a dit cette histoire *qui est une comparaison*

20 et alors ils ont tramé un plan contre lui et ils ont envoyé pour le guetter et monter une embuscade des hommes 70 Psaume 1122. 499 qui prétendent eux-mêmes être des justes afin de l'attraper par une parole pour le livrer aux autorités et à la main du gouverneur *romain*

21 et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit rabbi nous savons que c'est avec vérité que tu parles et que tu enseignes et que tu ne relèves pas la face *de celui qui se prosterne pour te supplier* mais c'est bien dans la vérité que la voie de dieu tu l'enseignes

22 est-ce qu'il nous est permis de payer l'impôt à caesar oui ou non

23 et alors lui il a reconnu leur fourberie et il leur dit

24 montrez-moi donc un dènarium de qui est-elle la figure qui est gravée et l'inscription qui est là-dessus

25 et alors eux ils ont dit de caesar et lui il leur a dit eh bien alors donnez donc ce qui appartient à caesar à caesar et ce qui appartient à dieu à dieu

26 et ainsi ils n'ont pas été capables de l'attraper par une parole devant la face du peuple et ils ont été très étonnés de sa réponse et ils sont restés muets

27 et alors ils se sont avancés certains qui font partie des tzaddouqim et qui disent contre les autres qu'il n'y a pas de relevée {pour les morts et ils l'ont interrogé

28 et ils lui ont dit rabbi c'est môscheh qui l'a écrit pour nous si d'un homme le frère vient à mourir alors qu'il est en possession d'une femme et si celui-ci est sans enfant il faut qu'il prenne son frère la femme *du*

(70) Psaume 118, 22.

mort et qu'il suscite une semence à son frère

29 et ainsi donc il y avait sept frères et le premier a pris une femme et il est mort sans enfant

30 et le deuxième et le troisième

31 il l'a prise et de même les sept *frères* ils n'ont pas laissé d'enfant et ils sont morts

32 et après cela la femme elle aussi elle est morte

33 et alors donc la femme lors de la relevée *des morts* de qui sera-t-elle la femme car les sept l'ont prise pour femme

34 et il leur a dît ieschoua les fils du monde de la durée présente ils prennent des femmes et *les femmes* sont prises *par des hommes*

35 mais ceux qui sont jugés dignes de prendre part à ce monde de la durée qui vient et à la relevée d'entre les morts ils ne prennent pas de femme et *les femmes* ne sont pas prises *par des hommes.}*

36 en effet ils ne peuvent plus mourir parce qu'ils sont comme les messagers *de dieu* et ils sont *réellement* fils de dieu puisqu'ils sont les fils de la relevée *d'entre les morts*

37 sur le fait qu'ils se relèvent les morts c'est môscheh lui-même qui le signifie dans *la section de l'écriture qui est celle* du buisson lorsqu'il dit yhwh le dieu d'abraham le dieu d'îtzehaq et le dieu de iaaqôb

38 car dieu n'est pas *le dieu* des morts mais des vivants tous en effet par lui sont vivants

39 et alors ils ont répondu certains d'entre les lettrés spécialistes des saintes écritures et ils ont dit rabbi tu as bien fait de parler ainsi

40 et plus jamais ils n'ont osé l'interroger sur quoi que ce soit

41 et il leur a dit comment peuvent-ils dire que celui qui reçoit l'onction est le fils de dawid

42 car c'est dawid lui-même qui dit dans le livre des psaumes dire de yhwh à mon seigneur assieds-toi à ma droite

43 jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis un escabeau pour tes pieds(71)

44 c'est donc dawid qui l'appelle seigneur et alors comment donc peut-il être son fils

45 et alors que tout le peuple l'écoutait il a dit à ceux qui apprenaient avec lui

46 gardez-vous bien des lettrés *spécialistes des saintes écritures* qui veulent se promener dans des robes *de docteurs* et qui aiment qu'on leur demande qu'en est-il de ta paix sur les places publiques *et qui aiment* les sièges de devant dans les maisons de réunion et les lits d'honneur dans les dîners

47 eux qui dévorent les maisons des veuves et qui pour être vus font de longues prières ceux-là vont recevoir une condamnation pire que les autres

Luc 21

Et *un jour* il a levé les yeux et il a vu ceux qui jetaient dans la chambre du trésor leurs offrandes *c'étaient* des riches

2 et il a vu aussi une certaine veuve misérable qui jetait là deux pièces de petite monnaie

3 et alors il a dit. amèn je vous le dis cette veuve *qui est* pauvre plus que tous les autres elle a jeté

4 car tous ceux-ci c'est à partir de ce qu'ils avaient en trop qu'ils ont jeté *des offrandes* dans les dons de

(71) Psaume 110,1.

dieu tandis qu'elle, c'est ce qui lui manquait c'est toute sa fortune qui était à elle qu'elle a jetée

5 et *un jour* certains lui ont dit à propos de l'enceinte sacrée du temple c'est avec des belles pierres *qu'elle est construite* et c'est avec des offrandes votives qu'elle est décorée et alors il a dit

6 tout cela que vous voyez ils vont venir des jours dans lesquels il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit pas détruite

7 et ils l'ont interrogé et ils lui ont dit rabbi quand donc est-ce que cela va arriver et quel est-il le signe *qui nous permettra de savoir* lorsque cela va se produire

8 et lui il leur a dit voyez à ne pas vous laisser tromper car ils sont nombreux en effet ceux qui viendront en mon nom et qui diront c'est moi et aussi le temps est proche ne marchez pas derrière eux

9 et lorsque vous entendrez *parler de* guerres et de révolutions n'ayez pas peur car tout cela va arriver tout d'abord mais ce n'est pas tout de suite la fin

10 et alors il leur a dit se lèvera nation contre nation et royaume contre royaume

11 et il y aura des grands tremblements de terre et en divers lieux des famines et des pestes des choses effrayantes et des grands signes qui viendront des cieux

12 mais avant tout cela ils vont jeter sur vous leurs mains et ils vous persécuteront ils vont vous livrer aux maisons de réunion et aux prisons ils vont vous amener aux rois et aux gouverneurs à cause de mon nom

13 et cela sera pour vous *l'occasion qui vous conduire à* l'attestation de la vérité

14 mettez-vous dans vos coeurs de ne pas vous faire du souci à l'avance pour savoir comment vous allez vous défendre

15 car c'est moi qui vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle ils ne pourront pas s'opposer et à laquelle ils n'auront rien à répondre tous vos adversaires

16 et vous serez livrés même par vos parents et par vos frères et par des gens de votre peuple et par vos amis et ils mettront à mort certains d'entre vous

17 et vous serez haïs par tous à cause de mon nom

18 et pas un *seul* cheveu de votre tête ne périra

19 c'est dans la fermeté de votre espérance que vous gagnerez vos âmes

20 et lorsque vous verrez qu'elle est entourée par les armées qui campent autour d'elle ierouschalaïm alors sachez qu'elle est proche sa dévastation

21 et alors ceux qui *sont* en judée qu'ils s'enfuient dans les montagnes et ceux qui *sont* au milieu d'elle qu'ils s'éloignent et ceux qui *sont* dans les campagnes qu'ils ne cherchent pas à rentrer en elle

22 parce que ces jours-là ce sont les jours de la visite *de dieu* afin de remplir tout ce qui a été écrit

23 hoï à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent dans ces jours-là car ce sera une angoisse grande dans le pays et une colère sur ce peuple

24 et ils tomberont à la gueule de l'épée et ils seront déportés dans toutes les nations païennes et c'est ierouschalaïm qui sera foulée aux pieds par les nations païennes jusqu'à ce qu'ils soient remplis les temps des nations païennes

25 et il y aura des signes dans *le* soleil
et dans *la* lune et dans *les* étoiles et
dans le pays un rassemblement de
nations païennes dans le bouleversement du vacarme de la mer et du
soulèvement *des flots*

26 ils mourront les hommes de peur et dans l'attente de ce qui va arriver sur la terre car les puissances des cieux seront secouées

27 et c'est alors qu'ils verront le fils de l'homme qui vient sur la nuée avec puissance et une grande gloire

28 et lorsqu'elles vont commencer à arriver toutes ces choses alors relevez la tête et levez vos têtes parce qu'elle est proche votre libération

29 et il leur a dit une comparaison regardez le figuier et tous les *autres* arbres

30 lorsqu'ils commencent à faire sortir leurs fruits alors vous le voyez et de vous-mêmes vous connaissez qu'il est déjà proche l'été

31 ainsi et de même vous aussi lorsque vous verrez tout cela arriver connaissez qu'il est proche le royaume de dieu

32 amèn je vous le dis elle ne passera pas cette génération jusqu'à ce que tout cela n'arrive

33 les cieux et la terre passeront mais mes paroles ne passeront pas

34 prenez garde à vous-mêmes afin qu'ils ne deviennent pas lourds vos coeurs dans l'ivrognerie et la saoulerie et les soucis de la vie et qu'il ne tombe pas sur vous tout d'un coup brusquement ce fameux jour

35 comme un piège à oiseaux en effet il va venir sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre

36 tenez-vous éveillés et en tout temps priez afin d'avoir la force de fuir toutes ces choses qui vont arriver et de vous tenir debout devant la face du fils de l'homme

37 il était durant les journées dans l'enceinte sacrée du temple et il enseignait mais durant les nuits il sortait et il allait passer la nuit sur la montagne qui est appelée des oliviers

38 et tout le peuple se levait tôt le matin *pour aller* vers lui dans l'enceinte sacrée du temple afin de l'entendre

LUC 22

Et elle était proche la fête des matzôt qui est appelée pesah

2 et ils ont cherché les sacrificateurs de haut grade et les lettrés spécialistes des écritures comment ils pourraient le faire mourir parce qu'ils avaient peur du peuple

3 et il est entré ha-satan dans iehoudah celui qui est appelé isch qeriôt et lui il faisait partie du nombre des douze

4 et il est parti et il a parlé avec les sacrificateurs de haut grade et avec les commandants *de la garde du temple* pour savoir comment il pourrait le leur livrer

5 et ils se sont réjouis et ils ont conclu un accord pour lui donner de l'argent

6 et lui il *les* a remerciés et il a cherché une occasion favorable pour le livrer à l'insu de la foule '

7 et il est venu le jour des matzôt celui où il est prescrit de sacrifier le pesah

8 et alors il a envoyé keipha le rocher et iôhanan et il a dit allez préparez pour nous le pesah afin que nous puissions manger

9 et alors eux ils lui ont dit où veux-tu que nous fassions les préparatifs

10 et lui il leur a dit voici que lorsque vous entrerez dans la ville il va venir à votre rencontre un homme

qui porte une cruche d'eau suivez-le dans la maison dans laquelle il va entrer

11 et vous direz au maître de la maison ainsi te parle le rabbi où est-elle la salle dans laquelle je vais pouvoir manger le pesah avec ceux qui apprennent avec moi

12 et lui il va vous montrer une chambre haute à l'étage grande et garnie de tapis *pour s'étendre* c'est là que vous ferez les préparatifs

13 et alors ils sont partis et ils ont trouvé *tout* comme il le leur avait dit et ils ont fait les préparatifs pour le pesah

14 et lorsqu'il est venu le moment alors il s'est étendu *pour manger* et ses envoyés avec lui et il leur a dit

15 désirer j'ai désiré manger ce pesah avec vous avant que je ne souffre

16 car je vous le dis je ne le mangerai pas jusqu'à ce qu'il soit rempli dans le royaume de dieu

17 et puis il a pris une coupe et il a dit la bénédiction et il a dit prenez ceci et partagez-le entre vous

18 car je vous le dis je ne boirai pas à partir de maintenant du fruit de la vigne jusqu'à ce que le royaume de dieu soit venu

19 et il a pris le pain et il a dit la bénédiction et il l'a brisé et il le leur a donné et il a dit ceci c'est ma chair qui pour vous est donnée ceci faites-le pour que de moi l'on se souvienne

20 et la coupe de la même manière après avoir mangé *il l'a prise et* il a dit cette coupe *c'est* la nouvelle alliance dans mon sang qui pour vous est versé

21 mais cependant voici que la main de celui qui me livre *est* avec moi sur la table

22 parce que le fils de l'homme conformément au lien qu'il a lié *sur son âme* il s'en va mais hoï à cet homme par la main de qui il est livré

23 et alors eux ils ont commencé à chercher chacun avec son compagnon qui est-il donc celui d'entre eux qui allait faire une chose pareille

24 et il y a eu aussi une querelle entre eux *sur la question de savoir* qui parmi eux doit être considéré comme étant le plus grand

25 et lui il leur a dit ce sont les rois des nations païennes qui dominent sur elles et ceux qui détiennent le pouvoir parmi eux bienfaiteurs ils se font appeler

26 mais vous *qu'il n'en soit* pas ainsi mais le plus grand parmi vous qu'il soit comme le plus petit et celui qui commande *qu'il soit* comme celui qui sert

27 car quel est-il le plus grand est-ce que c'est celui qui est étendu *pour manger* ou bien celui qui fait le service n'est-ce pas celui qui est étendu *pour manger* eh bien moi au milieu de vous je suis comme celui qui fait le service

28 et quant à vous vous êtes ceux qui se sont tenus debout avec moi dans les épreuves que j'ai subies

29 et moi j'ai conclu *une alliance* avec vous tout comme il a conclu *une alliance* avec moi mon père *pour me donner la* royauté

30 afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume et vous serez assis sur des trônes et vous jugerez les douze tribus d'israël

31 schiméôn schiméôn voici que c'est le satan qui vous a réclamés pour vous secouer comme le blé

32 mais moi j'ai prié pour toi afin qu'elle ne vienne pas à manquer

la certitude de la vérité qui est là tienne et toi lorsque tu seras revenu fortifie tes frères

33 et alors lui il lui a dit rabbi avec toi je suis prêt à aller même en prison et même à la mort

34 et lui il a dit je te le dis keipha il ne criera pas aujourd'hui le coq jusqu'à ce que par trois fois tu aies nié que tu me connaisses

35 et il leur a dit lorsque je vous ai envoyés sans sacoche *pour mettre de l'argent* sans besace *pour mettre de la nourriture* sans sandales *de rechange* est-ce que vous avez manqué de quelque chose et eux ils ont dit *nous n'avons manqué* de rien

36 et il leur a dit mais maintenant celui à qui appartient une sacoche qu'il la prenne et de même pour la besace et celui à qui il n'est pas *d'épée* qu'il vende son manteau et qu'il achète une épée

37 je vous le dis ceci qui est écrit va s'accomplir en moi et avec les malfaiteurs il a été compté[72] et en effet ce qui est *écrit* à mon sujet parvient à son terme

38 et alors eux il lui ont dit rabbi voici *qu'il y a* des épées ici *il y en a* deux et lui il leur a dit ça suffit

39 et il est sorti et il est allé comme il le faisait chaque jour à la montagne des oliviers et ils l'ont suivi aussi ses compagnons qui apprenaient avec lui

40 et il est arrivé à l'endroit *en question* et il leur a dit priez *afin* de ne pas entrer dans l'épreuve

41 et lui il s'est écarté d'eux à peu près la distance d'une lancée de pierre et il s'est mis à genoux et il a prié

42 et il a dit mon père si tu le veux fais passer cette coupe loin de moi mais cependant que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui se réalise

43 et il s'est fait voir à lui un messager *qui venait* des cieux et il l'a fortifié

44 et il a été dans l'angoisse *de la mort* et c'est avec une plus grande force qu'il a prié et elle a été sa sueur comme des caillots de sang qui tombait à terre

45 et il s'est relevé de sa prière et il est venu vers ses compagnons qui apprenaient avec lui et il les a trouvés endormis à cause de leur chagrin *.

46 et il leur a dit pourquoi est-ce que vous dormez levez-vous et priez afin que vous n'entriez pas dans l'épreuve

47 et il était encore en train de parler et voici une foule et celui qui est appelé iehoudah l'un des douze il les précédait et il s'est approché de ieschoua pour lui donner un baiser

48 et ieschoua lui a dit iehoudah c'est avec un baiser que tu livres le fils de l'homme

49 et lorsqu'ils ont vu ceux qui étaient autour de lui ce qui allait arriver alors ils ont dit rabbi est-ce que nous frappons avec l'épée

50 et il a frappé l'un d'entre eux l'esclave du grand prêtre et il lui a enlevé l'oreille droite

51 et alors il a répondu ieschoua et il a dit laissez-le ça suffit maintenant et il a touché l'oreille et il l'a guérie

52 et il a dit ieschoua en s'adressant à ceux qui sont venus contre lui les sacrificateurs de haut grade et les commandants du temple et les anciens c'est comme contre un terroriste que vous êtes sortis avec des épées et avec des bâtons

53 jour après jour j'étais avec vous dans l'enceinte sacrée du temple et vous n'avez pas envoyé les mains contre moi mais ce temps c'est ce-

(72) Isaïe 53, 12.

lui qui vous appartient et l'empire de la ténèbre

54 et ils se sont emparés de lui et ils l'ont fait entrer dans la maison du grand prêtre et quant à keipha le rocher il suivait derrière de loin

55 et ils ont allumé un feu au milieu de la cour et ils se sont assis tout autour et il s'est assis keipha le rocher au milieu d'eux

56 et elle l'a vu une servante assis face à la lumière *du feu* et elle l'a regardé fixement et elle a dit celui-ci aussi il était avec lui

57 mais lui il l'a nié et il a dit je ne le connais pas femme

58 et après un moment c'est un autre qui l'a vu et il a dit toi aussi tu es l'un d'entre eux et keipha le rocher il a dit homme non je ne suis pas *l'un d'entre eux*

59 et alors il s'est passé à peu près une heure et un autre a insisté et il a dit c'est vrai que celui-ci aussi il était avec lui et d'ailleurs c'est un galiléen

60 et alors il a dit keipha le rocher homme je ne sais même pas de quoi tu parles et tout d'un coup alors qu'il était encore en train de parler il a crié le coq

61 et il s'est retourné le seigneur et il a regardé keipha le rocher et il s'est souvenu keipha le rocher de la parole du seigneur qui lui avait dit avant que le coq ne crie aujourd'hui même tu me renieras trois fois

62 et il est sorti dehors et il a pleuré amèrement

63 et les hommes qui le retenaient prisonnier ils se moquaient de lui et ils le frappaient

64 et ils lui ont recouvert la tête et ils l'ont interrogé et ils ont dit fais donc le prophète qui est-ce qui t'a frappé

65 et il y a encore bien d'autres choses nombreuses qu'ils lui ont dites contre lui pour l'outrager

66 et lorsqu'il s'est mis à faire jour alors il s'est réuni le conseil des anciens du peuple les chefs des sacrificateurs et les lettrés spécialistes de la tôrah et ils l'ont fait venir à leur tribunal

67 et ils lui ont dit si c'est toi qui es le maschiah celui qui a reçu l'onction alors dis-le-nous donc et lui il leur a dit si je vous le dis vous ne serez pas certains que c'est vrai

68 et si j'interroge vous ne répondrez pas

69 mais à partir de maintenant il sera le fils de l'homme assis à la droite de la puissance de dieu

70 alors ils ont dit tous c'est donc toi le fils de dieu et lui il leur a dit ' c'est vous qui l'avez dit que c'est moi

71 et alors ils ont dit qu'est-ce que nous avons encore besoin d'attestation car nous-mêmes nous avons entendu ce qui est sorti de sa bouche

LUC 23

Et alors ils se sont levés toute leur assemblée et ils l'ont conduit chez pilatus

2 et ils ont commencé à l'accuser et ils ont dit cet homme nous l'avons trouvé en train de soulever notre peuple *contre rome* et il empêche de payer les impôts à caesar et il dit qu'il est lui-même le roi maschiah celui qui a reçu l'onction

3 et alors pilatus l'a interrogé et il lui a dit c'est toi le roi des judéens et lui il a répondu et il lui a dit c'est toi qui l'as dit

4 et alors pilatus il a dit aux chefs des sacrificateurs et à la foule du peuple

je ne trouve rien de coupable dans
cet homme
5 mais eux ils ont insisté et ils ont dit
il est en train de soulever le peuple
il enseigne à travers toute la judée
et il a même commencé par la gali-
lée *et il est venu* jusqu'ici
6 pilatus lorsqu'il a entendu ça alors
il a demandé si l'homme est gali-
léen
7 et lorsqu'il a appris qu'il relève de
l'autorité de hôrôdôs alors il l'a en-
voyé à hôrôdôs car lui aussi était à
ierouschalaïm dans ces journées-là
8 et hôrôdôs lorsqu'il a vu ieschoua
alors il s'est réjoui très fort car il
était depuis combien de temps dé-
sireux de le voir à cause de tout ce
qu'il avait entendu dire de lui et il
espérait bien voir quelque signe ré-
alisé par lui
9 et il l'a interrogé avec combien de
paroles mais lui il ne lui a pas ré-
pondu un seul mot
10 et ils se tenaient là debout les chefs
des sacrificateurs et les lettrés spé-
cialistes de la tôrah *et ils criaient à
tue-tête et ils lui cornaient dans les oreilles*
et c'est avec un bruit de schôphar
qu'ils l'accusaient
11 et il l'a méprisé hôrôdôs lui aussi
avec ses soldats et il s'est moqué
de lui et il l'a revêtu d'un vêtement
splendide et il l'a renvoyé à pilatus
12 et ils ont été amis hôrôdôs et pi-
latus ce jour-là chacun avec son
compagnon car auparavant c'est
dans la haine qu'ils étaient chacun
contre son compagnon
13 et pilatus il a convoqué les chefs
des sacrificateurs et les dirigeants
et le peuple
14 et il leur a dit vous m'avez amené
cet homme en prétendant qu'il est
en train de soulever le peuple et
voici que moi devant vos yeux je
l'ai interrogé et je n'ai rien trouvé
du tout dans cet homme aucun des
crimes dont vous l'accusez
15 mais hôrôdôs non plus *il n'a rien
trouvé du tout* car il nous l'a ren-
voyé et voici donc il n'y a rien du
tout chez lui qui soit passible d'une
condamnation à mort dans ce qu'il
a fait
16 par conséquent je vais le faire châ-
tier et ensuite je le ferai relâcher
17 or il lui incombait lors de la fête de
leur relâcher un prisonnier
18 alors ils se sont mis à crier tous en-
semble et ils ont dit supprime-le
celui-ci fais-nous relâcher bar abba
19 et celui-là il avait été à cause d'une
émeute qui s'était produite dans la
ville et à cause d'un meurtre jeté
dans la prison
20 alors il a recommencé pilatus à leur
parler parce qu'il voulait faire relâ-
cher ieschoua
21 mais eux ils se sont mis à crier plus
fort que lui et ils ont dit fais-le
pendre sur la croix fais-le pendre
sur la croix
22 et alors lui pour la troisième fois
il leur a dit mais qu'est-ce qu'il a
donc fait de mal celui-ci je n'ai rien
trouvé qui mérite la mort chez lui
par conséquent je vais le faire châ-
tier et puis ensuite le relâcher
23 et alors eux ils ont insisté et c'est
avec des grands cris qu'ils ont ré-
clamé qu'il soit pendu à la croix
et elles devenaient de plus en plus
fortes leurs voix
24 et alors pilatus a décidé que ce se-
rait fait ce qu'ils réclamaient
25 il a donc fait relâcher celui qui à
cause d'une émeute et d'un assas-
sinat avait été jeté en prison ce-
lui qu'ils réclamaient et quant à
ieschoua il l'a livré à leur volonté
26 et lorsqu'ils l'ont emmené ils ont
arrêté schiméôn un homme de

cyrène qui revenait des champs et ils lui ont mis sur le dos le pieu de la croix pour qu'il le porte derrière ieschoua

27 et elle marchait derrière lui la foule nombreuse du peuple et des femmes qui se frappaient la poitrine et qui chantaient les lamentations funèbres

28 et alors il s'est retourné vers elles ieschoua et il a dit filles de ierouschalaïm ne pleurez pas sur moi mais sur vous-mêmes pleurez et sur vos enfants

29 car voici qu'ils viennent les jours dans lesquels ils diront heureuses les stériles et les ventres qui n'ont pas enfanté et les seins qui n'ont pas allaité

30 et c'est alors qu'ils commencent à dire aux montagnes tombez sur nous et aux collines recouvrez-nous

31 parce que si dans le bois mouillé ils font des choses pareilles alors dans le *bois* sec qu'est-ce qui va advenir

32 et ils ont été conduits aussi deux autres des criminels avec lui pour être mis à mort

33 et lorsqu'ils sont arrivés à l'endroit qui est appelé le crâne c'est là qu'ils l'ont cloué sur la croix et aussi les criminels l'un à sa droite et l'autre à sa gauche

34 et ieschoua il a dit mon père pardonne-leur car ils ne savent pas ce qu'ils font et ils se sont partagés ses vêtements et ils ont jeté le petit caillou pour tirer au sort

35 et il se tenait debout le peuple et il regardait et ils se moquaient de lui eux aussi les dirigeants et ils disaient les autres il les a sauvés qu'il sauve donc son âme si c'est bien lui le maschiah de dieu celui qui a reçu l'onction l'élu celui qu'il a choisi

36 et ils se sont moqués de lui aussi les soldats ils se sont approchés de lui et c'est du vinaigre qu'ils lui ont présenté

37 et ils lui ont dit si c'est toi le roi des judéens sauve-toi donc toi-même

38 et il y avait aussi une inscription au-dessus de lui écrite en caractères grecs et romains et hébreux le roi des judéens celui-ci

39 et l'un de ceux qui étaient pendus des *deux* criminels il l'insultait et il disait alors est-ce que ce n'est pas toi le maschiah celui qui a reçu l'onction sauve donc ton âme et sauve-nous

40 et il a répondu l'autre et il a crié contre lui et il a dit tu ne crains même pas dieu toi alors que tu es dans la même condamnation

41 parce que nous c'est justice le salaire de ce que nous avons fait nous l'avons reçu mais lui il n'a rien fait de mal

42 et il a dit ieschoua souviens-toi de moi lorsque tu entreras dans ton royaume

43 et il lui a dit amèn à toi je le dis aujourd'hui avec moi tu seras dans le jardin *d'eden*

44 et c'était maintenant environ la sixième heure et alors il y a eu ténèbre sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure

45 et il s'est retiré le soleil et il s'est déchiré le rideau du temple par le milieu

46 et il a crié avec une grande voix ieschoua et il a dit mon père dans ta main je remets à ta garde mon esprit il a dit cela et il a versé à la mort son âme

47 et il a vu le chef de cent soldats ce qui est arrivé et il a glorifié dieu et il a dit vraiment cet homme c'était un juste

48 et toute la foule du peuple qui s'était rassemblée pour voir cela

lorsqu'ils ont vu tout ce qui s'est produit alors ils se sont frappé la poitrine et ils s'en sont retournés

49 et ils se tenaient debout tous les gens de sa connaissance de loin et les femmes qui l'avaient suivi depuis la galilée et ils ont vu tout cela

50 et voici un homme et son nom *c'est* iôseph c'est un magistrat membre du conseil municipal un homme bon et juste

51 et lui il n'a pas mis la main dans la décision qu'ils ont prise et dans leur action c'est un homme de haramataïm la ville des judéens et lui il attendait le règne de dieu

52 et alors lui il a été voir pilatus et il a demandé le corps de ieschoua

53 et il l'a descendu et il l'a enveloppé dans une toile de lin et il l'a déposé dans un tombeau taillé dans le rocher dans lequel jamais un homme n'a été déposé

54 et c'était le jour de la préparation et le schabbat commençait à briller *de tous ses feux*

55 et elles l'ont suivi les femmes celles qui étaient venues depuis la galilée avec lui et elles ont regardé le tombeau pour voir comment il était déposé son corps

56 et puis elles s'en sont retournées et elles ont préparé les plantes aromatiques et les huiles parfumées et durant le schabbat elles sont restées en repos conformément au commandement

Luc 24

Et le premier jour *qui suit* le schabbatôn avant de lever de l'aurore au tombeau elles sont venues et elles apportaient les plantes aromatiques qu'elles avaient préparées

2 et elles ont trouvé la pierre qui avait été roulée *et écartée* du tombeau

3 et alors elles sont entrées et elles n'ont pas trouvé le corps de ieschoua

4 et il est arrivé tandis qu'elles étaient en train de se faire du souci à cause de cela et alors voici que deux hommes se tenaient devant elles dans un vêtement qui lançait des éclairs

5 et alors elles ont eu très peur et elles ont baissé leurs visages vers la terre et alors ils leur ont dit pourquoi donc est-ce que vous cherchez celui qui est vivant parmi les morts

6 il n'est pas ici mais il s'est relevé *d'entre les morts* souvenez-vous comment il vous a parlé alors qu'il était encore en galilée

7 et il vous a dit le fils de l'homme il va être livré dans les mains des hommes du crime il va être pendu à la croix et le troisième jour il se relèvera

8 et alors elles se sont souvenues de ses paroles

9 et elles sont reparties du tombeau et elles sont allées annoncer tout cela aux onze et à tout le reste *des compagnons*

10 et c'était maria de magdala et puis iôhanah et puis maria celle de iaaqôb et le reste *des femmes* avec elles elles ont dit aux envoyés ces paroles

11 et elles ont été à leurs yeux comme du délire ces paroles et ils n'ont pas cru à la vérité de ce que disaient les femmes

12 et keipha le rocher il s'est levé il a couru au tombeau il s'est penché pour regarder et il a vu la toile de lin toute seule et alors il est retour-

né chez lui et il était très étonné à cause de ce qui est arrivé

13 et voici que deux d'entre eux dans ce jour-là ils étaient en route pour aller dans un village qui était éloigné de *cent* soixante stades de ierouschalaïm et son nom *c'est* ammaous

14 et eux ils parlaient chacun avec son compagnon au sujet de tout cela qui était arrivé

15 et il est arrivé *que* pendant qu'ils étaient en train de parler et de discuter alors lui-même ieschoua s'est approché et il a fait route avec eux

16 et leurs yeux étaient empêchés afin de ne pas le reconnaître

17 et il leur a dit quelles sont-elles donc ces paroles que vous vous échangez chacun avec son compagnon tout en faisant route *ensemble* et alors ils se sont arrêtés et leurs visages étaient tristes

18 et alors il a répondu l'un des deux et son nom *c'est* qleôpha et lui a dit tu es bien le seul à séjourner comme étranger à ierouschalaïm et à ne pas savoir ce qui s'est produit en elle dans ces jours-là

19 et alors lui il leur a dit et quels sont-ils *ces événements* et eux ils lui ont dit ce qui concerne ieschoua ha-nôtzeri qui a été un homme prophète puissant dans l'action et dans la parole devant la face de dieu et *devant la face* de tout le peuple

20 et comment ils l'ont livré les chefs des sacrificateurs et nos dirigeants pour le faire condamner à mort et ils l'ont fait pendre sur la croix

21 et quant à nous nous avions espéré que c'est lui celui qui va libérer israël mais voilà et avec tout cela c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que tout cela s'est produit

22 mais certaines femmes qui font partie des nôtres nous ont effrayés elles sont allées tôt le matin au tombeau

23 et elles n'ont pas trouvé son corps et alors elles sont revenues et elles ont dit qu'elles ont vu aussi une vision de messagers *de yhwh* qui ont dit que lui il est vivant

24 et alors ils sont partis certains d'entre ceux qui sont avec nous *et ils sont allés* au tombeau et ils ont trouvé *les choses* exactement comme les femmes l'avaient dit mais lui ils ne l'ont pas vu

25 et alors lui il leur a dit hoï les hommes privés d'intelligence et lourds du coeur pour être certains de la vérité dans tout ce qu'ils ont dit les prophètes

26 est-ce que tout cela il n'incombait pas au maschiah celui qui a reçu l'onction de le subir pour entrer dans sa gloire

27 et alors il a commencé en partant de môscheh et à partir de tous les prophètes et il leur a expliqué dans toutes les écritures ce qui *a été écrit* sur lui

28 et ils se sont approchés du village vers lequel ils faisaient route et lui il a disposé sa face pour s'éloigner d'eux et continuer sa route

29 mais eux ils ont insisté auprès de lui et ils ont dit reste avec nous parce que c'est le temps du soir et il a déjà baissé le jour et alors il est entré *dans la maison* pour rester avec eux

30 et il est arrivé *que* tandis qu'il était étendu *pour manger* avec eux il a pris le pain il a dit la bénédiction il a brisé *le pain* et il *le* leur a donné

31 et alors il se sont ouverts leurs yeux et ils l'ont reconnu et lui il a été invisible *et il a disparu* loin de leurs yeux

32 et ils se sont dit chacun à son compagnon est-ce qu'il n'était pas notre coeur en train de brûler au-dedans de nous lorsqu'il nous parlait sur la route et lorsqu'il nous a ouvert *le trésor* des écritures

33 et alors ils se sont levés dans ce temps-là et ils sont retournés à ierouschalaïm et ils les ont trouvés réunis les onze et ceux qui étaient avec eux

34 et ils ont dit c'est vrai il s'est relevé le seigneur et il s'est fait voir à schiméôn

35 et alors eux ils ont raconté ce qui s'était passé sur la route et comment il s'était fait connaître à eux lorsqu'il a rompu le pain

36 et ils étaient encore en train de parler et de dire ces paroles et voici que lui il s'est trouvé debout au milieu d'eux et il leur a dit schalôm lakem paix à vous c'est moi n'ayez pas peur

37 et alors ils se sont mis à trembler et ils ont été épouvantés parce qu'ils ont pensé voir un esprit

38 et lui il leur a dit pourquoi donc est-ce que vous êtes effrayés et pourquoi donc *ces* pensées montent-elles à votre coeur

39 regardez mes mains et mes pieds *c'est bien la preuve* que c'est moi tâtez-moi et voyez parce qu'à un esprit il n'est pas de chair ni d'os comme vous voyez bien qu'à moi il en est

40 et il a dit cela et il leur a montré ses mains et ses pieds

41 mais eux ils n'étaient pas encore certains que c'est vrai à cause de leur joie et ils étaient encore dans la stupéfaction alors il leur a dit est-ce qu'il est à vous quelque chose à manger ici

42 et alors eux ils lui ont donné un morceau de poisson grillé

43 et il l'a pris et à leurs yeux il l'a mangé

44 et il leur a dit les voilà ce sont elles mes paroles que je vous ai dites alors que j'étais encore avec vous elles vont être remplies toutes les *prophéties* qui sont écrites dans la tôrah de môscheh et chez les prophètes et dans les psaumes à mon sujet

45 et alors il leur a ouvert l'intelligence afin qu'ils puissent comprendre les écritures

46 et il leur a dit c'est ainsi qu'il est écrit qu'il *va* souffrir le maschiah et se relever d'entre les morts le troisième jour

47 et qu'elle va être proclamée en son nom la repentance et le pardon des fautes à toutes les nations païennes et vous commencerez en partant de ierouschalaïm

48 c'est vous *qui êtes* les témoins de toutes ces choses

49 et voici que moi je vais envoyer la promesse de mon père sur vous et quant à vous restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut

50 et il les a fait sortir dehors *et il les a conduits* jusqu'à beit aniah et il a levé les mains et il les a bénis

51 et il est arrivé tandis qu'il était en train de les bénir il s'est séparé d'eux et il a été transporté dans les cieux

52 et eux ils se sont prosternés devant lui et ils sont retournés à ierouschalaïm avec une grande joie

53 et ils étaient continuellement dans l'enceinte sacrée du temple et ils bénissaient dieu amèn certainement vrai

PETIT LEXIQUE

À l'intention de nos lecteurs qui sont habitués à des traductions antérieures, nous proposons ici un petit lexique, afin qu'ils puissent passer d'un système de traduction à l'autre. Nous partons, à gauche, du terme généralement utilisé, et que nous n'utilisons pas, et nous allons, du français au latin, du latin au grec, et du grec à l 'hébreu, dont nous donnons la signification. En suivant l'ordre inverse, c'est-à-dire en partant de la droite de la ligne, et en lisant de droite à gauche--l'ordre de l'hébreu--le lecteur pourra aisément mesurer la distorsion du sens des termes.



ANGE, latin angelus, grec aggelos, hébreu maleak, le messager.

APOCALYPSE, grec apokalupsis, formé à partir du verbe grec apo-kaluptô, découvrir, la tête, la poitrine, etc., hébreu le verbe galah, découvrir, mettre à nu, la nudité d'une femme, Lévitique 18, 6, etc. ; Osée 2, 12 ; découvrir l'oreille pour confier un secret, 1 Samuel 9, 15, etc. Découvrir, révéler un secret, Amos 3, 7 ; conduire en déportation, 2 Rois 15, 29, etc.

APÔTRE, vieux français apostre, latin apostolus, grec apostolos, hébreu substantif formé à partir du verbe schalah, envoyer, celui qui est envoyé en mission.

BANDELETTES, Jean 19, 40 ; 20, 5 ; 20, 6 ; 20, 7 ; latin lintea, toile de lin ; linteamina ; grec othonia ; hébreu sadin, tunique de lin, Juges 14, 12 ; 14, 13 ; Isaïe, 3, 23 ; Proverbes 31, 24.

BAPTISER, latin baptizare, grec baptizein, hébreu tabal : plonger dans l'eau.

BAPTÊME, latin baptismus, grec baptisma, hébreu le substantif formé à partir du verbe tabal : plonger dans les eaux.

BREBIS, grec pluriel ta probata, hébreu singulier collectif tzôn, petit bétail, troupeau de petit bétail, chèvres, boucs, moutons, béliers, brebis, agneaux, etc.

CHAIR, latin caro, grec sarx, hébreu basar, la totalité humaine, l'homme tout entier, corps et âme, l'homme intégral, perfectus homo (Lettre du pape Damase). Kôl basar » kôl adam.

CHRIST, latin christus, grec christos, hébreu maschiah, formé à partir du verbe maschah, oindre avec de l'huile, celui qui a reçu l'onction royale, sacerdotale et prophétique.

CORPS, latin corpus, grec sôma, hébreu basar, l'homme tout entier, corps et âme. L'hébreu basar comporte deux traductions en grec, sarx et sôma. Le traducteur de Jean utilise volontiers le grec sarx, les traducteurs de Matthieu, Marc, Luc et Paul, se servent du mot grec sôma.

CROIRE, latin credere, grec pisteuein, hébreu heemin, forme hiphil du verbe aman, être certain de la vérité de.

DIABLE, latin diabolus, grec diabolos, hébreu ha-satan, l'adversaire, l'accusateur, l'ennemi, 1 Samuel 29, 4 ; 1 Rois 5, 18 ; 11, 14 ; etc. ; Job 1,6 ; etc.

ÉGLISE, latin ecclesia, grec ekklèsia, hébreu qahal, rassemblement, assemblée, foule rassemblée, ou qehilah, même sens.

EON, grec aiôn, hébreu ôlam, la durée indéfinie dans le passé, la durée indéfinie dans l'avenir.

Époux (les compagnons de), latin filii, sponsi, grec oi huioi tou numphônos ; hébreu benei ha-houpah, les fils de la tente nuptiale dans laquelle les jeunes mariés passaient leur première nuit.

Eschatologie, formé à partir du grec eschatos, qui est à l'extrémité, extrême, dernier ; le mot grec eschatos traduit l'expression hébraique be-aharit ha-iamim, dans l'après des jours = dans l'avenir.

Eucharistie, latin eucharistia, grec eucharistia, hébreu berakah, bénédiction, formé à partir du verbe barak, bénir, qui peut aussi se tradurie en grec par eulogein, qui a donné le décalque français, eulogie.

Évangile, latin evangelium, grec euaggelion, hébreu besôrah, heureuse annonce.

Évangéliser, latin evangelizare, grec euaggelizein, hébreu basar, piel parfait bissar, annoncer une heureuse nouvelle.

Évêque, latin episcopus, grec episkopos, hébreu paqid, du verbe paqad, visiter, le visiteur, celui qui est chargé de veiller sur, Nombres 4, 16 ; 31, 14 ; etc.

Foi, latin fides, grec pistis, hébreu emounah, la certitude objective de l'intelligence, l'assentiment de l'intelligence à la vérité, fidem non esse caecum sensum religionis e latebris subconscientiae erumpentem, sub pressione cordis et inflexionis voluntatis moraliter informatae, sed verum assensum intellectus veritati (Serment dirigé contre les erreurs modernistes, ler septembre 1910).

Géenne, latin gehenna, grec geenna, hébreu gei benei Hinnôm, la vallée des fils de Hinnôm, ou gei ben Hinnôm, la vallée du fils de Hinnôm.

Hypocrite, latin hypocrita, grec hupokritès, hébreu haneph, pluriel hanephim, formé à partir du verbe hanaph, être mécréant, sans Dieu, mépriser Dieu.

Hypocrisie, latin hypocrisis, grec hupokrisis, hébreu hanouphah, formé à partir du verbe hanaph. Jésus, latin iesus, grec ièsous, hébreu ieschoua, formé à partir du verbe iascha, sauver, délivrer, libérer, venir au secours de. Matthieu 1, 21 : Tu appelleras son nom Ieschoua, parce que lui il sauvera...

Juif, latin Iuadeus, grec Ioudaios, hébreu iehoudi pluriel iehoudim, les habitants du pays de Iehoudah, ou les membres de la tribu de Iehoudah, la Judée, les Judéens.

Loi, latin lex, grec nomos, hébreu tôrah, l'instruction, l'enseignement, l'illumination de l'intelligence, la norme du penser, de l'agir et de être.

Messie, grec messias, Jean 1, 41 ; 4, 25 ; hébreu maschiah, du verbe maschah, oindre avec de l'huile, celui qui a reçu l'onction royale, sacerdotale et prophétique.

Mystère, latin mysterium, grec mustèrion, hébreu sôd, Amos 3, 7, ou araméen raz, raza, Daniel 2, 18, le secret intelligible que l'on communique de la bouche à l'oreille.

Nouveau Testament, latin novum testamentum, grec diathèkè kainè, hébreu berit hadaschah, Jérémie 31, 31, alliance nouvelle.

Oecuménique, latin oecumenicus, grec oikoumenè, du verbe oikeô, vivre dans sa maison ; habiter ; hè oikoumenè, la (terre) habitée ; hébreu tebel, le pays, la terre habitée.

Parabole, latin parabola, grec parabolè, hébreu mâschâl, Nombres 23, 7 ; 23, 18 ; 24, 3 ; etc. Deutéronome 28, 37 ; etc., comparaison, analogie, dont l'un des termes est dans l'expérience sensible concrète, exemple Isaïe 5, 1.

Paraclet, latin paracletus, grec paraklètos, Jean 14, 16 ; 14, 26 ; 15, 26 ; 16, 7 ; première lettre de Jean 2, 1 ; hébreu du 1er siècle peraqelit ; araméen peraqlita, avocat de la défense.

Personne (faire acception de...), latin accipere personam, grec metalambanein to prosôpon, hébreu nasa panim, relever la face (du suppliant).

Prêtre, latin presbyter, grec presbuteros, hébreu zaqen, pluriel zeqenim, l'ancien, les anciens.

Probatique, Jean 5, 2 ; latin probatika, grec probatikè, hébreu schaar ha-tzôn, la porte du troupeau de petit bétail, Néhémie 3, 1 ; 12, 39.

Prosélyte, latin proselytus, grec prosèlutos, hébreu ger, Exode 12, 48 ; 12, 49 ; 20, 10 ; 22, 20 ; etc., étranger.

Rédemption, latin redemptio, formé à partir du verbe latin redimere ; grec apolutrôsis, formé à partir du verbe grec apolutroô, délivrer moyennant rançon, Platon ; le verbe grec apolutroô traduit deux verbes hébreux, 1. gaal, racheter un esclave ; 2. padah, racheter,--son premier-né, Exode 13, 15 ;--un condamné à mort, 1 Samuel 14, 45 ;--délivrer, libérer, sauver, Deutéronome 9, 26 ; 15, 15 ; etc.

Résurrection, latin resurrectio, grec anastasis, hébreu substantif formé à partir du verbe qoum, se lever ; les morts sont couchés dans les tombeaux, ils se relèveront.

Sacrement, latin sacramentum, grec mustèrion, hébreu sôd, araméen raz ou raza, le secret intelligible que l'on communique de la bouche à l'oreille.

Scandale, latin scandalum, grec skandalon, n'existe pas en grec naturel, hébreu mikschôl, l'obstacle sur lequel on bute et qui fait tomber.

Scandaliser, latin scandalizare, grec skandalizein, n'existe pas en grec naturel, hébreu kaschal, buter avec le pied sur un obstacle, parce qu'on n'y voit rien ; à la forme hiphil, faire buter quelqu'un sur un obstacle.

Sein (d'Abraham), grec kolpos, hébreu heiq, le creux de la tunique formé par la ceinture, la poche dans laquelle on met la main, ou de l'argent.

Siècle, espace de cent années ; latin saeculum, génération, race, durée d'une génération, époque, espace de cent ans ; grec aiôn, temps, durée de la vie, age, génération, monde ; hébreu ôlam, durée indéfinie dans le passé, durée indéfinie dans l'avenir. Les siècles des siècles, latin saecula saeculorum, hébreu ôlamim, les durées à venir.

Synagoge, latin synagoga, grec sunagogè, hébreu qahal ou edah, rassemblement, assemblée, réunion, ensemble.

Verbe, latin verbum, grec logos, hébreu dabar, ou omer, ou imerah, l'acte de parler.



MATTHIEU 23, 10 :Hoï à vous, les Lettrés... parce que vous avez fermé le royaume de Dieu devant la face des hommes. Parce que vous, vous n'êtes pas entrés, et ceux qui voulaient entrer, vous ne les avez pas laissé entrer.

LUC 11, 52 : Hoï à vous, les spécialistes de la tôrah, parce que vous avez enlevé la clef de 1a connaissance. Vous, vous n'êtes pas entrés, et ceux qui tentaient d'entrer, vous les avez empêchés.

OSÉE 4, 6 : Ils ont péri ceux connaissance.

MATTHIEU 18, 6 : Celui qui mettra un obstacle pour faire buter et tomber l'un de ces petits qui sont certains de la vérité en moi...

Mise en page et réalisation du PDF
Les Écritures Saintes - ecritures-saintes@laposte.net

Le contenu de ce document est le produit des éditions Bible la Pomme
Biblelapomme@free.fr